

# THÈSE

**Pour obtenir le diplôme de doctorat**

**Spécialité** Sciences du langage - Linguistique

**Préparée au sein de l'« Université de Rouen Normandie »**

**Quêtes identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain. Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.**

**Présentée et soutenue par**

**Anaïs DELABIE**

**TOME 2**

Thèse soutenue publiquement le 1 <sup>er</sup> avril 2021 devant le jury composé de		
Madame / Aude BRETEGNIER	Professeure des Universités / Université du Mans	Rapporteure
Monsieur / Valentin FEUSSI	Professeur des Universités / Université d'Angers	Examineur
Monsieur / Foued LAROUSI	Professeur des Universités / Président / Université de Rouen	Président
Madame / Fabienne LECONTE	Professeure des Universités / Directrice de thèse / Université de Rouen	Directrice de thèse
Madame / Valérie SPAËTH	Professeure des Universités / Rapporteure / Université Sorbonne-Nouvelle	Rapporteure

**Thèse dirigée par Fabienne LECONTE / laboratoire Dylis, EA7474.**



<i>I. Les cartes</i> .....	4
1. Carte de la Tanzanie dans l'espace Pays d'Afrique de l'Est.....	4
2. Carte de la Tanzanie.....	4
3. Carte de la Communauté Est Africaine (C.E.A.).....	5
4. Carte des marchés commerciaux en Afrique.....	5
<i>II. Les documents historiques</i> .....	6
5. La géographie vivante, Onésime Reclus.....	6
6. Accord franco-tanzanien de 1973 pour la coopération culturelle et technique.....	7
7. Chronologie des liens entre territoires administrés et politiques éducatives.....	8
8 : Prospectus Total pour les Alliances françaises d'Arusha, Tanzanie .....	10
9. Exemple de certificat officiel pour des manuels scolaires .....	11
10. Extrait du rapport de Martin Mulikuza 1983-1993, premier directeur de l'Alliance Française d'Arusha.....	12
<i>III. Les documents de recherche</i> .....	13
11: Enregistrement de la méthode : Je vais à l'école, GlobeFrancophone Network.....	13
12 : Entretien avec les étudiants de Sokoine, 2015 .....	13
13 : A l'Université Musulmane de Morogoro .....	13
14. Documents officiels de recherche.....	14
15 : Fresque de l'église de Bagamoyo.....	16
16. Lettre de recommandation de Msemwa and Company Advocates .....	17
<i>IV. Questionnaires</i> .....	18
17. Questionnaire vierge soumis aux étudiants. ....	18
18. Listes des établissements de l'enseignement supérieur en Tanzanie.....	19
19. Cartes des établissements de l'enseignement supérieur proposant l'enseignement du français en Tanzanie .....	19
20. Résultats questionnaires U.DSM, 2016. ....	20
21. Résultats questionnaires MUM- 3ème année .....	21
22. Résultats questionnaires MUM- French for beginners (II).....	22
23. Résultats des questionnaires S.U.A.....	23
24. Les résultats des questionnaires de M.M.U. ....	31
25: Résultats questionnaires du Mount Meru University .....	36
26. Résultats questionnaires de State University of Zanzibar.....	41
27. Tableau de pourcentages de l'analyse des questionnaires.....	45
<i>V. Entretien- Enseignants</i> .....	47
28. Entretien John Simba .....	47
29. Entretien Martin Mulikuza.....	57
30. Entretien Monday .....	69
31. Entretien Louis Luega .....	94
32. Transcription en perception. Entretien Monday Israel.....	104
33. Transcription en perception. Entretien Suzanne .....	106
<i>VI. Entretien étudiants</i> .....	118
34. Entretien Etudiants : Wabweaza Ndole .....	118
35. Entretien 39: Geoffrey Mdepalema.....	121
36. Entretien étudiants: Winifrida .....	123
37. Entretien étudiants : Patricia Ndole .....	125
38. Entretien étudiants: John Bosco Jacob France .....	129
39. Entretien étudiants: Cyprian.....	131
40. Entretien étudiants: Salandje .....	133
41. Entretien étudiants : Jumanee .....	135
42. Entretien étudiants: Sheriff .....	137
43. Entretien étudiants: Dan.....	139
44. Entretien étudiants: Hamane .....	141
45. Entretien étudiants: Sophia .....	143

46. Entretiens étudiants: Farandja.....	144
47. Entretiens étudiants: Rajabu .....	146
<b>VII. Séminaire : discours institutionnels oraux</b> .....	<b>150</b>
47. Séminaire - Premier jour.....	150
48. Séminaire - Ouverture premier jour .....	150
49. Séminaire - Premier jour – Odile Cobachot.....	151
50. Séminaire- Premier jour- Mme Porta .....	159
51. Séminaire - Premier jour - Lilian Awinja.....	165
52. Séminaire- Premier jour- Mme Atcero .....	169
53. Séminaire - Premier jour - M. Gonthier .....	172
54. Séminaire - Premier jour – M. Boncour .....	174
55. Séminaire - Premier jour - Mme Meyer .....	175
56. Séminaire - Premier jour – Après-midi- Mme Atcero.....	175
57. Séminaire – Troisième journée : Intervention du représentant du Congo.....	178
58. Séminaire – Troisième journée : M. Boncour .....	179
<b>VIII. Les manuels</b> .....	<b>180</b>
59. Les cartes mentales réalisées à partir de deux manuels .....	180
60. : Erreurs de traduction.....	180
61. Variations phonétiques repérées dans les manuels .....	182
62. Toponymie .....	183
63. Synthèse de l’analyse phonétique en perception à partir de l’entretien de Suzanne. ....	184
64. Activités présentes dans les manuels et moyens employés .....	189
65. Typologie des exercices.....	190
66. Typologie des exercices.....	192
67. Discours métalinguistique avec marques sociolinguistique focalisés sur la France.....	193
68. Eléments paratextuels.....	194
69. Toponymie, anthroponymie .....	195
70. : Activités proposées par les manuels .....	198
71. Thématiques proposées par les manuels .....	203

## I. Les cartes

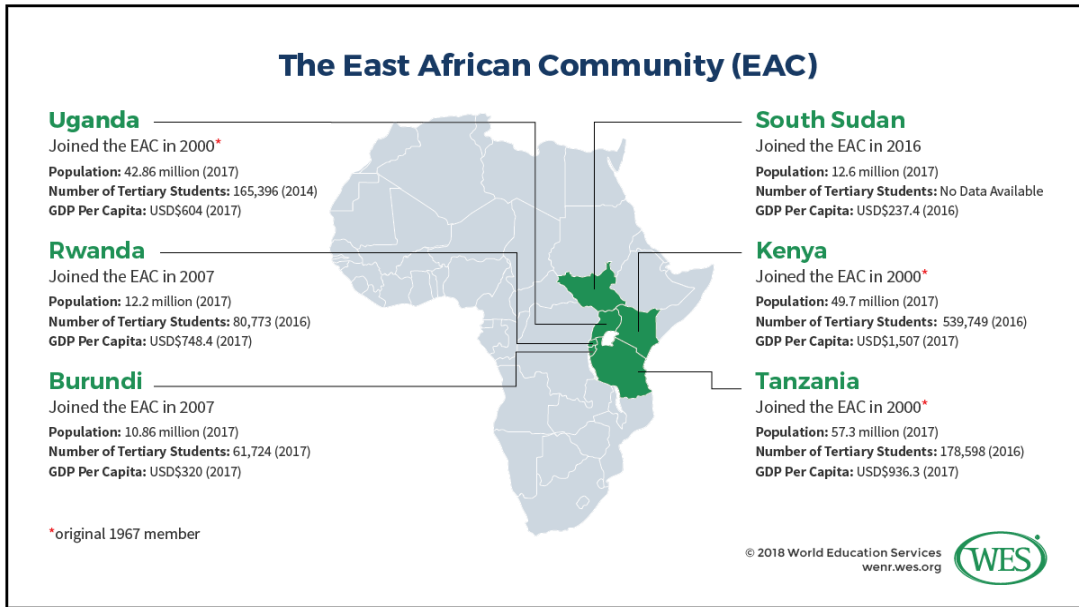
### 1. Carte de la Tanzanie dans l'espace Pays d'Afrique de l'Est.



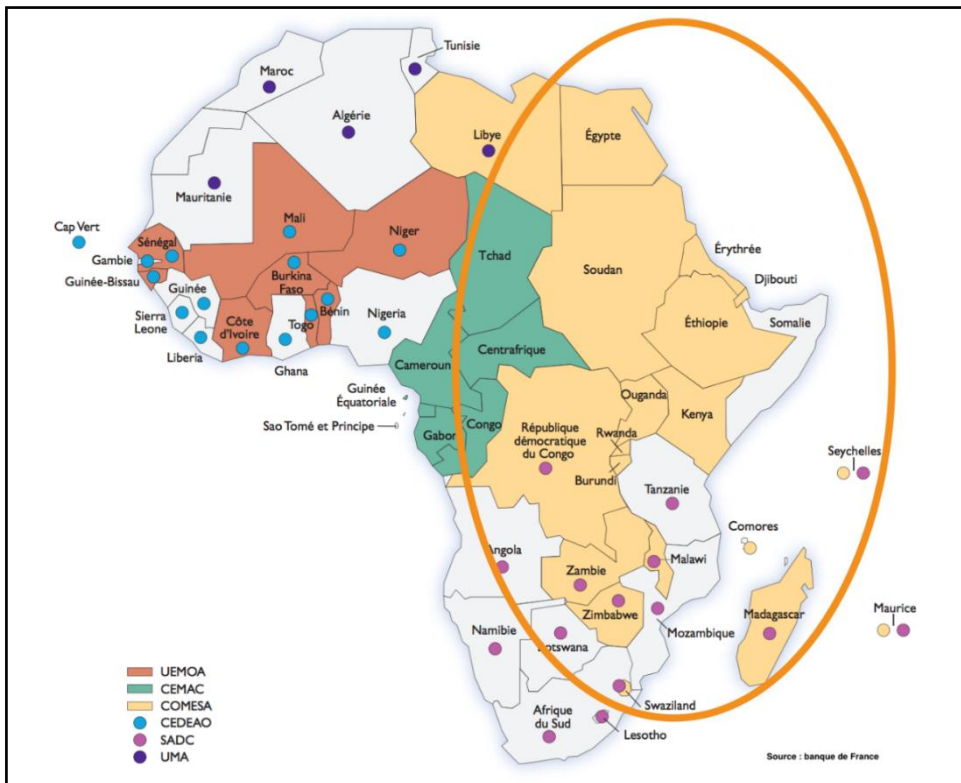
### 2. Carte de la Tanzanie.



3. Carte de la Communauté Est Africaine (C.E.A.)



4. Carte des marchés commerciaux en Afrique.



## II. Les documents historiques

### 5. La géographie vivante, Onésime Reclus.

116 CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON \* Juin

**COLONIES FRANÇAISES (suite)**

**1. Afrique Occidentale.** — L'Afrique Mineure, l'Afrique Occidentale, le Congo, s'unissent en un bloc qui englobe la majeure partie du Nord-Ouest de l'Afrique.

L'Afrique Occidentale comprend, du nord au sud : la Mauritanie, pays de Steppe intermédiaire entre Sahara et Soudan ; le Sénégal, parcouru par un fleuve que les navires de mer remontent sur plus de 900 kilomètres lors de sa crue annuelle ; la Guinée Française, installée sur un massif de 1.500 m. de soulèvement ; la Côte d'Ivoire, qui a des monts de 3.000 m. et de longs tributaires du Golfe de Guinée ; le Dahomey également guinéen, couloir étroit entre l'Atlantique et le moyen Niger. Ces cinq colonies littorales, interrompues par des terres non françaises, se réunissent toutes les cinq dans l'intérieur à la grande colonie du Soudan où coule le Niger : ce grand cours d'eau serpente en pays français pendant près de 3.000 km. sur les 4.200 de son voyage total.

Sur des centaines de millions d'hectares, dont malheureusement trop de Sahara, nous avons là dix à douze millions de sujets, soit Nègres, soit Berbères, soit Arabes, soit mêlés de ces trois éléments, et les uns musulmans, les autres païens. En dehors du Steppe et du Désert, c'est un domaine fécond, principalement sur les rives du Niger, qui serpente dans la région tropicale la plus rapprochée de l'Europe Occidentale : ce qui lui promet un très riche avenir.

L'Afrique Occidentale avait pour chef-lieu Saint-Louis, ville fluviale par son Sénégal et marine par la plage voisine. Aujourd'hui, la métropole générale — chaque colonie ayant sa capitale particulière — c'est Dakar, excellent port voisin du cap Vert, le lieu d'Afrique le plus avancé vers l'Ouest.

**2. Congo.** — Le Congo français confronte au sud avec le Congo belge, qui a aussi notre idiome pour langue générale. Campé aux deux côtés de la ligne équatoriale, au nord du fleuve

Congo, il remonte avec le fleuve Chari, jusqu'au lac Tchad au delà duquel il a sa part de Sahara. C'est donc près de ce grand lac que se réunissent les trois blocs de notre Afrique : Congo, Afrique Occidentale, Algérie. 170 millions d'hectares, 12 millions d'habitants, païens sauf des musulmans, cette colonie a devant elle un brillant avenir. Sa capitale, Brazzaville, domine le Congo, la même où ce grand fleuve courant s'apprête à se précipiter en cascades vers le bas pays.

**3. Madagascar.** — Avec la Somalie, pays brûlé de soleil au pied des Monts Abyssins, au bord du golfe d'Aden, Madagascar, île de la mer des Indes, complète notre Afrique. Moins de 3 millions d'habitants sur près de 60 millions d'hectares ; des monts dépassant 2.500 m., des plateaux ingrats, des littoraux féconds, mais insalubres, tout près de Maurice et Bourbon, îles de langue française : telle est la colonie qui a pour capitale Tananarive.

**4. Indo-Chine.** — En Asie, l'Indo-Chine française, riveraine de la mer des Indes, a pour lien le grand fleuve Mékong. C'est un superbe empire tropical de 73.600.000 hectares avec 18 millions d'habitants, presque tous de la race jaune. Il ne sera jamais bien facile de nous installer solidement dans ce pays trop influencé par la civilisation chinoise. Hanoi en Tonkin, Saigon en Cochinchine en sont les deux grandes villes.

**5. Menues Colonies.** — Nous pouvons encore nommer : cinq villes dans l'Inde ; Saint-Pierre et Miquelon, misérable petit archipel, reste de notre empire de l'Amérique du Nord ; la Martinique, la Guadeloupe, Antilles charmantes, mais exiguës ; la Guyane, terre tropicale de l'Amérique du Sud ; en Océanie, la Nouvelle-Calédonie, Taïti, les Marquises, mais tout cela ajoute peu à la majesté de notre empire colonial, vaste de un milliard d'hectares et peuplé de cinquante millions d'hommes.

**LEÇON À APPRENDRE.** — 1. Les deux grandes colonies africaines, l'Afrique Occidentale et le Congo complètent l'Afrique Mineure. L'Afrique Occidentale comprend le Sénégal, avec sa capitale Dakar, la Guinée française avec Conakry, la Côte d'Ivoire, le Dahomey, couloir qui relie à la côte le Soudan français, contrée du plus fécond avenir qu'arrose le Niger. — 2. Par le Chari le Congo français remonte au Nord jusqu'au Tchad où il s'unit à l'Afrique Occidentale. Brazzaville, sa capitale, domine le Congo, en face de sa rivale du Congo belge, Léopoldville. — 3. L'Afrique Française est complétée par Madagascar, cap. Tananarive. C'est

une île immense aux plateaux salubres, aux côtes malsaines. — 4. L'Indo-Chine française, superbe empire tropical de 18 millions d'habitants de race jaune, comprend la Cochinchine (cap. Saigon), l'Annam, le Tonkin (cap. Hanoi), le Cambodge et le Laos. Le grand fleuve Mékong la limite à l'ouest et en unit les différentes parties. — 5. La France possède en outre : en Afrique, Djibouti sur le golfe d'Aden ; en Océanie, la Nouvelle-Calédonie, Taïti et les îles Marquises ; aux Antilles, la Martinique et la Guadeloupe ; dans l'Amérique du Sud, la Guyane ; enfin l'archipel de Saint-Pierre et Miquelon près de Terre-Neuve.

**Exercices écrits ou oraux.** — Énumérer les colonies françaises d'Afrique (1). — Dire les divisions de notre Afrique Occidentale (1). — Le Congo (2). Madagascar (3). — L'Indo-Chine Française, croquis, ses différents pays, leurs productions, leur importance (4). — Faire une

\* Voy. p. 121, Leçons de révision.

Ci-contre, un extrait de l'ouvrage à



6. Accord franco-tanzanien de 1973 pour la coopération culturelle et technique

— 59 —

**Décret n° 74-837 du 27 septembre 1974 portant publication de l'accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République unie de Tanzanie, signé à Dar es-Salaam le 9 mars 1973 (1).**

(*Journal officiel* du 8 octobre 1974, p. 10250.)

Le Président de la République,

Sur le rapport du Premier ministre et du ministre des affaires étrangères,

Vu les articles 52 à 55 de la Constitution ;

Vu le décret n° 53-192 du 14 mars 1953 relatif à la ratification et à la publication des engagements internationaux souscrits par la France,

Décète :

Art. 1<sup>er</sup>. — L'accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République unie de Tanzanie, signé à Dar es-Salaam le 9 mars 1973, sera publié au *Journal officiel* de la République française.

Art. 2. — Le Premier ministre et le ministre des affaires étrangères sont chargés de l'exécution du présent décret.

Fait à Paris, le 27 septembre 1974.

VALÉRY GISCARD D'ESTAING.

Par le Président de la République :

*Le Premier ministre,*  
JACQUES CHIRAC.

*Le ministre des affaires étrangères,*  
JEAN SAUVAGNARGUES.

---

(1) Le présent accord est entré en vigueur le 9 mars 1973.

7. Chronologie des liens entre territoires administrés et politiques éducatives.

Politique française	Territoires administrés	Politique linguistique éducative
<b>François 1<sup>er</sup> (1515- 1547)</b> <b>Henri II (1547-1559)</b> <b>Charles IX (1561-1574)</b> <b>Henri III (1574-1589)</b> <b>Henri IV (1589-1610)</b>	<u>Nouvelle-France</u> : (1534-1763)  <u>Floride française</u> : (1562-1565)  <u>Île Saint-Christophe</u> : 1 <sup>er</sup> (1600-1713) <u>Acadie</u> (1604-1713) <u>Canada</u> (1608-1763) <u>Guyane</u> : (1604-1946)	<b>1539</b> : Ordonnance de Villers-Cotterêts  <b>1598</b> : Publication du « <i>Ratio atque Institutio Studiorum Societatis Iesu</i> » par la Compagnie de Jésus dispensant son enseignement dans les collèges en France et à l'étranger en latin.
<b>Louis XIII (1610-1643)</b>	<u>Saint Domingue</u> (Aujourd'hui Haïti et République dominicaine) : (1623-1804) <u>Dominique</u> : (1625-1763) <u>Sénégal</u> : (Saint-Louis-du-Sénégal, Gorée) (1626-1758, 1779-1809, 1817-1960) <u>Saint-Martin</u> : (1626-1946) <u>Guadeloupe</u> : (1635-1946) <u>Martinique</u> : (1635-1946) <u>La Réunion</u> : 1 <sup>er</sup> (1642-1810), 2 <sup>e</sup> (1815-1946)	Réhabilitation au Royaume de France de la Compagnie de Jésus (jésuites) par Henri IV.  <b>1635</b> : Fondation de l'Académie française sur une ordonnance du Cardinal de Richelieu.
<b>Louis XIV (1643-1715)</b>	<u>Sainte-Croix</u> : (1651-1733) <u>Terre-Neuve</u> , (1655–1713) <u>Sainte-Lucie</u> : (1660-1814) <u>Saint-Barthélemy</u> : (1648-1946) <u>Grenade</u> : (1650-1762) <u>Antigua</u> (brièvement) : 1 <sup>er</sup> (1666) <u>Tobago</u> : (1678, 1713-1763, 1783-1793) <u>Louisiane</u> (1682-1763)	La littérature mise au service du Royaume de France.  <b>1683</b> : Création de l'ordre des Frères des Ecoles Chrétiennes par Jean-Baptiste de La Salle. (Manuel : La conduite des écoles chrétiennes) <b>1698</b> : Publication du Syllabaire français.
<b>Louis XV (1715-1774)</b>	<u>Île Maurice</u> : 1 <sup>er</sup> (1715-1810) <u>Saint-Vincent-et-les Grenadines</u> : 1 <sup>er</sup> (1719-1763,1779-1783) <u>Isle Royale</u> (1713-1763) <u>Seychelles</u> : 1 <sup>er</sup> (1756-1810) <u>Pondichéry, Karikal, Yanaon, Mahé, et Chandernagor</u> : 2 <sup>e</sup> (1765-1893, 1802-1803, 1816-1954) <u>Saint-Pierre-et-Miquelon</u> : (1763-1815) <u>Îles Malouines</u> : (1764-1767)	
<b>Monarchie- Louis XVI (1774 - 1792)</b>	<u>Île de Clipperton</u> : (1850-	
<b>1<sup>er</sup> République Française 1792-1804</b>		<b>Aout 1790</b> : L'enquête de l'abbé Grégoire, sur 26 millions d'habitants, 46 % ont une connaissance limitée ou nulle de la langue nationale, 11,5 % seulement s'expriment parfaitement en français
<b>Le Directoire (1795-1799)</b> <b>Le Consulat (1799-1804)</b>		



## Section II: Les Documents historiques

<p><b>1<sup>er</sup> Empire Français (1804-1814)</b>  <b>Monarchie de Juillet (1830-1848)</b></p>	<p><u>Algérie</u> : (1830-1848 ; départements de 1848 à 1962)  <u>Comores</u> : (1841-1946)  <u>Mayotte</u> : 2<sup>e</sup> (1841-1946)  <u>Gabon</u> : (1843-1960)</p>	<p><b>1832</b> : Mission Jésuites envoyée à Madagascar.  <b>1833</b> : Loi Guizot promulgue l'enseignement des éléments de la langue française (grammaire, orthographe) à l'école primaire.  <b>1840</b> : Mission Jésuite envoyée en Algérie.</p>
<p><b>2<sup>ème</sup> Empire Français 1852-1870</b></p>	<p><u>Djibouti</u> : 2<sup>e</sup> (1862-1977)  <u>Nouvelle-Calédonie</u> : 2<sup>e</sup> (1853-1946)  <u>Mali</u> (à l'époque <u>Soudan français</u>) : (1857-1960)  <u>Cambodge</u> : (1863-1953)  <u>Cochinchine</u> (1862-1949)</p>	<p><b>1872</b> : Impression du Dictionnaire de la langue française ou « Littré » dirigé par Emile Littré.</p>
<p><b>Troisième République (1870-1940)</b></p>	<p><u>Polynésie française</u> : (1880-1946)  <u>Tunisie</u> : (1881-1956)  <u>Tonkin</u> (Nord du Viêt Nam, 1885-1948)  <u>Annam</u> (Centre du Viêt Nam, 1885-1948)  <u>Wallis-et-Futuna</u> : 2<sup>e</sup> (1887-1961)  <u>République centrafricaine</u> (à l'époque <u>Oubangui-Chari</u>) : (1889-1960)  <u>Congo français</u> puis <u>Moyen-Congo</u> : (1891-1960)  <u>Guinée</u> (à l'époque <u>Guinée française</u>) : (1893-1958)  <u>Tchad</u> : (1895-1960)  <u>Bénin</u> (à l'époque <u>Dahomey</u>) : (1895-1960)  <u>Côte d'Ivoire</u> : (1895-1960)  <u>Madagascar</u> : (Fort-Dauphin, île Sainte Marie), (1896-1960)  <u>Niger</u> : 2<sup>e</sup> (1897-1960)  <u>Burkina Faso</u> (à l'époque <u>Haute-Volta</u>) : 2<sup>e</sup> (1898-1960)  Le <u>Territoire de Kouang-Tchéou-Wan</u> (aujourd'hui <u>Guangzhou Wan</u>) : 2<sup>e</sup> (1898-1945)</p>	<p><b>1883</b> : Création de l'Alliance Française soutenue par Paul Cambon, chef de cabinet de Jules Ferry. Discours de Jules Ferry du 28 juillet 1885 : Annonce du droit et du devoir civilisateur conférés aux races supérieures envers les races inférieures.</p>

8 : Prospectus Total pour les Alliances françaises d'Arusha, Tanzanie

**TUITION FEES FOR NORMAL COURSE**  
 SHS. 45.83 per hour.  
 SHS. 45.83 \* 3=137.49 per week  
 SHS. 45.83 \* 12=549.96 per month  
 SHS. 45.83\*36=1649.8 per term (3 months)  
 SHS. 45.83\*108= 4949.64 per course (9 months)

**TUITION FEES SPECIAL COURSES**  
 SH.25.75/- Per hour  
 SH. 25.75\*9= 231.67/-  
 Communication course for  
 I Tour Guides/ Drivers.  
 II Hoteliers.  
 - Accelerated French course six weeks- 3 hours daily  
 - Conversation course: 1 hour dily  
 - From 16 January to 3 March.

**AT THE ALLIANCE FRANCAISE YOU WILL FIND**  
 - LIBRARY, VIDEOTHEQUE, CINEMA, NEWSPAPERS IN FRENCH ENGLISH AND SWAHILI COURSE (FOR EXPATRIATES, DIPOMATS FROM FRANCOPHONCE COUNTRIES)  
 -DRAWING (FINE ART).  
 -MUSIC (BASIC GUITAR) COURSES.

The following DIPLOMAS are open to our students:  
 - Certificat de Français parle at the end of the  
 - Diplome de langue Francaise 3rd degree at one of the  
 - Diplome superieur d'etudes advanced degree  
 Francaises modernes  
 - Brevet d'apititude a l'enseignement du francais hors de France  
 - Certificat d'Etudes Cmmerciales en langue Francaise

Diplome de traducteur commercial:anglais-français, allemand-français ou anglais allemand-français These diplomas are approved and stamped by the French Mini stry of Education  
 - Examen de Français Commercial de la Chambre de Commerce de Paris  
 - This diploma is approved and stamped by the Paris Chamber of Commerce.



**MFF INTERNATIONAL**

**MALAI FREIGHT FORWARDERS LTD.**

HEAD OFFICE P. O. Box 6173  
 PHONE 7795,3181 Ext.1524, 1525, & 1542  
 BRANCHES TANGA & DAR ES SALAAM  
 ARUSHA, TANZANIA



ahead with energy

FOR MAXIMUM SATISFACTION TRY OUR SERVICE

Jacaranda Service Station  
 P.O. Box 513 Tel 7493  
 ARUSHA

LOCATION: Near Mt. Meru Hotel, Arusha.

Conception graphique *Andreas Andis*

**LEARN FRENCH IT IS IMPORTANT AND EASY AT**



**Alliance française**

AICC SERENGETI BLOCK  
 2ND FLOOR, ROOM 219  
 PHONE 3181, EXT. 2254  
 P.O. BOX 1945, ARUSHA.

**LEARN A LANGUAGE: LIVE A LANGUAGE WITH ALLIANCE FRANCAISE**  
 Do you want to learn the language for your career or for yourself? Are you a beginner or already advanced? Can you spare a few weeks or several months?

Whatever your needs whoever you are we can offer a course to help you. And you learn the language better more quickly more naturally as you live among people who speak it.

You get to know them, their ideas, opinions, attitudes, their way of life. You hear, read, write, speak the language of today, all day, every day. You put what you learn directly into practice in and out of class. Working on your own programme. With a group of fellow-students or taking part in the every day life of the country you're in.

**A. ADMISSION CONDITION:**

- AGE NOT LESS THAN 18 YEARS.
- EDUCATION SECONDARY SCHOOL AND UNIVERSITY LEVEL.
- FORMS ARE AVAILABLE AT OUR OFFICE ON PAYMENT OF TSH. 200/= AS APPLICATION PROCESSING FEE WHICH IS NOT REFUNDABLE.
- BY THIS REGISTRATION FOR A COURSE THE STUDENT COMMITS HIMSELF TO FOLLOW IT REGULARLY. HE CANNOT CLAIM ANY RETURN OF THE FEE, EVEN PARTIALLY.
- BY THIS REGISTRATION AS AT THE BEGINNING OF EACH TERM THE STUDENTS PAYS ALSO THE STUDY-FEES FOR THE FOLLOWING TERM, IN CASH OR IN CHEQUE IN TANZANIAN SHILLINGS ADDRESSED TO ALLIANCE FRANCAISE OF ARUSHA

- TUITION FEES ARE PAYABLE AT THE SECRETARY WHEN THE SCHOOL ENROLLS. A CERTIFICATE WILL BE ISSUED TO THOSE SUCCESSFULL ON PASSING THE FINAL COURSE EXAMINATION.
- THE TEXTS IN PAMPHLETS CANNOT BE GIVEN TO OTHER STUDENTS.
- PARTICIPANTS ARE OBLIGED TO ATTEND CLASSES REGULARLY AND TO TAKE PART FULLY IN THE WORK OF THE CLASS. THERE CAN BE NO CLAIM FOR COMPENSATION OF CLASSES OR OTHER PARTS OF THE COURSE PROGRAMME WHICH THE PARTICIPANT HAS NOT ATTENDED. CLASS WILL NOT BE HELD ON THE OFFICIAL NATIONAL HOLIDAYS.
- FOR STUDENTS, WHO ALREADY HAD FRENCH COURSES ELSEWHERE BEFORE QUALIFYING TESTS WILL BE HELD TO DETERMINE ONE'S LEVEL.
- THE SECRETARY'S OFFICE IS OPEN EVERY DAY FROM 8.00 a.m TO 17.00 p.m. NO CLASSES ON SATURDAYS.
- ALL FEES ARE SUBJECT TO AN INCREASE.
- THE MEDIUM OF INSTRUCTION WILL BE "ENGLISH/SWAHILI/FRENCH" THROUGHOUT.

**B. DURATION:**

THE COURSES ARE CONDUCTED IN 3 TERMS (9MONTHS) CONSECUTIVELY  
 ELEMENTARY LEVEL (9MONTHS)  
 INTERMEDIATE LEVEL (9MONTHS)  
 ADVANCED LEVEL (9MONTHS)

**ELEMENTARY LEVEL**

On completion of this stage you will be familiar with the basic grammar and you will see how elements of the language relate to each other. You will learn pronunciation and intonation, vocabulary and structures so that you will be able to cope with everyday situations.

**INTERMEDIATE LEVEL**

When you complete this level language will have improved considerably. Your confidence and accuracy in speaking the language will enable you to communicate completely with mostly in general language and professional language needs, too.

**ADVANCED LEVEL**

At the end of this stage you will have a firm of the language and will be able to express yourself fluently and accurately in most situations you meet in daily life, and your language skills will enable you to cope with a good range of situations you may meet in your professional life.

Our courses run for one year of three terms, and after completion of a course the following Certificates are awarded to successful candidates, according to the stage reached: 1. Français Fondamental 1 degree  
 2. Français Fondamental 2 degree

**- ORIENTATION PROFESSIONALISM**

- Le Français de l'hotellerie
- Le Français de Secrétariat commercial
- Le Français de Relations International

3. Certificat Elémentaire de Français pratique et Diplome de langue Française de Paris (The examination is prepared by the Alliance Française of Paris). After FF 2 degree


**C. TEACHING AIDS**

In order to enhance quick understanding of French language and consolidate knowledge of theoretical taught, we employ the following teaching aids:

- Textbooks, magazines,
- New audio Visual System (tape recorders, projectors, video, film cassette, etc.....)

9. Exemple de certificat officiel pour des manuels scolaires

JAMHURI YA MUUNGANO WA TANZANIA  
WIZARA YA ELIMU NA MAFUNZO YA UFUNDI



**Cheti cha Ithibati**  
NA. 506

Jina la Chapisho: Kiswahili Kusoma na Kuandika - 1 (MWN)  
Mwandishi: M. G. Mkinga  
Mchapishaji: Educational Books Publishers Ltd  
ISBN: 9976 950 65 9

Kitabu hiki kiliidhinishwa na EMAC tarehe 10. Mwezi 11...  
Mwaka 2006, kuwa kitabu cha Kiada... kua ajili  
ya Darasa la 1 katika  
Shule za Msingi nchini Tanzania kulingana na Muhtasari wa  
mwaka 2005.

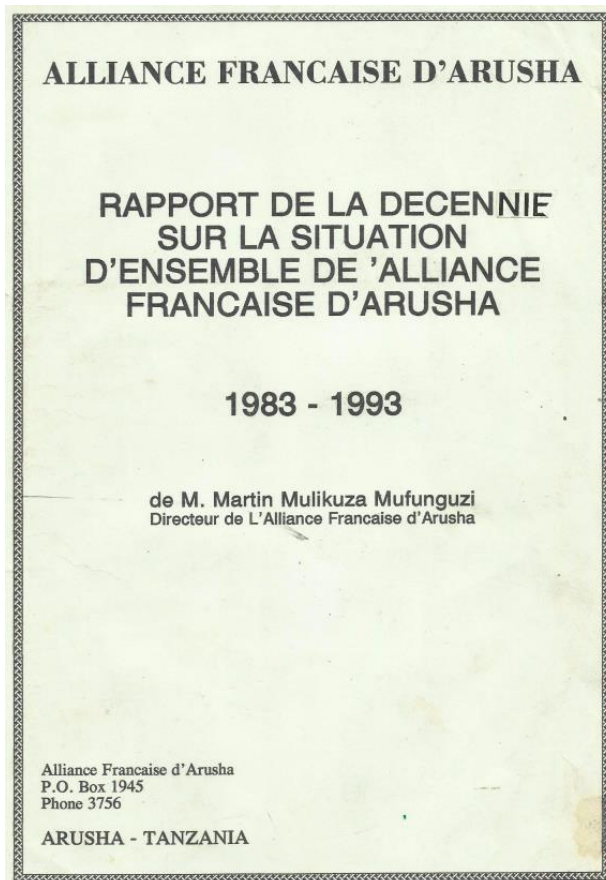
*R. A. Mpama*  
R. A. Mpama  
MWENYEKITI  
EMAC SEAL



EDUCATIONAL BOOKS PUBLISHERS LTD.

ISBN 9976 950 65 9

10. Extrait du rapport de Martin Mulikuza 1983-1993, premier directeur de l'Alliance Française d'Arusha



**Tableau 1**

**INSCRIPTIONS ET REUSSITES**

Année	Nombre d'étudiant(e)s inscrit(e)s aux cours		Nombre d'abandons	Nombre de réussites			
	interne	externe		FF1*	FF2*	CFP*	DL*
1983	18	—	—	—	—	—	—
1984	30	—	—	—	—	—	—
1985	67	—	20	13	—	—	—
1986	125	—	50	4	10	—	—
1987	121	18	42	4	8	—	—
1988	125	25	62	8	12	1	1
1989	124	15	45	21	3	—	—
1990	114	18	30	12	14	—	—
1991	137	20	58	15	7	—	—
1992	112	—	72	12	5	7	—
1993	92	—	30	13	5	—	—
<b>TOTAL</b>	<b>1065</b>	<b>96</b>	<b>339</b>	<b>85</b>	<b>54</b>	<b>8</b>	<b>1</b>

\*FF1 Français Fondamental 1  
\*FF2 Français Fondamental 2  
\*CFP Certificat de Français Pratique de Paris  
\*DL Diplôme de langue française de Paris

Cours du soir rythme extensif niveau moyen

### III. Les documents de recherche

#### 11: Enregistrement de la méthode : Je vais à l'école, GlobeFrancophone Network.



Ci-contre, une photo extraite d'une série prise en 2014 par l'auteur de la méthode de français *Je vais à l'école* servant d'image informative pour le lecteur. Cette photo a pour but de présenter la personne réalisant l'audio de la méthode.

#### 12 : Entretiens avec les étudiants de Sokoine, 2015



Ci-contre, une photo prise par les étudiants de l'Université de Sokoine à Morogoro, à la fin de notre session d'entretien en juillet 2016.

#### 13 : A l'Université Musulmane de Morogoro



Ci-contre, une photo prise par les étudiants à ma demande dans le but de demander un séjour à l'Alliance Française de Rouen en 2017. Ce projet n'a pas vu le jour malgré plusieurs demandes faute de financements.

14. Documents officiels de recherche

043288

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

The Immigration Act, 1995 (Section 21)

RESIDENCE PERMIT CLASS C

AC:27348563  
SG

No. RPC1022474

Mrs. ANAIS MICHELLE DELEBE BERNADETTE  
of P.O. BOX 1831, MOROGORO

is hereby authorized to enter Tanzania and to remain therein for a period of TWO YEARS  
v/t. 29-July-2017 for specific employment with MUSLIM UNIVERSITY OF MOROGORO

and subject to the provisions of the Immigration Act, 1995 and to the following conditions:-

a) (i) Place of residence MOROGORO  
(ii) Place of work MOROGORO

b) the holder shall not engage in any employment, trade, business or profession other than LECTURER

c) wife and children whose names have been endorsed on this permit are not allowed to engage in any employment  
d) (other specific conditions) STRICTLY NO CHANGE OF IMMIGRATION STATUS NOR EMPLOYER

Description of Passport:  
Country of issue FRANCE Passport No. 99P153068 Date of issue 17-September-2009  
Nationality FRANCE received vide E.R.No. 6695476 of 24-September-2015  
Fee US\$ 250 issued at HQ

Principal Commissioner of Immigration Services

All persons entitled to enter the United Republic under this permit must, on entering the United Republic, report to an Immigration Officer without any undue delay (Reg. 18).

Full Name Relationship to Holder Age

Date 30-July-2015

FOR BANK'S USE (KWA MATUMIZI YA BENKI)

CRDB BANK PLC  
CASH DEPOSIT/WITHDRAWAL FORM  
FOMU YA KUWEKA/KUTOA FEDHA TASLIM

Tafadhali hakiki taarifa zetu za kibenki kuwaka kusitishwa huduma hi  
Please update your account's records to avoid being denied banking

Date/Tarehe 11/07/2016 Branch/Tawi MOROGORO BRANCH

Account Number Namba ya Akaunti 011026792700 Account Holder's Name Jina la Mwenye Akaunti THE TZ. COMMS. FOR U

Amount and Currency Kiasi na aina ya Fedha 150,000.00 TZ

Transaction No. 9807770774601 Teller ID Y771

Student Name ANAIS MICHELLE DELEBE BERNADETTE DELA  
Fee no./Class MASTERS DEGREE  
Payment Details MASTERS DEGREE ASSESSMENT  
Signature/Sahiti

Customer/Mteja

This receipt will be valid only if printed, signed by the customer, countersigned and stamped by the teller.

Ci-dessus, le reçu de 150 000 shillings tanzaniens pour la Tanzanian Commission of Universitu (T.C.U.) me permettant d'officialiser mes diplômes et

Ci-dessus, le visa de travail classe C m'ayant autorisé à travailler en tant qu'enseignante de français en Tanzanie.

Ci- contre, la preuve de paiement du permis de recherche.

Ci-après le formulaire de demande d'un permis de recherche que j'ai obtenu.

NBC National Bank of Commerce  
Conveniently Everywhere

Registered Commercial Bank

Cash Deposit/Kuweka Pesa

Depositor's Details/Maelezo ya Mwekaji  
Date/Tarehe 2016/08/10 10:24:23  
Depositor Name/Jina la Mwekaji DELABE ANAIS  
Depositor ID/Utabulishi wa Mwekaji 00  
Purpose of the Deposit/Maelezo ya Aina OTHERS

Transaction Details/Maelezo ya Muamala  
Branch Name/Jina la Tawi MOROGORO BRANCH  
Teller ID/Tella Namba 022239R  
Transaction No/Kumbukumbu ya Mhamala 28  
Account Name/Jina la Akaunti TZ COMMISSION FOR SCIENCE TEC  
Account No/Namba ya Akaunti 012105018998  
Narrative/Maelezo ya Ziada DELABE ANAIS

Transaction Summary/Muhtasari wa Muamala  
Rate used/Kiwango cha kubadilishia fedha 1.00000  
Deposited Amount/Kiasi ulichoweka USD 300.00  
Conversional Amount/Kiasi kilichoweka USD 300.00

Cashier's Stamp/Muhuri wa Benki  
NBC LIMITED  
10 AUG 2016  
TELLER 3  
Mwengezi Bv. 671026, Morogoro

Customer Signature/Sahiti wa Mteja

**TANZANIA COMMISSION FOR SCIENCE AND  
TECHNOLOGY  
(COSTECH)**

**Telegrams:** COSTECH

**Telephones:** (255 - 51) 75155 - 6, 700745-6

**Director General:** (255 - 51) 700750 & 75315

**Fax:** (255 - 51) 75313

**Telex:** 41177 UTAFITI

**E-M:** [Rclearance@costech.or.tz](mailto:Rclearance@costech.or.tz)



Ali Hassan Mwinyi Road

P.O. Box 4302

Dar es Salaam

**Tanzania**

**In reply please quote: RCR.1**

**RE: APPLICATION FOR RESEARCH CLEARANCE**

In order to enable us consider your application please provide the following:

- i. Application fee USD 50 (in travelers cheques or cash deposited in our bank account)
- ii. Completed application form;
- iii. Completed curriculum vitae form.
- iv. Three passport size photos.
- v. A letter from local contact/collaborator (academic / research institute or host institution).
- vi. **Comprehensive Research proposal** (which should contain an **abstract, introduction; literature review; research problem; objectives; methodologies, research beneficiaries and bibliography**)

If your application is successful you will be required to pay research fee of US\$ 300.

Please note that all payments are required in the form of travelers' cheques. Kindly note that the application fee is required along with the application papers.

We look forward to hearing from you at your earliest convenience.

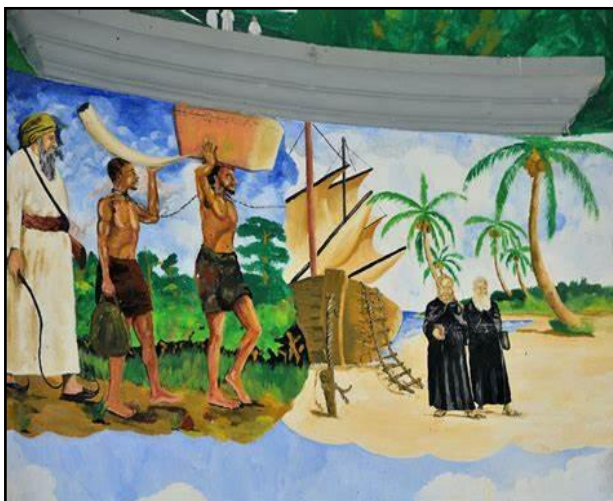
Best regards

Mashuhuri M



Ci-contre, une copie du permis de recherche qui m'a été accordé par COSTECH pour effectuer mes recherches du 15 août 2016 au 14 août 2017.

## 15 : Fresque de l'église de Bagamoyo



Ci-contre, une photo prise lors d'une visite touristique à Bagamoyo en 2018.

Il s'agit d'une large fresque peinte dans le chœur de l'église de Bagamoyo et représentent de gauche à droite des marchands arabes esclavagistes conduisant des esclaves Tanzaniens. Le bateau des religieux missionnaires scie la fresque en deux et indiquent l'arrivée des missionnaires sauveurs et libérateurs. Près de Bagamoyo se trouve une grotte considérée dans l'Eglise catholique locale comme aussi emblématique que la grotte de Lourdes en France.



## 16. Lettre de recommandation de Msemwa and Company Advocates

**MSEMWA & COMPANY  
ADVOCATES**

<b>DEINIOL JOSEPH MSEMWA</b> ADVOCATE LLB (Hons), Dar es salaam University	<b>J. J. MSEMWA ADVOCATE</b> LLB (Hons) Makerere University	<b>IT PLAZA</b> <b>OHIO/GARDEN AV.</b> 3 <sup>RD</sup> Floor, P.O. Box 12929 Dar es Salaam, Tanzania Tel. 0713 – 313 109 Tel. 0655 - 432 014 Tel. 022 2125279 Fax. 022 2126507
<b>MERKIOR SANGA</b> ADVOCATE LLB (Hons), MZUMBE University,	Advocate of High Court of Tanzania Commissioner for Oath and Notaries Public Trade Mark Consults	

---

Ref. No. JM/ADV/DECORUM ATTORNEYS/2014                      24<sup>TH</sup> March, 2014

**TO WHOM IT MAY CONCERN.**

**RE: ANAIS MICHELLE BERNADETTE.**

Please, reference is made to the above named person.

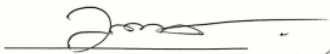
We have known Anais Michelle Bernadette for the past six (6) months as a teacher at Alliance Francaise (Dar es Salaam branch) and as our consultant and French interpreter.


She has worked and still works with us on part time basis. She has shown a very high sense of professional maturity, hard work and self motivation.

We highly recommend her for her professional qualities, diligence, commitment and integrity.

In case of query, please don't hesitate to contact the undersigned.

For and on behalf of:  
MSEMWA & CO. ADVOCATES,

  
\_\_\_\_\_  
**DEINIOL JOSEPH MSEMWA, ADVOCATE.**



Ci-contre, une lettre de recommandation du cabinet d'avocats pour lequel j'avais travaillé pour des travaux de traduction en 2014.

Une lettre était obligatoire pour pouvoir attester que j'avais bien travaillé pour une entreprise tanzanienne afin d'enseigner dans une université tanzanienne.

Un employeur ayant eu une mauvaise expérience avec un employé peut l'empêcher de trouver du travail par la suite en refusant de formuler une lettre de recommandation ou en rédigeant une lettre de recommandation négative.

## IV. Questionnaires

### 17. Questionns vierge soumis aux étudiants.

#### *Questionnaire: Students*

Sexe :  M  F

Age :

Degree/diploma/certificate:

Date: \_/ \_/ \_

Number of weekly hours of French:

Which language do you speak? :

**Question 1/ Why did you choose to learn French language?**

**Question 2/ How did you perceive French language before starting to learn it?**

**Question 3/ Do you speak French language apart from the classroom?**

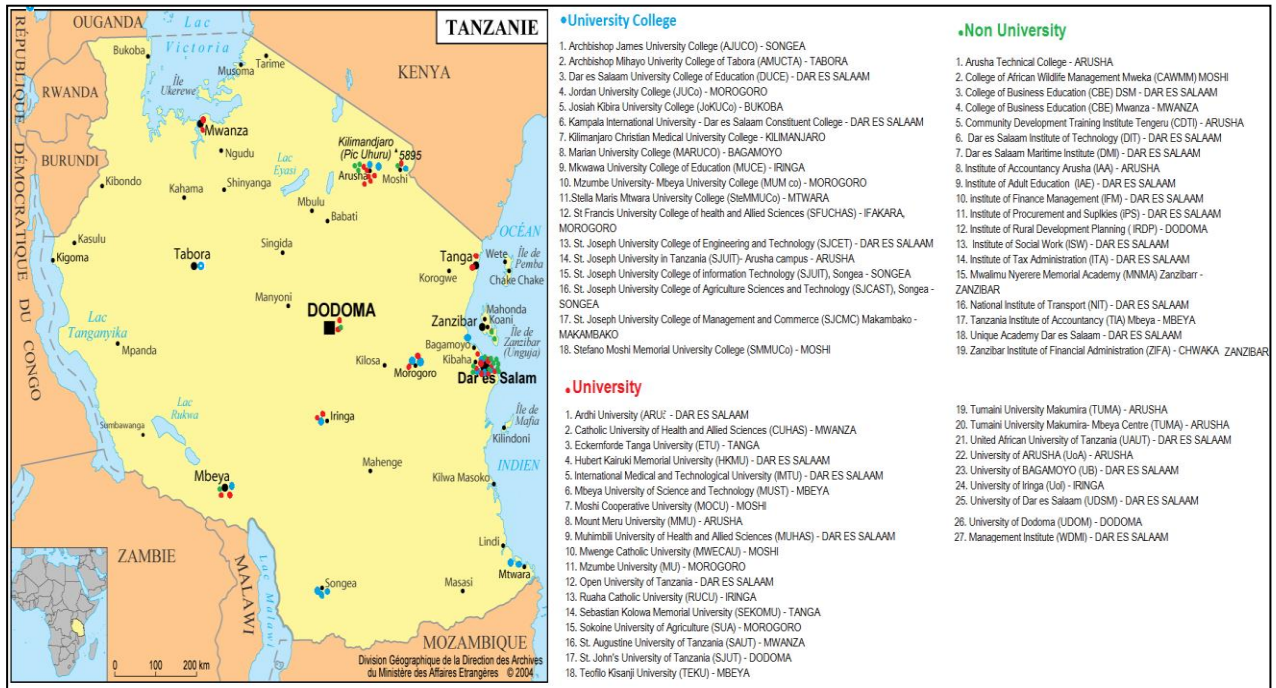
**Question 4/ According to you, what is the most difficult thing when you start to learn French language?**

**Question 5/ In your opinion, in which ways French teaching can be improved?**

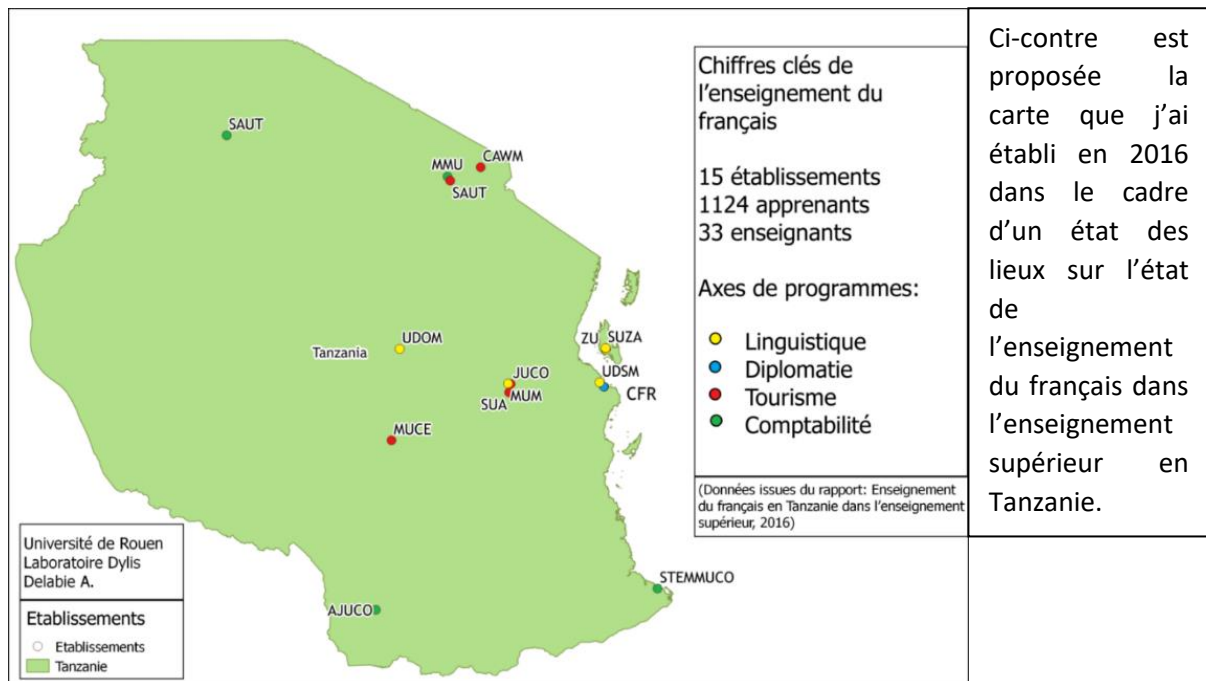
**Question 6/ Do you have any personal project linked with French language in the future?**

## Section IV : Les questionnaires

### 18. Listes des établissements de l'enseignement supérieur en Tanzanie



### 19. Cartes des établissements de l'enseignement supérieur proposant l'enseignement du français en Tanzanie



Ci-contre est proposée la carte que j'ai établi en 2016 dans le cadre d'un état des lieux sur l'état de l'enseignement du français dans l'enseignement supérieur en Tanzanie.

## 20. Résultats questionnaires U.DSM, 2016.

### Question 1/ Why did you choose to learn French language?

1. I considered it a means to the fulfillment of my objectives and dreams hence a way to success. This is for why I chose to learn French but also teaching French to people especially school young boys and girls.
2. Because it was the among of the language which I like must.
3. French is an international language, hence learning French language gives me a great chance to communicate and interact with people from various nations. Besides, I did choose French language for the reason of improving my career because French language gives me a great range of employment opportunities.
4. I chose this language because it is one of the international language which can make me live in any francophone country as well as in France. It was my interest to learn this language since when I was in forms one.

### Question 2/ How did you perceive French language before starting to learn it?

1. As an instrument to identify and distinguish me from a number of non-french speakers and a means for international connections as well as a tool for employment market competition.
2. Actually I perceived it as a complex language especially the way it is pronounced.
3. I perceived French language as a language of high status, value and civilization.
4. I perceived French language as the most difficult language of all but as I started to learn it in 2007, I observed that it is a very simple language.

### Question 3/ Do you speak French language apart from the classroom?

1. Yes I do but in very limited situations.
2. Yes I do speak with my friends also with classmates.
3. Yes I do. I speak French language with my colleagues either via phone calls or face-to-face conversations. We do speak on a variety of issues since language serves as a tool for communication.
4. Yes, I do. Particularly with my fellow/classmates. I also communicate with other students from udom, duce, maicumira who learn French.

### Question 4/ According to you, what is the most difficult thing when you start to learn French language?

1. Nothing except lack of language use and contact for easy learning and mastering new daily language vocabularies.
2. The most difficult thing was the pronunciation.
3. The most difficult thing I experience in learning French language is the nature of the French language verbs and nouns. French verbs involve so many and confusing modes and tenses. French nouns are categorized into two masculine and feminine genders. In some classes this categorization is not predictable.
4. The most difficult thing when you start to learn language is pronunciation of French words since it is rich of phonetic marker such as (SYMBOLES) etc which should be considered.

### Question 5/ In your opinion, in which ways French teaching can be improved?

1. 1.For language mastering and use in normal and daily interactions there should be deliberate efforts to let French learners contact French by native speakers.2. For language systematic learning and analysis expertise, let learners learn scientifically the four language grammar like phonology, morphology, syntax as well as semantics.
2. It ca, be improved through giving them an opportunity to listen an audio and watching French movies also sending them out to the country that speak French.
3. I suggest French teaching to mainly base on oral proficiency. Students/learners have to listen as many oral presentations as possible and then practice orally. They are also to be exposed to native French language speakers to improve their French language.
4. French teaching and learning can be improved only if it is taught practically by using clips, video or cassette for oral proficiency. Other written materials have also to be used.

### Question 6/ Do you have any personal project linked with French language in the future?

1. –
2. Yes which is to stand a stationary and I will be teaching French language.
3. Not yet planned.
4. Yes, I have a plan of writing a French book for beginners who will prefer to learn French language in Kiswahili.

## 21. Résultats questionnaires MUM- 3ème année

### 1. Why did you choose to learn French language?

1. Prestige factor to have more than one language competence especially French which is an international language too. Expanding job market opportunities through French as far as internationally spread uses in offices
2. I choose it for communication and employment.
3. To increase the numbers of languages for communication.
4. Because French language is international language so will help me in finding jobs easy. Also to facilitate communication in the work competition jobs vacancies.
5. I choose to learn French because first I am a BLI student taking languages for *traduction* and interpretation. I learn French in order to have more different International languages which may help me in the work of translation and interpreting. Also I choose to learn French because I like it from my heart, also it is international language spoken almost all over the world.

### 2. How did you perceive French language before starting to learn it?

1. I perceived as among of the prestigious language internationally that one must master it for potentialities like job opportunities and others.
2. My perception based on the complexity of French. Mostly based on pronunciation but it was not like that it had very beautiful sounds.
3. I thought it could be easy to learn because it have a lot of English vocabularies also it uses English alphabet in writing.
4. As among of difficult language to learn because of the different culture and different environment with any mother tongue.
5. I thought that it will be hard for me to master the French language because it was the first time to learn this language.

### 3. Do you speak French apart from the classroom?

1. My speech community is not French speakers so it is not real speaking but rather than self studying at home. It is merely can happen when I met with my French classmate that we can speak French.
2. Yes I speak it but very little.
3. No.
4. Yes. But with few of speakers.
5. I speak out from a class but not much due to environment surrounding, also due to the many studies I have, so I have only a few to time to speak it, few also no one who can speak with thus I only speak with my classmate only.

### 4. According to you, what is the most difficult thing when start to learn French language?

1. First and foremost is conjugaison that is most confusing me, and I dare to stop studying it but I thank my French teacher for their courage and now I am totally addictive to French language to speak like native.
2. The most difficult thing in learning French is verb conjugation.
3. French pronunciation and conjugations of French.
4. The first was pronunciation and the second was verbs conjugation as well as the French language have a gender.
5. The difficult thing I experience when I started learn French was the issue of pronunciation of French word.

### 5. In your opinion, in which ways French teaching can be improved?

1. Listening and watching French video to comprehend the French accent. Another way is to engage with French native speakers to acquire more experiences from different French language context.
2. To improve teaching we have to use oral technique it means we should give students time present for topic presentation.
3. Having different dialogues in the class that can improve speaking and listening France. Example debate in French language.
4. Through improving oral practical task and using digital tools to teach some of difficulties concept.
5. Through formulating short sentences for the beginners like me conjugation of sentences providing simple vocabulary for normal conversation, French games for learning. Also provision of new motivation offers like scholarship, this will foster the number of French learners.

### 6. Do you have any personal project linked with French language in the future?

1. Yes of course, especially in education like scholarship for masters and other future studying as well as to work in office. Also I study Chinese, therefore for future I expect to be fluent in Chinese, French, Swahili and English.

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

2. My personal project is to use French at the work. Languages I speak: English, French, Chinese and Kiswahili.
3. No! it is just for communication!
4. Yes is to get my school degree in French language. I learn Kiswahili, French, English and sign language.
5. I have a future project to establish my translation company center for French, English and Chinese language.

## 22. Résultats questionnaires MUM- French for beginners (II)

La majorité des étudiants sont inscrits en Bachelor Science of Education.

### 1. Why did you choose to learn French language?

1. I decided to learn French due to the force and development of globalization.
2. Because I like it.
3. I chosen to learn France because I want to know how to speak the France language.
4. I have chosen to learn French because I want to speak it then to understand when people speak in French as well as to get knowledge through French language.
5. I chose to learn French because I am interested to know it.
6. I choose to learn French because I want to be a French teacher and like this course very much.
7. So as to be familiar with French language, since it is interesting.
8. I chose to learn French because I take linguistics so I need to understand and use it.

### 2. How did you perceive French language before starting to learn it?

1. Before learning French I perceived it as a language with resemblance of Arabic language in pronunciation.
2. I learned when I was secondary school 1991 and 1992.
3. The French language now days is very important to know since it spreaded all over the world. This is an international language where every corner of the world you can meet with eat. So it is better to learn it.
4. I thought it's difficult to learn but now I see it as simple thing to learn it as well as to speak.
5. I perceived the language through learning.
6. I perceive it as a simple language because of its written form.
7. I though it could be difficult for me to cope with it but after I started learning it is contrast from my thought.
8. Always I perceive French language difficult before starting to learn it.

### 3. Do you speak French apart from the classroom?

1. I don't speak French apart from the class. It is only with classroom I speak French.
2. I can speak slowly.
3. No, because my friends and neighbours are not knowing France language. So it is difficult for me to speak out of the class. But some times I try to search in internet various France conversations so as to learn.
4. Yes I do so but not all the time.
5. Yes, but not frequently.
6. Yes I do.
7. Not really but I try sometimes to speak.
8. No, I don't speak French apart from the class because there are no people who are competent.

### 4. According to you, what is the most difficult thing when start to learn French language?

1. The most difficult thing when I start to learn French is about grammatical rules. It is unlike English or Arabic. It changes frequently.
2. Pronunciation is difficult you must be very careful.
3. My challenge was time table because apart from France I have another courses so some time tend collide. Also another difficult is shortage of learning facilities like books and other material.
4. The difficult thing is to master French pronunciation.
5. The most difficult thing when I started to learn French was numbers.
6. The most difficult thing when I start to learn French is numbers and time telling.
7. Numbers and actually when saying or telling the time.
8. The most difficult thing is pronunciation of words and the difference between masculine and feminine words.

### 5. In your opinion, in which ways French teaching can be improved?

1. French teaching can be improved through dialogues and giving many vocabularies.
2. The way who French teach use radio sound plus video.

## Section IV : Les questionnaires

3. France language can be improved through providing motivations to the students like certificates. People do not learn this language in our campus here because they say they cannot get any thing from that language compared with Chinese language. So it is better to give some motivations to students. Thus can improve the status of France language.

4. By making more practice especially how speaking by knowing the verb conjugation in French language.

5. French can be improved through speaking and listening.

6. In all language skills, French teaching can be improved because the only way to study language is due all for language skills.

7. Through speaking and listening skills.

8. French teaching can be improved by using dialogues and the use of tense in positive, negative and question forms.

**6. Do you have any personal project linked with French language in the future?**

1. I don't have French project at moment.

2. Yes in this muslim University since the first semester.

3. Yah of course. I always like to listen French conversations because my intention is to be fluent in this language I to be expert in this language. Advise: my advise is that let us one day to have France show in our University. Teach us somethings to show in our university. Teach this can be helpful to motivate people.

4. Yes I want to be speaker of French especially in Zanzibar Island.

5. No I don't have any.

6. Yes I have.

7. Actually no.

8. No, I have no project but I expect to have it one day.

## 23. Résultats des questionnaires S.U.A.

**I. Why did you choose to learn French language?**

1. I choose to learn French language because it's the International language, so that it can help me to be able in social interaction with those who speak French language. To be multidisciplinary through interpersonal skills.

2. Because I love it and it was my dream to learn French.

3. Firstly because I love this language and secondly I want to learn and become French speaker, lastly I need to combine with my degree program which require multilingual.

4. I choosed to learn French language because I like to speak French.

5. I choose to learn French language because it can help me as a expected tourist manager to zork effectively and be familiar with tourist from France. Also I believe French language with my boundary international.

6. I choose French because it's the second international language, being the second could make me easy to contact with different people world wide; French language enable me to meet the need of tourism industry as an expert since most of tourist using French language.

7. Because I want to know to speak French language.

8. Because of my degree programme. I am taken I want to learn French.

9. I prefer to know it well as other language because French is now spreading all over the world and perhaps I will be at France one day, therefore it's important to learn it.

10. I choose to learn French language because I like it, and I was dreaming one day I will be a good French speaker. And as a tourism manager I am supposed to know different languages including French.

11. Because it's a language with formerly I preferred to know due to the influence from the people who I lived with in certain company.

12. I choose to learn French because it is a marketable and competitive language, also is was my desire to learn French since I was in primary school.

13. Because it is one of the popula language in the world. Also many tourists use this language for communication.

14. Because it is international language also to communicate with different people in various parts especially in Tanzania where many French people come for the purpose of tourism activities in order to communicate with them and show different tourism XX.

15. I choose French language because I am interesting with and also French is among of the language that used by the many people.

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

16. Because I want to simplify communication and easily understanding when I meet to someone who spoken French. Also to expand the knowledge on language speaking.
17. Because French language is worldwide language which give me a chance to study and so activities un different French speaking areas.
18. I like to know French language simply because it can help me to communicate with people from outside countries.
19. I like to know French language that is why I choose to learn it.
20. I choose to learn French language because it is a language which is mostly used wholeover the world and mostly in tourism activity.
21. I love France. It is marketable in tourism industry in my country Tanzania.
22. Because I want to know other language apart from my normal languages.
23. I chosen to learn French language because now days French have been developing to different destinations and hence it is now an International language and me as a student who pursue Bachelor of tourism is very crucial to be aware with French.
24. Because it's a marketable language in the Tourism Industry and also I love it.
25. Because I love French language. And also it will help me to commande with offer people after my complishen of my of studies.
26. I choose to learn French language because it helps me to communicate well with French tourists since I am student taking bachelor degree of tourism management.
27. J'aime le langue de français.
28. 1. Because of improving the speaking capacity. 2. Because of adding another skill in French. 3. Because of knowing the French language.
29. I choose to learn French language so as to improve my knowledge in communication skills and avoid misunderstands in the employment market later on.
30. Because due to me degree program that am talking and its worldwide.
31. I have choose to learn French language as am taking my degree of tourism were French language is use in the industry of tourism as language of communication to the tourist.
32. I am choose to use French cause I need to know different language involve the French so as when I got a job abled me to speak wide to the entered mass/communities and easy to know what he/she person talking about when use French.
33. I chose to learn French because it is one of the widely spoken language in the world.
34. Following the degree programme I am taking I have to learn French language.
35. So as to know it and be able to receive tourists who come from different countries who speaks French.
36. Because it is one of the most spoken languages worldwide.
37. The reason is to develop my communication skill and understanding about French culture.
38. I choose to learn French language because it is marketable in the world. Also to be aware with this language.
39. Because it is useful more in world wide now days.
40. I need to be expart from France country. I do like more French language in order to communicate with French people.
41. In order to be familiar and later on I will be a manager so it can help me to communicate with people who know and speak French.
42. To improve my understanding and speak on French.
43. Inspired by French culture that all.
44. One of the best spoken international language.
45. It was my desire to know another language and especially for French as a second international language.
46. I like to learn because is one of most international language and is used most in hospitably and tourism.
47. I choose to learn French language in order to expand the chance of growing languages in international market. And expand knowledges.
48. I chose to learn French language because I have interest of learning languages a have a certain desire to know language specially French I really appreciate to be a afrancophone.
49. I choose to learn French language as to be familiar with other people from different places especial French people.
50. I choose to learn French language so as to be familiar with other people from different places specifically from France basically in the tourism industry.
51. It becomes more popular that means have spreaded all over the world.
52. Because it is very interesting and also it is International language.
53. To increase the number of languages to speak and also I can know more about French.



## Section IV : Les questionnaires

54. To expand knowledge in languages.

55. Because I am interested in French language and culture. And because it's very helpful in my profession.

56. I choose to learn to French so to increase my knowledge concerning French culture and tradition in daily life as well as to improve my communication skills.

57. Because I want to be more competitive in tourism industry.

### **2. How did you perceive French language before starting to learn it?**

1. It is the best language and easy to learn.

2. Because starting I thought that it is very hard to learn it and I didn't know if I could learn it.

3. Watching movies and some XX and also music helped me to be inspired and before starting to attend French classes I could not understand and was so difficult.

4. I see it simple as English language to the one who really likes it and ready to learn it.

5. I perceive French language by reviewing different simple words and committed myself on believing to understand it.

6. Before starting to learn French I saw it as a difficult language to me and could take a time to acquire it. I also saw it as a confusing language since the way you speak is quite different from how you write.

7. \_

8. Before starting to learn French I did not know the significance of learning French language.

9. French language actually is like other languages in the process of learning, therefore before I started learning I made sure that the requirements such as books are available.

10. On my side I thought French is a very difficult language.

11. I perceived French language as a prestigious one because of those who were just speaking by that time I knew nothing.

12. I thought it was a very difficult language to learn but after I started learning I found it quite understandable.

13. I really knew that it is a more complex language that I had to study I could not understand something that is not XX.

14. My perception is that in order to know French you must read and speak as your mother language.

15. No I did not perceive French language before starting to learn it.

16. It was tough/not easy to learn it.

17. I perceive French language is more complex in terms of pronunciation but when I started to learn I adopted it.

18. I was told French language is difficult to learn it.

19. French is an interesting language.

20. Before starting to learn French language I perceived it as a very difficult language.

21. Is so difficult.

22. I thought that it was a very complicated language while it is normal.

23. I was thinking that French is hard to learn as I have been listening to different sources and seeing newspaper but now I have identified it as easy to learn.

24. At first I thought it was simple and easy but as time goes by it's becoming somehow hard but I am trying my best to learn it.

25. Difficult because I didn't understand what they were talking about.

26. It was very difficult to learn it but I struggled very much so as to acquire it since I prefer learning French.

27. This can help me in my future on how to communicate with French visitors coming to my country.

28. Before starting to learn French language it seemed to be a very hard language but after starting to learn it became very easy and simple.

29. I perceived it as a tough and difficult language to learn.

30. Before French was a normal language but as time goes then I see that French is among the best languages.

31. I used to think that it's not possible for me to understand it as people used to say it is hard to learn.

32. It is simple in terms of how to speak.

33. I perceived it as being a very interesting language and that I would be very fortunate if I could master it.

34. It was just cool because I preferred much to be multilingual and that is the opportunity.

35. It is a very interesting language especially during pronunciation.

36. It is an interesting language that I wanted to learn.

37. Honestly, French language is kind of pleasurable. So before I started learning I had a desire to know it well, both writing and speaking.

38. I perceived that French language is an easy language to learn.

39. I was told the French language is difficult but after continuing to learn it, it is not more difficult if you practice more frequently.

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

40. To me it was a difficult language to speak but now days I like it because I learn to speak it;
41. I was thought that is so difficult especially when someone talk it seems that he/she get difficult in talking.
42. I perceive French as a vey difficult language and difficult to speak.
43. Most difficult language.
44. An important feature in my career.
45. I thought of it as a very difficult language to learn.
46. In exiting language but need more exercice like language lab for French.
47. I perceived French language by watching movies and listening different French musics.
48. Before starting to learn it, I was perceiving the French language as a difficult language because of the pronunciation but now a days I can prove that is easy.
49. I perceive French language as a complex language and very hard to learn it.
50. I perceived it as a very complicated language and also a very difficult to learn. But as I started to learn it, I like it and I real enjoy learning it.
51. An interesting and simple language.
52. I thought it is a very complicated.
53. As one of the best language I should know so get convinced to learn it.
54. I turned as difficult language in the world than any other language. But not correct, it is understandable.
55. As a difficult language due to the way it was pronounced.
56. Before started to learn French I was thinking that French language is different but at the moment it quite interesting.
57. I was felt so difficult to me.

### 3. Do you speak French apart from the classroom?

1. Not much due to the society I live with sometimes I do listening and learning with online French lectures.
2. Yes am trying to speak French language apart from the class room.
3. Somehow because French speakers are missing on are even not found in the place where I am living.
4. Yes, I tried my level best to speak what I know and understand.
5. Yes I speak French language apart from the classroom in order to become perfect because practice makes perfect.
6. Yes! Since the day I started learn it I also use it outside with my colligue so as to improve my understanding of the French language.
7. Yes. This is because trough practice lead me to understand more.
8. Not yet, but I am trying to do so.
9. Yes, I like speak French language when l'm out of the classroom because I want to know it well as soon as possible, especially when I meet with my classmates.
10. Yes, but a little bit because am not a good enough to speak it well.
11. Yes, I speak mostly with my fellow students.
12. Yes, I do speak French with my class mates and also try to teach others sometimes.
13. Yes.
14. Not at time is about 2 hours per day due to different people who I meet with them the do not speak French.
15. Yes I speak French language apart from the classroom so as to make myself clear on pronunciation.
16. No, because most of people surrounding me they usually speak Swahili and English language.
17. Yes because speaking help me to adapt more.
18. Yes.
19. French is an interesting language.
20. Yes, I do speak French language apart from the classroom.
21. Yes.
22. Yes sometimes when I am with my friends.
23. Yes I do.
24. Yes somehow with my group member in sms and social medias like whatsapp but only the basics like greetings.
25. Yes I do.
26. Yes I speak French language even at home, on way when I met with my classmate who knows French or anyone knows it.
27. Uoi, je parle avec mon ami.
28. Yes I speak the French language apart from the school so as to improve the ability to learn.
29. Yes, a bit of it because I am still at beginners level.
30. I do but not that much.
31. Not that much but I do.

## Section IV : Les questionnaires

32. Yes, I speak.
  33. Yes sometimes.
  34. Not often.
  35. Yes, I do.
  36. Yes, I sometimes do.
  37. Yes.
  38. Yes I speak French language apart from the class but some how.
  39. Yes I speak French language apart from the class room.
  40. Yes, I speak French language with my classment while out side the class.
  41. Yes I speak even out of the class.
  42. Actually no, but I would like to practice as much as I can.
  43. Often I try my best to speak French language apart from the classroom. So I speak.
  44. A little bit.
  45. Not frequently.
  46. Very rare.
  47. Yes I do.
  48. Not that much, but I speak yes! There are no people to talk with French language so, is difficult but I try.
  49. Yes I speak French language apart from the classroom especially when I meet my friend from the class.
  50. Yes. As to be competent in French language, I do speak with my fellow colleges when we meet at different places.
  51. Yes but not much because there are few people who are capable of speaking French in our area.
  52. Yes I do
  53. The surrounding are not favoured cause majority are not speaking.
  54. To some extend.
  55. I hardly speak French apart from the classroom.
  56. Yes.
  57. Yes I speak with my friend in hostel.
- 4. According to you, what is the most difficult thing when start to learn French language?**
1. Difficulties was in relating pronounciations with the written letters and words.
  2. Is how to pronounce the words in French.
  3. The difficult thing for me is how to formulat words on phrases in order to speak then out.
  4. Difficult thing I faced when I start to learn French language is pronounciation of words and arrangement of grammers in a words.
  5. The most difficult wen I start to learn French is how to pronounce and writing because French pronounciation is very differ from how to write.
  6. The most difficult thing to me is the way I speak or pronounce is quite differ the way I write, it's a big problem to me.
  7. The most difficult thing when I start to learn French language is pronounciation.
  8. Difficult thing when I start to learn French language is pronounciation of French words.
  9. The most difficult thing when I start learning French language is how to pronounciate correctly the French words rather than writing and spelling.
  10. It all about to pronounce some French words.
  11. Pronounciation is the one give problem when learning French language; because many words are silent.
  12. How to join words and speak fluently without reading this was kind difficult and also to pronounce words which have "R".
  13. The must difficult thing is pronounciation of the French words.
  14. Pronounciation, writing, listening.
  15. The must difficult thing when I start to learn French language is pronounciation.
  16. Difficult thing was the way to pronounce it.
  17. The most difficult thing is the way I write is different when I pronounce.
  18. Tenses and the connection of words.
  19. The most difficult thing when I started to learn French was the way it is written which it is different from how it is word are pronounced by mouth.
  20. The difficult thing when you start to learn French language is pronounciation of French words.
  21. Pronounciation of French word and another what you write is not what you write.
  22. Pronounciation takes long time to me to catch it aso in writing because the words the way you write is different from the way you speak.

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 23.The most difficult thing when I started to learn French was the way of pronouncing different vocabulary as it differ in pronouncing and the way they written.
  24. The pronunciation is complicated some how and the writing too.
  - 25.Pronouncing French words or speaking French words.
  - 26.I face difficulties to pronounce French language since knew how way to write it is quite different with how to speak it.
  - 27.How to construct sentences according to tenses.
  - 28.The most difficult thing when I started to learn French language is only the pronunciation in French words.
  - 29.The pronunciation are very difficult to speak them out.
  - 30.Pronunciation is different from spelling that was what difficult to me.
  - 31.The difference on pronunciation and the spelling of the words.
  - 32.Way of writing word it is harder.
  - 33.The most difficult thing is the pronunciation and grammar books.
  34. Pronunciation and French words.
  - 35.My difficult thing was in writing and pronouncing the French words.
  - 36.It is how the writing differ a lot from the way it is spoken, so it kind of gave me a hard time mastering.
  - 37.The difficult thing was how to pronounce the words.
  - 38.The difficult thing which I faced during starting to learn French language "The greetings".
  39. The difficult is in the pronunciation and the way it written.
  - 40.The difficult was to understand the word pronoused and difficult on writing.
  - 41.Pronunciation of some word.
  - 42.The most difficult think on the beginning to learn French language is pronunciation.
  - 43.How words are spelled or written is different from ther pronunciation it pose a difficult to me when I start to learn French language.
  44. Cathing up with fluent speaking.
  - 45.The most difficult thing in French is pronunciation.
  46. Tenses and correctors.
  47. French language, the difficult thing is the difference in pronunciation and writing.
  48. The most difficult thing when you start to learn French language is the pronunciation, the way is written is not the same way is pronounced.
  - 49.According to me the most difficult thing when I start to learn French language is pronunciations of words in French.
  50. As I started learning French language, the most difficult thing is pronunciation of French vocabularies are very taff.
  51. To read and pronounce because the way you write is different to the way you pronounce.
  - 52.I was not aware about the pronunciation.
  53. Pronunciation of words and conection of French words becomes so difficult.
  54. The difficult thing is to pronounce words.
  55. Pronunciation and spelling of the French words is one of the most difficult things when starting to learn French.
  56. Difficult thing when I start to learn French language is pronunciation.
  57. Pronunciation and mouthing words.
- 5. In your opinion, in which ways French teaching can be improved?**
- 1.Use of grammars. More practices in listening. Tenses.
  - 2.By practicing talking and writing.
  - 3.In speaking, writing and for that I think vocabulary as to be available.
  - 4.French teaching can be improved by introducing French teaching program from primary schools to university leel so that the students will be familiar with the language.
  - 5.French teaching can be improved by make oral presentation together with writing presentation.
  - 6.Using audio visual and conversation and also practicing personally. Also listen to our instructor who are better at French like our lecturer.
  - 7.French teaching can be improved by doing practice all over time.
  - 8.To improve French teaching instructor supposed to teach step by step, meaning that starting with may be alphabets and how it pronounced, common words.
  - 9.French teaching can be improved only when the instructor starts to teach just simple things and not complex words as well as using other alternative ways si as to be well known by students.

## Section IV : Les questionnaires

10. As we know practice makes perfect, so we must practice speaking French and ask for help from our teacher or instructor.
11. Maximum practices and through consulting French teachers for the help where difficulty might be recognized.
12. Teaching can be improved by doing more practice on speaking it and also listening oral conversations so as to know the well pronunciation of words.
13. Many books of French must be provided. Also we have to be provided with multimedia XX.
14. Through modern facilities uses of teaching example: through listening, watching, instead of read all the time and use blackboard.
15. In order the teacher to improve the lesson he supposed to reduce speed of teaching.
16. Must be started to teach it from the primary school level up to University level, the same like English language.
17. Through practical practices rather than learn theoretically.
18. Teachers should base on practicing instead of writing. For example using radio and video in teaching.
19. French teaching can be improved by provision of many material for teaching in order to increase students seriousness on the study.
20. French teaching can be improved by giving different speeches and videos concern with French language.
21. Through video practising and listening to must which help to slide the tongue.
22. Through making this language as a subject since lower levels, also some exercises should be given to students to make sure they practice the language.
23. \_
24. Maybe by the use of videos that are spoken in French then have subtitles in English will be of good help. Having competition in the class will also motivate students.
25. Teaching through practicing from the people who know French. Or through video or dialogues.
26. French language can be improved if the students are learning by using videos which show audio-visual, also through listening French songs and demonstrations by French people.
27. Practically means of teaching can make us understand well.
28. The way of improving teaching French is by improving the use of presentation system.
29. The teaching should start at the very first stage of obtaining education like kindergarten. Also through practicals.
30. By encouraging the student to study it and even to pay visit to the student of other schools or institution that they teach French so to share different ideas and by using different French audios and even movies.
31. By higher qualify to teach. By using devices such as radio and television.
32. Through practiced by herself/myself.
33. It can be improved by adding more learning facilities like books.
34. Audio visual teaching method Influence on reading French articles.
35. Through reading newspapers written in French. Through listening and watching French movies. Through listening French songs.
36. Through frequent reading of various books and articles, also through listening from different French spoken programmes in learning.
37. By practicing speaking and doing presentations as much as enough. Also Listening to French audio.
38. This can be improved through making talkative (speaking) to each person.
39. French it will be improved by importing more lecture who familiar with French language and then to increase the institutions like colleges for providing French course programs.
40. To make studently practice on speaking French language.
41. By increasing the practical teaching way.
42. Using radio or any other technological which can help the students in a different way.
43. Increasing teaching aids for example projector, radio for live performing. and different sources of information about French language
44. Use of video and audio recordings.
45. By encouraging students to speak French more often even apart from classroom.
46. Start open the French lab for students to practice after class.
47. To allow more participation between lecturers and students. Addition of more time of studying French language.
48. In my opinion, French teaching can be improved by setting strategies in teaching slowly.
49. French teaching can be improved by being given many quiz and promote people or student to read many.
50. Improving practical classes than theory classes. Students should real be willing to learn it as to master the language easily.
51. Listening to natural speaker in order to improve pronunciation.

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

52. Through practicing it by talking frequently.
  53. French should be compulsory subject to all students.
  54. Improving teaching aid and Increasing the supply of competent teachers.
  55. By increasing oral participation between students and also with the lecturer.
  56. It can be improved by introducing the language into institutions such as primary school because during early development of children understanding very fast and easily.
  57. Through radio clips and more exercise books.
- 6. Do you have any personal project linked with French language in the future?**
1. Yes, I have, I would like to be linguistic.
  2. Yes I have.
  3. Not yet but I appreciate French culture I think it can push me to visit France.
  4. Yes.
  5. Yes I have personal project linked with French language in that.
  6. Yes I want one day to work or having job in France and in tourism activities using it for communication.
  7. No.
  8. No, I have not yet any personal project but I will be.
  9. If I know it well, I will be driving my projects mainly using French as my preferred language.
  10. Yes.
  11. Yes, I'm in decision of surveying how French people live and then the project will be behind after knowing how French live and collaborate with their neighbors.
  12. I am not sure but I will think about it.
  13. Yes.
  14. No.
  15. Yes I plan to have personal project.
  16. Yes, in my future, I prefer to be tourism manager so, can help me to communicate with different people.
  17. Yes, because I appreciate it.
  18. Yes, I expect to work in hospitality and tourism industry.
  19. No, I don't have any personal project linked with French language in the future.
  20. Yes I have to be a tour guider using French language.
  21. Yes, as manager and tour guide I can use French.
  22. Yes, as I want to be an interpreter for the future left.
  23. Yes I like to study more so as to be expert in French.
  24. Yes in my future tourism job as a manager or a tour guide.
  25. Yes has a tourism manager.
  26. Yes I have personal project since I prefer to study the master of French language.
  27. Non.
  28. Yes, in future then is project to be conducted in French language.
  29. Yes, as a future tourist manager, I have got a link.
  30. Yes I do because I wish to have a tour Company and someone to support me.
  31. Yes so I wish to establish a tour travel company.
  32. Yes, my dad.
  33. Yes I do.
  34. Yes I have.
  35. Yes, I do.
  36. Yes, I do.
  37. Yes.
  38. Yes, my project later on is Tourism industry.
  39. Yes I have project to establish the college which will be providing French courses.
  40. Yes, I will do because of need more knowledge about French language.
  41. Yes, I will have a project that linked with French.
  42. Yes.
  43. Actually I don't have such a project.
  44. Introduce a video class for kids.
  45. Yes.
  46. No but have been working with hospitality industry for some years.
  47. Yes. Mostly I like to master the language for more investigation for future.

## Section IV : Les questionnaires

48. Yes, I do have I want to be a really French speaker and interact with tourists and do a research about their culture.
49. Yes, as a tourism manager I will we it in future to communicate with French tourist in my establishment.
50. Yes. As a tourism manager, French is an important tool for me to interact with the tourists from different places.
51. Yes.
52. No I don't have but I believe that I will have.
53. No.
- 54.No it can be done after improving it.
- 55.Yes? I plan to draw a French comic book.
56. No.
- 57.Yes my boss he came from france so is the one I can link with.

### 24. Les résultats des questionnaires de M.M.U.

#### Question 1/ Why did you choose to learn French language?

- 1.I once met a people who was from France ; he taught me a little bit of French and motivated me to went to learn more. Once I had an opportunity to choose a foreign language to learn I preferred French because I love and wish to know it.
- 2.I love French, and that's why I chose it in order to be a fluent speaker, and one day be able to work in a French speaking environment.
- 3.Hobbies in languages.
- 4.Hobbies of the Language Learning.
- 5.I had chosen learning French because I love the language. To my view is a language captures International sphere in broad perspective.
- 6.Because if is one of the international language, also because I need to be much exposed to understand environment.
- 7.I like is because is to learn compared to other language like chinies, Spanish, Arabic.
8. The world is becoming very dynamic and the way economic, political and cultural affairs set integrated makes it even more complex. This drives me to get more equipped with multi-language in order to suit the modern world which is currently perceived to be a small village of different ethnic groups.
- 9.Just interaction with my friends who are out of Tanzania especial Cameroon and Congo.
- 10.I do learn French because it is explossure. I believe to be in France on day representing my country as a diplomat ad so I put emphasy in understanding French as soon as possible.
- 11.I love the language.
- 12.I love the language.
- 13.I love the language
14. Because of coverage, number of speakers and its very applicate (used) in world today.
15. Because I want to learn French language so that can have more knowledge through speaking writing.
16. 1. I thought it easy. 2. An International language.
17. I choose to learn French because is one of the five important international language in the world.
18. I choose to learn French language because of different factors. One amoug factors, is that I have been insipired of this language, because is amongst the world language, second I have been inspired by course that I go through.
19. Because French speaking population is growing very fast and I love to be one amoug the French language & speakers.
20. This language that for long I have been admising and I wish one day I speak it fluently.
21. Interesting one, international language.
22. So earing International communication as its among international language which is used by different people world wide.
- 23.1. Useful language at international level. 2. Example mean of communication since is one of the leading languages globaly.
24. French is universal and I'm very interested with this language.
25. I need to learn French because my carrier requires me to interact with different people from different nations including the French speaking people.

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

26. 1. Personal motivation, I want to add it in my profession to simplify communication with other French speaking friends. 2. Carrierwise: Nature of my work makes me interact with French speaking pple.
27. Facilitates communication as its among languages that are international standard.
28. I need to have or to know 2nd International lg.
29. Because I wanna be a translator.
30. It is one of the great foreign languages. It is good to know it for international purpose.
31. I love French.
32. It's interesting, I also have passion with the language.
33. 1. It is a diplomatic language so will be helpful to my career as a diplomat.
34. I like it and it is among the best international language spoken by many countries even in Africa.
35. An added advantage and requierement for the course I am take at the moment.
36. Facilitate easy communication and interaction with other international organization of French speaking countries.
37. I chose to learn French language because I am more interested in French language than other languages but also I like French culture. Also French language is an international language among others.
38. Because its international language.
39. Because I love French.
40. I love French and for my future carrier.
41. Have always wanted to learn a foreign language and French happens to interest me.
42. I consider it amonght the widely spoken international language. We can do everything now

### **Question 2. How did you perceive French language before starting to learn it?**

1. I perceived as a very simple to learn language; thought cn be difficult to learn at a late age.
2. Before I started to learn, I took it to be a very romantic language and I thought it would be difficult to learn it.
3. Difficult language but later it come out simple one.
4. Difficult to learn but because simply one after learning.
5. To me French is the language I love to know and use in normal life where necessary, so it's good and majesty language.
6. I saw it as very difficult language.
7. My perception was- very difficult to learn.
8. At first I felt as if I could not manage it. I perceived it as one of the languages that could not add value in my career. I disliked the French pronounciations.
9. I perceived as a friendly and lovely foregularly mage.
10. I perceive it as difficult language and romantic at the same time. Now I enjoy learning it and speak it. I believe I will be expert one day in future.
11. Positive.
12. I perceived French as a little tough.
13. I perceive it positivily easy to be captured.
14. Very difficult and complicated.
15. Before, I used to love French language but could not have opportunity to learn it. But now I am more happy that I am learning.
16. Easy language.
17. I perceived French is one of the hardest language to learn.
18. I thnk that, it was a difficult language.
19. I thought French was difficult to learn, but so far I an enjoying and coping really well.
20. I though it was very simple to learn especially when I find people speaking but I was wrong.
21. At first I was perceived it a very hard to learn.
- 22.-
23. 1. A well sounding language. 2. A simple language to learn, but realize that it's difficult.
24. French language I perceived is simple, but when I began to learn I get some complexity because pronounciation differ with.
25. I saw it as a very hard language to learn especially in pronounciation because I am more used of English, do some words with relate to English were difficult to pronounce.
26. I perceived it as one of a very difficult languages.
27. Hard to mast.
28. A romantic lg.
29. As a very difficult language and hard to learn.
30. Hard to learn and untrainable.



## Section IV : Les questionnaires

31. I thought it was complex to learn.
32. Interesting.
33. I perceived it as a difficult language to understand. However I found it is not difficult.
34. It would be interesting. It is absolutely is.
35. A very difficult but very rich and terms of verbs, and use of certain verbs.
36. I perceived it as a very hard language compared with other language.
37. I perceive French language as a very difficult foreign language before starting to learn it.
38. So easy.
39. Hard.
40. Very difficult.
41. Very difficult but its not very hard when you actually learn it.
42. Easy and very friendly in learning.

### Question 3. Do you speak French language apart from the classroom?

1. A little, with my colleagues and friends.
2. Once in a while.
3. Yes I do in some occasion with my colleagues.
4. Yes I speak French language apart from the classroom.
5. Not much due to the nature and situations of my jobs.
6. Yes.
7. No.
8. I do try to speak with my fellow students in the whatsapp group although I'm not yet perfect since I just started learning it recently. Thank God I'm trying.
9. Yes I do.
10. I try to practice with a friend of mine who is speaking it fluently. I'm a beginner but I hence read somewhere.
11. Little.
12. No.
13. Yes.
14. Yes but very rare (few).
15. I speak French little bit as I am still learning new words and can be able to introduce myself & others.
16. No.
17. Occasionally I speak out of the class but most of the time I speak Swahili.
18. Some how with my friend, and this is because the absence of French friends.
19. Yes I do.
20. No, I don't.
21. Yes, but not often.
22. No.
23. I don't xx really.
24. I have no supporting environment to speak French language apart from class.
25. Yes I do, but to a little extent.
26. Occasionally. Especially when travelling in places where on of comm.. means is French.
27. I don't.
28. No.
29. No.
30. Yes.
31. Little.
32. A little bit.
33. Very rarely. I do speak in practice and when you speak.
34. No, I don't.
35. Rarely speak the language.
36. No.
37. I speak French language apart from the classroom with my other friends who knows French language.
38. No.
39. A little bit.
40. Yes. A little bit.
41. I don't.
42. Not really.

### Question 4. According to you, what is the most difficult thing when you start to learn French language?

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

1. Conjugaison.
  2. Conjugaison.
  3. Grammar and phonetics.
  4. Grammar and phonetics of French language.
  5. Difficulties are when someone wants to understand or sees a verbs, it's hard to know whether masculine or feminine.
  6. Pronunciation of words in a full French sentence.
  7. Irregular verbs tends to be somehow complicated.
  8. To me, the most difficult thing in French is the pronunciation and to an extent spellings.
  9. Conjugaison and adjectives because of the gender consideration.
  10. Just to connect words, I know XX many vocabularies but it is not easy to learn how to speak fluently.
  11. Conjugation.
  12. Pronouncing.
  13. Conjugation of French tense.
  14. Pronunciation.
  15. The difficult thing was pronouncing words and when it come to writing as well its hard as the way you pronounce is different when you write.
  16. Masculin and feminine terms, it needs time and a lot of practice to know how play with them.
  17. Pronunciation is difficult thing that I faced.
  18. Pronunciation was the most difficult thing when I start to learn French language.
  19. Pronunciation is the difficult part.
  20. Pronunciation, really I find it difficult to pronounce French words.
  21. Pronouncing French language (grammar).
  22. Pronunciation.
  23. Beginning is always difficult.
  24. Reading and pronunciation is different.
  25. Pronunciation of some words and conjugation of verbs because they tend to change in relation to pronouns.
  26. Listening. I get a lot troubles when listening French in my learnings process I hardly understand.
  27. Pronunciations.
  28. Pronunciation.
  29. Writing.
  30. French intonation.
  31. Pronunciation.
  32. Pronunciation.
  33. 1. What you write is different from what you speak.
  34. The sense of it having masculine and feminine in it.
  35. Lack of materials for review.
  36. Words pronunciation.
  37. The most difficult thing when I started to learn French language was the pronunciation especially the words with 'r'.
  38. Pronunciation, tense.
  39. Pronunciation of words.
  40. Spelling and pronunciation.
  41. Pronunciations and spellings.
  42. Pronunciation, and listening.
- Question 5/ In your opinion, in which ways French teaching can be improved?**
- 1.-More speaking opportunities in class.- Listening to audios.-Writing.
  - 2.-By having more classes and interactions. -Having exchange programs. -Hearing through audios, movies and documentaries.
  - 3.Through organized French clubs.
  - 4.Through organized French clubs.
  - 5.To improve French teaching, better teacher have concentrate primarily on pronouns, and nouns in sentences construction.
  - 6.Making students use their so XX in using the French language.
  - 7.By being told the meaning of words and dialogue.
  - 8.Through practical. You can also provide students with more audio-visual subtitles in English.

## Section IV : Les questionnaires

9. The means its improve French learning & lectures should be in the provision of audio and visits mater is and doing more practical.
  10. I have no clue. Anyhow any expect teacher is a best why to learn anything. I believe what my teacher is doing.
  11. By speaking.
  12. On how to speak the language.
  13. Speaking.
  14. Participatively stn both students & teacher(s) and and addition of tours and discussions.
  15. –
  16. More practice: listening, talking, reading.
  17. To make it more practical in which students have to speak mostly rather than writing only.
  18. To improve more practice things so as to make people to learn and love French language.
  19. Being more practical while learning French, emphasis should be on the oral part of learning.
  20. Through insection between teachers and students and students with students, arranging seminars in French.
  21. Practicing conversation (dialogue, speaking).
  22. Improve French libranes, socializing it- to have events which will bring together French speakers, exchange programmes, singing classes.
  23. 1. More exercices; 2. Speaking practices; 3. Audio listening oftenly.
  24. Through establishing of different clubs.
  25. More of speaking and listening to French speakers with different tunes, backgrounds.
  26. The way it is been taught is fine. May be to increase more listening lessons.
  27. Through teaching it tender age; STD I syllabus; should be a must and inclusive.
  28. More hours+ speaking sessions.
  29. Introduce class conversation sessions.
  30. By providing more French speaking exercices, when XX.
  31. Speaking.
  32. Taught orally than writing.
  33. Increase interactions (speaking and listening exercise)
  34. Increasing more of listening classes (oral).
  35. More interactions with French speakers.
  36. Through listening skills watching movies.
  37. French teaching can be improved by increasing teaching materials like books that will help a student to take up exercices in speaking because practice makes perfect.
  38. Divided students in different levels.
  39. More vocal instruments should be used like speakers.
  40. Through debates and may be given more French songs to listen and sing.
  41. A lot of oral lectures would help.
  42. More oral and exercices.
- Question 6. Do you have any personal project linked with French language in the future?**
1. To visit France and be able to understand and speak. Also would love French to be the third language that I become fluent at.
  2. Yes, I would love to visit France and get to learn more about French.
  3. No I do not have.
  4. No I don't have.
  5. Not yet, but it's in plan so long life is there.
  6. Yes, branding Tanzanian tourism centres in different languages including French.
  7. No.
  8. Yes I do have.
  9. Yes I have.
  10. I have no one. I use youtube X let to learn what I don't know XX to cover where my teacher is not teaching.
  11. No.
  12. No.
  13. No.
  14. Yes, studying and job finding (employment).
  15. No at the moment.
  16. No.
  17. Probably but I have not thought about it yet.

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

18. Sure, because I believe I will become a diplomatic one day so I should know different lang., one of them is French, not only that but also I hope one day I will live in French, so I should learn it.
19. No, but I am willing to further my carrier and improve my French accent.
20. No, I don't.
21. No, I don't.
22. Yes.
23. Not at all.
24. No, I don't have Maybe you can invite to project with you.
25. I would like to study in a French speaking country to some of my high learning in future.
26. Not real. After mastering the language, I may think about it.
27. Yes.
28. May be.
29. Yes.
30. Yes.
31. Yes.
32. Non.
33. No. Just to widen my language skills.
34. I am not sure.
35. No apparent projects at the moment.
36. No.
37. Yes.
- 38.No.
39. Non for now.
40. Yes.
41. No at the moment.
42. Uncertain.

## 25: Résultats questionnaires du Mount Meru University

### Question 1: Why did you choose to learn French language?

1. Because speaking French opens up my opportunities for higher education in different places also increase my chance for finding a job.
2. Because I want to be businessman across many country and I like to learn French because I love this language.
3. So as to develop my critical and creative thinking skills.
4. I'm taking business studies, so I choose learning French language to be able to communicate fluently in different multicultural company and countries.
5. I choose to learn French language so as to make easy communication with people from countries where French is wed. Also as a marketer students I choose it because I expect to do marketing nationally and internationally.
6. The reasons why I choose French is because I like this language.
7. I choose to learn French language so as to communicate with francophone and French speakers.
8. I choose learn French language because I'm working with tourist industry.
9. I want to work with different people as different countries because language is the medium of communication.
10. I choosent to learn French becaue I want to communicate with my tourist come from French will be part of my own company.
11. To become competence in French to facitate my work.
12. Because I would like to learn a third language and French is my favorite language. I like seeing and hearing people talk in French and is has made me to like it more.
13. Because I like the language.
14. Beacue French is one of the language which is wild wide. Among the international language.
15. I love to speak French.
16. Because I like French language.
17. Because it an international language.
18. It is an international language.
19. It is international language it can help in business matter.
20. Because I like it.
21. Because I want to kow other international language.

## Section IV : Les questionnaires

22. It's an international language which assist in communication throughout the activities we do in business and job tasks world wide.
  23. French language is good for me because this language is all over the world and it is easy to learn, good job opportunity on my work environment.
  24. I did choose to learn French language because I hope to add my language apart from English and Swahili that's why I need to know French in order to increase my language number.
  25. 1. Because we are surrounded by francophone countries hence way we can avoid interactions/communication. 2. These Francophone countries Burundi, Rwanda, DRC etc. as they join East African Community- hence extended labour market. 3. Personally, I like French because it widens the scope of communication.
  26. I choose to learn French language because this language can help us to communicate to the people who are living abroad and also it can help me for business purposes.
  27. To enable me to communicate with people who are using French as their international language the francophone.
  28. I like it I hope the language will help me when visiting some of African countries also when I do marketing because I take Bachelor of Business in marketing.
  29. Because French is an international language due to course. I do it can help to interact to other worldwide.
  30. I choose to learn French language because it is international language.
  31. I choose to learn French to be competent to have confidence in myself while having conversations with others.
  32. To develop my language carrier I want to work with international company/organization.
  33. To be easily with communication.
  34. I choose to learn French because I like it and it better to know because we are in free marketing so it better to know different language among is French.
  35. To develop my language XX because I want to work with international Company/Organization.
  36. I love French.
  37. Because it is one among an international linking language.
- Question 2 : How did you perceive French language before starting to learn it?**
1. I perceive it as a difficult language because it was the first time to learn it. But as time goes I realize the language is very simple.
  2. I am very glad to learn French before starting to learn I agree it and very happy I like it.
  3. I perceive it as a beautiful language and amazing one because I never learned it before.
  4. I perceived as trick language; the way it pronounced.
  5. I thought it was difficult but for the time being it seems easy.
  6. I perceive it as difficult and complex language.
  7. Before starting to learn French language I perceive to be a difficult language but when I starting to learn it it is simplest language.
  8. I thought it was difficult but not real.
  9. I was perceiving that it is very difficult issue in pronunciation and how to write.
  10. I thought it was an easy language but I found it to be difficult.
  11. Very good I like it.
  12. I perceive it as a very difficult language to learn at first, but it's not as it seems.
  - 13.-
  14. Writing complicated.
  15. Complicate.
  16. French is the difficult subject it's new to us.
  17. I perceived well.
  18. I perceived well because I like this language for future proper communication with an international people.
  19. Good even though I found hard to learn but I won't give up I like this language for future to communicate with an international people.
  20. Very interested language.
  21. Now I have some ideas about French.
  22. French is an interesting language as it is.
  - 23.-
  24. I did perceive French language before to start learning it because I try to learn it myself.
  25. I had perceptions that French is very difficult language but now I find it normal.
  26. Yes I speak French language apart from the classroom.
  27. I perceive it as a difficult compared to English, but as time goes I found it interesting and easy to learn.

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

28. It is an interested language, it helps to interact with different people.
29. It seems to be difficult.
30. It seems to be difficult before starting to learn it.
31. Very hard language for one to understand.
32. I find French language is very difficult need a lot of practice.
33. Was difficult when work about French but now improve well.
34. I perceive French language is simple because I like to know it and using like other language I speak.
35. French language is very difficult I need a lot of practice.
36. Hard to learn.
37. Very well I always trying to do my best.

### Question 3: Do you speak French language apart from the classroom?

1. Yes I do speak with different people from other classes and also with my class mate.
2. Some how but not any time for the people who know French but it very hard because most of people speaks English and Swahili.
3. Yes I do speak especially with my friends outside the classroom and around the society so as to encourage them to learn and know this language.
4. I have few friends who speak French language.
5. Yes, I always try to speak with sime friends as mine as know practice makes perfect.
6. Yes but sometime when I get someone who knows it.
7. Yes but not much becaue I'm learning French I try to speak it whatever out of the classroom.
8. Yes but very little.
9. I am speaking with my classmate in a class and outside of class because the more I practice is more I'm learning French.
10. No.
11. Yes in my organization.
12. Yes with clients that come in the office where I work. I work in the tourism industry so I get a lot of French speaking tourists.
13. Yes, I do.
14. Yes.
15. Yes, at office.
16. A little bit at work with my colleagues.
17. Yes.
18. Not yet, though I would like to speak it apart from the classroom.
19. No but I would like to speak it apart from the classroom.
20. No.
21. No because other people for communicate.
22. No I don't have no one to talk to apart from my fellows.
23. Yes at home with my kids and at worl station at times (just a little).
24. I speak French language apart from the class with my fellow students. That's why yes I speak French language apart from classroom.
25. Sometimes I use to communicate with my children who are learning French too at their schools.
26. Pronunciation and translation of the word.
27. Yes, but a little bit because I still don't know much about it.
28. I try speaking it when meet with some people who speak it. Also I like practicing it.
29. Very little.
30. Yes I speak in any work place because sometimes get guest who speak French only.
31. Yes I speak French with some of my clients at work.
32. I don't speak.
33. Yes I'm used French when I'm out side.
34. Yes I speak French language when am at home with my friends but a little not more.
35. I did speak.
36. Yes, but a little.
37. No.

### Question 4: According to you, what is the most difficult thing when you start to learn French language?

1. The most difficult thing when starting learning French was the pronunciation of words.
2. The accent is very difficult to me when I pronounce the words.

## Section IV : Les questionnaires

3. My difficult thing was to pronounce the French language but nowadays I am familiar with the French language.
4. Pronunciation was the most difficult when I start learning French language.
5. The difficult thing is pronunciation.
6. How to pronounce its words.
7. The most difficult thing when listen learning French language is grammars.
8. The most difficult thing when I start to learn French language is was pronunciation.
9. The more difficult is pronunciation of French words and how to write a French word.
10. The difficult thing was how to pronounce French words.
11. French pronunciation French words.
12. How to pronounce some words is the one that is kind of difficult. Also the feminine and masculine words are kind of confusing at times.
13. Pronunciation.
14. Pronunciation and writing.
15. Writing it.
16. How to pronounce the French, as French words are not relating with how you pronounce.
17. Pronunciation.
18. Pronunciation.
19. Pronunciation.
20. To read it and to pronounce it.
21. How to construct the sentences.
22. The verbs and some word pronunciation. As they are written differently as they are pronounced.
23. Pronunciation of French language.
24. The most difficult things when starting to learn French language it was pronunciation.
25. Accents and pronunciations.
26. Pronunciation and translation of the words.
27. Difficult is in how to make a sentence by using words which have different meaning in each gender, even the pronunciation is difficult.
28. The most difficult thing is to write it.
29. We are facing a problem of material like books and French clubs.
30. The most difficult thing is that we don't have enough material.
31. The difficult thing was how to pronounce the words in French.
32. Pronunciation, spelling grammar.
33. When want to speak myself and when want to speak with other students.
34. The most difficult thing when I start to learn French language is understanding and translate in English and Swahili language.
35. Pronunciation, speaking, grammar.
36. Pronunciation, uses of accents like â è etc...
37. At first we did not have a serious teachers who can teach as well but after starting French two then it becoming more simple as we go.

### **Question 5: In your opinion, in which ways French teaching can be improved?**

1. I think through more speaking French language and the use more practical in class using videos.
2. Conversation between one person to another. Grammar.
3. It has improved also since I now know how to pronounce difficult words in French and being able to communicate easily.
4. There should be improvement on pronunciation.
5. Through much practice on speaking.
6. Action, symbols, video, songs it's could be the easy way to improve it.
7. The ways that French teaching can be improved is to enable student practice speaking it and also to try writing a French.
8. In my opinion French teaching can be improved through audio and video.
9. The French teacher will improve in teaching by teaching student in our culture as Kenyan taught English at beginning.
10. Through listening to music, movies and reading books.
11. More practice in conversation class.
12. More practical practice, Fun exercises to make us learn more quickly, audio visual.
13. Practice.
14. By practicing it and speak it frequently.

**Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.**

15. Practise and speak it frequently.
16. By practicing it.
17. Practical speaking.
18. Through practical work (I mean by making speaking practice).
19. Through speaking and listening from either video and cd after class hours it may help.
20. To give him cd to teach us also vcd in order to listen and give us practice.
21. By asking questions for individual.
22. More presentations from student, it enhance them to practice physical hence develop the language in this.
23. By practicing.
24. In my opinion the ways which French teaching can be improved through discussion, more practice between teacher and students and teacher to influence students to read books at French.
25. By providing sufficient learning materials.
26. The things which can improve French language is by using video cd as well as to increase its hours of study.
27. I think students should be taught more about pronunciation.
28. By making exercises in speaking and writing.
29. By providing French books, that can speak about our environment.
30. He can be improved by using French videos for teaching.
31. Through speaking oral frequently, having conversations with different people to get used with the French language.
32. Need a lot of practice so I need to make more imphases.
33. To speak to improve myself and to XXXXXXXX.
34. The way French teaching can't be improve though talking and the way of shares ideas with my classmates.
35. Need a lot of practice so I need to make more imphases.
36. Books, audio, visuals.
37. By using audio, video etc.

**Question 6: Do you have any personal project with French language in the future?**

1. Yes, because there are many methods on the market that makes learning French enjoyable in the future.
2. Yes, according to my course taken community development I prefer to have a project linked with French language.
3. Yes I have because my plan is deal with the community.
4. I love to work in Technology Industries which is borderless.
5. Yes, I have concerned with business.
6. Yes as I am marketer I need to know this language for business purpose.
7. Yes, it because I want to hold a CPA in accounting so I like to work in French.
8. Yes I have project linked with French language because I want to open up my tour company dealing with tourist from French country.
9. I want to do the worldbusiness French people.
10. Yes.
11. I don't have my project.
12. I would like to pursue my master in France. French would be a huge advantage for me as I work in the Tourism Industry.
13. No.
14. Yes.
15. Yes.
16. No.
17. No.
18. Yes.
19. Yes.
20. I don't have.
21. No.
22. No I don't.
23. No.
24. Yes I have a person project linked with French language in my future.
25. No.
26. Yes have because I want to be a teacher of French.
27. Yes, I wish to do business across the world.
28. No.



## Section IV : Les questionnaires

29. Not yet.
30. No.
31. Yes train kids in the future.
32. I don't have.
33. In future can become popular to translate the music which from French and Congolese.
34. Yes I thing to work with the French people in my future time when I finished my school.
35. I don't have.
36. Yes, I want to speak French so I can work in French speaking countries.
37. Yes.

## 26. Résultats questionnaires de State University of Zanzibar

### Question 1. Why did you choose to learn French language?

1. Because I like it and I want to use with a passage which visite in the spicefarm.
2. Because it is good a foreign language.
3. Because I have to know this language.
4. Because I learner is a Good language.
5. Because I want to speak many language and also improve my skills.
6. I want to increase number of language that may know to speak.
7. I like it.
8. Because this language improve much my skills, also I want to be a multilingual person.
9. Because I found it as a new subject and a new language.
10. I choose to learn French language because I love this language and I want to speak it.
11. Because I want to speak this language I like the people of France.
12. La Because I want to speal French language influently. Also I want to communicate with foreigners from Franch, Canada.
13. Because I want to improve the knowledge.
14. Because I like to speak French language.
15. In order to increase the knowledge in foreign language.
16. Because I want to understand this language.
17. I choose to learn French language because want to speak French in my life as a language of communication in different areas.
18. To know French language and civilization.
19. Because I like it.
20. Because I want to know this language then to be a teacher for French language.
21. I choose to learn French language because to increase any knowledge and to know the French language.
22. Because I am intrest to know this language.
23. Because I prefer to learn foreign language in any life.
24. Because I like French language.
25. Because I am intrest to speak French language.
26. Because improve the ~~nowledge~~ knowledge. And to teach my school.
27. Because it is easily language and it is very important for my life to learn new language.
28. Because I like to be francophone, and then I wish it can assist me to fulfil my future ambition.

### Question 2. How did you perceive French language before starting to learn it?

1. I perceive French language before starting to learn it is easily language to speak but difficult to write.
2. I believed a difficult language.
3. I think is very easer to learn but is very difficult.
4. Because to simple language.
5. First I was listening from my friend.
6. I don't hear any thing.
7. I didn't perceive it.
8. Before, I was listening my brother, and slowly I started to learn it. That is I memorized the vocabulary of French language.
9. It through it is very important language to learn.
10. Frist I think it is easy to learn French.

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

11. It is very easy to communicate in different person.
12. I perceive French language as a difficult language then other language, and I was hate it.
13. French language is more difficult / subject French is more difficult.
14. I did perceive as a difficult language to learn.
15. I will think it is very simple language for learn in my side.
16. I think it was very easy.
17. I perceive French language as a difficult language before starting to learn it but ~~was~~ what to speak it.
18. Simplest language.
19. Easy language.
20. Easy language.
21. I think was a very very difficult language to learn it.
22. I think is a difficult to learn this language.
23. I thought that to learn French is too difficult.
24. Is difficult.
25. I was think French language to learn is very difficult.
26. Before starting to learn French language before I was likely to speak French language.
27. I perceive French language like English language.
28. I took it as other foreign languages that I can learn and then I will able to write, pronounce (speaking) and reading.

**Question 3. Do you speak French language apart from the classroom?**

1. No, I haven't anyone to speak the French language.
2. Yes, I speak French language apart from the classroom.
3. No, because in our family do not understand this language.
4. No I speak French.
5. Yes I speak when I meet with my fellow students or classmates.
6. No.
7. No.
8. Yes, I speak it especially when I meet with the people who speak French language.
9. Yes with my friends and classmates outside the classroom.
10. Yes I speak in a little bit with my fellow colleagues at university.
11. No, I don't speak French language.
12. Yes, I'm speak French with my fellow students a part from classroom. In order to improve ~~my~~ in communication.
13. No I don't speak French.
14. Yes, I speak within the hotel, where U work but not frequently.
15. No, I didn't can.
16. No.
17. No, I don't speak French language apart from the classroom because I have no people around me out of the classroom they speak French language.
18. No.
19. No.
20. No.
21. No.
22. Yes, I speak with my friend.
23. Yes, I speak French in the classroom and outside the class my classmattes.
24. No, I don't speak French language apart from the classroom.
25. Yes, with my friends.
26. No, speak French language.
27. No, I don't, but I want to teach in the secondary when I return at the school.
28. Yes I speak it at home with my friend.

**Question 4. According to you, what is the most difficult thing when you start to learn French language?**

1. The most difficult thing in learn French language is conjugation.
2. The most difficult thing when I start to learn French language is pronunciation.
3. To take this language and grammatical is difficult for me.
4. Is the most difficult things when grammatical future simple is difficult.
5. French pronunciation was difficult to hear.
6. Speaking.

## Section IV : Les questionnaires

- 7.The pronunciation is the vocabulary for some how is very difficult.
  - 7.The most difficult thing was the issue of pronunciation because the way the words are written are different with the way are pronounced.
  - 8.Reading and writing.
  - 9.The most difficult things are conjugation and gender.
  - 10.Speaking and writing.
  - 11.The most difficult thing when I start to learn French language was, how to pronounce a word. Tenses was very difficult for me.
  - 12.Tense, grammar, writing, reading.
  - 13.Words pronunciation.
  - 14.The most difficult thing when I start to learn French is to conjugate the verbs.
  - 15.The meaning of these words in Kiswahili.
  16. The pronouncing of words and the use of articles is the most difficult thing when you start to learn French language.
  - 17.Structure is difficult to me.
  - 18.Number of French language.
  - 19.Translation.
  20. The most difficult things when you start to learn French language is conjugation verbs and pronounce.
  - 21.Conjugation.
  - 22.In my opinion the pronunciation and writing words is too difficult to learn.
  - 23.To understand meaning of the words in Kiswahili language.
  - 24.The way on how to pronounce.
  - 25.To the most difficult thing in learn French language is pronouns.
  - 26.Pronunciation for some words when I speak and write words of French in the classroom.
  - 27.It was writing.
- Question 5. In your opinion, in which ways French teaching can be improved?**
- 1.The ways French teaching can be improved the teacher to use good technique and good methods.
  - 2.French teaching can be improved for teaching in all schools for private and candidate.
  - 3.The teacher to teach this language you must to mix another language example, Kiswahili and English because almost the learner is doesn't understand this language.
  4. The French teaching can be improved the teaching schools to start STDI etc.
  - 5.- more practice, - discussion, -through visit francophones.
  6. -through enough discussion between teachers and students during teaching. - through regular visits of native French speakers in teaching, -through listen video and radio.
  - 7.For making practice as well as reading a lot of books which are written by using French language.
  8. It can be improved if the students make more practice in reading, speaking and listening. Also to establish specific sessions so as to improve make the student to have an interest to learn French language.
  9. Other subject load should be reduced and have more time to learn French.
  10. - The duration of course should be increased. -If it is possible everyday to have two hours., - simple, short stories books should be available.
  11. It use the radio and television. To make more exercise for student.
  12. My opinion is that; you should use participation method while you are teaching, you should use other techniques like role play, debate, and dialogue in French language.
  - 13.Nursery In primary school, Secondary School and College French language should be introduced.
  14. It should be taught as what learners communicative needs. For example speaking or writing.
  15. I think the ways can be improved is question and answer between teacher and student, dialogue.
  16. For getting a lot of school teaching French.
  17. The good ways for French teaching can be improved are use more communicating of others and use other language for when you want to give the meaning.
  - 18.To introduce new technique for teaching French language.
  19. Teacher use good method of teaching, like a to participate student and
  - 20.Can be improved if the students learn alone as a course without mix to other subject in order to get knowledge and skills.
  - 21.My opinion is teacher can make many-activities to do and encourage the students to speak and participate fully in the class.
  - 22.In dialogue between teacher and students.

**Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.**

23. In my opinion, the best ways of French teaching can be improved is teacher use should be able to use both French and Kiswahili in his/her teaching.

24. To establish a lot of school.

26. My opinion is when we learn French all students to cooperate together with their teacher.

27. My opinion we use ways of informal ways activities example game, role play and work group this is ways teaching can be improved.

28. Students par full participate when teachers are teaching in reading, answer the questions and prononciations.

29. Firstly is to make motivation to the learners. Secondly, is learning by listening French peoples and watching videos as well as spealing during and after the lessons.

**Question 6. Do you have any personal project linked with French language in the future?**

1. Yes, to speak with passanger which visite in the spicefarm to teach it.

2. To learning more than more and to teaching answer.

3. I want to learn in deeply to start certificate, diploma up tp degree.

4. We going to teaching the school by the imployment I go to home teaching with friends.

5. No I don't have.

6. Yes.

7. Yes, I have it.

8. I haven't. I don't have any plan.

9. Yes to jo join another French cource to get more un knowledge.

10. Yes I will join another course in any organisation to insure I improve this lang in order to teach.

11. I need to joined the different class. I learn the novel and watch the CD.

12. M. After finish diploma course I'm espect to learn more Franch in oder to be a good teacher in Franch language lie my teacher.

13. I am teaching the primary school.

14. Yes, I want to teach French language in the future.

15. No.

16. I have program to lean more French.

17. Yes, in my work place and different parts of the social services.

18. To understand this language.

19. Yes.

20. No. Yes.

21. Yes.

22. Yes, I need to be employed in the school.

23. Yes, I would like to learn more and more after complete my course.

24. TO I going to leanrt French language after finish Diploma.

25. No.

26. I future I need to learn in my school and learn to teach my chidren.

27. Yes, I do. I have, because I want to be a good teacher of French language.

28. Yes I have, because I wish to use it in tourism activities as well as in treaching.

Section IV. : Les questionnaires

27. Tableau de pourcentages de l'analyse des questionnaires

	Question 1	Question 2	Question 3	Question 4	Question 5	Question 6
<b>M.M.U. Arusha 37</b>	Pour le travail : 43.2% Langue internationale : 29.7% Communication:24.3% Amour de la langue:16.2%	Langue difficile: 56.7% Langue facile : 5.4% Langue intéressante :21.6% Le français est une belle langue : 2.7% Pas de réponse : 2.7% Aucune idée de ce qu'était le français 2.7%	Oui ;En dehors de la classe:72.9% Non : 27.1%	Prononciation:72.9% Grammaire : 13.5% Orthographe : 16.2% Manque de matériel :8.1% Traduction : 2.7% Professeur compétent :2.7%	+ d'oral: 67.5% + de materiel (audio video): 27.0%	62.1% oui ( 29.7% projet professionnel) 37.83%
<b>S.U.A Morogoro 57</b>	Langue internationale : 25 43.8% Tourisme:22 38.6% Amour de la langue francaise: 21 36.8% Culture française :9 15.7%	Langue difficile: 54.3% Langue facile : 8.7% Langue associée aux films ou la musique : 5.2% Langue prestigieuse : 3.5% Langue intéressante : 10.5% N'avaient aucune idée : 3.5%	Non: 15.7% Oui: 84.3%	Prononciation: 80.7% Ecriture: 28% Grammaire : 5.2% Conjugaison : 3.5%	Utilisation de matériel :38.5% + d'oral : 28% Augmenter le nombre d'heures : 3.5% Commencer avant l'université : 8.7% Améliorer la pratique :10.5%	Pas de projet: 15.7% Projet : 84.3% Projet dans le tourisme: 26.3% Projet éducatif :7% Projet en France :5.2%
<b>C.F.R. Dar es Salaam 42</b>	Langue internationale: 50% Amour de la langue français 17% Scolaire 2% Comparé avec d'autres langues 2% Professionnel:12% Communication:7%	Langue difficile: 55% Langue facile: 24% Amour de la langue: 12% Romantique: 10% Langue à valeur ajoutée: 2%	Oui: 62% (un peu 31%, 12% avec des camarades de classe) Non : 38%	Prononciation: 60% Conjugaison: 19% Orthographe: 5% Genre: 7% Grammaire: 5%	Pratique orale: 55% Ecoute: 21% Organisation de clubs: 14% Echanges avec francophones : 2% Commencer + jeune: 2% Plus de matériel : 2%	
<b>M.U.M. Morogoro 13</b>	Professionnel: 38.4% Langue internationale: 30.7% Communication: 30.7% Interêt personnel: 15.3%	Difficile: 38% (23% déclare que c'est la première fois qu'ils apprennent cette langue). Ressemblance avec l'arabe: 7.6%	Non : 30.7% Oui : 69.3% (15.3% seulement avec des camarades de classe), (30.7% peu souvent)	Prononciation :30.7% Conjugaison : 30.7% Les nombres : 23.0% Grammaire : 7.6% Le genre : 7.6%	Activités d'oral et d'écoute : 53.8% Certificat : 7.6% Toutes les compétences : 15.3%	

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

		Langue prestigieuse internationale: 15.3% Langue facile : 7.6%				
<b>S.U.ZA 28</b>	Amour de la langue 35.7% Pour être polyglotte 32.1% Professionnel 10.7% Pour parler avec des étrangers 7.1%	Difficile 39,2% Facile : 32.1% Comme l'anglais : 3.5% Pas d'idée : 10.7%	Non : 60.7% Oui :39.2 % (avec les camarades ou les amis)	Prononciation : 39.1% (3.5 orthoépée) Orthographe : 21.4% Conjugaison : 14.2% Grammaire : 10.7 % Ecoute : 3.5 % Genre, nombre : 3.5%,3.5% Pronoms : 3.5%	Pédagogie : 60.7% (améliorer la méthode d'enseignement) Echanger avec des natifs ou des supports faits par des <i>natifs</i> : 10.7% Le temps d'apprentissage :	85.7% oui (28.5% dans l'enseignement) 14.2% non
<b>U.D.S.M. Dar es Salaam 4</b>	Professionnel : 50% Langue internationale :50% Amour de la langue :25%	Pour être embauché : 25% Langue difficile : 50% Civilisation : 25%	Oui (avec les camarade) : 100%	Prononciation : 50% Manque de pratique :25% Conjugaison :25%	Activités orale avec des natifs :25% Matériel multimédia : 75%	

## V. Entretiens- Enseignants

## 28. Entretien John Simba

John, français de Mayotte, professeur de français pour des petites structures d'enseignement de langue et auteur de manuels. (Date : 02 août 2018, *Moccacity*, Dar es Salaam, 75min 56 secondes).

001 ANAÏS je vais donc John Shimba on va commencer par votre parcours on va revenir sur votre parcours

002 JOHN ouais

003 ANAÏS comment vous avez appris le français heu comment comment dire ce qui vous a amené à l'enseignement du français de manière euh de manière générale et puis après euh on va revenir sur votre manuel euh sur la façon dont vous avez euh d'abord la motivation qui vous a poussé à faire le manuel les méthodes les méthodologies à laquelle vous avez pensé pour euh pour faire ce manuel euh au public aussi auquel il est destiné et puis euh de manière générale comment vous voyez l'avenir du français et de la francophonie en Tanzanie c'est parti

004 JOHN merci euh premièrement bon j'ai fait mes études à Mayotte

005 ANAÏS hum hum

006 JOHN oui j'ai fait mes études à Mayotte et j'ai quitté Mayotte pour la France j'ai été à Marseille j'ai fait là au moins huit ans à Marseille et j'ai quitté la France parce que moi mon pays d'origine je suis venu ici parce que je pense là en deux milles sept

007 ANAÏS hum

008 JOHN oui deux milles sept et puis j'ai commencé mes activités d'apprendre le français aux Tanzaniens et puis après j'ai fait un petit bouquin-là qui euh qui avait au moins cinquante pages comme ça qui était sous forme d'un p~tit dictionnaire et puis je l'ai publié après l'avoir publié j'ai beaucoup des appels et et là les gens me disaient que non on ne on ne veut pas savoir la signification des mots des mots au ça ça ça c'est comme ça non nous voulons savoir comment on peut composer une phrase parce que la langue c'est le temps parce que même si on saura comment la maison s'appelle en français euh une personne ou un ordinateur mais nous voulons savoir comment construire une langue et puis la difficulté euh c'est surtout pour la prononciation je me suis dit voilà y'a pas de problème

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

009 ANAÏS et pourquoi la difficulté était alors les gens voulaient pouvoir faire des phrases et pas simplement avoir un dictionnaire

010 JOHN pas simple pas simplement avoir un dictionnaire ils voulaient ils voulaient savoir comment parler la langue française

011 ANAÏS oui d'accord

012 JOHN maintenant si euh si vous voulez apprendre quelqu'un il faut qu'il puisse savoir comment construire une langue

013 ANAÏS hum

014 JOHN vous voyez comment composer une phrase de temps passé au futur futur proche oui euh présent parfait comme ça malgré si eux ils vont savoir comment euh la signification des mots ce n'est pas suffisant ce n'est pas suffisant

015 ANAÏS hum hum

016 JOHN si tu connais la signification des mots ça veut pas que tu peux parler français correctement non non il faut savoir comment demander exprimer des goûts pour que quand on te demande ce que tu dois répondre euh

017 ANAÏS hum hum

018 JOHN euh je pense que c'est ça ouais maintenant je me suis dit ~ y a pas de problème parce que moi je connais le français et puis je connais bien l'anglais je connais bien le swahili maintenant je veux aider aider les Tanzaniens pour qu'ils puissent savoir comment parler le français correctement avec la prononciation

019 ANAÏS en fait vous avez commencé à apprendre le français à Mayotte

020 JOHN oui

021 ANAÏS euh à l'école

022 JOHN oui euh moi j'ai fait l'étude les études primaires et secondaires à la quoi j'ai eu mon baccalauréat à Mayotte

023 ANAÏS okay okay ouais et puis vous êtes parti à Marseille

024 JOHN oui

025 ANAÏS vous étiez enseignant à ce moment là

026 JOHN euh à ce moment là j'ai j'ai appris le swahili dans quelque institution et comme je crois il y a l'université Saint Bernard un truc comme ça

027 ANAÏS Saint Bernard

028 JOHN oui oui oui j'ai appris le Swahili là-bas mais je n'ai pas appris l'anglais ou le français non seulement le swahili j'apprenais le swahili comme ça

029 ANAÏS donc vous avez appris le Swahili en France

030 JOHN oui mais pas beaucoup de pas beaucoup de mois j'ai fait seulement les deux mois

031 ANAÏS d'accord

032 JOHN oui oui oui oui

033 ANAÏS et après vous avez décidé de repar de partir en Tanzanie

034 JOHN de rentrer en Tanzanie

035 ANAÏS de rentrer en Tanzanie

036 JOHN oui oui

037 ANAÏS et là vous êtes rentré et est-ce que vous aviez un lien professionnel avec le français

038 JOHN euh un lien professionnel euh non mais euh comme la personne qui a appris le depuis l'école primaire je dois connaître le français si tu dois connaître bien écrire okay et puis euh j'ai cultivé ma connaissance en lisant les livres oui comme ça et je me suis enrichi en lisant je préfère ça et parce que j'avais cette capacité-là de le faire

039 ANAÏS donc vous avez vu que vos connaissances cette capacité-là elles pouvaient vous permettre

040 JOHN oui

041 ANAÏS de de vous lancer en fait

042 JOHN oui oui oui

043 ANAÏS dans ce domaine et vous avez commencé donc avec un dictionnaire



## Section V: Entretien des enseignants

044	JOHN	avant d'abord de commencer avec un dictionnaire j'ai commencé à apprendre le français
045	ANAÏS	d'accord
046	JOHN	oui il y a un centre qui s'appelle yasimba swahili and foreign language center
047	ANAÏS	okay
048	JOHN	c'est là où j'ai commence à apprendre le français oui oui les élèves ont beaucoup apprécié j'ai dit non parce que ce qu'on voulait on voulait quelqu'un qui connait le swahili et l'anglais
049	ANAÏS	oui
050	JOHN	pour nous apprendre le français parce que si quelqu'un connait seulement le français il ne peut pas nous apprendre le français euh le français français alors il faut le français et puis la traduction en swahili et la traduction en anglais on va bien comprendre on va bien apprendre c'est pourquoi j'ai décidé de faire ça et puis de publier ce manuel
051	ANAÏS	et ça c'est les étudiants qui vous l'on dit
052	JOHN	oui oui
053	ANAÏS	ils vous ont dit nous on préfère avoir un professeur
054	JOHN	oui
055	ANAÏS	euh qui parle Kiswahili ou euh
056	JOHN	et anglais
057	ANAÏS	et anglais
058	JOHN	oui
059	ANAÏS	ouais
060	JOHN	comme ça
061	ANAÏS	et euh comment ils comment ils exprimaient ça
062	JOHN	euh non euh quand je les apprenais comme ça ils appréciaient quoi honnêtement c'est ce qu'on voulait depuis longtemps c'est ce qu'on voulait depuis longtemps mais on n'avait pas la personne qui pouvait nous apprendre comme on le veut parce qu'il y avait d'autres qui ont visité des institutions françaises ici et ils ont dit non là on n'a pas seulement le français la traduction en français là on ne parvient pas à comprendre je vous ai dit non ça c'était c'était c'était une grande institution quoi
063	ANAÏS	hum hum
064	JOHN	et puis ils ont une grande expérience depuis des années et des années ils apprennent à des gens ils apprend dans beaucoup de pays mais là je vous dis vraiment c'est dommage ça dépend de la mentalité des personnes
065	ANAÏS	hum hum
066	JOHN	oui
067	ANAÏS	et donc comment vous avez comment vous avez commencé à faire ce dictionnaire
068	JOHN	oui ce p~tit dictionnaire je me suis enfermé quelque part là j'ai commencé j'ai jeté un coup d'œil dans mes quoi dans mes cahiers de l'école primaire que je commençais à regarder dans des livres des livres de des écrivains Tanzaniens qui écrivaient quoi des livres de français je regardais aussi ceux qui ont fait des livres de swahili ou d'anglais j'ai vu quelque chose que je pourrais faire parce que euh
069	ANAÏS	est-ce qu'on fait une pause
070	JOHN	pas de problème
071	ANAÏS	pour le telephone donc en fait vous avez commencé à regarder un petit peu ce qui se faisait sur le marché entre guillemets
072	JOHN	oui
073	ANAÏS	euh les manuels tanzaniens et puis anglais euh Kiswahili
074	JOHN	oui oui oui
075	ANAÏS	enfin Kiswahili et anglais

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 076 JOHN euh oui et aussi des manuels qui venaient du Kenya oui je regardais là parce que beaucoup de livres qui sont utilisés en Tanzanie dès fois viennent du Kenya
- 077 ANAÏS du Kenya
- 078 JOHN oui
- 079 ANAÏS d'accord
- 080 JOHN beaucoup beaucoup de livres de français ici il y a peu de quoi d'écrivains tanzaniens qui écrivent des livres de français
- 081 ANAÏS d'accord donc ça serait plutôt des des donc des Kényans qui réalisent des livres français swahili ou français anglais
- 082 JOHN mais ils ne donnent même pas la quoi la quoi la traduction non
- 083 ANAÏS ah d'accord
- 084 JOHN seulement français
- 085 ANAÏS seulement français
- 086 JOHN oui
- 087 ANAÏS et ils vont où ces manuels là ou dictionnaires
- 088 JOHN oui oui
- 089 ANAÏS en en Tanzanie
- 090 JOHN oui
- 091 ANAÏS d'accord
- 092 JOHN parce qu'ici il y a peu d'écrivains il y a peu d'écrivains ici mais j'ai réalisé que non j'ai quelque chose à faire et puis j'ai un business aussi à faire malgré je parle pas bien français l'anglais ou le swahili je pense que l'objectif d'écrire ce manuel c'est pour apprendre tous les trois langues français anglais kiswahili celui qui ne connaît pas l'anglais et puis après apprendre l'anglais dans les quoi dans les dans ces manuels celui qui ne connaît pas le swahili il peut apprendre le quoi le swahili dans ce manuel celui qui ne connaît pas le français peut apprendre malgré que jusque-là ce livre a eu une grande influence oui beaucoup de gens beaucoup des institutions m'ont dit de quoi de leur donner des copies et puis ils ont dit que ils peuvent même utiliser dans leurs écoles oui parce que ça peut être plus intéressant et attirant
- 093 ANAÏS quelles institutions au niveau primaire
- 094 JOHN oui au niveau primaire et au lycée secondaire oui il y a comme l'école primaire et secondaire Good Samaritan qui est à Masaki
- 095 ANAÏS hum hum
- 096 JOHN il y a Right Way qui est à à Mbezi Beach
- 097 ANAÏS hum hum
- 098 JOHN il y a Saint Matthiew à Mbagala il y a Saint Mary aussi à Mbagala
- 099 ANAÏS qui ont vu ce manuel
- 100 JOHN oui
- 101 ANAÏS et qui se sont dit ça euh c'est utile pour nos écoles
- 102 JOHN oui oui
- 103 ANAÏS pour nos étudiants
- 104 JOHN oui
- 105 ANAÏS d'accord et comment de vos dictionnaires vous êtes arrivé aux manuels est-ce qu'on vous a demandé ou c'est vous qui vous vous êtes dit après le premier : euh premier ouvrage je vais continuer parce que ça marche bien
- 106 JOHN on m'a demandé
- 107 ANAÏS on vous a demandé
- 108 JOHN oui j'ai eu beaucoup des appels

## Section V: Entretien des enseignants

- 109 ANAÏS d'accord
- 110 JOHN j'ai eu beaucoup d'appels heureusement je vous dis la réalité je me suis dit ouais ça c'est un truc à faire aussi je veux faire tout pour tout pour réaliser le rêve aussi aussi aussi pour réaliser leur rêve
- 111 ANAÏS hum hum
- 112 JOHN parce qu'ils veulent savoir comment parler et écrire en français y compris euh il ne connaît pas comment est-ce que on peut faire
- \*113 ANAÏS hum hum
- 114 JOHN pour réaliser quoi comme ça je me suis dit je vais me préparer quoi je vais m'enfermer je vais préparer ce livre au moins dans deux ans parce qu'il m'a fallu faire quoi ah ce qu'on dit euh la recette il m'a fallu faire ça à l'Université de quoi de Dar es Salaam j'ai passé à l'Université de diplomatie et dans diri ↑ et on peut voir comment comment est-ce qu'on peut poser ça oui j'ai j'ai noté quelque part là ceci oui ceci comme ça comme ça comme ça je me suis enfermé encore après deux ans j'ai publié la quoi la première édition et puis j'ai eu d'autres quoi opinion ou des conseils on m'a dit le livre est trop grand
- 115 ANAÏS d'accord
- 116 JOHN oui il faut diminuer quoi hein la grandeur tout ce qu'il faut changer les couvertures la couverture n'est pas plus attirante
- 117 ANAÏS hum hum
- 118 JOHN oui comme ça c'est pourquoi j'ai décidé de faire ça
- 119 ANAÏS d'accord et donc ça veut dire que le français est plutôt populaire en fait
- 120 JOHN oui ça n'est pas comme ça mais beaucoup veulent apprendre quoi le français
- 121 ANAÏS et qui est-ce qui est intéressé par l'apprentissage du français dans vos votre clientèle
- 122 JOHN bon il y a des commerçants il y a des guides touristiques
- 123 ANAÏS guides touristiques
- 124 JOHN oui euh il y a quoi des voyageurs
- 125 ANAÏS hum
- 126 JOHN il y a des étudiants de l'université il y a aussi euh je pense que c'est ça oui parce que beaucoup de mes clients sont des chauffeurs qui eux non tous ceux que j'ai côtoyé je vous ai dit oui et puis les chauffeurs qui qui traversent quoi de pays en pays de pays en pays comme ça
- 125 ANAÏS d'accord
- 126 JOHN il y a ceux qui vont au Burundi au Rwanda ~l y a ceux qui partent en dehors d'ici il y a ceux de Congo Brazzaville même j'avais quelqu'un aussi l'un de mes étudiants je lui apprends l'anglais ici il venait du Congo Brazzaville je voulais lui parler je lui demande de vous parler
- 127 ANAÏS d'accord
- 128 JOHN il connaît seulement le français mais seulement il peut parler l'anglais

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 129 ANAÏS ah oui donc des gens qui parlent que français
- 130 JOHN oui
- 131 ANAÏS ou un peu d'anglais et puis qui veulent connaître le swahili
- 132 JOHN oui oui
- 133 ANAÏS d'accord
- 134 JOHN donc comme ça et est-ce que
- 135 ANAÏS euh de manière generale est-ce que vous avez un bon retour de ventes de vos manuels
- 136 JOHN de quoi
- 137 ANAÏS un bon retour de ventes est-ce que vous savez si les commerçants vendent vos manuels euh écoulent le stock
- 138 JOHN jusque là bon j'ai bon après avoir publié quoi après la première édition j'ai un peu distribué dans des librairies
- 139 ANAÏS hum hum
- 140 JOHN beaucoup de librairies j'ai eu des j'ai eu beaucoup d'émissions de radio on m'invitait même dans différents quoi chaines de télévision la télévision nation j'ai invité au moins trois fois la radio au moins quatre fois ~l y a clouds il y a Est Africa et puis moi-même j'ai-je me suis fait des vidéos pour les publier sur ma chaine Youtube mais là
- 141 ANAÏS vous avez une chaine Youtube aussi
- 142 JOHN oui oui
- 143 ANAÏS d'accord
- 144 JOHN j'ai vendu quatre livres au mois de juillet la semaine passée il y a quelqu'un qui est en Russie j'ai envoyé le livre hier et puis aussi il y a ceux des Comores ceux de la RDC maintenant je sais mais pour le moment je n'ai pas encore distribué ce livre dans les librairies parce que comme vous le connais ici en Tanzanie il y a beaucoup de beaucoup de voleurs
- 145 ANAÏS hum hum
- 146 JOHN c'est ce qu'on appelle pirate the *Pirate*
- 147 ANAÏS hum hum
- 148 JOHN si vous publiez comme ça parce que le livre Presque partout ils m'ont dit non écoute il faut avoir un grand capital pour produire beaucoup de livres
- 149 ANAÏS hum hum
- 150 JOHN une fois produire beaucoup de livres vous allez euh arrêter quoi pirates ils disent comme ça comme ça ils ne peuvent pas voler
- 151 ANAÏS hum hum
- 152 JOHN mais si vous n'avez pas la capitale suffisant vous allez perdre vous
- 153 ANAÏS parce que les gens peuvent copier le livre
- 154 JOHN oui oui ils vont produire des containers des containers je sais pas aux Comoros à la RDC aux Seychelles Rwanda Burundi partout là où on veut ce livre

## Section V: Entretiens des enseignants

- 155 ANAÏS hum hum
- 156 JOHN oui oui maintenant euh je prépare quelque chose parce que je voulais même vendre quoi mes copyrights à quelqu'un qui a la capitale suffisant pour qu'il puisse faire le business mais j'ai eu des conseils non ça c'est un bon livre il ne fait pas le vendre comme ça petit à petit tu vas faire de bonnes choses quoi et tu auras de bonnes choses et comme ça
- 157 ANAÏS et est-ce que vous avez approché des institutions euh francophones ↑ euh en lien avec la francophonie
- 158 JOHN oui j'avais visité l'ambassade de France j'avais rencontré quelqu'un un coordinateur ou du département euh euh éducation et culture
- 159 ANAÏS hum hum
- 160 JOHN il m'a dit maintenant nous on ne s'occupe pas de ça va à l'Alliance française
- 161 ANAÏS ah oui d'accord vous êtes allé à l'ambassade
- 162 JOHN oui
- 163 ANAÏS d'accord
- 164 JOHN je suis allé à l'ambassade
- 165 ANAÏS et il y a longtemps de ça
- 166 JOHN oui il y a longtemps il y a longtemps de ça et si je me trompe pas c'est à peu près neuf mois comme ça
- 167 ANAÏS neuf mois
- 168 JOHN oui je suis allé à l'Alliance je leur ai donné une copie je leur ai dit de le mettre dans leur librairie et puis j'ai donné le prix là et puis s'il y a quelqu'un qui veut il peut l'acheter
- 169 ANAÏS hum hum
- 170 JOHN mais malheureusement le jour que je suis allé récupérer ces copies j'ai trouvé caché
- 171 ANAÏS d'accord
- 172 JOHN je les ai trouvé cachés mais j'étais un peu choqué là j'ai dit  
je leur ai dit c'est vous qui devez me supporter
- 173 ANAÏS hum hum
- 174 JOHN notre gouvernement ne connaît pas le swa le quoi le français mais il faut nous supporter même le gouvernement pensera quoi qu'il y a quelque chose qui peut aider notre pays qui peut aider notre population quoi je leur dit de me donner des lettres de recommandation mais ils n'ont pas fait ça mais il y avait quelqu'un-là qui m'a dit non mais est-ce que tu penses que une fois mettre ce livre dans leur librairie leurs livres vont marcher je je ne suis pas seulement mon livre je m'en vais-je m'en vais ce que j'ai fait là et puis j'ai commencé à faire les efforts moi-même par ci par là à avoir des émissions de radio télévision comme ça
- 175 ANAÏS et et sur quelle radio vous êtes passée
- 176 JOHN je suis passé à la radio nationale à la télévision nationale
- 177 ANAÏS d'accord

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

178 JOHN TBC

179 ANAÏS TBC

180 JOHN oui au moins quatre fois à TBC et à la télévision nationale j'ai fait au moins quatre heures d'émission différent et comme ça mais à la radio c'est comme chez nous je parle tout le temps si je veux une émission français anglais swahili je parle ils me supportent quoi

181 ANAÏS et comment ça s'est passé c'est eux qui vous ont contacté à propos de votre manuel ou c'est vous qui les avez contactés pour faire une promotion de votre manuel

182 JOHN bon premièrement c'est moi qui faisais ça mais après avoir être connu là-bas c'est seulement eux qui m'appellent

183 ANAÏS d'accord

184 JOHN oui on a ça vient oui on a ça vient je pars comme ça comme ça

185 ANAÏS d'accord

186 JOHN aussi il y a clouds clouds television

187 ANAÏS clouds television

188 JOHN oui ils m'ont invite là eux-même j'y suis allé là-bas j'ai fait une émission sur quoi three six et puis j'ai été appelé par East Africa TV j'ai fait des émissions et puis aussi j'ai fait des vidéos moi-même

189 ANAÏS hum hum

190 JOHN j'ai payé quelqu'un pour me filmer

191 ANAÏS oui

192 JOHN je l'ai édité et puis je l'ai mise en ligne tous les programmes que je fais avec eux je le mets sur quoi ma chaine Youtube

193 ANAÏS est-ce que c'est les ventes des manuels qui permettent de financer ça ou vous devez avoir une autre activité pour financer ces vidéos

194 JOHN je peux dire les manuels est plus si je je j'ai j'ai mes élèves qui apprend le français l'anglais ou le kiswahili

195 ANAÏS hum oui donc vous avez deux casquettes on pourrait dire

196 JOHN oui oui

197 ANAÏS l'une enseignant dans un établissement

198 JOHN oui

199 ANAÏS c'est un établissement que vous avez créé

200 JOHN oui c'est le mien

201 ANAÏS d'accord

202 JOHN oui et puis je fais ce qu'on appelle *global education* si si y'a quelqu'un qui veut que je le suive chez lui je le suis euh dans son bureau à la plage au restaurant je fais ça

203 ANAÏS d'accord

204 JOHN dans des hotels oui comme ça

205 ANAÏS okay hum pour rentrer euh dans le un peu plus dans les details comment vous avez fait pour euh au niveau de la prononciation le

## Section V: Entretien des enseignants

- travail de la prononciation vous avez euh vous avez été enregistré des gens pour faire ça ou comment vous vous y êtes pris
- 206 JOHN euh je n'avais pas enregistré déjà mais j'ai mentionné quelque part là parce que pour avoir une bonne prononciation même si la personne vous pouvez quoi enregistrer la personne mais il y a d'autres qui te dit écris comme ça écris comme ça et puis nous on prononce on prononce comme ça mais j'ai dit j'ai-je peux écrire comme ça seulement j avec é mais il me dit non si vous voulez savoir le notre je il fait ajouter h là au lieu de je de j et e
- 207 ANAÏS hum hum
- 208 JOHN la c'est je bon je demande quelque part c'est pourquoi je l'ai fait à deux endroits
- 209 ANAÏS et qu'est ce que c'est ce système de phonétique d'ailleurs parce que en France on va utiliser un autre enfin en France le système de phonétique international est un peu différent on va avoir des sons entres crochets comme ça
- 210 JOHN oui
- 211 ANAÏS euh mais votre système est un peu différent
- 212 JOHN < rires >
- 213 ANAÏS mais non parce que vous faites par syllabes
- 214 JOHN oui oui oui
- 215 ANAÏS et vous découpez ça comme que par syllabes pourquoi vous avez eu cette euh cette idée là et puis euh pourquoi ça vous semblait plus facile finalement pour euh pour les étudiants
- 216 JOHN euh ce n'était pas plus facile c'était euh un gros boulot à faire
- 217 ANAÏS hum
- 218 JOHN ouais un gros boulot à faire mais euh de ce que je peux vous dire est que je n'avais pas voulu euh suivre ce qu'il est un peu populaire oui parce que nous les Africains nous avons notre tin euh tonalité je peux dire bantu okay mais ce qui est populaire ce n'est pas euh ce n'est pas une tonalité un peu euh comment je peux dire de notre culture
- 219 ANAÏS hum hum
- 220 JOHN maintenant il faut chercher quelque chose un peu différent quelque chose qui peuvent leur aider et puis quelque chose euh qui peut être facile pour eux de le faire c'est pourquoi euh j'ai pensé d'en XX les universités les écoles j'étais comme un fou au moment où je faisais ce truc j'étais comme un fou après tu parles au soleil comme ça mais finalement j'ai fait le truc là maintenant je n'avais pas voulu faire quoi la prononciation ou ou bien la phonétique internationale parce que ce n'est pas beaucoup euh beaucoup de gens qui sont allés à l'école qui sont euh qui sont éduqués
- 221 ANAÏS hum
- 222 JOHN euh il veut apprendre quand je leur donne des phonétiques pareilles ils savent aucune chose je ne p je ne pourrais même pas avoir le marché
- 223 ANAÏS hum hum
- 224 JOHN mais moi je suis ce qu'il veut

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 225 ANAÏS et peut-être ce euh comment dire l'utilisation de l'alphabet phonétique c'est peut-être trop spécialisé déjà pour des gens qui veulent simplement apprendre le français
- 226 JOHN oui
- 227 ANAÏS ils ne connaissent pas forcément euh l'alphabet phonétique international
- 228 JOHN oui oui oui oui
- 229 ANAÏS euh et donc euh vous avez choisi l'option euh orthographique on va dire de la prononciation et donc vous vous avez si je comprends bien vous êtes allé dans différentes écoles
- 230 JOHN oui
- 231 ANAÏS et vous avez demandé euh comment on prononçait
- 232 JOHN oui oui exactement
- 233 JOHN comment tu prononces ça il (ne) me dit pas je sais pas moi j'ai bon si je dis j'ai tu peux comment est-ce que tu peux écrire ça je je comme ça okay comment tu prononces ça comment *comment* non si je dis comment comment je peux écrire comment comme je prononce le swahili oui j'écris comme ça
- 234 ANAÏS hum
- 235 JOHN oui j'ai récolté j'ai récolté j'ai récolté maintenant quand je me suis enfermé là j'ai commencé à regarder ce qui est nécessaire qu'est-ce qui n'est pas nécessaire
- 236 ANAÏS hum hum
- 237 JOHN qu'est-ce que je vais augmenter parce que une fois tes données l'adresse faut pas demander tout le temps il faut aussi travailler et puis il faut travailler travailler pour que vous puissiez avoir l'emploi que vous adressez mais je me suis dit non ils m'ont donné des directives maintenant ce que moi j'aurais à faire je vais travailler sur leurs directives pour produire beaucoup de choses pour produire un peu un livre de quatre-vingt-dix pages ou un livre de cent soixante-douze pages j'ai commencé à travailler sur leur idée
- 238 ANAÏS hum hum
- 239 JOHN bon jusqu'à ce que j'ai réalisé tout ça et puis j de publier j'ai rentré dans ces institutions je leur donnais le livre
- 240 ANAÏS et j'aurais envie de dire alors on peut toujours i imaginer des choses mais pourquoi vous ne vous êtes pas dit euh je vais simplement aller sur Youtube je vais aller sur Youtube
- 241 JOHN oui
- ANAÏS regarder des vidéos et puis voir comment les gens prononcent et je vais faire euh je vais travailler comme ça avec euh avec internet avec des vidéos Youtube
- 242 JOHN comme vous le savez je peux dire euh en anglais y a y a un proverbe qui dit intelligence is like hair
- 243 ANAÏS attend vas y
- 244 JOHN intelligence is like hair everyone was one time ok euh ça veut dire que l'intelligence c'est comme les cheveux chacun a son niveau maintenant il y a beaucoup des écrivains y a beaucoup de



## Section V: Entretien des enseignants

245 ANAÏS	menteurs y a beaucoup de voleurs maintenant à Youtube il y a beaucoup de vidéos qui aident à comment prononcer mais j'ai réalisé que y en a d'autres qui connaissent pas le français dans une manière un peu bon ce ce ne sont pas des intellectuels comme il faut ce ne sont pas des professionnels
246 JOHN	hum mais ils ont la notion du français comme il y a des professeurs dans des écoles primaires euh secondaires ici une fois parlé avec eux vous allez réaliser que non ils ont une mauvaise prononciation maintenant je me suis décidé comme j'ai fait mes études en français je connais le français je ne peux pas suivre les idées qui peut euh euh je sais pas dire quoi je ne peux pas suivre les idées qui ne sont pas au moins concrètes qui ne sont pas euh bien je vais faire le les idées je vais faire ce que moi je veux pour montrer la différence et aussi euh pour ouvrir les yeux de des des écrivains pour ouvrir aussi les yeux des professeurs ici parce que une fois enseigné quelqu'un lui donné je ne sais pas moi la dictée lui donner la signification des mots il arrive le temps que l'élève qui a qui a appris le français quoi euh dans deux ans ou trois ans il ne parvient pas à parler correctement le français mais il connaît la signification des mots il peut te dire non il ne faut pas utiliser papa ou père tu as dit oui euh housemaison mais il ne peut pas parler de ses goûts il ne il ne peut pas il ne connaît pas comment se présenter il ne connaît pas même demander et puis il ne connaît même pas parler ce qu'il veut en accordance avec le temps je me suis dit non moi je fais le livre
247 ANAÏS	donc ça marque euh ça marque votre identité en fait (30.43)

## 29. Entretien Martin Mulikuza

Martin, congolais naturalisé tanzanien, professeur à l'Université du Mont Meru et auteur de manuels.

(Date :31 juillet 2018, Lieu : Alliance français d'Arusha, 1<sup>er</sup> : 45 minutes 26 secondes, 2<sup>ème</sup> : 35min 51.)

001 ANAÏS	En fait il va y avoir plusieurs parties// En fait je vais commencer par le profil/ avec MOLAC/ revenir un peu sur l'Université
002 MARTIN	<rires>
003 ANAÏS	ensuite on va aller sur comment dire votre projet comment dire votre parcours
004 MARTIN	hum hum
005 ANAÏS	euh et peut être la manière dont vous Et euh et puis d'autres structures
006 MARTIN	hum
007 ANAÏS	éventuellement// Alors euh d'abord pour le parcours
008 MARTIN	avant ça euh parce que moi j'avais des questions à te poser
009 ANAÏS	ah
010 MARTIN	à propos de la recherche// Actuellement moi je vais finir mon master avec le kiswahili/ au mois de novembre et je pense changer vraiment tout tout tou français/ mettre ça de côté avec le swahili// Hein alors donc c'est ça//

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

011 ANAÏS hum hum  
 012 MARTIN pour le français vraiment je suis un peu découragé//  
 013 ANAÏS d'accord  
 014 MARTIN découragé c'est-à-dire justement je parlais avec la secrétaire et je lui disais vraiment dans l'avenir du français en Tanzanie vraiment ça ne marche pas bien//  
 015 ANAÏS ça marche pas bien  
 016 MARTIN non//  
 017 ANAÏS pourquoi↑ Ça ralentit beaucoup ↑  
 018 MARTIN euh tu vois euh dans les années passées beaucoup de gens s'intéressaient au français mais ils ont-ils ont été découragés par les Français// Le Français/ les français//  
 019 ANAÏS hum hum  
 020 MARTIN les français les français c'est-à-dire ils pensaient que les Français étaient comme des Américains//  
 021 ANAÏS hum hum  
 022 MARTIN donc vous vraiment c'est différent// le Français c'est un Français// Alors ils n'ont pas compris un français c'est qui//  
 023 ANAÏS hum  
 024 MARTIN tu vois  
 025 ANAÏS hum  
 026 MARTIN bah oui c'est ça tu vois le problème du français//ils préfèrent au moins l'espagnol/ l'italien// Tu vois ça ↑  
 027 ANAÏS hum  
 028 MARTIN tu vois ça ↑ alors moi aussi je me suis dit bon je suis découragé avec le français // j'ai fait le swahili parce que le swahili c'est c'est c'est c'est c'est ma culture  
 029 ANAÏS hum hum  
 030 MARTIN c'est ce que je veux faire  
 031 ANAÏS ok  
 032 MARTIN je sais pas je t'ai demandé// Tu es venue  
 033 ANAÏS hum  
 034 MARTIN bien sûr de tanzanie tu es venu pour faire quoi// t'es ? justement nous allons en revenir à ça// tu tu es venue  
 035 ANAÏS hum  
 036 MARTIN en Tanzanie spécialement pour faire quoi ?  
 037 ANAÏS pour ? là pour ces deux mois ?  
 038 MARTIN oui les deux mois oui// c'est quoi ? c'est en vacances ?  
 039 ANAÏS moi je suis en vacances//  
 040 MARTIN voilà en vacances  
 041 ANAÏS alors mon conjoint il est russe tanzanien/ donc il vit à Dar es Salaam  
 042 MARTIN hum hum  
 043 ANAÏS moi je suis venue le voir pour les vacances/ là en ce moment je suis en France  
 044 MARTIN hum  
 045 ANAÏS donc je suis venue là avec ma fille/ parce qu'on a une fille// Et puis on va se marier/ cet été  
 046 MARTIN Ah oui// Et elle a quel âge ?  
 047 ANAÏS il a trente  
 048 MARTIN ta fille  
 049 ANAÏS ah ma fille/ deux ans et demi là// Elle va avoir trois ans en octobre// Enfin deux ans et neuf mois//  
 050 MARTIN karibu bienvenue  
 051 ANAÏS <rires>  
 052 MARTIN c'est bien c'est bien c'est bien// D'avoir le temps  
 053 ANAÏS oui et puis on fait le lien donc voilà// On vit en France/ on vient ici et puis à termes je pense que// Je vais essayer de // D'abord je vais finir mon doctorat et euh  
 054 MARTIN de trois ans ?  
 055 ANAÏS là je je vais entrer dans ma quatrième année

## Section V: Entretien des enseignants

- 056 MARTIN ah mais pourquoi ça ça prend du temps là
- 057 ANAÏS bah en fait j'ai eu une année supplémentaire parce que euh parce qu'il fallait une année supplémentaire hum
- 058 MARTIN oui oui mais ça j'ai vu// Toi ça le doctorat mais c'est long// Mais ce que moi j'ai fait c'est deux ans// Master de kiswahili//
- 059 ANAÏS hum
- 060 MARTIN deux ans seulement là// Après je vais faire le PHD//
- 061 ANAÏS hum
- 062 MARTIN PHD depuis six mois// Enfin y'a des choses que je vais faire oui// Mais là pourquoi tout ça
- 063 ANAÏS bah trois ans de licence/ deux ans de master/ trois ans de doctorat et moi j'ai une année en plus// J'ai une année dérogatoire//
- 064 MARTIN on vit dans le
- 065 ANAÏS <rires>
- 066 MARTIN hou hum hum c'est bien
- 067 ANAÏS donc euh donc voilà et sinon alors la thèse pour euh pour euh revenir au sujet comment de la recherche bah c'est de savoir comment on enseigne le français en Tanzanie/ à qui on l'enseigne euh savoir en même temps voilà les représentations qu'on peut avoir de de la Francophonie/ du français// Euh comme par exemple ce que vous me dites euh une baisse
- 068 MARTIN oui
- 069 ANAÏS une baisse de l'intérêt pour le français
- 070 MARTIN hum hum
- 071 ANAÏS la venue du français en Tanzanie vraiment c'est
- 072 MARTIN hum hum
- 073 ANAÏS donc ça c'est aussi intéressant intéressant à voir// Comment les gens par exemple les étudiants voient le français
- 074 MARTIN hum hum
- 075 ANAÏS euh parce que c'est ça en fait qui est primordial
- 076 MARTIN oui
- 077 ANAÏS c'est pas simplement ce que ce que ce que pense ou ce qu'essaye de de faire penser// C'est surtout bah est-ce que les étudiants eux comment ils l'envisagent euh et puis dans un pays qui est euh swahilophone qui est anglophone quelle est la place du français ? pour quoi faire ? euh voilà donc ça c'est toutes les questions euh toutes les questions qu'on doit se poser
- 078 MARTIN mais pourquoi je pense que tout ça aussi c'est ça dépend comme je dis ça dépend des français aussi// Ils contribuent à ce décalage là je parle// Les Français// Au lieu d'encourager ça ils essayent de ils ce que ce que ce qu'ils veulent// Pourtant avec les gens vraiment il faut// C'est-à-dire/ heu justement je parlais avec la fille et je disais il y a ce qu'on appelait la bourgeoisie//
- 079 ANAÏS hum hum
- 080 MARTIN donc les Français ils continuent avec leur bourgeoisie dans le monde comme les films là dans les années comme des des écrivains là de de bourgeoisie
- 081 ANAÏS hum
- 082 MARTIN et pourtant ce monde c'est pas ça
- 083 ANAÏS hum
- 084 MARTIN il y a des changements// alors qu'est-ce qu'il faut faire ? c'est ça// Qu'est-ce qu'il faut faire ? Prenons le premier exemple pour les choses là de tourisme// Les Français/ les chauffeurs guides/ si vous les interrogez qu'est ce que vous pensez des des des Français ? Mais les Français nous nous nous on est pas intéressé parce que ils ne donnent pas de pourboire// Par exemple quand vous commences les voyages il il il il rigole et à la fin du voyage il change il devient il commence à boudier
- 085 ANAÏS <rires>

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

086 MARTIN tu vois alors  
087 ANAÏS hum  
088 MARTIN tu vois ça tu l'as vu  
089 ANAÏS hum  
090 MARTIN tu vois donc le Français même les Français ils ne veulent pas que le français ça se répand ils ne veulent pas ça  
091 ANAÏS hum  
092 MARTIN Alors  
093 ANAÏS mais ça c'est pour les gens qui viennent ici  
094 MARTIN ça c'est l'exemple que je te donne pour touristes enfin les gens qui travaillent dans le tourisme  
095 ANAÏS hum  
096 MARTIN c'est ça  
097 ANAÏS qui disent ça ? qui font cette remarque-là  
098 MARTIN mais OUI mais les chauffeurs guides/ les hôteliers/ c'est ça// Et pour d'autres gens  
099 ANAÏS parce que vous parlez juste pour revenir euh pour prendre tous les éléments mais vous vous parlez d'expérience parce que ça va faire une vingtaine d'années euh depuis depuis depuis  
100 MARTIN une vingtaine d'années ?  
101 ANAÏS une trentaine d'année  
102 MARTIN voilà  
103 ANAÏS dans les années 80  
104 MARTIN hum hum  
105 ANAÏS et en fait on voit que en fait vous avez vu l'évolution  
106 MARTIN oui  
107 ANAÏS qu'il y a eu un moment un intérêt peut être plus important pour ils euh ils s'intéressaient beaucoup à cette époque-là des années 80 jusqu'à 90 et après la globalisation hein quand on a commencé ça ça a commencé à changer//  
108 MARTIN hum  
109 ANAÏS depuis 2002/ 2000 ça change aussi à cause de de tout ceci la la technologie  
110 MARTIN d'accord// Euh pourquoi depuis 2002 ? enfin qu'est-ce qui marque 2000 je veux dire 2000  
111 ANAÏS et qu'est-ce qui marque la coupure on va dire entre entre les années d'avant euh jusqu'à une espèce de comment dire une rupture peut être  
112 MARTIN hum  
113 ANAÏS on peut parler de rupture dans les années 2000  
114 MARTIN l'année 80 euh 80 jusqu'à 90 je dis les gens n'étaient pas éveillés// Dès 90 quand quand la Tanzanie a changé le le son système de globalisation alors les gens ont commencé à voir ah ah bon c'est ça le business c'est comme ça et on peut faire ça et ça et ça alors ça ça a poussé aussi aux gens de changer  
115 ANAÏS hum  
116 MARTIN et de voir de comprendre qu'est-ce que c'est pas exemple un Français c'est qui un Allemand/ un Anglais/ c'est ça// Mais à cette époque les gens ils savaient Mzungu  
117 ANAÏS Mzungu  
118 MARTIN tout était Mzungu et après aujourd'hui là 10 ans 20 ans les gens ils se disent tient il y a une différence là entre Français Anglais Espagnols c'est ça// Le caractère là c'est ça que je veux dire pas la peau// Le caractère/ le comportement  
119 ANAÏS hum  
120 MARTIN et c'est ça tu vois  
121 ANAÏS hum hum  
122 MARTIN ce qui a poussé 90 euh 80 90 et 2000 c'est une question de technologie 2000 2000  
123 ANAÏS et les étudiants/ les étudiants de Mont Meru University  
124 MARTIN en ville je veux dire en ville

## Section V: Entretiens des enseignants

- 127 ANAÏS à c'est en général  
128 MARTIN oui je veux dire en ville mais pour le Mont Meru c'est  
130 ANAÏS parce qu'ils ont le français depuis 5 ans maintenant  
131 MARTIN oui oui mais là je vois c'est comme si on les avait obligés à faire de prendre ce cours ce cours dans leur apprentissage// On dit voilà il y a du français ils n'ont pas compris c'est quoi là qu'est-ce que l'intérêt de d'enseigner le français dans le dans le business c'était communiquer avec d'autres pays francophones// Spécialement l'Ouganda et le Rwanda à cause de la Communauté des pays de la Communauté euh de l'Afrique de l'Est  
132 ANAÏS hum hum  
133 MARTIN c'est à cause de ça  
134 ANAÏS hum hum  
135 MARTIN voilà parce que le Rwanda et le Burundi sont dans le com- dans la communauté alors ce sont des francophones alors ils viennent faire l'échange et justement ce que nous avons montré ce que nous avons voulu c'est de se connecter avec l'Université de Burundi nous avons-nous avons voulu faire l'échange là de professeurs  
136 ANAÏS et ça (ne) s'est pas fait ?  
137 MARTIN ah non ah non ça n'a pas marché à cause de tous les troubles là-bas  
138 ANAÏS ah d'accord ok c'est avec ce qui s'est passé au Burundi  
139 MARTIN oui oui mais sinon ils ont trouvé un intérêt à faire l'échange là/ un intérêt universitaire  
140 ANAÏS donc ça c'était en 2010 ? à peu près  
141 MARTIN ça a commencé 2010 2000 non non c'était 2000 2000 2013 14  
142 ANAÏS d'accord  
143 MARTIN ouais  
144 ANAÏS et par rapport aux effectifs du Mont Meru je vais peut-être parler un peu plus près par rapport aux effectifs de de de l'Université de Mont Meru est-ce qu'n voit une baisse ou au contraire une augmentation ?parce que à mon souvenir je t'ai rencontré y'a y'a y'a plus d'un an euh y'avait des cours avec euh du français du français et d'autres choses et j'me souviens qu'il y avait  
145 MARTIN il y avait le projet là des *short courses*// Des cours des cours nous avons planifié ça malheureusement actuellement depuis l'année passée il est la Tanzanie avec notre président il a tout bouleversé// Economiquement au point de vue de tout tout tout il a touché à tout dans presque tous les ministères// Il a tout alors ça a eu nous aussi nous avons eu des problèmes à l'université on a on a on a renvoyé une quarantaine de professeurs//  
146 ANAÏS de professeurs  
147 MARTIN oui et on a donc le ministre de l'éducation a obligé comme ça je trouve le français là on (ne) va pas toucher au français nous nous continuons  
148 ANAÏS ah donc l'enseignement du français  
149 MARTIN oui oui nous continuons toujours  
150 ANAÏS hum hum  
151 MARTIN mais là le TCU je (ne)sais pas si tu connais ça ? TCU c'est Tanzanie Commission of Universities TCU ils ont dit euh ils vont nous répondre hein juste c'est la fin du c'est la fin du mois d'août on va voir donc c'est-à-dire l'année universitaire c'est ça commence au mois d'octobre hein c'est ça on attend  
152 ANAÏS d'accord donc savoir si ça va être reconduit  
153 MARTIN avec le français c'est ça on se demande mais est-ce que ça va continuer ? ah l'université maintenant c'est le XX qui a demandé maintenant il y a le séminaire et le l'université  
154 ANAÏS hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 155 MARTIN            donc ça c'est auparavant c'était une école biblique ou théologique  
comme ça
- 156 ANAÏS            hum hum
- 157 MARTIN            après ça ça a changé mais on a voulu faire que ce soit ça on a  
mais le TCU ils ont dit non non non l'Université avec le séminaire  
c'est différent// Donc le séminaire à côté et l'université
- 158 ANAÏS            parce que au séminaire y avait le français ?
- 159 MARTIN            non non non c'était au business
- 160 ANAÏS            non
- 161 MARTIN            non la faculté de de de business de de de de commerce c'était là
- 162 ANAÏS            hum hum
- 163 MARTIN            mais mais donc c'était ça on a voulu me mettre en ça mais TCU a  
dit non non non ça ne marche pas// Et surtout pour le moment  
parce que par exemple ça fait à peu près huit moi que je n'ai pas  
été payé à cause de tous ces changements là maintenant nous vivons  
comme ça il n'y a pas beaucoup d'étudiants là
- 164 ANAÏS            d'accord
- 165 MARTIN            vraiment il y a
- 166 ANAÏS            au centre ville ? y'a pas d'étudiants ?
- 167 MARTIN            ils sont là il y en a à l'université
- 168 ANAÏS            hum hum
- 169 MARTIN            oui pour ça oui il y a des problèmes vraiment// Voyez l'éducation  
ce n'est pas ce n'est pas à Mont Meru même l'éducation maintenant  
dans d'autres universités aussi
- 170 ANAÏS            hum hum
- 171 MARTIN            oui
- 172 ANAÏS            et comment ça se fait qu'il y a ces soucis là ça touche uniquement  
l'enseignement supérieur ?
- 173 MARTIN            non non même business tout ça voilà c'est partout
- 174 ANAÏS            d'accord
- 175 MARTIN            c'est avec le système là de de de notre président il veut tout  
vraiment changer il dit l'université vous n'êtes pas sérieux il  
veut tout tout tout changer
- 176 ANAÏS            d'accord
- 177 MARTIN            bah oui les gens là ils ils sont là aux aguets ils se disent mais  
qu'est-ce qu'on va faire ? oui non ça c'est les questions  
politiques
- 178 ANAÏS            oui oui je comprends bien mais c'est des changements au niveau  
des programmes ? ou c'est des changements au niveau de de par  
exemple de qui enseignent ? au niveau des enseignants ?
- 179 MARTIN            des programmes/ des enseignants/ je vais je dis tout !il veut  
tout changer
- 180 ANAÏS            mais pourquoi ces enseignants sont partis de l'université du Mont  
Meru par exemple ?
- 181 MARTIN            ah bah par exemple ils ont dit euh quand on les a engagés/ ils  
n'étaient pas obligé d'enseigner eu c'est le en troisième année  
donc on recrutait des professeurs qui n'étaient pas capables  
d'enseigner dans le disons
- 182 ANAÏS            supérieur
- 183 MARTIN            oui voilà comme ça comme ça on a été recruté comme ça parce qu'on  
parlait anglais alors à tout de suite ils ont dit non ils ont dit  
non non// On a essayé de tamiser ça // c'est ça
- 184 ANAÏS            de prendre des gens qualifiés
- 185 MARTIN            qualifiés c'est ça
- 186 ANAÏS            hum ok et qu'est-ce que vous utilisiez à l'Université de Mont  
Meru juste pour parler de l'Université au au niveau des manuels/  
des méthodes
- 187 MARTIN            de du côté français ↑
- 188 ANAÏS            du//// oui!
- 189 MARTIN            Ah ça, en fait c'est tout ce que j'ai fait euh j'avais j'avais  
des manuels j'ai j'avais un programme j'ai fait pour enseigner

## Section V: Entretien des enseignants

- on dira de trois ans première année deuxième année troisième année c'est c'est moi-même j'ai fait le manuel là oui j'ai envoyé ça à mon à mon euh dean dean c'est qui le dean
- 190 ANAÏS hum hum
- 191 MARTIN j'ai envoyé ça il m'a dit ok ça va ça va et sinon moi ce que je pensais ... Suivant le problème que je trouvais ici aux apprenants qui veulent apprendre le français ils comprennent très bien quand on amène des méthodes qui viennent de la France ils comprennent bien oui ça c'est le français mais avec cette méthode là ils ne comprennent pas bien ce qu'est la vie/ la civilisation tout ça c'est en France
- 192 ANAÏS hum hum
- 193 MARTIN qu'est-ce que j'ai fait moi ? j'ai tout changé j'ai dit bon/ pourquoi pas vraiment faire une méthode créer créer une méthode qui doit s'adapter à ce milieu
- 194 ANAÏS au contexte
- 195 MARTIN africain j'ai j'ai ce livre là j'ai fait tout j'ai écrit tout ça qui doit s'adapter par ex par exemple quand on parle de mchicha ce sont les légumes non on ne parle pas de mchicha alors en France quand les gens ils vous parlent de baguettes/ de bouillabaisse vous les gens vous dites c'est quoi ça ? mais quand vous dites poissons/ quand vous dites *mchicha* tout là ils comprennent quand vous dites *daga* là c'est ça ou alors quand on dit un gars ou je ne sais pas/ j'ai fait j'ai essayé de la vendre cette méthode de créer pour il faut voir les gens ils comprennent facilement
- 196 ANAÏS hum hum
- 197 MARTIN quand vous enseignez ah tout de suite ils comprennent quand vous enseigner avec des méthodes qui viennent de la France bon on est obligé d'écouter/ d'expliquer/ de faire ceci/ de faire cela alors moi ça moi ça ça prend du temps aussi j'ai utilisé les méthodes là <raclement de gorge> audiovisuelles
- 198 ANAÏS hum hum
- 199 MARTIN hum quelques fois j'ai-je faisais la comparaison entre disons une scène là en France et l'autre ici donc pour qu'il comprennent le français authentique pour qu'ils
- 200 ANAÏS hum hum
- 201 MARTIN comprennent à en France c'est comme ça vous voyez ici on peut faire ça bien sûr j'utilisais les méthodes que j'avais à l'époque là que j'utilisais les Bienvenue en France et tout ça et quand je montrais là ils comprenaient très bien donc voilà donc c'est ça hum et ensuite
- 202 ANAÏS et les euh c'est vrai qu'on est un petit peu euh là c'est tout bousculé <rires> euh je vais-je vais revenir <tape sur l'ordinateur> alors/ hum en fait initialement je voulais commencer par euh par le parcours savoir comment vous vous avez appris le français
- 203 MARTIN le français
- 204 ANAÏS euh initialement et puis euh pourquoi le choix de cette carrière spécifique euh vraiment de parler de votre parcours professionnel
- 205 MARTIN bon vous voyez le français euh d'abord je suis anglophone
- 206 ANAÏS hum
- 207 MARTIN je me suis naturalisé en Tanzanie mais je suis Congolais alors pour moi le français c'est je l'ai appris à l'école maternelle
- 208 ANAÏS hum hum
- 209 MARTIN je le connais jusqu'à bon euh de l'école primaire et de l'école maternelle jusqu'à l'école secondaire ça c'était deux ans et puis six ans on m'a refusé// Après les six ans je suis allée dans un atémé mais je ne sais pas avec les les Français les Français quand on parle de Aténé aténé c'est une école secondaire//
- 210 ANAÏS hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 211 MARTIN hum c'est une école secondaire mais voilà avec les Belges ils adoptaient ils adoptaient le système là Aténé c'est-à-dire ce sont des c'est une école secondaire
- 212 ANAÏS hum hum
- 213 MARTIN de la première année jusqu'à la sixième année alors j'ai fait ça aténé quatre ans après quatre ans comme je suis artiste aussi j'ai j'ai été obligé de changer aller à l'école euh au collège Saint Paul c'est là où j'ai fait de la quatrième jusqu'à la sixième année alors de là j'ai fait la connaissance avec un Père avec un Père Barnabite qui m'avait envoyé au Burundi pour aller étudier les beaux arts c'est là où mes études ont continué// J'ai fait deux ans là-bas// Apr7s ça/ je suis revenu/ donc j'étais j'étais rentré au Congo// J'ai enseigné là-bas pendant deux ans après deux ans euh comme je faisais aussi de l'art martial du karaté alors je me disais bon pourquoi ne pas allé en Chine apprendre ça// Comment aller en Chine ? c'était difficile c'est pourqui je vais essayer de passer en Tanzanie c'est là où j'ai fini en Tanzaniej'ai eu des problèmes// J'étais allé à l'ambassade de Chine ils m'ont dit ils m'ont dit ça avec des Congolais ça ne va pas// Alors j'ai été obligé de rester après et j'étais allé à l'Alliance/ à l'ambassade de France// En réalité il me dit tu es où ? je suis à Arusha Il me dit bon à Arusha pour ne pas aller à Arusha et créer une Alliance là bas j'ai dit créer une Alliance comment ça c'est quoi l'Alliance ? et toi c'est la scène comme toi tu fais de l'art l'alliance c'est aussi disons c'est aussi avec de l'art alors je suis venu à Arusha/ à Arusha je suis resté là/ là bas dans les années 80 et ici
- 214 ANAÏS mais qui est ce qui était la dans années 80 au niveau de au niveau de l'ambassade ?
- 215 MARTIN hum c'était?
- 216 ANAÏS qui est-ce qui était votre interlocuteur au niveau de l'ambassade
- 217 MARTIN ben euh il avait des attachés euh un attaché culturel
- 218 ANAÏS hum hum
- 219 MARTIN c'était ybert ybert yber qui ? il y a il y a des documents bon à Arusha c'était ici au centre de conférence internationale hein centre ACC c'est après la rupture là de East Africa à cette époque-là ils nous a visité ici Tanzanie Rwanda Ouganda et alors les les le bâtiment de ACC la XX a pris ce bâtiment et a confié ça au ministère de de de l'extérieur alors c'est là où y'avait des institutions qui comme en Grèce eu PAP dans l'African Union dans l'African Union postal postal PAP alors beaucoup disaient que on parlait français alors les gens ils disaient on peut apprendre le français ; Ils disaient c'est français où est-ce qu'on peut apprendre le français ?et comme ils voyaient que moi je parlais français bon disons qu'ils étaient intéressés pour faire des cours pour nous je disais venez venez euh l'administration de l'AECC on dit ok si c'est comme ça on te donne une chambre là tu peux enseigner tu peux voir même avec nos effectifs pour voir si tu peux enseigner là dedans et c'est comme ça que j'ai commencé et puis après dans les années 80 dans les années 81 2 les les hôtelières commençaient à s'intéresser// Spe spécialement ceux de Mont Meru et les employés français ça c'était un Français bon donc ils sont venus làet l'attaché culturel c'était qui là c'était Ybert je pense c'était Ybert il a dit bon maintenant je vois il y a une classe là qu'est ce que vous pensez// Nous nous allons créer une alliance French club mais j'ai fait Alliance c'est quoi ils m'ont dit Alliances français c'est ça ça et ça bon ils ont mis en contact avec l'Alliance de Dar es Salaam alors j'étais descendue à Dar es Salaam j'ai dit c'est quoi l'Alliance il me dit c'est ça et ça et ça donc je suis revenu et là nous avons créé une association dont les membres là



## Section V: Entretien des enseignants

- c'était c'était les étudiants// Les étudiants qui étudiaient là les gens de ACC On a créé on a fait une élection/ on a tout fait nous comme ça c'est comme ça qu'on a commencé// Après donc ça ça a bien fonctionné/ ça a marché et c'est après le changement de cet attaché culturel Claude Béranger
- 220 ANAÏS Béranger ?
- 221 MARTIN Claude Béranger qui était venu il a dit ah ça c'est très intéressant si si on va vous aider vous allez c'est grâce à lui qu'est venue la signature de la France de livres tout c'est grâce ?à lui// Bon et après
- 222 ANAÏS ça c'était dans les années 85 ?
- 223 MARTIN 80 1 2 3
- 224 ANAÏS 80 1 2 3
- 225 MARTIN quatre ans j'étais bien en contact avec l'Alliance française c'était bien encore avec le directeur comment il s'appelle ? oui oui c'était très très intéressant on faisait l'échange/ j'allais à Dar es Salaam et ça a continué comme ça// A cette époque là/ dans les années 80 2 3 j'ai continuer mon mon bachelier avec l'office de Lyon j'ai fait la la linguistique j'ai fait ça par correspondance et après ça j'ai eu le j'ai eu le diplôme et la France a dit bon et après la France à dit bon Martin il faut venir en France je fais quoi il dit non tu peux aller te recycler non non tu vas être en contact avec la culture française voir comment toi tu enseigne le français il faut voir comment les Français ils vivent il faut aller pas le voir sur les livres seulement non non et on vous dit ok donc j'ai payé et j'y suis allé à l'Alliance française de Paris/ à l'Opéra/ on m'a fait les séminaire/ après après qu'est ce qu'on avait fait là après j'étais resté à Paris après je suis allé à Lyon chez le chez l'ambassadeur c'est Georges Georges qui est là enfin je l'ai le nom// J'étais allé passé un mois là vraiment j'étais en contact avec les Français après ça j'ai profité de cette occasion pour moi d'aller en Belgique j'ai été en Belgique et puis après je suis revenu en France j'ai continué normalement et c'est là où j'ai eu l'idée il faut écrire que vraiment pour enseigner ces gens il faut il faut il faut vraiment chercher une méthode qui soit adaptée à leur à leur milieu là et puis on a commencé comme ça petit à petit quand j'ai voulu écrire ah tu vois j'ai pas le temps quand j'étais là quand j'étais à l'université je me suis dit tient il faut vraiment une méthode pour s'adapter à ces gens là et voilà donc c'est ça et j'ai
- 226 ANAÏS mais pourquoi quel est le problème en fait pour enseigner il faut nécessairement acheter des livres français c'est ça
- 227 MARTIN alors c'est ça c'est ça c'est ça ce que les Alliances veulent ils veulent qu'on enseigne ce qu'ils ce qu'ils vraiment pour apprendre le français il faut avoir des manières françaises mais pourtant ce qui enseignent le français ce sont des francophones des des gens qui viennent du Congo/ du Rwanda qui viennent d'autres pays
- 228 ANAÏS d'autres pays mais pas la France
- 229 MARTIN qui n'est pas qui n'est qui n'est pas vraiment
- 230 ANAÏS on enseigne en Afrique
- 231 MARTIN en Afrique// Mais les Français ils sont là ils je parlais de la bourgeoisie là l'Alliance partout dans le monde vraiment c'est la bourgeoisie ils viennent enseigner des gens comme des riches des riches des riches moi quand je faisais du français j'enseignais j'enseignais vraiment dans les faubourgs j'allais dans les banl dans dans les banlieues là chercher des des gens qui voulaient apprendre le français// Mais vraiment non ils ne veulent pas toucher voir le français
- 232 ANAÏS hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 233 MARTIN c'est ça  
 234 ANAÏS et ça marchait bien justement d'aller dans des dans les banlieues  
 235 MARTIN oui oui  
 236 ANAÏS et les gens étaient intéressés par euh ?  
 237 MARTIN oui ils voulaient le français c'est comment comment on peut faire ça ils étaient vraiment intéressés//  
 238 ANAÏS c'était juste un intérêt pour connaître la langue c'est ça  
 239 MARTIN oui non enfin la langue ils voulaient connaître d'autres gens// Ce qu'il veulent c'est // Mais ici comme tu le vois c'est vraiment une petite communauté parce qu'il y a aujourd'hui ils invitent des gens mais c'était là ok l'initiative aussi de l'ambassade je ne sais pas si ça existe encore// Il y a une association qui s'occupe du français en Tanzanie je ne sais pas si ça existe // Ils ont fait ça et ils venaient faire des séminaires ici// Ils nous avaient contacté les professeurs et ça a marché et ce professeur très bien enseigner le français mais est-ce que la France peut nous faire un petit quelques choses là un geste bon comme il y avait déjà des ministères là-bas des des oui oui ça allait si on leur achetait quelque chose// Et pour ceux qui voulaient enseigner l'anglais comment ils vont dire mais la France d'un côté non la il y a un côté où c'est vraiment ne pas vouloir enseigner que le français ça s'enseigne comme la France non c'est pas ça// Que le français ça ça ça ça s'enseigne comme la France non c'est pas ça  
 240 ANAÏS alors en fait 1980 82 83 il y a eu une intervention vous avez eu des subventions  
 241 MARTIN des subventions des subventions  
 242 ANAÏS des subventions qui ont eu des  
 243 MARTIN les subventions qu'on m'a envoyées là on s'est partagé avec l'Alliance de Dar es Salaam d'accord c'était une p(e)tite bien sûr on m'a donné la subvention mais c'était minime par rapport à l'alliance alors moi c'était juste pour payer les loyers pour payer les loyers mais pour payer les salaires c'était c'était pour c'étaient les droits de scolarité et pour faire marcher l'administration c'était ça  
 243 ANAÏS hum hum  
 244 MARTIN Mais les subventions c'était pour c'était juste pour le loyer les téléphones c'était ça  
 245 ANAÏS hum et puis après quand quand à quel moment ça s'est arrêté ça ?  
 246 MARTIN alors maintenant ça ça a commencé c'était dans les années 1980 99 ?euh non  
 247 ANAÏS 1999?  
 248 MARTIN ah non non c'est pas ça 80 80 93 !ça a commencé en 93 ça a commencé c'est-à-dire il y a avait des gens de Dar es Salaam on dit « voilà là Martin ça fait longtemps qu'il est làcomme ça il faut qu'on change qu'on change quoi ?  
 249 ANAÏS hum  
 250 MARTIN hum voilà et puis il y avait un attaché cette femme là était venue elle m'a dit Martin ça fait longtemps que vous êtes là il faut qu'on change que vous// Qu'on change quoi ? elle m'a dit on va amener un directeur de cours ici  
 251 ANAÏS hum hum  
 252 MARTIN et alors ? et moi qu'est-ce que je vais devenir ? elle m'a dit bon là nous allons voir peut être que vous allez aller à Dar es Salaam j'ai j'ai ma famille ici pourquoi tu veux me déplacer ? et et moi je suis le membre fondateurj'ai fait ça// Bon ok si vous voulez vous voulez que ce ce changement je suis prêt envoyez moi peut être au Zimbabwe au Rwanda elle dit non oui tu n'as pas le statut français et alors ? vous ne voyez ce que je fais ? elle dit non non

## Section V: Entretien des enseignants

- 253 ANAÏS il y'avait combien d'étudiants à ce moment-là ? il y avait beaucoup d'étudiants ?
- 254 MARTIN c'est à peu près deux cent trois cent comme ça//
- 255 ANAÏS hum
- 256 MARTIN donc les gens étaient éveillés
- 257 ANAÏS oui
- 258 MARTIN ils commençaient à comprendre le français des fois par exemple presque toutes les écoles secondaires on dira les étudiants alors quand ils attendaient les résultats ils venaient à l'Alliance il parlaient français des fois ils parlaient français parce qu'ils pensaient que les français ils vont continuer avec le français dans c'était ça bon alors le problème avec la fin de l'Alliance euh ils ont dit voilà ce que nous voulons maintenant c'est que vous qu'on change mais mais j'ai dit vous vous n'avez pas le droit ça c'est une Alliance française/ d'Arusha ça a été enregistrée au Ministère des Affaires Etrangères euh l'Alliance à son comment dire l'association ses membres pourquoi vous la France on a commencé alors j'ai j'ai demandé à mes à mes mebres j'ai dit ok si c'est comme il faut changer changer le nom il faut changer de nom j'étais allé là mais Molac est toujours est toujours inscrit forme Alliance Française
- 259 ANAÏS hum
- 260 MARTIN c'est toujours là alors ça change quand j'ai parlé aux membres je leur ai dit on change tout seulement au lieu d'enseigner le français voilà quand je salue les Français beaucoup de gens venaient à l'Alliance ils disaient on veut aussi apprendre l'anglais on peut aussi apprendre l'anglais l'anglais alors nous ce que nous notre objectif c'est d'enseigner le le français ils ont dit non non on peut enfin ce que je veux dire pour que tu comprennes
- 261 ANAÏS hum
- 262 MARTIN j'ai fait j'ai fait l'anglais et aussi notre problème c'était quoi j'ai toujours le swahili ensuite le swahili aussi quand j'enseignais les swahilieuh alors le le la là à l'Alliance française de Dar es Salaam quand ils ont appris que moi j'enseignais ça ils ont dit tu vois maintenant il ne suit pas le le comment le le le la politique des des alliances il commence à faire
- 263 ANAÏS hum hum
- 264 MARTIN mais c'est pas c'est pas moi qui qui ait enseigné mes clients ils veulent ça ils me donnent des conditions ils me disent si vous voulez qu'il y ait le français il faut aussi qu'il y ait l'anglais et le swahili et c'est ce que j'avais fait et maintenant je vois maintenant des alliances où on enseigne le français et l'anglais et le swahili bon allez euh c'est ça alors ils étaient venus fermer l'Alliance d'après eux ils ont des ils ont il y avait un attaché euh non quelqu'un de l'ambassade qui est venu
- 265 ANAÏS et à cette époque là donc juste pour revenir sur euh sur l'équipe est-ce qu'il y avait des français qui travaillaient qui travaillaient à l'Alliance ou pas ?
- 266 MARTIN non non non
- 267 ANAÏS non c'était que des gens locaux
- 268 MARTIN des locaux oui mais on voulait faire ça mais même mais si ils venaient je pouvais faire
- 269 ANAÏS hum hum
- 270 MARTIN mais malheureusement comme euh mais il y'avait il y avait des jaloux qui il il était à Morogoro il voulait il voulait faire ça il voulait venir faire ça mais malheureusement il n'est pas il n'est pas il n'est pas revenu ça femme était un haïtienne je pense bon donc c'est ça le ils m'ont forcé de fermer ça j'ai dit bon on ferme mais quand même on garde le nom

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 271 ANAÏS hum
- 272 MARTIN mais ils n'ont pas voulu ils m'ont dit mais Molac nous sommes nous sommes en Tanzanie pourquoi vous voulez encore nous obliger à fermer Molac ? Molac ça ça ça c'est africain il dit non non ça aussi ça ne va pas j'ai dit quoi d'ailleurs Molac c'est un centre culturel africain ça ça nous c'est à nous mais vous voulez une autre alliance pour les français ils disent non il y a vraiment là ceci il y a des politiques qui étaient venus là et même la personne de l'ambassade il m'avait téléphoné il m'avait bon essaye de coopérer avec ces ces gens qui sont venus là j'ai dit j'ai dit mais ils veulent faire la guerre ou
- 273 ANAÏS hum hum
- 274 MARTIN bon finalement c'était fini comme ça mais mais après une semaine ils sont venus avec de la WW ils ont dit voilà il faut payer des dettes que l'Alliance avait nous ne voulons pas ils ont payé ça v c'était pour les loyers les les les téléphones aussi ils ont payé ça bon ils étaient un peu étonné ils ont dit tient et là ça a marché d'un coup MOLAC c'était vraiment mais MOLAC ça a commencé aussi à dégringoler à cause des des des créations de petites écoles qui se développent partout partout partout
- 275 ANAÏS hum hum il y a eu des écoles françaises ?
- 276 MARTIN non non enfin quoi des petites écoles de de réfugiés rwandais burundais ils enseignaient alors là ça a commencé à changer le français comme ça
- 277 ANAÏS et pourquoi il n'y a pas eu une unité ? de tous les enseignants
- 278 MARTIN mais c'est pas facile de faire ça
- 279 ANAÏS non? Non non je mais c'est difficile de de de de
- 280 MARTIN si difficile surtout quand vous voyez les gens vous voyez les gens ces des nationalistes c'est gens là non au point de vue j'ai j'ai fait la promotion aussi de des arts des arts africains j'ai fait ça mais qu'est-ce qui ont dit les artistes ils ont dit mais toi on t'a donn euh tu as eu des lettres maintenant maintenant tu veux nous tu veux nous sucer hein j'ai dit moi j'ai dit mais y'a des lettres mais l'argent c'est argent c'est les droits de scolarité de mes étudiants je veux vous faire la promotion de de des arts j'ai eu des problèmes avec ça aussi avec les artistes oui oui j'ai tout abandonné comme mais mais ça a continué alors MOLAC ça a continuer alors alors je peux compter jusqu'à deux milles deux milles treize alors mes enfants ils m'ont demandé papa qu'est-ce que tu fais avec MOLAC ? j'ai dit mais je suis un peu découragé bon j'ai fait n'importe quoi comme je voulais aller en Amérique mais ils ont non non papa <PASSAGE COUPE A LA DEMANDE DE L INTERVIEWE> j'ai été a Mont Meru et ils ont dit on veut enseigner le français et j'ai dit bon qu'est-ce qu'on peut qu'est-ce qu'on peut enseigner ici pour le français et il dit mais moi je pensais que c'était on devait enseigner le français vraiment mais j'ai trouvé j'ai dit mais c'est ça le français que vous voulez que j'enseigne ? ok
- 281 ANAÏS <rires>
- 282 MARTIN et c'est ce que c'est ce que j'ai fait j'ai fait j'ai essayé de comprendre et d'autres université comment on fait c'est c'était vrai on enseignait on enseignait aussi le français et ce sont là du français amateur juste pour avoir
- 283 ANAÏS oui les salutations
- 284 MARTIN les salutations là oui hum
- 285 ANAÏS ok et donc Mont Meru donc la fin de l'Alliance c'était en deux mille début deux mille
- 286 MARTIN non non c'était en 1990 94 mais j'ai continué avec MOLAC de mille neuf cente quatre vingt onze jusqu'à mille neuf cent quatre ving jusqu'à aujourd'hui?
- 287 ANAÏS
- 288 MARTIN non non jusqu'à l'université l'université c'était en 2013

## Section V: Entretiens des enseignants

289 ANA hum  
290 MARTIN hum  
291 ANA ok  
292 MARTIN et  
293 ANA et les étudiants quel profil il avait les étudiants les étudiants au début de l'Alliance par exemple quel profil ils avaient est-ce que c'était essentiellement des Tanzaniens ? ou d'autres d'autres personnes ?  
294 MARTIN oui il y avait des Canadiens  
295 ANA des Canadiens?  
296 MARTIN il y avait aussi des Indiens  
297 ANA des Canadiens des Canadiens qui vivaient en Tanzanie ?  
298 MARTIN oui oui oui oui  
299 ANA d'accord  
3000 MARTIN des Indiens des Canadiens et voilà les Canadiens ils étaient des Anglais oui des Anglais aussi oui oui oui il y il y avait pas mal de blancs qui venaient à l'Alliance  
301 ANA hum hum  
302 MARTIN pour apprendre le français il y en avait pas mal mais ils apprenaient trois mois quatre mois et puis ils s'en allaient comme ça oui ils venaient là bon aussi euh ah ah SRT je pense il y a là le consulat lui aussi il fréquentait l'alliance il a emmené à la bibliothèque de et après quand j'ai coupé tout de suite il était il était resté je pense deux ou trois ans et puis j'ai entendu qu'il y avait une autre alliance franco-tanzanienne qui va commencer à Arusha je dis c'est quoi ça j'ai dit non non moi avec le français je ne vais-je ne vais pas simplement j'ai coupé j'ai dit non non non y'en a il m'avait dit tu sais les Français ils sont compliqués j'ai dit pourquoi ? quand ils étaient là c'était au Sénégal non il y a un petit là qui a été colonisé par la France Sénégal c'était quoi encore Sénégal Mali quand ils ont quitté quand ils ont eu leur indépendance les Français ils étaient un peu fâchés donc le monsieur ils ont mais les Français tu sais quand quand quand ils voient que ça ne va pas là par exemple comme dans ce pays là ils ils ont tout enlevé là même même même le bureau là ils ont tout enlevé vraiment enfin il me disait mais les Français sont compliqués j'ai dit bon heureusement j'étais allé en France je co je co je connais très bien le Français c'est qui je connais  
303 ANA hum hum  
304 MARTIN heureusement j'ai fait le j'ai été à Paris et à la Réunion je connais je sais le Français c'est qui  
305 ANA et quelle est la différence par exemple entre un Français et un Anglais ? quelle va être la différence ?  
306 MARTIN maintenant je vais te dire je peux te dire ceci un Anglais quand il quand il voit un Français il un Français c'est un bandit tu vois c'est l'Anglais qui voit ça mais l'autre il dit mais moi je suis un gentleman moi l'an l'Anglais il dit ça donc il y voit l'Anglais  
FIN (enregistrement coupé)

### 30. Entretien Monday

Monday Israël, tanzanien, professeur confirmé à D.U.C.E. , (Date :31/07/2018), Lieu: Dar es Salaam University College of Education, 82min 04 secondes)

001 ANAÏS alors euh j'ai établi en fait un nombre de question  
002 MONDAY yea  
003 ANAÏS euh en fait on va commencer par le profil  
004 MONDAY d'accord

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 005 ANAÏS un p~tit peu revenir sur ton parcours  
 006 MONDAY d'accord  
 007 ANAÏS et puis des questions après sur euh DUCE sur l'é l'établissement pour avoir euh abh quelques informations euh ce qu'est DUCE c~ que tu y fais etc  
 008 MONDAY d'accord  
 009 ANAÏS et puis on passera sur des questions p~t être sur ta pratique en classe/ parler un p~tit peu des étudiants  
 010 MONDAY ah oui  
 011 ANAÏS parce que ceux sont les premiers concernés  
 012 MONDAY oui oui  
 013 ANAÏS et puis peut être finir par la francophonie (.) ça va  
 014 MONDAY oui oui ça va  
 015 ANAÏS (rires) c'est parti (.) alors euh donc on commence par le parcours/ où est-ce que tu as appris le français ?  
 016 MONDAY Hum j'ai appris : de français : euh/ ici/ en Tanzanie/ dans des écoles secondaires publiques  
 017 ANAÏS hum  
 018 MONDAY j'ai fait ce qu'on appelle le collège/ parce que chez nous le français commence normalement à l'école secondaire/ ce qui est qu'on appelle le collège/ et donc j'ai commencé/ premier~ année/ jusqu'à quatrième année à l'école secondaire qui s'appelle *Kabanga secondary school*  
 019 ANAÏS à Dar es Salaam/  
 020 MONDAY non pas à Dar es Salaam/c'est dans la région de Kagera  
 021 ANAÏS okay  
 022 MONDAY ah oui c'est là où je fais le collège/ et puis après/ je suis allé au lycée de *Milambo*/ deux ans/ le lycée de *Milambo* se trouvait à Tabora/ donc c'est là que j'ai fait et et j'ai continué avec le français/ là maintenant c'est trois langues *KLF* / le kiswahili l'anglais et le français  
 023 ANAÏS hum  
 024 MONDAY mais au collège on fait toutes les matières/ ça veut dire histoire géographie tout ça avec aussi et le français// et : donc après /donc vous pouvez déjà compter c'est six ans déjà  
 025 ANAÏS hum hum  
 026 MONDAY quatre ans au collège et deux ans au lycée/ et puis je suis allé à l'Université de Dar es Salaam où j'ai continué avec le français// maintenant je faisais ce qu'on appelle *Bachelor of language studies / Bachelor AT language studies//là/j'avais deux langues principales/ le kiswahili*  
 027 ANAÏS hum hum  
 028 MONDAY et le français// en fait il y a une composante aussi de linguistique // quand on fait le français ou l'anglais/ on doit faire aussi la linguistique//  
 029 ANAÏS donc en fait ~l y'a deux cursus juste pour bien comprendre/ ~l y a un cursus anglais français / et un cursus kiswahili français  
 030 MONDAY oui y a le français/ kiswahili français// ça peut être  
 031 ANAÏS espagnol français ? (rires)  
 032 MONDAY non/ non// ça peut être swahili anglais/ pour ceux qui n'ont pas fait/ qui n'ont pas fait peut être le français//  
 033 ANAÏS hum hum  
 034 MONDAY ils ont fait peut être le *HKL history kiswahili* et l'anglais//  
 035 ANAÏS ouais  
 036 MONDAY donc ils ont le droit de continuer avec *Bachelor of Art in language studies /* mais maintenant/ ils n'ont pas le français//  
 037 ANAÏS hum hum  
 038 MONDAY ils ont seulement le kiswahili et l'anglais  
 039 ANAÏS et l'anglais  
 040 MONDAY bon/ j'ai fait trois ans// à Dar es Salaam/ à l'université de Dra es Salaam// voilà

## Section V: Entretien des enseignants

041 ANAÏS et est-ce que c'est plutôt commun qu'il y ait le français dans les établissements secondaires ou c'est une opportunité quelque part qu'il y ait eu le français dans ces établissements ?

042 MONDAY euh :

043 ANAÏS c'était public hein ?

044 MONDAY oui//

045 ANAÏS des établissements publics

046 MONDAY oui des établissements publics// euh en fait même les écoles privées enseignent aussi le français//

047 ANAÏS hum hum

048 MONDAY euh à l'époque/ dans les années 2000/ euh il y avait pas mal d'école publiques qui enseignaient le français// donc euh/ je ne sais pas ce qui s'est passé

049 ANAÏS hum

050 MONDAY y'a maintenant/ beaucoup d'écoles n'enseignent plus le français

051 ANAÏS d'accord

052 MONDAY je ne sais pas ce qui s'est passé//

053 ANAÏS hum hum

054 MONDAY par exemple dans la région de Kagera/ c'est vrai que là on continue toujours// et

055 ANAÏS la région de Kagera qui est plutôt au Nord ?

056 MONDAY euh Kagera/ c'est on partage la frontière avec le Rwanda/ le Burundi

057 ANAÏS au Nord

058 MONDAY c'est le Nord// donc Kigoma et puis Kagera//

059 ANAÏS hum hum

060 MONDAY voilà// donc là/ même si c'était une école publique/ euh on avait de bons enseignants// c'est-à-dire un bon enseignant entre guillemets

061 ANAÏS oui

062 MONDAY et puis moi j'ai eu la chance d'être enseigné par quelqu'un qui venait de Burundi//

063 ANAÏS d'accord

064 MONDAY si je me rappelle très bien ce n'était pas le Rwanda// donc euh à partir de près de deuxième année/ à l'école secondaire jusqu'en quatrième année/ donc trois ans/ c'est lui qui était là pour nous enseigner en fait c'était très très intéressant// et au lycée/ ça s'était automatique/ quand tu as bien travaillé et que tu aimes continuer au lycée avec le français/ c'était donné/ on va te choisir pour travailler dans les écoles où on forme pour euh vous allez continuer avec le français// donc/ et pour les garçons c'est comme ça que finalement tu es allé à Tabora ?

065 ANAÏS

066 MONDAY voilà

067 ANAÏS parce que eux faisaient le français// et donc du coup/ logiquement/ il y a eu un

068 MONDAY voilà

069 ANAÏS d'accord

070 MONDAY si tu as bien reçu

071 ANAÏS ouais ouais ouais

072 MONDAY les examens/ euh du collège/ donc tu vas aller au lycée continuer avec le français//

073 ANAÏS d'accord

074 MONDAY mais c'est le choix// on peut te choisir d'aller avec le français mais tu aimes peut être le le mathématiques et tout ça

075 ANAÏS hum

076 MONDAY donc tu peux décider d'aller dans d'autres combinaisons//

077 ANAÏS hum hum

078 MONDAY donc voilà// après/ il ~ avait pas beaucoup d'écoles/ euh au niveau des lycées// on avait encore Mirambo pour les garçons et puis pour les filles/ à l'époque c'était ZAnaiske

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 079 ANAÏS à parce que y'a un établissement de filles un établissement de garçon ?
- 080 MONDAY oui// un établissement pour garçons
- 081 ANAÏS d'accord
- 082 MONDAY et deux établissements pour les filles
- 083 ANAÏS d'acc/ parce que y'a plus de filles ?
- 084 MONDAY bon j~ sais pas
- 085 ANAÏS (rires)
- 086 MONDAY je sais pas ce qui s'est passé//
- 087 ANAÏS (rires)
- 088 MONDAY on avait deux établissements/ Zanaki à Dar es Salaam et Korowe à Tabora// voilà donc euh
- 089 ANAÏS juste pour une petite précision quand tu dis que tu as eu un bon enseignement/ avec ce professeur burundais// euh c'est une question euh c'est le sérieux de la personne /
- 090 MONDAY euh là je ne dirais pas que c'est le sérieux / mais la maîtrise de la langue elle-même//
- 091 ANAÏS d'accord
- 092 MONDAY la maîtrise des langues/ comme il est/ je ne dirais pas qu'il était natif/ mais quand même il avait une méthode/ comment il enseigne/ et puis c'était// c'était pas les méthodes traditionnelles/ c'était/ je dirais que c'était
- 093 ANAÏS vivant ?
- 094 MONDAY vivant/ voilà// donc les élèves// on participait/ des débats on organisait/ tout ça/ on faisait des activités qui quand même qui nous mettaient dans le contexte d'enseignement// et l'apprentissage// ce n'est pas seulement l'enseignement mais l'apprentissage//
- 095 ANAÏS quand tu dis seulement l'enseignement c'est seulement les exercices ?
- 096 MONDAY pour moi l'enseignement/ l'enseignant est : celui / devant la classe// c'est lui qui va dominer/ si c'est quarante minutes/ il est là pendant trente-cinq minutes// et pas seulement/ il ne donne pas la chance pour les élèves de pratiquer
- 097 ANAÏS hum hum
- 098 MONDAY donc voilà// donc cet enseignant/ il faisait souvent construire des phras :ses/ même participer à des débats// voilà/ c'était comme ça
- 099 ANAÏS okay// hum et puis pourquoi tu as décidé d'apprendre le français ? initialement//
- 100 MONDAY et là/ je n'ai pas beaucoup de réponses à donner// MAIS/ d'abord j'ai aimé l'enseignant// l'enseignant
- 101 ANAÏS d'accord
- 102 MONDAY comme je t'ai déjà dit/ c'est// il est était important/ quand même// donc/ comment il enseignait/ et puis j'ai eu des bonnes notes/ quand même// j'ai eu ce qu'on appelle A/
- 103 ANAÏS hum
- 104 MONDAY donc LA/ pour MOI c'était des bonnes notes//
- 105 ANAÏS c'est des bonnes notes/ oui pour tout le monde// (rires)
- 106 MONDAY oui mais pour moi/ pour moi// parce que y'en a eu deux qui ont eu A// dans la classe y'avait cent/ trente-six ? je me rappelle ça très bien// cent trente-six élèves// et seulement deux A mais il y avait plusieurs/ beaucoup de B et puis de C// tout ça// et moi je n'étais pas bon dans les autres cours
- 107 ANAÏS hum
- 108 MONDAY je dirais/ sciences et tout ça// mais j'aimais quand même à l'époque// ce qui est sciences humaines/ l'ART lettres/ sciences humaines et tout ça//Et donc euh quand le gouvernement m'a envoyé/ pour continuer avec le français au lycée
- 109 ANAÏS hum hum
- 110 MONDAY je me suis dit/ voilà//



## Section V: Entretien des enseignants

- 111 ANAÏS c'est/ c'est la voie logique  
112 MONDAY et là/ l'enseignant aussi/ même la passion de la langue/ même ça c'est venu// la troisième année/ je me suis mais non je peux continuer avec le français/ et l'enseignant est bon// si j'arrive au niveau du lycée/ là aussi il y a un bon// j'ai trouvé la MEME// bon l'enseignant il était congolais// à Mirambo// il n'était pas tanzanien//
- 113 ANAÏS d'accord  
114 MONDAY vous voyez/ à l'école/ au collège/ mon enseignant n'était pas tanzanien// au lycée/ il n'était pas tanzanien// donc euh/ j'ai continué comme ça// et puis à l'université/ quand j'arrive là-bas/ euh je trouve un enseignant qui s'appelle Christophe// il est FRANÇAIS / donc euh lui aussi/ comment il enseigne/ au moins il te pousse de travailler// j'ai aimé la façon aussi// c'est là où je me suis dit/ non/ si je continue avec le français/ en il y a quelque chose que je ne vous ai pas dit// euh après avoir terminé au lycée/ j'ai rencontré un ami qui était à l'université première année// maintenant il a échangé/ il a changé// il m'a conseillé de continuer avec le français//
- 115 ANAÏS hum hum  
116 MONDAY et ce n'est pas seulement de continuer avec le français// il m'a conseillé de faire quelque chose un peu différent// parce que chez nous/ en Tanzanie/ quand on a étudié le français/ beaucoup préfère aller étudier l'éducation pour devenir de futurs professeurs//
- 117 ANAÏS hum hum  
118 MONDAY moi je n'ai pas choisi/ ça// et à l'université on m'a choisi de continuer avec la licence/ et l'étude des langues// là je dois dire comme ça//
- 119 ANAÏS donc pas la voie de l'enseignement/ la voie linguistique// grâce à cet ami//  
120 MONDAY voilà voilà// et oui// et je suis très très reconnaissant parce que je me rappelle très bien ce qu'il m'a dit// quand vous avez terminé l'étude des langues/ vous pouvez devenir interprète ou traducteur/ enseignant/voilà/ même si vous n'avez pas fait l'éducation// mais vous pouvez devenir enseignant// VOILA
- 121 ANAÏS donc au lieu d'avoir une voie/ en fait il y avait quatre voies possibles  
122 MONDAY voilà  
123 ANAÏS d'accord// et cet cet ami était plus âgé ? avait déjà de l'expérience ?  
124 MONDAY non pas beaucoup d'expérience mais/ euh/ il était en première année à l'université//
- 125 ANAÏS hum hum  
126 MONDAY il venait de sortir aussi du lycée// il venait de sortir du lycée donc il est déjà à l'université// donc il peut conseiller// celui qui est encore peut être au collège ou au lycée // il avait de l'expérience disons/ première année à l'université//
- 127 ANAÏS et hum après avec ce bagage linguistique/ est-ce que tu as été dans des pays francophones ? pour voyager/ pour euh  
128 MONDAY oui// après avoir terminé/ euh la licence à l'université de Dar es Salaam/ d'abord DUCE ici Dar es Salaam University of College of Education/ m'a engagé pour continuer/ pour enseigner maintenant le français/ au niveau de l'université maintenant//
- 129 ANAÏS hum  
130 MONDAY et : donc c'est après/ je suis allé en France pendant deux mois// là c'était/ stage pédagogique//
- 131 ANAÏS de ton initiative ?  
132 MONDAY non non/ c'était c'est l'initiative de l'ambassade de France//  
133 ANAÏS d'accord  
134 MONDAY et c'est// y'avait un projet qu'on appelle FSP//

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 135 ANAÏS hum hum
- 136 MONDAY FSP nous a envoyé en France pendant deux mois// en fait c'était les cours préparatoires pour le master// donc on a fait stage pédagogique pendant un mois// là
- 137 ANAÏS c'était dans quelle ville ?
- 138 MONDAY euh Grenoble
- 139 ANAÏS Grenoble ?
- 140 MONDAY à l'université de Grenoble// c'est là où on a fait ça// c'était initiation à l'enseignement du français comme langue étrangère// donc c'était en deux milles (.) onze// oui deux milles onze// comme je suis arrivé à DUCÉ en deux milles onze/ euh AVRIL// donc trois mois après je suis allé en France pendant un mois// et je vais commencer aussi/ la même année j'avais commencé (.) master un FLE // j'ai commencé le master un FLE// et jusqu'en deux milles douze/ ça veut dire un an/ je n'ai pas pu valider tous les matières// tous les cours// donc euh : j'ai raté la phonétique// donc je n'ai pas/ je n'ai pas validé// et puis après je suis allé au Cameroun// ça veut dire j'ai abandonné// et master FLE/ pour continuer avec un autre master// maintenant/ c'est un master en interprétation et traduction//
- 141 ANAÏS d'accord// au Cameroun ?
- 142 MONDAY au Cameroun//
- 143 ANAÏS d'accord
- 144 MONDAY là je fais// après/ parce que j'avais pensé qu'on allait créer un master d'interprétation et traduction mais ce n'était pas le cas// Quand on est arrivé au Cameroun/ il a fallu qu'on choisisse un seul matière donc j'ai choisi de continuer avec le master en interprétation// il y a les autres qui ont choisi de continuer avec le master un en traduction//
- 145 ANAÏS eu je reviens juste sur euh/ parce que ça m'interpelle et j'y pense maintenant// quand tu me disais que tu avais commencé le français à l'enseignement secondaire en Tanzanie/ j'ai plus le nom de la ville en tête mais est-ce que/ parce que tu m'as dit que c'était à la frontière aussi avec des pays francophones//est-ce que tu étais l'un des rares tanzaniens à apprendre le français avec des étudiants euh étrangers ou vous étiez une classe de Tanzaniens et le professeur lui que ve venait du Burundi ?
- 146 MONDAY euh en fait c'est dans les écoles publiques
- 147 ANAÏS hum
- 148 MONDAY c'est les élèves tanzaniens et il y avait les initiatives du gouvernement burundais// il y avait quelques écoles où on enseigne le français// pas tout l'école publique
- 149 ANAÏS d'accord
- 150 MONDAY donc dans mon école il y avait le français/ c'est vrai qu'il y avait les professeurs tanzaniens mais après MOI quand j'étais là/ c'est lui est venu nous enseigner et il était burundais// donc/ il nous a enseigné pendant quatre ans/ et il nous a laissé mais après deux ans quand on était à Milambo au lycée/ malheureusement il est décédé// donc euh/ maintenant/ dans mon école là/ les choses ne vont pas bien parce que les enseignants qui sont là / je ne sais PAS comment je peux dire/ mais ça n'est ça moins d'énergie ?
- 151 ANAÏS ah/ oui/ parce que là/ je ne sais pas// parce qu'en fait il y a un problème maintenant dans les/ dans beaucoup d'écoles// secondaires// il y a des enseignants qui enseignent le français/ il y a beaucoup de français MAIS les élèves n'arrivent pas à sorti :r/ n'arrivent pas à bien réussi :rent dans le français// je ne sais PAS ce qui se passe// je n~ sais pas//
- 153 ANAÏS hum hum d'accord
- 154 MONDAY donc euh c'est quelque chose qui pourrait être intéressant pour allé voir ce qui se passe sur le terrain//

## Section V: Entretien des enseignants

155 ANAÏS hum hum donc ils ont plus de difficultés  
156 MONDAY ils ont plus de difficultés/ par exemple ici nous sommes à l'université/ on reçoit (//) les élèves qui ont quand même des niveaux des niveaux qui sont vraiment FAIBLE/ quand ils viennent du collège pour aller au lycée/ et puis maintenant l'université// leur niveau est quand même faible  
157 ANAÏS à l'oral ou à l'écrit ?  
158 MONDAY euh surtout  
159 ANAÏS les deux  
160 MONDAY à l'oral  
161 ANAÏS surtout à l'oral  
162 MONDAY surtout à l'oral// euh/ à l'écrit (//) oui// ils essayent quand même  
163 ANAÏS hum  
164 MONDAY ils essayent// mais à l'oral/ il y a encore du travail à faire//  
165 ANAÏS est-ce que c'est une question des méthodes des enseignants/ c'est-à-dire qu'ils ne font peut-être pas assez communiquer leur euh leur euh leur euh leurs apprenants en classe// ils restent peut-être trop traditionnel ? trop axés sur l'écrit/ sur euh  
166 MONDAY je dirais/ je dirais que c'est les méthodes d'enseignement/  
167 ANAÏS ouais  
168 MONDAY mais aussi/ je crois que le CONTEXTE/ qui ne permet pas/ la pratique de l'oral// par exemple  
169 ANAÏS hum hum  
170 MONDAY les enseignants utilisent souvent les méthodes traditionnelles/  
171 ANAÏS hum hum  
172 MONDAY je suis d'accord  
173 ANAÏS hum hum  
174 MONDAY mais aussi/ il n'arrive pas d'être un peu CREATIF// maintenant avec internet/ avec les téléphones/ avec/ nous avons beaucoup de moyens qu'on peut utiliser/ en classe/ pour quand même motiver les apprenants//  
175 ANAÏS hum hum  
176 MONDAY donc euh/ là/ je crois qu'il y a un problème à ce niveau//  
177 ANAÏS hum hum  
178 MONDAY ~l y a un problème/ MAIS/ ici à l'un~versité/ nous avons déjà commencé/ euh/ comment nous pouvons former/ les futurs enseignants/ quand ils arrivent dans les écoles/ pour être un peu créatifs/ pour utiliser le téléphone/ pour utiliser la télé/ on peut utiliser internet/ on peut utiliser N IMPORTE QUELLES matières pour trouver/ euh// on ne DOIT PAS/ euh/ chaque fois partir des méthodes/ j~sais pas moi/ le livre : qui est là/ on va voir aujourd'hui c'est la grammaire/ c'est j~sais pas/ c'est les articles définis// on ne doit pas partir de là seulement// ~l y a beaucoup de documents qu'on peut utiliser/  
179 ANAÏS accessibles  
180 MONDAY ACCESSIBLES// donc voilà  
181 ANAÏS ouais ouais  
182 MONDAY on a déjà commencé à ce niveau// j'espère que D ICI PEU// peut être/ si les futurs enseignants vont utiliser/ c'est comme ce qu'on a ici// mais les choses changent/ je crois//  
183 ANAÏS parce que/ vous à DUCE/ c'est une équipe de cinq personnes ?  
184 MONDAY euh nous sommes six//  
185 ANAÏS six ?  
186 MONDAY euh oui// il y a trois qui sont qui sont maintenant inscrits/ dans le programme doctoral// deux qui ont le master/ et puis ~l y a un autre collègue qui va / aller BIENTOT pour continuer avec son master//  
187 ANAÏS et en fait/ cette équipe là/ réfléchi à des problématiques d'enseignement sur le terrain/ euh/ pour justement former les futurs professeurs//

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 188 MONDAY euh ce que je dirais là/ y avait un problème qu'on avait à l'université/ euh moi aussi quand j'étais à l'université on utilisait ce programme// et parfois les enseignants/ même les professeurs des universités n'arrivent pas / à être un peu créatif// pour voir comment on peut intégrer l'oral/ ça veut dire la production l'expression orale// et : // mais maintenant/ depuis deux milles quinze je crois deux milles quinze/ on a révisé on a modifié le programme/ maintenant ~l y a BEAUCOUP de composantes/ et beaucoup de cours qui insistent sur la maîtrise de l'oral//
- 189 ANAÏS est-ce que est-ce que les professeurs euh n'ont pas une insécurité peut être par rapport à LEUR français oral ? et de
- 190 MONDAY euh vous parlez de professeurs ici à l'université ?
- 191 ANAÏS en général/ en général//
- 192 MONDAY ou : oui oui oui LA c'est aussi un autre problème/ parce que/ vous pouvez être en classe
- 193 ANAÏS hum hum
- 194 MONDAY MAIS/ si c'est quarante minutes/ c'est quatre-vingt minutes/ l'enseignant ou le professeur va utiliser/ soixante-dix pour cent/ soixante pour cent/ il utilise le kiswahili/ (.) ou l'anglais// pour/ expliquer :/ voilà// donc:/ là aussi ça peut être l'un des problèmes// des défis qu'il faut vraiment/ relever// donc là/ on utilise peu de français en classe de français//
- 195 ANAÏS d'accord// donc au niveau du medium d'enseignement
- 196 MONDAY medium d'enseignement// à l'université oui on essaye quand même de MINIMISER l'usage d'autres langues//
- 197 ANAÏS et hum est-ce que vous êtes toujours en contact avec vos professeurs ? avec vos vos étudiants ?
- 198 MONDAY euh nous sommes en contact/ PAS tous les professeurs// euh pas tous les étudiants qui sont sortis d'ici// et le contact qu'on a qu'on a// le lien qu'on a avec ce ces professeurs/ ou ces enseignants maintenant/ ce n'est pas un contact officiel/ qu'on a une plateforme/ qu'on peut suivre/ non// euh c'est juste le contact personnel/
- 199 ANAÏS hum hum
- 200 MONDAY oui le contact personnel// s'ils ont besoin de quelque chose/ ils appellent// on les appelle aussi parfois// mai :s parfois on travaille avec eux/ ça dépend// y'a des contextes qu'on peut bon qui arrivent// on est obligé de travailler avec eux// et je ne vais aussi dire beaucoup de choses concernant le contexte dans lequel on travaille avec nos enseignants// en fait nos étudiants/ mais ça peut arriver// ça peut arriver
- 201 ANAÏS hum hum
- 202 MONDAY oui//
- 203 ANAÏS d'accord// et est-ce que ((raclement de gorge)) par ailleurs/ donc vous êtes enseignant// de DUCE/ en même temps vous faites une formation d'interprète/
- 204 MONDAY oui
- 205 ANAÏS enfin je passe au vous du tu hum
- 206 MONDAY pas de problème
- 207 ANAÏS tu/ est-ce que tu fais aussi d~ l'interprétariat//
- 208 MONDAY je fais aussi l'interprétariat// euh DANS le programme ici il n'y a pas le cours d'interprétation/ mais ~l y a la traduction// ~l y a une collègue qui enseigne la traduction// et et donc moi j'enseigne l'interprétariat dans d'autres université par exemple l'université de Dodoma où là aussi je donne les cours // de français// donc ~l y a les cours qui sont pour l'interprétation et traduction// bon parfois/ je donne ce cours ici/ je donne le cours qui sont euh dans la maîtrise de l'oral// surtout/ mais aussi tous les cours qui sont un peu communicatifs// et : je fais aussi l'interprétariat/ les conférences// donc parfois/ je reçois

## Section V: Entretien des enseignants

- les invitations donc euh/ je peux voyager une semaine/ deux semaines
- 209 ANAÏS hum
- 210 MONDAY l'interprétation//
- 211 ANAÏS okay// euh des interprétations officielles hein
- 212 MONDAY oui officielles// c'est officiel// par exemple je travaille avec euh le parlement panafricain qui est basé en Afrique du Sud// donc euh/ à partir de deux milles seize/ je travaille avec eux// donc les séances du parlement c'est en mai// et octobre/ donc j'ai une ou deux semaines euh je suis en Afrique du Sud pour travailler//
- 213 ANAÏS d'accord/ okay// donc on passe à la partie qui va concerner DUCE // vraiment// euh est-ce que vous pouvez nous décrire// pardon est-ce que tu peux/ j'ai rédigé comme ça alors je lis bêtement ma question// euh est-ce que tu peux nous décrire un p~tit peu l'établissement// et puis euh donner comme ça quelques informations sur la section française//
- 214 MONDAY d'accord// euh DUCE qui est Dar es Salaam University and College of Education// euh a été établi en deux milles (.) cinq/ en deux milles cinq MAIS avant c'était ce qu'on appelle l'école normale supérieure// donc on formait aussi les enseignants mais pas au niveau licence/ c'était ce qu'on dit ici diploma// donc c'était école normale supérieure pour les professeurs// d'accord// il y avait aussi le français ici// et il y a le collègue/ deux collègues ici qui ont fait leur école normale ici// voilà/ pour le français// mais après le gouvernement a vu qu'il y avait le besoin d'avoir beaucoup d'enseignants/ beaucoup de professeurs euh qui ont le niveau de licence// donc on a du changé même tu si on a changé de l'école normale supérieure/ pour devenir le collège universitaire// donc maintenant DUCE à partir de deux milles cinq/ c'est l'université où on forme les enseignants dans tous les cours qu'ils vont enseigner dans les écoles secondaires // je dis bien écoles secondaires c'est le collège et le lycée//
- 215 ANAÏS hum hum
- 216 MONDAY mais aussi on peut former les enseignants quand ils sortent d'ici ils vont dans les écoles normales supérieures
- 217 ANAÏS d'accord
- 218 MONDAY oui par exemple nous avons/ ce qu'on appelle les *teachers training colleges*// donc on forme aussi les enseignants// on peut les recruter avec le *teachers training colleges*// ce sont les écoles normales supérieures// voilà dans ce contexte
- 219 ANAÏS et donc il faut faire le tc ttc pour enseigner ensuite par exemple à l'université de Dar es Salaam ?
- 220 MONDAY non
- 221 ANAÏS non
- 222 MONDAY non c'est pas le cas// il ne faut pas il ne faut pas faire d'abord le TTC pour enseigner à l'université//
- 223 ANAÏS d'accord
- 224 MONDAY oui// mais à l'université/ quelqu'un peut sortir de l'université pour enseigner DANS les universités//
- 225 ANAÏS d'accord// okay// et euh au niveau des effectifs/ il y a beaucoup de d'apprenants de français ?
- 226 MONDAY là euh ~l y a un problème à ce niveau// comme je te dis/ ~l ya les écoles publiques et les écoles privées//
- 227 ANAÏS hum
- 228 MONDAY et maintenant le nombre de lycées aussi a augmenté// à l'époque on avait trois/ maintenant on a six ou sept// et : ~l y a deux nouveaux écoles lycées/ ~l y a Kigoma Mirovozi et puis un autre qui est a/ qui est dans quel district là// oui à Kagera/
- 229 ANAÏS hum hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 230 MONDAY ~l y a aussi des écoles privées// l'autre là au niveau du lycée// malgré ce fait/ à l'université on a pas beaucoup d'é de d'apprenants// pas beaucoup d'apprenants// alors/ où est le problème// je ne sais pas // MAIS je donne un exemple// quelqu'un peut terminer sa licence/ non pas licence/ le lycée/ il a de BONNES NOTES mais il ne veut pas continuer avec le français// il veut continuer peut être avec le droit/
- 231 ANAÏS hum hum
- 232 MONDAY il veut continuer peut être avec l'administration/ et tout ça// donc avec son français/ même s'il a eu A ou B il va abandonner le français// donc c'est comme ça que le nombre d'apprenants ici à l'université/ euh/ nous n'avons pas beaucoup d'apprenants// par exemple là cette année/ je dirais deux milles dix sept deux milles dix huit/ en troisième année on avait dix huit étudiants/ en deuxième année on avait six et en première année on avait neuf//
- 233 ANAÏS d'accord
- 234 MONDAY vous voyez ? donc c'est l'état actuel/ d'étudiant de première année jusqu'à troisième année// et je ne sais pas maintenant l'année académique euh deux milles dix huit deux mille dix neuf l'année prochaine je ne sais pas on aura combien
- 235 ANAÏS hum hum
- 236 MONDAY d'étudiants dans la section de français// donc vous pouvez imaginez les dix huit viennent de sortir donc on a combien// quinze//
- 237 ANAÏS et tu me disais que avant DUCE c'était une école normale//
- 238 MONDAY oui oui TTC
- 239 ANAÏS Et il y avait plus d'étudiants de français ? que maintenant ?
- 240 MONDAY là là là je vais pas beaucoup d'informations//
- 241 ANAÏS hum hum
- 242 MONDAY MAIS je parle je j'étais en discussion avec les collègues/ c'était toujours le cas//
- 243 ANAÏS hum
- 244 MONDAY cinq/ six//
- 245 ANAÏS hum
- 246 MONDAY quatre
- 247 ANAÏS donc ça a toujours été comme ça
- 248 MONDAY oui ça a toujours été comme ça// mais maintenant avec les collègues/ et les lycées qui sont là/ bon normalement on doit avoir beaucoup d'élèves/ beaucoup d'apprenants// mais le problème aussi/ maintenant que je peux relever ici c'est le nombre aussi des institutions supérieures qui enseignent le français a augmenté//
- 249 ANAÏS hum
- 250 MONDAY à l'époque on avait l'université de Dar es Salaam seulement et peut être DUCE/ mais maintenant nous avons aussi l'Université de Dodoma
- 251 ANAÏS hum hum
- 252 MONDAY nous avons aussi Makumira à Arusha/ l'Université de Makumira à Arusha et donc là/ tout ça dépend de cinq six lycées//
- 253 ANAÏS vous n'avez plus le monopole ((rires))
- 254 MON voi :là// donc ~l y a cette concurrence
- 255 ANAÏS hum hum
- 256 MONDAY tout le monde veut avoir des étudiants//
- 257 ANAÏS hum hum
- 258 MONDAY donc même si ~l y'avait cent élèves qui viennent de lycées qui veulent continuer avec le français/ vous allez voir que/ nous

## Section V: Entretien des enseignants

- allons peut-être vingt ici dix ici cinq là/ donc c'est ça c'est ça//
- 259 ANAÏS mais est-ce que dans les autres établissements/ est-ce qu'on est toujours dans (.) comment dire (.) ici c'est vraiment une section de français//
- 260 MONDAY oui
- 261 ANAÏS est-ce que les le l'université de maku maku
- 262 MONDAY Makumira
- 263 ANAÏS Makumira à Arusha/ est-ce qu'on est aussi uniquement dans une licence de français ou c'est couplé avec d'autres choses ?
- 264 MONDAY en fait/ même ici ce n'est pas ce n'est pas uniquement une licence de français// mais quand l'apprenant ici il va faire peut être le français et l'anglais/ le français et le kiswahili/ donc c'est licence/ ce qu'on appelle Bachelor of Arts with Education or Bachelor of Languages with Education donc la matière ou les cours (.) on continue le cours qui va enseigner donc il doit prendre normalement le sujet si c'est le français ou anglais si c'est l'anglais kiswahili// c'est autre prendre KLF// donc ici/ à l'université ils ont eum le droit non ce n'est pas le droit c'est comme ça que c'est écrit qu'il faut avoir au moins deux cours// ça veut dire il va enseigner le français ET l'anglais ou le français et kiswahili ou kiswahili anglais/ quelque chose comme ça// et il y a aussi/ nous avons deux étudiants qui ont fait ce qu'on appelle BAED Bachelor of Education
- 265 ANAÏS hum hum
- 266 MONDAY LA c'est obligé d'avoir seulement un cours// donc vous faites BEAD Education mais c'est seulement le français// vous avez qu'un seul matière pour enseigner au collègue
- 267 ANAÏS d'accord
- 268 MONDAY voilà/ c'est ça//
- 269 ANAÏS et
- 270 MONDAY et donc dans les autres universités/ c'est presque la même chose
- 271 ANAÏS hum hum
- 272 MONDAY c'est presque la même chose
- 273 ANAÏS et et en nombre d'heures si on prend le français ici/ par semestre ça représente combien d'heures ?
- 274 MONDAY euh : disons que nous avons/ chaque année/ pas chaque année/ par SEMESTRE : / nous avons des cours par exemple introduction à la je sais pas l'intitulé du cours/ nous avons des enseignants par semestre et chaque semaine c'est trois heures pour chaque matière// donc nous avons quarante-cinq heures/ quarante-cinq heures par semestre pour un cours seulement donc aussi des étudiants ont deux cours ça veut dire c'est deux fois donc nous avons quatre-vingt dix
- 275 ANAÏS hum
- 276 MONDAY heures// et là c'est trente heures avec l'enseignant et quinze heures avec euh bon ça peut être avec l'enseignant mais c'est les travaux dirigés//
- 277 ANAÏS hum hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 278 MONDAY            mais le cours magistral là c'est trente heures par semestre
- 279 ANAÏS            hum (.) alors DUCE la date de création
- 280 MONDAY            alors la date de création
- 281 ANAÏS            pardon je reviens sur des choses un peu plus
- 282 MONDAY            oui donc comme je vous ai dit c'était en deux milles cinq
- 283 ANAÏS            deux milles cinq
- 284 MONDAY            oui et puis les cours au niveau de licence ont commencé deux milles s : s : six un an après
- 285 ANAÏS            euh au niveau du profil des étudiants/ on va avoir des étudiants qui ont forcément avoir appris le français avant/ ouais
- 286 MONDAY            ouais//
- 287 ANAÏS            c'est un/ c'est obligatoire ?
- 288 MONDAY            c'est obligatoire parce que on forme les enseignants// ici c'est la formation de des enseignants//
- 289 ANAÏS            hum hum
- 290 MONDAY            donc euh on ne peut pas prendre des débutants pour les former dans trois ans pour devenir des enseignants
- 291 ANAÏS            hum hum
- 292 MONDAY            donc là c'est le système standard de l'université/ il y a des critères y a des exigences de l'université donc POUR rentrer dans l à DUCE/ même si vous faites la géographie il faut Absolument avoir fait la géographie au niveau de collège et au niveau de lycée// donc c'est la même chose pour français/ il faut ABSOLUMENT avoir fait le français au collège au lycée/ vous continuez comme ça avec le français à l'université
- 293 ANAÏS            d'accord/ donc on peut penser que les étudiants sont passés par les mêmes établissements/ à peu près ?
- 294 MONDAY            à peu près oui à peu près// les mêmes établissements ça veut dire les mêmes écoles mêmes si quelqu'un dans cette région et l'autre est dans cette région mais c'est à peu près parce que c'est les mêmes// et ils ont toujours ce qu'ils font à la fin de chaque/ disons en quatrième année à la fin du collège ils ont l'examen national et ils passent tous l'examen même au lycée c'est la même chose// tous le même examen
- 295 ANAÏS            et est-ce que au niveau de DUCE vous avez un curriculum ?
- 296 MONDAY            oui nous avons le programme/ nous avons le programme/ ce qu'on peut dire aussi c'est que c'est un curriculum qu'i~ faut suivre// pour chaque cours il y a le programme/ il y a le contenu pour dispenser pendant un semestre
- 297 ANAÏS            Hum hum
- 298 MONDAY            voilà donc après
- 299 ANAÏS            mais ce curriculum là il est pas national ?
- 300 MONDAY            non il n'est pas national il n'est pas national mais c'est un curriculum de l'Université de Dar es Salaam
- 301 ANA                Ah d'accord



## Section V: Entretien des enseignants

- 302 MONDAY DUCE fait partie de l'université de Dar es Salaam donc ce QUE l'université de Dar es Salaam fait c'ets la même chose qu'on fait ici sauf que on peut avoir des méthodes de français maintenant l'étudiant qui est à l'université de Dar es Salaam peut choisir d'enseigner le même contenu dans sa façon et celui qui enseigne il peut avoir des variations
- 303 ANA d'accord
- 304 MONDAY il peut avoir des variations
- 305 ANA hum alors on va parler maintenant de l'enseignement proprement dit/ euh quelle méthode vous essayez enfin tu essayes de de d'introduire tu as que tu tu essayais de combattre le hum la passivité euh des étudiants de rendre le cours actifs euh du coup ça va passer par quels types de par quels types de méthodes et quel est l'objectif en fait/ visé ?
- 306 MONDAY mmm là maintenant c'est je dirais comme on est en train de voir ce qu'on appelle l'approche communicative et c'est ça qui nous intéresse maintenant euh l'approche communicative voire actionnelle même si ce sont les concepts que je n'aime pas trop
- 307 ANA hum
- 308 MONDAY parce que parfois on ne nous n'avons pas reçu vraiment une formation qui va nous guider vraiment voilà l'approche communicative/ méthodes globale traditionnelle voilà ce sont
- 309 ANA qu'est-ce qui qu'est-ce qui coince avec ces méthodes là?
- 310 MONDAY euh en fait c'est des bonnes méthodes mais nous avons des réalités un peu différentes parce que ces méthodes là ne sont pas vraiment conçues en Afrique hein pas ici en Tanzanie/ il faut seulement les appliquer aux enseignements sans dans l'enseignement sans considérer les besoins de cette méthode// vous voyez
- 311 ANA qu'est ce qu'il
- 312 MONDAY PARFOIS
- 313 ANA hum
- 314 MONDAY pour bien enseigner quelque chose vous vous faire participer les élèves mais vous n'avez pas accès à internet vous n'avez pas peut être la télé/ vous n'avez pas les films même parfois c'est difficile maintenant qu'on se retrouve on va revenir à des méthodes traditionnelles
- 315 ANA à cause du/ comment dire/ du matériel
- 316 MONDAY du matériel !
- 317 ANA du matériel
- 318 MONDAY voilà/ le matériel surtout seulement ii il n~a pas trop de problème donc quand vous avez demandé moi ici à DUCE là j'essaye d'utiliser les méthodes disons et audio visuel / oui on le fait souvent// et maintenant nous avons les bouquins/ les livres avec les CD nous avons l'accès à l'internet mais nous avons les films donc parfois les élèves les apprenants écoutent un CD écoutent un document audio/ écoutent un enregistrement et puis nous avons des questions donc nous allons commencer par là et puis voilà qu'est-ce que vous avez entendu qu'est-ce que// il y a des choses qui suscitent de l'apprentissage donc euh ce qui est vraiment participatif et donc euh parfois on regarde un film même si c'est court mais on peut avoir des p~tites questions parmi les étudiants

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- et même qu'est-ce que vous avez compris/ qu'est-ce qu'i~ lui dit  
qu'est-ce qu'il a fait
- 319 ANA hum hum
- 320 MONDAY voilà ce que l'on fait souvent et maintenant nous avons ce que nous appelons cumbook ici à DUCE le cumbook
- 321 ANA cumbook ?
- 322 MONDAY cumbook euh c'est un beau outil aussi qu'on utilise voilà
- 323 ANA ah c'est ça ?
- 324 MONDAY voilà le truc là en classe vous voyez quelque chose là ?
- 325 ANA ouais
- 326 MONDAY le jaune là ?
- 327 ANA oui oui oui
- 328 MONDAY oui
- 329 ANA qu'est-ce que c'est ?
- 330 MONDAY le cumbook c'est la bibliothèque numérique
- 331 ANA ah !
- 332 MONDAY qu'on utilise/ ~l y a les documents audio/ les documents vidéo/ les livres tout ça pour enseigner le français c'est un nouveau projet/ enfin c'est pas nouveau projet mais enfin c'est nouveau ici à DUCE et qui sont un peu nouveaux en Tanzanie
- 333 ANA Okay
- 334 MONDAY mais qui sont nouveaux projets de bibliothèques sans frontière et dans d'autres pays e le Burundi et le Rwanda ~l y a beaucoup beaucoup de cumbook et donc le cumbook nous aide ici euh parce que c'est/ comme je vous ai dit/ c'est une bibliothèque numérique ~l y a tout ce que on veut il suffit seulement de charger l'appareil et vous vous connectez comme su vous êtes sur internet même si ~l y a pas le courant
- 335 ANA ah okay
- 336 MONDAY vous pouvez sauvegarder/ vous pouvez regarder des films/ vous pouvez télécharger// donc ça / le cumbook a le wifi elle-même donc c'est il faut seulement se connecter euh le téléphone/ le laptop/ pour euh ~l y a les dix tablettes dedans donc on peut donner aux app aux étudiants et puis on laisse travailler pour manipuler / si c'est les contes// ~l y a beaucoup beaucoup la littérature francophone ~l y a beaucoup beaucoup à faire c'est la grammaire// il y a beaucoup beaucoup
- 337 ANA et c'est c'est c'est DUCE qui a financé ça ?
- 338 MONDAY c'est pas DUCE c'est l'ambassade de France
- 339 ANA c'est l'ambassade de France
- 340 MONDAY oui l'État français ce projet
- 341 ANA ça fait partie d'un projet avec d'aut~e pays en fait ? ou c'est euh
- 342 MONDAY hum bon ce n'est pas des pays mais on avait rédigé quelques demandes à l'Ambassade de France pour/ je ne vous ai pas montré mais il y a ce qu'on appelle French Lab hum mais en fait c'est juste les les ordinateurs qui sont là/ sont connectés sur internet// donc les étudiants utilisent cette salle pour chercher d'autres matériels en ligne et tout ça/ pour suivre l'actualité// donc on avait demandé à l'ambassade pour moderniser un peu la salle
- 343 ANA hum hum
- 344 MONDAY et puis ils sont venus avec l'idée et là c'est très très intéressant
- 345 ANA ce que tu me dis en même temps c'est que ici à DUCE du coup vous êtes hyper bien équipés
- 346 MONDAY ah oui on est équipé oui vraiment
- 347 ANA c'est c'est pas mal
- 348 MONDAY oui c'est pas mal
- 349 ANA en revanche pour les gens qui se forment ici et après qui vont dans des euh des villes qui sont moins hum moins bénéficiaires

## Section V: Entretien des enseignants

- de ce genre de dispositifs en fait ils ne peuvent pas vraiment réaliser en classe ce qui ont vu ici ?
- 350 MONDAY c'est ça c'est ça le défi
- 351 ANA et là
- 352 MONDAY ça ça fait partie des défis que les profs qui sont déjà partis ils ne peuvent pas parce que ~l y a pas de matériel/ ~l y a pas c'est un environnement qui sont habitués//
- 353 ANA hum hum
- 354 MONDAY donc à DUCE nous avons tout ce que tout ce qui faut
- 355 ANA ce qui faut entre guillemet
- 356 MONDAY oui nous avons ce qu'il faut donc les élèves quand ils sont ici euh les étudiants ils ont des difficultés d'utiliser ce qu'ils ont appris// voilà c'est ça ce que je disais donc voilà je n'ai pas pris ça en Tanzanie et vous voyez dans les écoles les milliers d'enseignants donc alors c'est très très difficile
- 357 ANA hum hum
- 358 MONDAY là on va revenir sur une méthode traditionnelle/ on n'a pas le choix/ on n'a pas le choix
- 359 ANA hum hum
- 360 MONDAY voilà
- 361 ANA oui c'est la personne l'enseignant peut être formé à des méthodes ou communicatives ou actionnelles etc mais en fait il va arriver dans une ville où bah ~l y a pas forcément l'électricité/
- 362 MONDAY ah oui
- 363 ANA pas forcément de salle équipée/ euh donc pas de magnétophone pour faire des exercices etc
- 364 MONDAY voilà
- 365 ANA mais alors du coup avec quel manuel parce que je ne sais si ici du coup vous utilisez des manuels avec la méthode communicative enfin des approches communicatives et puis euh les approches actionnelles mais du coup quels types de manuels on peut utiliser en classe si
- 366 MONDAY dans les écoles secondaires oui si ça on peut les utiliser
- 367 ANA bah dans les écoles dans la mesure où s'il n'y a pas d'équipement pour faire de l'actionnel ou du communicatif on revient à des méthodes traditionnelles mais du coup on va utiliser aussi des supports traditionnels
- 368 MONDAY ah oui oui c'est ça c'est ça donc euh voilà par exemple ici nous avons ici mais quand les élèves les apprenants sortent d'ici
- 369 ANA hum hum
- 370 MONDAY quand ils vont dans les écoles// moi je vais aussi les évaluations les observations pardon dans les classes/ parfois vous arrivez dans les écoles et vous cherchez les méthodes/ il n'y a pas/
- 371 ANA il n'y a pas de méthodes
- 372 MONDAY il y a ce que l'on appelle alpha/ alpha c'est une méthode/ c'est une méthode qui est dans/ il y a Alpha et Transafrique je crois// mais dans l'école comme ça il y a seulement un un exemplaire// pour toute l'école pour tous les élèves// donc ce n'est pas facile// donc quand c'est une méthode qu'on va utiliser seulement// donc les élèves/ les apprenants n'ont pas quelque chose pour faire euh pour faire de des références// pour lire// ils n'ont pas ça//
- 373 ANA et Transafrique du coup c'est une méthode qui a été développée en Tanzanie ?
- 374 MONDAY non Transafrique n'était pas développée en Tanzanie// en Afrique de l'Ouest je crois
- 375 ANA en Afrique de l'Ouest ?
- 376 MONDAY et enfin
- 377 ANA il n'y a pas de méthodes en Tanzanie ?
- 378 MONDAY comment ?

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 379 ANA il n'y a pas de manuels euh  
380 MONDAY il y a un manuel je crois Alpha  
381 ANA Alpha  
382 MONDAY oui Alpha je crois [...] mais c'est toujours dans l'approche la méthode traditionnelle toujours  
383 ANA hum  
384 MONDAY toujours// ils ne sont pas/ ils n'ont pas les CD donc// donc on a ces défis aussi// ce défi// mais maintenant on compte parce que avec la technologie les professeurs maintenant se battent dans les écoles/ ils se battent pour utiliser les documents mais pour chercher le matériel sur l'internet/ ils se battent  
385 ANA mais ce qui demande du temps en fait  
386 MONDAY oui ça demande du temps et ça demande aussi de l'argent pour avoir les unités pour euh voilà voilà  
387 ANA hum hum  
388 MONDAY donc ça XX beaucoup de choses  
389 ANA du coup est-ce qu'il n'y a pas un soucis au niveau de la contextualisation/ de l'enseigneemnt c'est-à-dire est-ce qu'on peut faire aujourd'hui euh des approches actionnelles euh approches communicatives en Tanzanie ?  
390 MONDAY euh en fai  
391 ANA est-ce qu'i y a pas un DECALAGE en fait  
392 MONDAY il y a un décalage/ on peut le faire mais avec beaucoup de difficultés/ avec beaucoup de difficultés// prenons un exemple à l'Alliance française comme c'est l'Alliance française LA c'est facile mais dans les écoles publiques même les écoles privées il y en a des écoles privées où il y a même du matériel l'enseignant il a le projecteur il a TOUT// on n'a pas besoin de livres papier// dans les écoles privées/ je sais j'en connais deux ou trois/  
393 ANA hum hum  
394 MONDAY où il y a du matériel// mais dans les écoles publiques ce que je n'ai pas dit dans les écoles publiques c'est là où on espère que après on va avoir ici à l'université qui viennent de des écoles publiques pas privées// le privé là c'est pour seulement juste donner les éléments de base aux apprenants/ mais aussi pour les parents/ quand un parent sache que mon fils ou ma fille est dans telle école il y a aussi le français/ même si c'est deux trois mots// mais dans les écoles publiques je peux compter je n'ai jamais je n'ai jamais enseigné euh un apprenant ici à l'université qui a fait le collège dans l'école privé le lycée privé et puis il vient à l'université// jamais/ le français// c'est toujours des écoles  
395 ANA publiques  
396 MONDAY publiques qui viennent ici à l'université  
397 ANA d'accord  
398 MONDAY ça veut dire quoi// le français c'est pour les pauvres  
399 ANA ah  
400 MONDAY non non ça c'est juste une blague  
401 ANA d'accord/  
402 MONDAY ouais  
403 ANA mais i~ y a une représentation quand même un p~tit peu  
404 MONDAY oui oui oui oui parce que les gens ou les élèves qui sont dans les écoles publiques ce n'est pas les enfants des riches// ce n'est pas les enfants des riches// et quand même même si quelqu'un vraiment veut étudier le français/ il va le faire peut être à l'Alliance français/ pas dans les écoles//  
405 ANA hum  
406 MONDAY après avoir continué avec la licence il peut continuer avec le français / il peut essayer d'avoir au moins les éléments de bases dans la langue française// mais pour faire le français/ partir

## Section V: Entretien des enseignants

- de première année dans le secondaire jusqu'à l'université/ je n'ai pas encore fait l'enquête mais quatre-vingt-dix pourcent ceux sont les enfants qui viennent des familles pauvres//
- 407 ANA d'accord
- 408 MONDAY ah oui/
- 409 ANA et ça comment dire les gens le pensent de manière générale// c'est-à-dire si tu as appris le français ou si maintenant euh hum tu dis que tu as fait des écoles publiques et que tu as appris le français c'est forcément que d'une certaine manière tu as été dans une famille un peu
- 410 MONDAY oui un peu famille moyenne comme ça
- 411 ANA oui
- 412 MONDAY pas tout à fait pauvre mais quand même moyenne/ mais aussi il y a une autre chose là// là c'est juste mon/ mon avis ou mon idée personnelle// ce n'est pas confirmé par tout le monde//
- 413 ANA hum hum
- 414 MONDAY euh il y a les gens surtout les gens qui sont un peu riches pensent que le français/ bon en fait les langues en générales euh ce n'est pas pour eux// c'est l'économique/ l'his non même pas l'histoire/ la biologie/ la science dure/ la science pure c'est pour eux// pour devenir médecin ou pour devenir avocat tout ça// c'est ce qu'ils pensent mais en réalité quelqu'un qui fait le français peut devenir un très bon juriste un très bon avocat/ voilà// j'ai des collègues qui ont fait KLF mais qui sont maintenant des juristes//
- 415 ANA hum
- 416 MONDAY ils sont là j'avais bon un collègue et je terminais je terminais avec lui au collège il a eu A j'ai eu A// maintenant il est médecin// il n'a pas voulu continuer avec le français parce qu'il a bien réussi dans tous les cours qu'il avait dix cours et donc il a choisi de continuer avec biologie physique et chimie donc maintenant il est médecin// mais maintenant quand je l'appelle il me dit que j'aime j'aime j'aime toujours le français//
- 417 ANA hum
- 418 MONDAY voilà/ il aime toujours le français mais quand même il a choisi de continuer avec la médecine// et il y a beaucoup de gens qui ont continué avec les sciences et ils avaient bien réussi le français//c'est ça aussi ce que je voulais faire le lien entre le nombre d'étudiants qui sont à l'université ce n'est pas que/ c'est vrai qu'on peut on peut réussir au collège/ mais le nombre d'étudiants qui veulent euh d'élèves qui veulent continuer avec le français diminue à partir de là
- 419 ANA parce que c'est pas perçu comme une voie prestigieuse particulièrement
- 420 MONDAY c'est ça
- 421 ANA hum hum
- 422 MONDAY donc les gens pensent que oui j'ai bien réussi le français j'ai bien réussi la science mais je vais prendre la voie sciences// voilà
- 423 ANA qui est plus sûre
- 424 MONDAY ils pensent là je ne me prononce pas// si c'est sûr ou pas//
- 425 ANA hum hum
- 426 MONDAY il y a des collègues qui ont réussi/ ils ont abandonné le français/ ils ont continué avec la science pure mais ils n'ont pas réussi// au lycée ils n'ont pas réussi pour continuer à l'université// donc ils sont toujours là quelque part
- 427 ANA et du coup comment avec euh parce que i~ y a plusieurs éléments hein que les professeurs peuvent être ou tanzaniens ou d'autres d'autres pays qui apprennent aussi une variation du français je suppose
- 428 MONDAY hum hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 429 ANA avec des manuels qui peuvent venir d'Afrique de l'Ouest donc c'est pas la même enfin entre guillemets la même Afrique que l'Afrique de l'Est//
- 430 MONDAY oui oui tout à fait
- 431 ANA et puis la Tanzanie particulièrement euh du coup comment on introduit la culture en classe par exemple à quoi est-ce qu'on laisse aussi on va se dire bon bah on a un cours de français on va associer le français à la France et puis euh et puis voilà// c'est ce qui est présenté dans quelques manuels ou alors ~l y a d'autres voies donc euh comment on fait ça/ et puis la deuxième question ce serait par rapport à la langue à la variation de la langue/ comment est-ce qu'on met ça en place ou si c'est mis en place
- 432 MONDAY hum en fait ça c'est euh l'aspect culturel// l'aspect culturel c'est un peu difficile pour l'enseignant// la place du FLE/ c'est un peu difficile mais si l'enseignant/ on commence par l'enseignant maintenant// s'il a quand même des compétences euh il est cultivé lui-même c'est facile// par exemple moi qui est été en France/ moi qui est allé au Cameroun/ moi qui lit beaucoup qui écoute beaucoup donc c'est à partir de là où j'ai quand même j'ai la vision/ pas du MONDE mais au moins de certains pays donc là je suis en train d'enseigner et je vois quelque chose le Louvre la Tour Eiffel/ on me parle de tramway ici en Tanzanie on n'a pas de tramway// là/ ça me dit quelque chose déjà donc pour moi je peux associer quand on me parle de Louvre du musée du Louvre je vais parler de musée national ici en Tanzanie il y a quelque chose comme ça
- 433 ANA hum hum
- 434 MONDAY donc à partir de là je vais donner des exemples qui sont ici en Tanzanie et parfois je suis obligé comme nous avons l'accès à internet de d'aller en ligne/ de projeter des choses pour les apprenants// pour voir voilà ce qu'est le tramway donc euh à ce niveau on n'a pas le TGV par exemple on n'a pas le TGV donc je vais aller montrer la réalité// il y a aussi les bus à Dar es Salaam mais aussi/ heureusement on est en train de de de se développer aussi// on voit le TGV qui va bientôt traverser Dar es Salaam kiregizane Dar es Salaam Dodoma et puis Dodoma et Mwanza// donc là on peut dire on peut donner des exemples concrets donc on associe le euh le concept// aspect linguistique aussi c'est un peu difficile mais ils le font déjà dans le cours de littérature parfois quand on étudie la littérature l'usage des langues des langues qui sont vraiment nouveaux pour nous et on peut prendre un mois dans la langue africaine dans la langue locale par exemple le wolof au Sénégal on met maintenant dans un livre mais comment on enseigne ça// ça c'est difficile je suis tout à fait d'accord// euh là ta question je la comprends très bien et que en Tanzanie on n'a pas beaucoup de méthodes qui sont conçues ici en Tanzanie// et même il y a un écrivain qui s'appelle Djumi Kanisa ici il essaye quand même se sortir les livres de première année deuxième année secondaire là dans le contexte tanzanien //
- 435 ANA Okay
- 436 MONDAY il essaye de le faire euh je peux te donner des exemples de ce qu'il a fait
- 437 ANA hum hum
- 438 MONDAY je peux te donner après/ tu peux jeter un coup d'œil si tu veux // donc on a quand même euh des tanzaniens qui essayent et on avait la méthode Alpha je crois que ça a été conçu ici en Tanzanie par des Tanzaniens// donc petit à petit on aura des méthodes mais quand même ceux sont les livres qu'on utilise normalement il faut être inspiré par des méthodes peut être écrit par les français

## Section V: Entretien des enseignants

ou en Afrique de l'Ouest comme on l'a dit// et maintenant dans les écoles primaires nous maintenant les Tanzaniens maintenant les Tanzaniens écrivent les livres pour les Tanzaniens//

439 ANA hum hum

440 MONDAY et bientôt nous commencerons/ ça a déjà commencé je crois si ce n'est pas l'année prochaine l'enseignement du français à partir de premi- euh du primaire ça ça commence déjà//

441 ANA d'accord ah ça existe oui oui// pour les écoles privées

442 MONDAY mêmes les méthodes maintenant pour le publique

443 ANA pour le publique ?

444 MONDAY ouais pour le publique//

445 ANA d'accord

446 MONDAY et les méthodes les livres sont déjà là

447 ANA okay

448 MONDAY voilà

449 ANA et l'enseignement mais

450 MONDAY à partir de comment troisième année ou quatrième année à l'école primaire

451 ANA d'accord

452 MONDAY quatrième année cinquième année sixième année septième// donc là au moins nous aurons ce qu'on appelle la progression vous venez de l'école primaire vous avez le français vous allez à l'école secondaire vous avez le français et puis si vous voulez continuer// maintenant c'est un peu un challenge parce que on commence à l'école secondaire//

453 ANA est-ce qu'il y a est-ce qu'il y a une loi pour ça qui a changé l'enseignement ? et qui le met qui le rend obligatoire à l'école primaire//

454 MONDAY en fait/ c'est juste la politique hein la politique et je crois qu'il y a un document un document où tu peux le trouver sur internet La politique de l'enseignement// c'est un document de 2014 de l'enseignement ici en Tanzanie tu peux le trouver et qui nous explique concernant l'enseignement général dans les écoles primaires secondaire et puis à l'université

455 ANA hum hum

456 MONDAY et puis on a mis l'accent sur les langues sur les LANGUES pas seulement sur le français

457 ANA hum

458 MONDAY mais on a mis l'accent sur l'enseignement des langues donc à partir de là le français bon ça commence quand même

459 ANA hum

460 MONDAY oui ça commence

461 ANA parce que je souligne quand même la le contexte parce que je me suis rendue dans une librairie à Dar es Salaam

462 MONDAY oui

463 ANA et en fait quand on regarde les manuels d'histoire qui sont utilisés pour les écoles primaires les écoles secondaires ect en fait le contexte tanzanien il est très présent

464 MONDAY hum oui oui

465 ANA on voit les personnes manger ce qu'on mange ici le décors les prénoms enfin il y a vraiment un effort de contextualisation

466 MONDAY de contextualisation

467 ANA et si on ouvre un manuel français avec euh Jean-Pierre va prendre le TGV euh

468 MONDAY voilà c'est c'est vraiment difficile c'est pour ça que je te dis euh Mjuni lui dans ses deux trois livres qu'il a déjà sortis il a essayé de contextualiser le contenu// donc vous allez voir le prénom/ vous allez voir les villes/ le nom des villes// vous allez voir ce qu'on mange vous allez voir le nom même des écoles donc il a essayé de contextualiser de contextualiser oui donc euh je crois que d'ici peu les livres qui vont sortir de l'école

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- primaire donc nous allons continuer comme ça donc c'est un projet vraiment de continuer à écrire des manuels à partir du primaire jusqu'à l'école secondaire
- 469 ANA par contre pour le primaire le secondaire ou le lycée il y a un curriculum national
- 470 MONDAY ah oui
- 471 ANA parce qu'il y a le diplôme national
- 472 MONDAY oui oui oui primaire secondaire et lycée oui oui il y a quelques uns
- 473 ANA mais à l'université chaque université a ses propres
- 474 MONDAY chaque université a ses oui chaque université MAIS comme je t'ai dit mais l'université de Dar es Salaam c'est un curriculum un seul curriculum donc DUCE et l'université de Dar es Salaam ils ont utilisé le même curriculum mais ce n'est pas le même curriculum pour l'université de Dodoma ce n'est pas le même curr que l'université d'Arusha// là aussi euh ça peut poser aussi des problèmes// la manière qu'on forme les enseignants ici à DUCE
- 475 ANA hum hum
- 476 MONDAY je prends l'exemple du français
- 477 ANA hum hum
- 478 MONDAY au niveau du contenu
- 479 ANA hum hum
- 480 MONDAY ce n'est pas la même manière que l'université de Dodoma ce n'est pas la même manière que l'université d'Arusha d'enseigner// donc vous voyez// tout ça// en fait vous pouvez comprendre que c'est seulement à l'université les universités ont le droit de suivre leurs voies comment ce qu'on pense /
- 481 ANA hum hum
- 482 MONDAY voilà là ça se comprend
- 483 ANA ce que je me souviens j'avais été voir hum je je je je je (souples) je ne me souviens plus de son nom euh ç l'université de Dodoma// Rajabu ?
- 484 MONDAY Rajabu oui
- 485 ANA Rajabu// et euh en fait il m'avait qu'il enseignait la littérature française enfin non la littérature pas française francophone//
- 486 MONDAY oui francophone
- 487 ANA et donc en fait dans le cursus dans le curriculum de l'université de Dodoma on a la littérature euh comment dire on retrouve Raphael Confiant on retrouve Aimé Césaire on retrouve on retrouve tous ces auteurs là
- 488 MONDAY ouais
- 489 ANA est-ce qu'à l'université de DUCE on retrouve ça parce que tu m'as parlée de littérature
- 490 MONDAY non c'est pas la même chose
- 491 ANA c'est pas la même chose
- 492 MONDAY c'est pas la même chose// en fait l'université de Dodoma parce que je j'enseigne là/
- 493 ANA tu enseignes aussi à l'université de Dodoma
- 494 MONDAY j'enseigne aussi à l'université de Dodoma oui
- 495 ANA d'accord
- 496 MONDAY je donne quelques cours là bas// ils ont beaucoup plus de cours de littérature
- 497 ANA hum hum
- 498 MONDAY un apprenant qui va sortir de là il aura au moins six ou sept littérature beaucoup de littérature de la première année jusqu'en troisième année // ici à DUCE c'est le contraire// nous avons mis l'accent sur la communication/ l'usage des langues
- 499 ANA okay
- 500 MONDAY l'interaction orale et puis en fait la pratique de la langue
- 501 ANA hum hum



## Section V: Entretien des enseignants

502 MONDAY et puis euh nous avons un seul cours de la littérature/ en troisième année

503 ANA d'accord

504 MONDAY voilà

505 ANA principalement on communique

506 MONDAY on communique on communique et puis nous avons seulement un seul cours d'initiation à la littérature quoi// c'est // c'est surtout littérature francophone

507 ANA hum hum

508 MONDAY et surtout africaine

509 ANA hum hum

510 MONDAY voilà

511 ANA alors qu'à Dodoma c'est très axé sur la littérature

512 MONDAY à Dodoma

513 ANA moins sur la communication

514 MONDAY non je n'ai pas dit que c'est moins mais peut-être ils ont cette euh ils ont aussi euh la communication// bon disons cinquante cinquante // je dirais cinquante pourcents/ je dirais//

515 ANA ~l y a pas de priorité enfin il n'y a pas de chose prioritaire

516 MONDAY en fait il y a (bruit) ce que je voudrais dire le problème de ne pas avoir un programme qui est un peu commun

517 ANA hum hum

518 MONDAY à l'université de Dodoma ils ont beaucoup beaucoup plus de cours de français // par exemple ici l'apprenant qui est ici il va sortir avec combien de cours// eu c'est quatre fois trois c'est douze oui c'est douze cours après trois ans// ils sortent d'ici avec douze

519 ANA hum

520 MONDAY cours// c'est-à-dire en première année premier semestre c'est deux cours// deuxième semestre c'est deux cours donc troisième année c'est la même chose troisième année c'est la même chose// donc par an il a seulement quatre cours de français parce qu'il a aussi quatre cours d'une autre langue ici c'est le kiswahili ici c'est voilà

521 ANA hum hum

522 MONDAY mais à Dodoma c'est un peu différent c'est un peu différent// quelqu'un peut sortir de là avec une vingtaine de cours de français c'est-à-dire ils ont beaucoup plus d'heures de français et beaucoup plus de cours de français

523 ANA hum

524 MONDAY voilà// donc par semestre quelqu'un peut avoir trois cours de français mais ici c'est seulement deux cours// en fait c'est les histoires des unités qu'il faut avoir dans les universités// on a des différents des unités qu'il faut vraiment atteindre quoi

525 ANA donc dans un semestre on a six heures de français

526 MONDAY dans un semestre ?

527 ANA dans un semestre à DUCE

528 MONDAY euh

529 ANA on va avoir deux cours

530 MONDAY on va avoir deux cours mais chaque cours c'est trois heures par semaine

531 ANA

532 MONDAY par semaine donc par semestre c'est quarante-cinq heures par cours

533 ANA hum alors je passe sur certaine chose euh (...) on a en fait on a abordé par mal de choses euh juste pour finir on va peut-être finir avec la francophonie

534 MONDAY hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 535 ANA euh quel rapport en fait il y a entre la francophonie euh la francophonie en tant qu'institution j'entends donc ça peut être l'ambassade de France mais ça peut être d'autres euh d'autres structures
- 536 MONDAY hum hum
- 537 ANA et les universités ?
- 538 MONDAY hum je n'ai pas grand-chose à dire à ce sujet mais je sais que l'université de Dar es Salaam fait partie de l'AUF l'Agence Universitaire Francophone c'est ça
- 539 ANA oui oui
- 540 MONDAY donc ça fait partie // à partir de là/ des enseignants bon dans les problèmes dans le problème de la mobilité des échanges ou mêmes des bourses pour continuer avec les études
- 541 ANA hum hum
- 542 MONDAY je crois qu'il y a quelqu'un qui a fait ses études à l'université de Dar es Salaam qui a eu cette occasion d'aller faire des programmes des études des programmes de stage je crois donc à ce niveau au niveau des institutions et AUF il y a ce lien// mais nous avons DUCE qui travaille euh je dirais bon qui travaille euh très près de l'ambassade de France// on est invités quand ~l y a des événements DUCE est invité et bien représenté à l'ambassade// euh on peut donner un exemple le quatorze juillet tout ça// parfois on invite même le principal du collège / on invite la section de français les enseignants pour aller participer quand il y a des événements comme peut-être la semaine de la francophonie/ normalement les étudiants
- 543 ANA les étudiants aussi participent ?
- 544 MONDAY oui ils participent oui il participent sauf que je sais qu'il y a d'autres institutions qui ont aussi organisées des événements des activités/ je ne sais pas le sport je ne sais pas tout ça et puis on avait deux trois jours pour participer mais chez nous c'est juste bon je parle de cette année/ on est allé en tant qu'invité pour la fin vers la fin de la semaine de la Francophonie on était invités les élèves les apprenants et les enseignants // et à l'Alliance français on a pas la cote// on n'a pas la collaboration avec l'Alliance française euh parce que comme tu sais il faut d'abord signer member of understanding MOU pour être partenaires avec l'ambass- euh l'Alliance française// au moins si nous voulons envoyer nos étudiants si nous voulons passer les épreuves
- 545 ANA les épreuves
- 546 MONDAY le DELF DALF il faut euh avoir un partenariat pour la réduction vous savez je crois
- 547 ANA ah oui oui d'accord
- 548 MONDAY mais si on n'a pas encore signé quelque chose un partenariat avec l'Alliance française
- 549 ANA hum hum
- 550 MONDAY euh
- 551 ANA parce qu'en fait il faut donc signer mais il y a aussi une euh il faut payer quelque chose
- 552 MONDAY il faut payer en tant que membre
- 553 ANA en tant que membre c'est ça
- 554 MONDAY mais nous ne sommes pas membre
- 555 ANA oui
- 556 MONDAY DUCE en tant qu'institution/ nous ne sommes pas membre à l'Alliance française

## Section V: Entretien des enseignants

- 557 ANA hum l'université de Dar es Salaam
- 558 MONDAY non//non// mais je pense qu'il faut le faire parce que parfois on organisait des événements à l'Alliance française des événements culturels tout ça et je pense qu'il faut le faire et puis comme ça les élèves auront des réductions s'il veut s'ils veulent suivre des cours à l'Alliance française mais aussi passer les examens DELF DALF pourquoi pas// je pense que c'est une chose qu'on n'a pas encore pensé mais il faut le faire// mais sinon nous allons à l'Alliance française en tant que juste au passage// s'il y a les événements on va aller participer mais c'est tout// et c'est toujours à travers l'ambassade qu'on va aller à l'Alliance française// mais on n'a JAMAIS pensé à aller à l'Alliance française en tant que membre// donc euh voilà
- 559 ANA et euh comment ces contacts là ils se sont mis en place c'est ça date de loin ? le partenariat cette coopération avec euh
- 560 MONDAY cette coopération avec euh l'amba l'ambassade de France ?
- 561 ANA oui
- 562 MONDAY euh disons que nous avons eu la chance de travailler avec quelqu'un ici pendant au moins quatre à cinq ans quatre ans// euh elle était basée ici à French Support Project avec le FSP
- 562 ANA hum
- 563 MONDAY ouais// donc euh
- 564 ANA elle elle s'appelait comment ?
- 565 MONDAY Anne Roger//
- 566 ANA Anne Roger
- 567 MONDAY Anne Roger oui//il y a/ elle était ici/ elle était ici donc elle a choisi DUCE// donc elle travaillait avec les universités/ la promotion du français en Tanzanie/ donc elle était basée ici// elle a choisi DUCE donc elle travaillait avec les universités elle travaillait avec quelqu'un qui s'appelait Abed/ Mohamed Abdi
- 568 ANA oui
- 569 MONDAY Mohamed Abdi//lui il était à TAI Tanzania Institute of Education// et donc là aussi
- 570 ANA qu'est-ce que c'est Tanzania Institute
- 571 MONDAY Institute of Education//euh là c'est une institution qui s'occupe de / préparation/ rédaction des curriculums// c'est eux-mêmes qui préparent rédiger les livres et tout ça
- 572 ANA hum hum
- 573 MONDAY donc c'est changé vraiment d'éducation d'éducation en général au niveau des primaires et secondaires//
- 574 ANA hum hum
- 575 MONDAY donc là il était là// donc pour travailler avec les enseignants maintenant/ pour soutenir l'enseignement et l'apprentissage du français au niveau de / LUI il était au niveau des écoles secondaires
- 576 ANA d'accord
- 577 MONDAY mais Anne était pour les universités les universités// donc c'est à partir de là/ ce projet qui a envoyé euh pas mal de gens/ :
- 578 ANA hum
- 579 MONDAY en France euh pour étudier le Master un le Master deux // il y a trois collègues qui sont ici/
- 580 ANA hum
- 581 MONDAY ils ont leur master// master un master deux // ils ont tout validé// il y a aussi de Zanzibar// et donc c'était Anne qui était coordinateur de ce projet hein au niveau des universités// et l'équipement que vous voyez ici tout ça la partie des méthodes/ la partie de tout ça/ les ordi c'est grâce à l'ambassade de France
- 582 ANA hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

583 MONDAY bon grâce à FSP à travers l'ambassade de France  
584 ANA oui  
585 MONDAY voilà  
586 ANA d'accord  
587 MONDAY donc ça date un peu  
588 ANA et Anne Roger elle était oui elle était là en deux milles début deux milles c'est ça//  
589 MONDAY deux milles huit  
590 ANA deux milles huit  
591 MONDAY deux milles huit deux milles douze oui  
592 ANA d'accord  
593 MONDAY deux milles huit deux milles douze oui  
594 ANA okay  
595 MONDAY oui elle était en deux milles huit deux milles douze oui// elle était/ mais avant aussi ce qu'on m'a dit DUCE ici où nous sommes dans la section française était Chang'ambe avant DUCE c'était Chang'ambe//  
596 ANA d'accord  
597 MONDAY Ecole normale supérieure de Chang'ambe // et même l'ambassade à l'époque était toujours là pour soutenir le français ici à DUCE// donc même si ça a été transformé en université l'ambassade de France est toujours là même maintenant comme vous le voyez il y a le cumbook qui est venue pour faciliter la vie des élèves  
598 ANA hum hum oui oui je vois  
599 MONDAY ouais ouais ouais  
600 ANA et Anne Roger elle faisait partie de l'action euh  
601 MONDAY culturelle  
602 ANA de l'action culturelle  
603 MONDAY action coopération  
604 ANA action coopération  
605 MONDAY mais je ne sais pas// elle n'était pas quelqu'un quelqu'un de l'ambassade/  
606 ANA d'accord  
607 MONDAY c'est un projet qui sont venus suivre/ et qui sont venus  
608 ANA d'accord  
609 MONDAY eh elle n'était pas à l'ambassade // c'est vrai qu'elle travaillait avec l'ambassade mais c'est un projet qui est venu directement de Paris avec le ministère de l'éducation  
610 ANA avec le Ministère de l'éducation  
611 MONDAY ouais ouais ouais ouais  
612 ANA avec le ministère de l'éducation  
613 MONDAY avec le ministère de l'éducation// donc euh ils avaient un fond bien précis pour la promotion du français ouais une partie des enseignants des professeurs des universités euh pour les missions/ pour renforcer la capacité tout ça// donc on faisait ça  
614 ANA tu as bénéficié enfin tu étais là aussi à ce moment là ?  
615 MONDAY hum je suis arrivé en deux milles onze  
616 ANA deux milles onze  
617 MONDAY j'ai bénéficié un peu c'est le projet qui m'a envoyé en France  
618 ANA ouais  
619 MONDAY pendant un mois  
620 ANA un mois ouais  
621 MONDAY et puis euh ils ont payé les frais d'inscription à l'université de Grenoble/ pour commencer le master un  
622 ANA hum  
623 MONDAY et/ vers la fin du projet en deux milles douze et puis je suis parti// je suis allé au Cameroun//  
624 ANA hum  
625 MONDAY donc c'était vers la fin du projet//

## Section V: Entretiens des enseignants

- 626 ANA et aujourd'hui il y a toujours des gens des échanges comme ça mais il y'en a moins peut être ?
- 627 MONDAY il y en a moins mais maintenant il y a le CIEP qui arrive
- 628 ANA ah oui
- 629 MONDAY le CIEP arrive et euh ils sont venus ici pour présenter le projet// ce qu'ils veulent euh nous étions à la Réunion la semaine dernière il y a deux ou trois semaines // là c'était pour préparer les futurs doctorats//
- 630 ANA un doctorat
- 631 MONDAY un futur doctorat // donc c'était la méthodologie tout ça/ la recherche tout ça// et puis après je crois si quelqu'un a son projet de thèse il peut déjà le soumettre après mobiliser les fonds pour le doctorat // donc il y a aussi le CIEP maintenant
- 632 ANA c'était des projets qui étaient axés avec un objectif particulier ou euh
- 633 MONDAY le le projet
- 634 ANA le CIEP est venu ici pour
- 635 MONDAY en fait ils sont venus ici pour nous présenter ce qu'ils veulent dans la promotion de la langue française/ dans beaucoup de pays à la Réunion et les pays qui sont issus euh qui partagent les frontières avec l'Indien océan
- 636 ANA hum hum
- 637 MONDAY voilà dans un pays qui tous
- 638 ANA de la côtes ?
- 639 MONDAY oui oui de la côte
- 640 ANA d'accord
- 641 MONDAY donc le Kenya Tanzanie même l'Ouganda je crois et puis Malawi Mozambique Afrique du Sud tout ça toutes la côtes// donc le CIEP voulait ou veut promouvoir le français dans les pays comme ça // donc euh ce qu'ils veulent maintenant c'est pour avoir beaucoup de doctorats
- 642 ANA hum hum
- 643 MONDAY soutenu par l'Université de la Réunion euh quand même un peu encadrer un maximum de doctorats MAIS ils veulent le programme de le programme de mobilité pour nos étudiants// plus particulièrement la Tanzanie // ils veulent envoyer les étudiants en France
- 644 ANA d'accord
- 645 MONDAY donc par exemple ceux qui viennent de terminer les études maintenant/ il y a une euh votre probabilité de l'année prochaine d'aller en France//
- 646 ANA d'accord
- 647 MONDAY pour neuf mois//
- 648 ANA d'accord
- 649 MONDAY on ne sait pas combien mais quand même ils ont déjà/ ils sont au niveau de logistique / de l'ambassade et le ministère de l'éducation // donc ils sont en train de discuter des modalités et tout ça // et les français les étudiants qui sont en France vont venir ici en Tanzanie// donc c'est un programme d'échange// donc les français vont venir ici en Tanzanie dans les écoles pour enseigner le français
- 650 ANA d'accord
- 651 MONDAY en même temps / en même temps ils apprennent le kiswahili ou l'anglais//

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 652 ANA d'accord
- 653 MONDAY donc les étudiants tanzaniens qui viennent de terminer la licence
- 654 ANA hum
- 655 MONDAY vont aller en France pour enseigner soit l'anglais ou le swahili en même temps pour euh apprendre je dirais bien apprendre le français // mais aussi vont faire le XX de classe // comment les français enseignent le français
- 656 ANA hum hum
- 657 MONDAY comme ça ils vont venir ils seront quand même mieux mieux formés// dans le milieu dans le contexte francophone // voilà c'est ça ce qu'ils ont dit // un projet
- 658 ANA donc le projet c'est vraiment de la formation d'enseignants
- 659 MONDAY ouais
- 660 ANA d'accord
- 670 MONDAY ouais/ d'enseignants
- 671 ANA il n'y a pas une notion de tourisme là dedans
- 672 MONDAY non non non non non
- 673 ANA c'est vraiment l'enseignement
- 674 MONDAY l'enseignement là c'est / c'est pas le FOS
- 675 ANA hum
- 676 MONDAY hum hum donc c'est un projet// ce n'est pas encore réalisé ça peut marcher et ça peut contribuer aussi à résoudre le problème de maîtrise de méthodes d'enseignement ici en Tanzanie// par exemple ici quelqu'un qui passe neuf mois en France et ce qu'il faisait en France c'était l'immersion l'immersion il est dans le milieu // espérons que quand il va venir il aura changé quand même et on peut faire quelque chose pour euh s'il enseigne il peut bien enseigner // c'est ça le goal donc espérons
- 677 ANA à un niveau doctorat
- 678 MONDAY non//
- 679 ANA master ?
- 680 MONDAY je parle de des étudiants qui terminent la licence ici en Tanzanie / on va les envoyer en France
- 681 ANA hum hum
- 682 MONDAY pour observer // pour euh améliorer leur niveau de langue mais aussi les méthodes d'enseignement
- 683 ANA hum hum
- 684 MONDAY quand ils vont revenir/ on les envoie dans les écoles pour enseigner maintenant voilà
- 685 ANA d'accord okay/ : bon bah merci beaucoup
- 686 MONDAY de rien
- 687 ANA oui

## 31. Entretien Louis Luega

- 1 Louis A Morogoro
- 2 Anaïs Oui à Morogoro
- 3 Louis Alors comment allez-vous ?
- 4 Anaïs euh très bien merci//
- 5 Louis Voilà/ vous êtes où là ? Vous êtes à Dar es Salaam ou Morogoro ?
- 6 Anaïs A Morogoro toujours//
- 7 Louis Ah d'accord// OK OK//

## Section V: Entretien des enseignants

- 8 Anaïs En fait je ne sais pas si on vous a expliqué euh les raisons de mon appel/ si il vous a appelé d'abord ?
- 10 Louis Oui oui en fait bon il ne m'a pas appelé mais on a un peu causé comme ça sur donc grosso modo il m'a dit que vous étiez en train d'écrire une sorte d'étude/ de recherche
- 9 Anaïs Oui//
- 10 Louis Alors oui oui je crois que c'est pour votre thèse un truc comme ça ?
- 11 Anaïs Oui c'est ça ! Et bah voilà il vous a expliqué// <rires>
- 12 Louis Oui oui voilà donc voilà on m'a demandé le nom des personnes que je connais ou des boites
- 13 Anaïs Oui
- 14 Louis Voilà ce que je connais mais bon voilà c'est tout et puis il m'a dit que vous allez me contacter//
- 15 Anaïs Voilà en fait je fais une petite recherche sur les comment dire les traducteurs francophones en Tanzanie
- 16 Louis Voilà//
- 17 Anaïs Mais c'est dans une recherche un petit peu plus large en fait sur le français en Tanzanie notamment l'enseignement du français en Tanzanie// Et euf donc il m'a dit que vous faisiez des traductions en français-anglais// Je crois//
- 18 Louis Voilà// Oui enfin bon dans les deux sens//
- 19 Anaïs Et anglais-français//
- 20 Louis Oui oui voilà// Anglais français/ français-anglais mais euh surtout bon à part la traduction dans ma boite on fait l'interprétation et la traduction//
- 21 Anaïs Interprétation et traduction//
- 22 Louis Oui mais très souvent c'est du simultané qu'on fait dans les ateliers ou les conférences//
- 23 Anaïs D'accord// Et donc dans ce cas là vous avez un un casque ? Vous transmettez directement ce que vous entendez ?
- 24 Louis Voilà voilà// Comme on est en train de le faire maintenant// Maintenant/ on est dans la salle de Mwalimu Nyerere/ il y a une conférence qui va commencer//
- 25 Anaïs Ah d'accord//
- 26 Louis Ils étaient censés commencer à 9h30// Mais très souvent on est dans les conférences et les ateliers// Donc ça lâche pas/ quand on a le temps on fait// Parce que il faut du temps// Comme maintenant/ on est plutôt très occupés pour/ du côté de la traduction alors oui// On prend du travail c'est vrai// Même la traduction ça va être en swahili/ anglais/ français euh arabe euh mais c'est pas moi qui fait tout parce que c'est une boite//
- 27 Anaïs Et dans cette boite/ ils font beaucoup de français ou c'est c'est un petit pourcentage ?
- 28 Louis On fait si si assez/ on fait il y a presque presque toujours le français mais il y a parfois/ parfois on a du travail qui n'implique pas le français// Il y a des clients qui demandent des interprètes pour faire l'espagnol/ mais pour ce qui est ce sera le français et on fournit ça aussi parce que bon on doit se faire de l'argent//
- 29 Anaïs A bah bien sûr//
- 30 Louis Mais oui le français pour cette région c'est quelque chose vraiment qui ne manque pas// Il y a toujours du travail/ il y a toujours du boulot//
- 31 Anaïs Et euh quels types de texte vous faites ? C'est des/ des off officiels ou euh... Quel genre de texte ?
- 32 Louis Oui oui oui c'est-à-dire/ à partir de des actes de naissance/ les certificats/ les diplômes ou des manu/ je ne sais pas/ des manuscrits// Y'a/ y'a un peu de tout quoi/ des trucs euh technique

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- parfois ça peut être de la médecine ou euh et des questions euh juridique// Des affaires aussi// C'est un peu de tout//
- 33 Anaïs Ah oui/ ça touche vraiment tout// Et vous euh de/ de la littérature ou pas vraiment non ? Je ne sais pas ?
- 34 Louis Pas encore/ pas encore// Des œuvres littéraires non//
- 35 Anaïs D'accord// Et
- 36 Louis Je n'ai pas encore essayé de genre de choses// Ces choses-là non//
- 37 Anaïs Et pas rapport à vous/ vos revenus/ ça constitue l'essentiel de vos revenus ou c'est une petite partie et vous/ vous avez une autre activité à côté ?
- 38 Louis Bon disons c'est l'essentiel pour l'instant// Parce que auparavant bon/ il y a encore des petits mais disons que pour la plupart c'est ça// Surtout l'interprétation parce que je ne suis jamais en place/ je suis toujours en train de bouger dans le pays ou dans la région je ne peux plus me permettre de// Je veux gagner quoi/ je veux gagner mon pain//
- 39 Anaïs Ouais// Ouais ouais ouais// Et comment vous êtes payé ? Vous êtes payé au mot en fait?
- 40 Louis Non pour l'interprétation c'est payé par jour// Ce dépend// Si on nous fait voyager en dehors du pays il y a le corps bien/ il y a le billet d'avion/ le logement etc// Mais si c'est dans le pays// Donc ça aussi ça dépend// Si c'est euh bah je ne sais pas Dar es Salaam par exemple/ c'est-à-dire que tu dois payer le transport/ le logement/ et c'est par jour c'est pas par heure// C'est-à-dire que même si on travaille une heure/ pour moi c'est une journée//
- 41 Anaïs D'accord/ d'accord// Et...
- 42 Louis Et la traduction c'est par mille mots//
- 43 Anaïs Ah d'accord !ok//
- 44 Louis C'est par mille mots ou par page mais on préfère par mot parce que avec les pages parce que on peut vous donner un équivalent qui peut paraître très petit mais en vérité c'est énorme//
- 45 Anaïs Oui oui je vois// Je comprends//
- 46 Louis Mais les mots ça ne change pas/ c'est toujours les mêmes//
- 47 Anaïs Et c'est une question bon mais si si vous ne voulez pas me répondre je comprends bien mais euh ça rapporte combien en général ? Ca... Ca rapporte bien ? Ou...
- 48 Louis Oui// Oui// Ca rapporte bien parce que vous savez dès une fois que vous vous êtes fait un nom dans ce domaine/ dans le milieu quoi
- 49 Anaïs Oui oui
- 50 Louis Vous aurez toujours des clients// Vous savez les clients ils ont tendance à à à à se dire à s'informer par exemple je vais avoir un client qui travaille avec moi et avec mon équipe de l'Angleterre et euh deux mois trois mois plus tard j'ai un coup de fil/ un email de l'Angleterre elle me dit bon voilà on va venir en Tanzanie/ tel et tel mois on a un atelier et votre nom a été recommandé par une autre/ une autre entité quoi// Et ça va comme ça/ ça va comme ça// Et avec ça/ vous avez des tas de clients/ euh si vous avez une bonne réputation vous allez vous allez jamais chômer quoi// Alors ce qui fait que on arrive un moment/ on arrive on arrive à joindre les bouts c'est-à-dire on est jamais sans boulot// Au début/ il y a des moments où tu p' vous passer je ne sais pas un mois sans rien faire//
- 51 Anaïs oui//



## Section V: Entretien des enseignants

- 52 Louis Peut être même pas un mois un mois et demi mais ça c'est très rare// Mais maintenant là je ne peux même pas rester deux semaines/ deux semaines pour moi c'est trop//
- 53 Anaïs <rires> D'accord//
- 54 Louis Au départ/ sans rien faire/ il y a toujours quelque chose à faire//
- 55 Anaïs Et euh vous comment vous avez euh... enfin vous avez étudié en Tanzanie pour être à Dar es Salaam ou?
- 56 Louis Non non non non d'ailleurs j'ai pas vécu en Tanzanie/ je suis rentré au pays en 92// En décembre// Disons 93/ janvier parce que bon// Mon père était diplomate d'abord il était avec le gouvernement mais après on a fait le tour du monde bon en tant que diplomate mais aussi en tant que XXX parce que bon ce qui fait que moi depuis que je suis tout gamin/ je suis à Gambie Centre Afrique Bénin Togo Nigéria ou Ile Maurice// Et puis j'ai terminé en Angleterre mais en Angleterre je ne suis pas parti/ je suis parti seul et j'ai fait la transition du français vers l'anglais lorsqu'on était à l'Ile Maurice parce que à l'Ile Maurice j'ai appris un peu de créole et tout ça mais l'avantage de l'Ile Maurice c'est que là-bas/ comme langues nationales ils ont le français et l'anglais ce qui permet de partir du système francophone vers un système anglophone//
- 57 Anaïs Oui//
- 58 Louis Et à partir de là/ après je suis parti en Angleterre// Là où j'ai fait quatre ans avant de revenir ici// C'est aussi l'avantage que j'ai eu parce que bon// J'ai perdu un peu de mon français je peux dire parce que à force de ne plus parler le français tous les jours/ ce n'est pas évident// Ce qui me permet même de garder le peu de français que j'ai/ c'est le fait que je fais ce travail//
- 59 Anaïs D'accord//
- 60 Louis Sinon/ sinon on connaît même plusieurs dialectes on a le kia bon dans ma famille quoi/ il y a le swahili/ le kihaya il y a le kinyarwanda tout ça alors il n'y a que le boulot qui fait que j'arrive à garder un peu de français//
- 61 Anaïs D'accord/ d'accord// A parce que vous faites/ vous êtes du Rwanda ? Le kinyarwanda ? Vous êtes du Rwanda ?
- 62 Louis Non euh le kihaya/ le kihaya c'est la région des Grands Lacs là-bas// C'est Mukoba// C'est d'un côté on a l'Ouganda de l'autre on a le Rwanda// Alors...
- 63 Anaïs Ah ok !
- 64 Louis Voilà// Et euh aussi par hasard/ ma mère est d'origine rwandaise//
- 65 Anaïs Ah ok!
- 66 Louis Oui oui elle est d'origine rwandaise mais dans les années bon aux États-Unis/ elle a rencontré mon père aux États-Unis quand elle était réfugiée// C'était dans les années début 60/ 50-60// Et elle a pris la nationalité tanzanienne avant même l'indépendance//
- 67 Anaïs D'accord//
- 68 Louis En fait c'est ça l'histoire// Mais j'ai aussi de la famille là-bas etc//
- 69 Anaïs Mais c'est elle qui vous a transmis le français ?
- 70 Louis Non non non j'ai/ j'ai j'ai on a appris à connaître le français/ j'étais encore gamin/ à la maternelle quoi//
- 71 Anaïs Ah d'accord ok//
- 72 Louis mouais//
- 73 Anaïs Et enfin les gens qui travaillent dans ce domaine c'est des gens qui ont à peu près votre profil ou vous êtes vraiment une exception ? Parce que votre parcours est singulier quand même//

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 74 Louis Euh oui// Euh disons oui et non// Il y en a certains individus qui ont le même parcours c'est vrai// La plupart d'ailleurs/ mais il y a aussi des cas/ des cas rares des euh/ des professeurs que je connais qui euh/ qui n'ont pas fait ce parcours mais qui ont étudié/ qui ont suivi la maîtrise/ qui ont aussi fait des doctorats en France mais euh qui ont commencé dans le système anglophone//
- 75 Anaïs Ouais//
- 76 Louis Qui est/ je pense très très dur// Parce que moi c'était facile parce que c'était presque la première langue qu'on a appris quoi// A part le swahili//
- 78 Anaïs Oui oui oui oui bah oui//
- 79 Louis ouais voilà donc pour un gamin c'est plus facile qu'un adulte en fait/ parce que ça vient facilement//
- 80 Anaïs D'accord//
- 81 Louis Ouais// Mais sinon oui il y a des gens les gens avec qui on travaille qui viennent en l'Afrique Centrale/ l'Afrique de l'Ouest donc pour eux le français je peux dire c'est la première langue//
- 82 Anaïs Mais c'est une très grande agence en fait qui met en relation énormément de gens parce que vous me parlez de beaucoup de pays-là//
- 83 Louis oui enfin vous savez on travaille avec tout le monde// C'est un réseau c'est-à-dire que parfois on peut faire appel à des gens qui découvrent l'Afrique du Sud ou le Mozambique//
- 84 Anaïs D'accord
- 85 Louis Pour faire un boulot et puis chacun part de son côté//
- 86 Anaïs D'accord/ d'accord//
- 87 Louis Notre boîte s'appelle Pinnacle
- 88 Anaïs Pinnacle d'accord//
- 89 Louis Pinnacle// Pinnacle interprétation// On est aussi sur Facebook et euh sur le website//
- 90 Anaïs Et vous vous êtes en charge de cette compagnie ? Enfin de cette agence ? D'accord donc vous êtes euh vous êtes le responsable// Le directeur on va dire de l'agence ?
- 91 Louis Le le fondateur oui XX en fait
- 92 Anaïs Ah d'accord// Très bien très bien//
- 93 Louis En fait/ c'est juste quelque chose que j'ai commencé comme ça// Bon je ne savais pas jusqu'où ça allait aller// En réalité tout ce qui fallait faire pour que tout soit en ordre// Alors il faut s'enregistrer etc etc donc oui// J'ai commencé seul et puis on a parlé avec les collègues etc donc euh oui//
- 94 Anaïs Et comment vous avez eu cette idée de fonder cette agence ?
- 95 Louis Non mais vous savez XX vous savez j'ai travaillé en tant que consultant avec le gouvernement
- 96 Anaïs D'accord
- 97 Louis Pour rappeler peut-être pour le Burundi//
- 98 Anaïs Pardon ?
- 99 Louis Donc des XX pour le Burundi//
- 100 Anaïs Allô ?
- 101 Louis Oui allô ?
- 102 Anaïs Oui j'ai des difficultés à vous entendre en fait//
- 103 Louis Ah oui oui je suis-je suis en cabine et ici le réseau n'est pas n'est pas vraiment merveilleux// Vous avez entendu parler de Burundi destok négociations de paix pour le Burundi ?
- 104 Anaïs Euh oui oui oui oui oui oui

## Section V: Entretien des enseignants

- 105 Louis En 97/ 98//
- 106 Anaïs oui oui oui
- 107 Louis 99
- 108 Anaïs oui oui
- 109 Louis Voilà donc c'est là on a commencé à travailler pour le Ministère des Affaires Etrangères et comme nous on étaient bilingues/ on servait de je ne dirais pas de de d'interprète mais tout le temps on faisait partie de l'équipe de facilitateur sous Mwalimu Nyerere
- 110 Anaïs D'accord
- 111 Louis Donc premier président//
- 112 Anaïs oui
- 113 Louis A force de travail je me suis rendu compte que je pouvais faire des XX en simultané//
- 114 Anaïs Et quelle est la différence en fait
- 115 Louis Pardon ?
- 116 Anaïs Non mais je ne connais pas très bien//
- 117 Louis A bon// D'accord// Le consécutif il n'y a pas des équipements/ vous êtes à côté de la personne/ et bon il y a beaucoup d'interruptions parce que le simultané c'est-à-dire que vous avez les casques vous traduisez directement sans interruption
- 118 Anaïs D'accord/ d'accord
- 119 Louis Tandis que le consécutif parce exemple vous avez deux deux individus qui sont là/ qui veulent communiquer et vous êtes la troisième personne dans la salle et vous devez traduire c'est-à-dire à tour de rôle ce que dit l'un et ce que dit l'autre
- 120 Anaïs D'accord/ d'accord
- 121 Louis Voilà/ si c'est moins professionnel mais bon// Très souvent pour les Chefs d'États etc c'est comme ça que ça se passe parce que ils veulent avoir des entretiens en huit clos alors très souvent c'est deux personnes avec un interprète qui est là et personne d'autre// Mais tandis que le simultanée c'est là là c'est une salle pleine ou dans un atelier avec beaucoup de gens et tout le monde arrive à suivre la traduction en temps réel directement c'est à dire
- 122 Anaïs C'est ce qu'on voit un p(e)tit peu sur les plateaux télé enfin pour imager//
- 123 Louis Même si vous allez/ je ne sais pas par exemple au Conseil de Sécurité aux Nations Unies à Lahaye tout ça vous voyez les gens porter des casques comme aux commissions de l'Union Européenne// Les gens que vous voyez porter des casques ils suivent directement les interprètes qui sont dans les cabines//
- 124 Anaïs Et donc vous vous êtes spécialisé dans ce type de traductions//
- 125 Louis Voilà// Et c'est ça qu'on fait pour la plupart// Plus que des traductions d'ailleurs on a pas le temps// Parce que pour traduire un document de trente pages ou de cents pages/ on va vous donner un deadline/ on va vous... Le fait qu'on voyage tout le temps/ on ne sait jamais quand on va repartir// Vous allez ordonner un travail vous n'allez jamais le terminer// Ca fait pas bien du tout//
- 126 Anaïs D'accord//
- 127 Louis La traduction il faut vraiment avoir le truc/ comment dire/ engagé dans le travail// On ne peut pas faire/ prendre un boulot et puis dire au client « vous savez quoi j'ai un boulot à faire en Afrique du Sud alors je vais mettre votre travail en veille ou reprendre après// » Ca va pas parce que...
- 128 Anaïs Bien sûr//
- 129 Louis Voilà donc euh très souvent nous on fait du simultané//

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 130 Anaïs Et donc en fait donc euh avec ce travail que vous avez effectué au Burundi dans les années 90/ vous avez/ enfin/ décidé par la suite de créer votre agence// Parce que vous vous êtes rendu compte qu'il y avait une offre en fait sur le marché ?
- 131 Louis Il y a euh ouais// Je me suis rendu compte parce que c'est après ce travail// On a fait ce travail jusqu'à la signature lorsque le président Clinton est venu ce qui euh 99 hein ? Et euh oui// Après ça on a fait appel à moi à plusieurs reprises mais après c'était pour des tête-à-têtes// Mais là je travaille pour le gouvernement c'était un peu/ un peu autre chose// Alors je me suis dit que dans le secteur privé ça paierait beaucoup plus parce que on vous paye par boulot quoi// Ce qui veut dire que/ oui je me suis rendu compte que lors des conférences/ les interprètes étaient venus de l'Afrique de l'Ouest// Il y avait même qui étaient venus des États-Unis// Je me suis dit mais c'est con ça quand même// On peut le faire//
- 132 Anaïs Oui oui oui oui
- 133 Louis C'est-à-dire que moi aussi je peux être payé pour aller n'importe où pour faire le même boulot// Alors bon voilà/ j'ai pris ça j'ai pris ça au sérieux et euh je me suis entraîné et avec l'habitude// Vous savez dans ce boulot on en apprend tous les jours// C'est ça qui est bien// Parce que tous les jours/ il y a toujours du nouveau vocabulaire et tout ça// On a on a// A chaque travail// Comme nous on n'est pas spécialisé/ parce que il y a des interprètes qui décident de se joindre à une boîte/ ils ne travaillent que pour eux// Par exemple la Barbarde ou je ne sais pas quoi là/ l'Union Africaine// Vous faites toujours le même travail/ il n'y a jamais rien de nouveau// Tandis que nous aujourd'hui c'est la technologie/ la médecine je ne sais pas quoi quoi quoi// Et on doit maîtriser tout ça/ donc on doit créer des glossaires euh énormes//
- 134 Anaïs Et vous avez/ aujourd'hui vous avez la possibilité de de de créer des glossaires et euh et de travailler comme ça en amont de la traduction ?
- 135 Louis Pardon ?
- 136 Anaïs Non non ma question c'était de savoir si vous réalisiez des glossaires en fait en amont de la traduction/ euh pour pouvoir être prêt// Par exemple pour un document je ne sais pas par exemple pour un thèse comme la médecine/ je... A priori il doit y avoir des termes assez spécialisés//
- 137 Louis je...
- 138 Anaïs que vous deviez/ que vous devez traduire//
- 139 Louis C'est-à-dire non/ c'est-à-dire au fur et à mesure qu'on travaille tous les jours chaque fois qu'on travaille/ on a des documents devant nous et euh on n'arrive pas tout le temps/ tout le temps// C'est-à-dire que donc la par exemple j'ai un document/ j'ai un glossaire qui a plus de 250 pages// Euh de termes/ de mots que je rencontre dans la traduction ou dans l'interprétation// Des des définitions de toutes sortes// Et et ça revient tout l(e) temps// Et pour avoir fait/ après avoir fait le boulot pendant un certain nombre d'année/ vous allez voir que vous avez couvert presque tous les sujets donc ça s(e) répète// Alors une fois que vous avez un travail en atelier sur je ne sais pas/ je n(e) sais pas moi euh la recherche sur je ne sais pas sur les espèces marines ou quoi/ vous ouvrez à la page et vous commencez à parcourir les termes et tout ça// Et vous allez trouver que très souvent c'est la même chose qui revient// Très souvent// Donc ça ça ça aide beaucoup// Ça aide beaucoup// Et chaque fois que que y' a des nouveaux termes/ on rajoute au lexique et voilà ça continue comme ça// On on repart jamais à zéro quoi//

## Section V: Entretien des enseignants

- 140 Anaïs Et est-ce que il y a des termes proprement euh proprement africains particuliers qui qui qui sont pas intraduisibles mais difficilement traduisibles//
- 141 Louis Bah bah bien sûr il y a toujours des mots en français ou en anglais ou dans n'importe quelle langue ou dans d'autres langues// Il y a des mots que l'on ne traduit pas pour de simples raisons parce que c'est comme des c'est comme des noms hein ! Il y a des choses qu'on ne traduit pas// C'est dans certains contexte// D'ailleurs on dit ce mot là on ne le traduit pas on doit le dire comme ça// Parce qu'il y a des gens qui ont tendance à tout vouloir traduire//
- 142 Anaïs Oui oui oui
- 143 Louis Non euh très souvent c'est ce que les organisations nous disent// On n'essaie pas de montrer que// Parfois ils nous disent comment dire les choses de la façon dont eux préfèrent// Par expérience par exemple on propose au client et le client nous dit que non nous chez nous// Du moment que c'est eux qui nous payés//
- 144 Anaïs Et et et donc euh vous avez un français enfin on va dire mais euh votre glossaire il comprend diplomatique puisque ce que j'ai compris c'ets que vous faisiez des traductions euh sur la diplomatie//
- 145 Louis Pardon vous dites ? Vous avez dit ? Qu'est-ce que vous avez dit s'il vous plait?
- 146 Anaïs Dans la constitution de votre glossaire/ que vous êtes en train de réaliser...
- 147 Louis Ah d'accord// Oui oui// C'est un peu de tout un oui// Il y a la diplomatie// Il y a tout// Parce que nous on travaille avec les politiciens/ les diplomates/ je ne sais pas moi/ les ONG internationales// On travaille avec tout le monde// D'accord//
- 148 Anaïs On travaille avec tout le monde//
- 149 Louis Vous pouvez penser à n'importe qui/ on travaille avec eux// Bien sûr les ambassades ça c'est sûr// C'est des figures avec on a une clientèle// Mais du moment qu'il y a une question de langue/ nous on travaille avec eux que ce soit au niveau local/ international//
- 150 Anaïs D'accord ok// Et donc vous avez déjà constitué votre réseau en fait euh Mmm àa fait une vingtaine d'années à peu près que vous êtes sur le terrain//
- 151 Louis Mmm euh disons professionnellement pas vraiment// Pas vingt ans non non non// Parce que à partir de l'an 2000 jusqu'à 2003/ 2004/ j'ai travaillé avec le tribunal pénal international// Après j'ai fait d'autres commerces entre temps// Et puis bon je me suis décidé finalement/ je crois que c'était en quoi/ je dirais deux milles euh deux milles sept ? Je suis venu de temps en temps mais pas tout le temps// Disons entre deux milles six deux milles sept//
- 152 Anaïs Et quel est votre mode de recrutement parce que ça ne doit pas être évident en fait de trouver des gens qualifiés/ compétents pour faire ce ce genre de travail//
- 153 Louis D'abord en Tanzanie il y a très peu// Mais dans la région il y a plein d 'interprètes Midi Kampala
- Coupure
- 154 Louis Un peu lent// Quand vous leur demandez des documents/ je ne sais pas/ les comptes-rendus des réunions passées/ très souvent ils s'en fichent entièrement quoi// Mais pourtant ça aide à préparer
- 155 Anaïs Ouais ouais ouais// Biens sûr
- 156 Louis Mais si c'est rien/ c'est toujours bien d'avoir des documents de références// Comme ça on peut s'avoir de quoi il s'agit// Parce qu'en général/ c'est difficile de savoir// De quoi ils vont parler au moins//
- 157 Anaïs Oui oui bien sûr//
- 158 Louis C'est ça/ c'est toujours ça le problème// D'avoir des documents de travail// Parce que très souvent ils vont « ah oui ça c'est top

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- secret »// Alors que ça c'est rien du tout// Ca dépend des clients// Il y a des gens qui pensent que les documents qu'ils ont XX c'est pas à ce niveau là// Mais par exemple quand on travaille avec des institutions/ même eux ils nous envoient des documents alors...
- 159 Anaïs Ah d'accord donc vous avez accès en fait à ce type de /
- 160 Louis Bien sur pour préparer les conférences et les entretiens///// Oui oui normalement oui// On doit toujours vous envoyer des documents/ des documents de références// Le concept au moins// Pas les présentations// Parce que les présentations d'abord/ même eux ne les ont pas// Parce que les participants qui doivent envoyer les documents aux organisateurs/ très souvent ils le font de façon tardive ou ils le font une fois sur place// Alors oui mais pour les présentations bon ça va/ si on peut les avoir c'est vraiment super mais c'est assez rare// Mais on voudrait avoir une idée de la conférence/ de quoi il s'agit/ de quoi ils vont parler de façon générale comme ça nous on sait comment s'orienter/ où faire la recherche// Mieux se préparer pour le travail//
- 161 ANA Oui oui je comprends/ je comprends
- 
- 001 Louis Sinon ça va/ quoi de neuf ;
- 002 Anaïs Bah écoutez/ en fait je continue ma petite recherche
- 003 Louis Voilà// Ca donne quoi//
- 004 Anaïs Ecoutez/ j'ai fait un peu le tour des agences et si vous voulez j'ai juste omis de vous poser quelques questions enfin je m'en rends compte après coup// En fait par rapport à votre agence donc vous m'avez dit que vous avez commencé donc en 1997 vous avez travaillé donc avec le Burundi et le gouvernement et vous avez ouvert votre agence au début 2000// C'est ça ?
- 005 Louis Voilà// Disons euh officiellement je dirais j'ai commencé avant l'ouverture officielle évidemment// Les documents que j'ai montrés que j'ai ouvert ma boîte autour de quoi 2006// Même à vrai dire j'ai commencé je crois en 2005
- 006 ANA D'accord
- 007 Louis Et puis après ça bon j'ai tout fait pour avoir tout en ordre quoi/ les règlements etc// Et euh est-ce qu'il faut être certifié en fait pour pour faire ce genre de traductions ? Traduction interprétation
- 008 Anaïs Traduction interprétation ?
- 009 Louis Oui oui parce que/ il y a la traduction il y a l'interprétation
- 010 ANA D'accord
- 011 Louis Voilà// La traduction c'est la traduction sur papier
- 012 ANA Oui
- 013 Louis Et l'interprétation c'est en cabine
- 014 ANA Hum hum
- 015 Louis Et de façon consécutive après oui il faut être certifié mais bon ça se fait pas ici// Ca dépend où on a eu sa formation// Mais
- 016 ANA D'accord
- 017 Louis Ici ici ce qui importe c'est dire qu'ils sont des centres d'interprètes mais là où les choses tournent ma c'est quand les gens commencent à demander des papiers tout ça// On peut tout ouvrir et être en règle en termes de la boîte mais les individus que vous allez employer il faut au moins qu'ils aient une sorte de certification au départ// Quelqu'un qui a vécu au Cameroun par exemple moi j'ai vécu à l'île Maurice/ j'ai passé quelques années là-bas donc bon c'est pour ça j'ai essayé d'être interprète c'est juste pour avoir une sorte de certificat parce que comme j'avais l'anglais et le français comme je savais pas du tout que j'allais

## Section V: Entretien des enseignants

- 018 ANA faire ce métier et je croyais que j'allais être à l'aise dans le domaine de la diplomatie et qu'avoir la langue c'était un avantage D'accord//
- 019 Louis Il y a deux choses// Il faut avoir le certificat pour les langues d'abord et puis il faut avoir une formation en termes de travail même pour faire le simultané
- 020 Anaïs Oui
- 021 Louis Voilà et après il faut faire la pratique aussi parce que y a des gens qui ont les certificats même des certificats très sérieux mais ils peuvent pas rentrer dans la cabine// Ils n'ont pas eu à faire le travail// Ils ont la théorie et puis ils ont fait ça comme ça à l'occasion// J'ai rencontré des gens comme ça qui essaye d'être traducteur mais euh mais elles me disent on peut l'interprétation en fait elles n'ont jamais pratiqué ça// Donc il faut les deux/ il faut les deux// Certificats mais il faut essayer de faire une sorte d'expérience aussi
- 022 Anaïs Oui oui oui
- 023 Louis Dans ce genre de// Parce que vous savez/ comme on dit l'appétit en mangeant parce que pour les terminologies et tout ça il faut travailler/ il faut accumuler cette connaissance// Ca ouais// Ca ne peut pas venir comme ça
- 024 ANA C'est comme ce que vous m'avez dit avec votre glossaire
- 025 Louis Pardon ?
- 026 Anaïs Non non c'est ce que vous me disiez avec votre glossaire// C'est-à-dire qu' à chaque traduction vous avez des termes spécifiques que vous
- 027 Louis Tous les jours
- 028 ANA Ouais
- 029 Louis Donc si vous êtes organisé et ça se fait de façon ordonnée c'est-à-dire je ne sais pas sur la médecine la recherche
- 030 ANA Oui
- 031 Louis Peut il y a des trucs là dans votre truc dans votre glossaire alors vous les classez dans la bonne catégorie comme ça quand vous faites la recherche euh ça vient automatiquement vous allez dans les nouvelles spécifiques et ça vous donne tout ce que vous avez déjà écrit depuis que vous avez fait votre carrière// Donc c'est énorme// Moi j'ai des gens qui me demande « on peut copier votre glossaire » je dis mais écoute il faut l'acquérir parce que c'est si facile que ça// Moi il y a des mots parfois c'est même pas des mots/ c'est des formules de phrases que j'aime avoir au bout de la langue et parfois ça varie pas facilement donc j'aime les avoir de temps en temps/ je réécrit le glossaire et ça me rappelle/ lorsque je vois c'est formule/ parce que c'est des façons de parler qui peuvent vraiment transmettre comment dire des nuances// Vous voyez ?
- 032 Anaïs Oui oui oui
- 033 Louis Parce que il y a beaucoup de nuances que ça soit en anglais en français ou dans d'autres langues// Alors parfois un mot comme ça traduit comme ça oui c'est pas que vous vous êtes trompé mais la signification que la personne voulait transmettre bah c'est pas celle que vous avez transmis// Parce que vous n'avez pas vraiment compris le concept// Ou bien/ d'où la personne vient parce que il sort une référence je ne sais pas moi Napoléon au cours de la guerre je ne sais pas moi et vous ça ne vous donne aucune/ ça ne vous donne rien du tout dans la tête parce que si vous n'avez pas d'histoire vous ne connaissais pas la vie de cet individu vous allez faire une traduction directe sans forcément donner le sens//
- 034 Anaïs Oui oui bien sûr

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- 035 Louis        Donc il faut beaucoup lire/ il faut il faut savoir un peu de tout  
quoi// Il faut être informé sur un peu de tout comme ça vous n'êtes  
jamais pris à l'improviste// Et on apprend tous les jours//
- 036 ANA        Mais est-ce que vous faites des formations ?
- 037 Louis        Pardon ?
- 038 Anaïs        Est-ce que vous faites/ vous réalisez des formations ?
- 039 Louis        Non personnellement je ne préfère pas // Euh j'ai pas vraiment eu  
l'occasion de réfléchir là-dessus// Il y a des amis/ je crois qu'ils  
le font mais c'est simplement pour aider parce que moi je voyage  
beaucoup
- 040 Anaïs        Oui
- 041 Louis        Lorsque je suis là je pourrais le faire/ je pourrais prendre  
l'occasion avec moi comme dans la cabine d'être avec moi aussi//  
Moi je me sens jamais assez qualifié pour enseigner quelqu'un je  
trouve qu'il y a toujours quelqu'un qui pourrait mieux le faire que  
moi// Je ne sais pas//
- 042 Anaïs        Non mais votre discours il est très très pédagogique en fait
- 043 Louis        Ah bon
- 044 Anaïs        Mais c'est parce que moi c'est ce que c'est ce que c'est ce que je  
perçois dans la mesure où par exemple vous avez l'idée de faire un  
glossaire ce qui correspond plutôt à une intuition scolaire
- 045 Louis        Moi je trouve/ je sais pas mais personnellement les interprètes que  
j'ai eu à croiser un peu partout dans le monde/ il n'y en a pas  
tellement beaucoup mais et parfois c'est des personnes vraiment qui  
ont une expérience de longue date/ de longue date // J'ai rencontré  
des personnes qui même je crois devraient être non mais vraiment  
mais c'est des cerveaux c'est des cerveaux// D'ailleurs dans notre  
métier il paraît que dans le monde de je ne dirais pas le publique  
par exemple BIP on propose aux interprètes de s'arrêter passés les  
quinze ans de travail parce que ça n'aurait pas bon pour le cerveau
- 046 Anaïs        D'accord
- 047 Louis        Mais vous savez en Afrique c'est comme avec les voitures/ si on  
doit abandonner une voiture après des kilomètres c'est là où on  
l'achète vous voyez ce que je veux dire
- 048 Anaïs        Oui oui oui

32. Transcription en perception. Entretien Monday Israel.

00 :58

Hum j'ai appris : de français : euh/ ici/ en Tanzanie/  
dans des écoles secondaires publiques  
m ʒɛ apɪ lə fʁɑ̃sɛ isi ã tãzani dã dɛ zɛkɔl segɔdɛx  
pyblik

j'ai fait ce qu'on appelle le collège/  
ʒɛ fɛ sɔ kɔapɛl lə kolɛʒ

parce que chez nous le français commence  
normalement à l'école secondaire/  
pɑʁskɔʃ ʒɛ nu lə fʁɑ̃sɛ kɔmmã normalmã a lekɔl  
segɔndɛx

ce qui est qu'on appelle le collège/ et donc j'ai  
commencé/ premier~ année/ jusqu'à quatrième  
année à l'école secondaire qui s'appelle *Kabanga  
secondary school*  
sɔ ki ɛ kɔnapɛ lə kolɛʒ e dɔk ʒɛ kɔmãse pɛʃɔmjɛʃ ane  
ʒyska katɔijɛm ane a lekɔl segɔndɛxki sapɛl Kabanga  
sekɔndari sku:l

non pas à Dar es Salaam/c'est dans la région de  
Kagera  
nã pa a daʃ es salam dã la ʁɛʒjɔ dɔ kageʁa

ah oui c'est là où je fais euh le collège/ et puis après/  
je suis allé au lycée de *Milambo*/  
a wi se la u ʒɛ fɛ ə lə kolɛʒ e piʃi apɛ ʃɔi ale a o lise  
de milambo

a wi se la u ʒɛ fɛ ə lə kolɛʒ e piʃi apɛ ʃɔi ale a o lise  
de milambo

deux ans/ le lycée de *Milambo* se trouvait à Tabora/  
de zã se lise dɔ milambo sɔ tɔʁwa a tabɔʁa

donc c'est là que j'ai fait et et j'ai continué avec le  
français/  
dɔk se la u ʒɛ fɛ e e ʒɛ kɔtɪnɔʃ avɛk le fʁɑ̃sɛ

dɔk se la u ʒɛ fɛ e e ʒɛ kɔtɪnɔʃ avɛk le fʁɑ̃sɛ

là maintenant c'est trois langues *KLF* / le kiswahili  
l'anglais et le français  
la mɛtɲã e tɔwa laŋ kej el ɛf lə kiswaili laŋlɛ e lə  
fʁɑ̃sɛ

la mɛtɲã e tɔwa laŋ kej el ɛf lə kiswaili laŋlɛ e lə  
fʁɑ̃sɛ

mais au collège on fait tout toutes les matières/



## Section V : Les entretiens des enseignants

mε o kolε3 ɔ̃ fe tu tut le matjεv

ça veut dire histoire géographie tout ça avec aussi  
et le français//  
sa vø diε e istwεv zεogvafi tu sa avεk osi lə fʋãse

et : donc après /donc vous pouvez déjà compter  
c'est six ans déjà  
ə dɔ̃k apvε dɔ̃k vu puve deza kɔ̃nte se si zã deza

quatre ans au collège et deux ans au lycée/ et puis  
je suis allé à l'Université de Dar es Salaam où j'ai  
continué avec le français//  
katvã o kolε3 e dø za o lise e pɔ̃i ʃɔ̃i ale a lunivεsɪte  
dø daγesalam u ze kɔ̃tinɔ̃e avεk lə fʋãse

maintenant je faisais ce qu'on appelle Bachelor of  
language studies / Bachelor AT language studies//  
mãtnã zø feze sø kɔ̃ apɛl laŋgɪdʒ stadiz batʃɛlɔ̃ ov a:t  
laŋgɪdʒ syadiz

là/ j'avais deux langues principales/ le kiswahili et le  
français//  
la zavε de laŋg pɛ̃sɪpal lə kiswaili e lə fʋãse

en fait il y a une composante aussi de linguistique //  
ã fet ilja in kɔ̃pozãt osi dø lɛ̃gwistik

quand on fait le français ou l'anglais/ on doit faire  
aussi la linguistique  
kã ɔ̃ fe lə fʋãse u laŋgɛ ɔ̃ dwa feγ osi la laŋgwistik

oui y a le français/ kiswahili français// ça peut être  
wi ja le fʋãse kiswaili frãse sa pe etγ  
non/ non// ça peut être swahili anglais/ pour ceux  
qui n'ont pas fait/ qui n'ont pas fait peut-être le  
français//  
nɔ̃ nɔ̃ nɔ̃ sa pe etγ swaili aŋgɛ puγ sø ki nɔ̃ pa fe ki nɔ̃  
pa fe lə fʋæse

ils ont fait peut être le *HKL history kiswahili* et  
l'anglais//  
il zɔ̃ fe pə etɔ̃ lə ɛɪtʃ keɪ el hɪstəri kiswaili e laŋgɛ

### 33. Transcription en perception. Entretien Suzanne

0.36 :037

ah c'est deuxième année ouais

ɑ sɛ dɔzjɛm ane wɛ

01 :04

euh je je appris mon euh le français c'était au niveau prim euh au niveau seconde ou prim euh secondaire

ə ʒə apʁi mɔ̃ fwɑsɛ sete ɔ nivo primɛx o segɔ̃dɛx

au niveau secondaire

o nivo segɔ̃dɛx

euh c'était à Tanga là j'ai commencé à appris de français

ə sete a tãga la ʒɛ komãsa a apʁi le fwãse

pendant cinq années et depuis au lycée c'était ici à Dar es Salaam

pãdã sek ane e dɔpwi o lise sete ici a dɑx es salam

à l'école secondaire de Zanaki

a lekɔl segɔ̃dɛx də zanaki

après deux ans de deux ans de lycée j'étais ici

apʁɛ də zã də dɔ zã də dɔ lise ʒɛtɛ isi

je suis venue ici pour la licence

ʒə sɥi vɔny isi puʒ la lisãs

là c'était 2012 euh jusqu'à 2015

la sete demil duz ə ʒiska də mil kãz

et voilà

e vwala

après avoir terminé mes études ici

apʁɛ avwaʒ tɛʒmine mɛ etud isi

j'ai travaillé quelque part comme j'ai déjà dit

ʒɛ tʁavaje kelkə paʁ kɔm ʒɛ di

ok alors j'ai commencé à travailler ici comme une jeune enseignante

c'était dans c'était en 2016

ə ʒɛ kɔmõnse a tʁavaje isi kom ʒɛn ãseʁnãt sete dã sete ã demil sez

oui c'était en 2016

a wɛ sete ã demil sez

alors j'ai terminé mes études en 2015

alãʒ ʒɛ tɛʒmine mɛ etyd demil kã z

et j'ai commencé ici en 2012 2016

e ʒɛ komãse ici ã demil duz ə demil sez

jusqu'à maintenant

ʒuzga mɛnã

**FIN 03 :09**

03 :07

Ok au niveau secondaire

okε o nivo segōdεx

là où je commençais à étudier le français

zə kɔmāsε a ɥtilize le fwāse

c'était pas facile parce qu'il n'y avait pas beaucoup de matériel

sete pa fasil parskilnjave pa boku də matεxjεl

les enseignants aussi euh moi pour moi j'étais le français je je suis très intéressant euh très intéressée à

e le āsejā osi ε mwa ə mwa puɣ mwa zəte lə fwāse zə zə swi tɔε ĩteresā ə tɔε ĩterese a

à étudier beaucoup de de langues de langues

a etydije boku de de lāg de lāg

mais le français là-bas m'a attirée parce que c'était une nouvelle chose nouvelle langue tout ça je pense

mε lə fwāse la ba ma atire paɣske sete ɥn nuvel ɟoz nuvel lāg tu sa e ze pās

après l'anglais c'était ça

aprə lāglə sete sa

alors pour moi c'était le commencement de voyage

aloɣ puɣ mwa sete le komāsemā dy vwajaz

en langue

ā lāg

en monde de langue c'est ça

mōnd de lāg se sa

et aussi l'expérience

e osi l ekspeɣjas

c'était c'était

sete sete

c'était pas suff suffisant

sete pa syf syfizā

parce que moi en en tant que ensei moi en tant que étudiante je quoi je dis euh quoi

paɣske mwa ũ tā ke āse mwa ũ tā ke etidjāt zə kwa zə di ə kwa

il fallut de chercher des choses moi-même

il a fali də ɣεɣε de ɟoz mwa mem

ah oui je quelque chose qui concerne le français

a wui zə kelke ɟoz ki kōseɣne le fwāse

si je vois je le prends et tout ça

zə vwa zə pɔā e tu sa

si

si

c'était comme ça

sete kom sa

**FIN 4:32**

---

04:42

C'était pas facile

sete pa fasil

c'était pas facile

sete pa fasil

c'était des quoi des amis qui m'a m'a m'a donné

sete de kwa de zami ki ma ma ma done

des amis quoi peut être ils étaient à

de zami kwa petetwe il zete a

c'était Fatou? ceux qui sont au niveau plus supérieur peut être

sete fatu sa ki sɔ ply o nivo sipeɟeɟ petetwe

oui c'est ça

wui se sa

alors j'ai appris je quoi j'ai obtenu du matériel comme ça

aloɟ ʒə apɔi sə kwa ʒə obtani

mais c'était pas facile

sete pa fasilɔ

il n'y avait pas quoi les l'internet euh

il nyave pa kwa le le lɔtɛɟnet ə

on n'a pas

ɔna pa

on n'a on n'a pas le le chance on a pas eu la chance de travailler sur le matériel

ɔna pa ɔna ɔna ɔna pa la la fɔs ɔna pa y la fɔs də tɔavaje suɟ dy matɛɟel

à l'internet et tout ça

a lɔtɛɟnet e tu sa

c'était seulement des livres dans la classe l'enseignant l'enseignant

sete selma de livɔ dɔ la klas lɔseɟɔ lɔseɟɔ

**FIN 05:39**

---

05:47

oui il y avait mais le problème c'était la motivation

wi il jave me la pɔblem se te la motivasɔ

la motivation des enseignants et aussi des étudiants

la motivasɔ de zɔseɟɔ e osi de zetidɔ

si l'enseignant n'est pas motivé il peut pas motivé les enseignants les quoi les étudiants prendre et tout ça

si lɔseɟɔ ne pa motive il pɔ pa motive le zɔseɟɔ ə le kwa le zetidɔ apɔdɔ e tu sa

## Section V : Les entretiens des enseignants

alors c'était comme ça c'était  
aloɣ sete kom sa sete

on a pris on a pris quoi le français comme juste quoi un sujet ou peut  
être une langue ou bien euh ouais  
ɔ̃na apɛi ɔ̃na apɛi kwa læ fwãse kom zyste kwa ʔ syze u petetɔe ine lanɣ u bjɛ ə we

la leçon de loisir et tout ça c'était pas quelque chose qui serait  
la lesɔ̃ de lwaziɔe tu sa sete pa kelke foz ki serɛ

on a pas appris alors la place de de là bas c'était pas comme une chose que très important comme ça qui  
qui est très sérieux comme ça  
ɔ̃na pa apɛi aloɣ la plas də də fwãse la ba sete pa kom yn foz ke tɔe ʔpɔɣtã ki ki e tɔe seɔje kom sa

sérieuse comme les mathématiques et tout ça  
serjɛz kom la matematik e tu sa

alors c'était dans les la on a appris le français comme un suj une sujet  
de quoi un sujet supplémentaire  
aloɣ sete də le la ɔ̃na apɛi ʔ syz ʔ syze də kwa syplemãntɛɣ

FIN 07:16

07:20

alors tu peux choisir aujourd'hui je peux assister au cours ou je peux  
pas l'enseignant ne bouge pas peut être  
aloɣ ty pe fwaziɣ əzyɣdhi ze pe asiste o kuɣ u ze pe pa læseɣã nə buz pa petetɔe

FIN 07:31

07:34

si tu es sérieux tu peux assister au cours tous les jours tous les jours  
si ti e seɔje ty pə asiste o kuɣ pɔəske tu læ zuɣ tu læ zuɣ

Pour moi c'était un peu un peu sérieux alors oui je sais c'est ça  
puɣ mwa sete apə apə seɔje aloɣ wi je se se sa

FIN 07:45

08:18

c'était douze ouais douze heures  
sete duz we duz ɛɔ

08:24

non d'accord c'était le cas privé pour moi  
na dakoɣ sete læ ka pɔive puɣ mwa

alors si tu je peux utiliser peut être trois heures av après après la  
quoi après les cours je peux utiliser trois heures  
aloɣ si ty zə ytilize petetɔe tɔwaz ɛɔ ap apɔe apɔe la kwa apɔe le kuɣ ze pe itilize tɔwa ɛɔ

afin de afin d'étudier de chercher tout ce que ce qui concerne le français  
la langue et tout ça  
afɛ̃ de detidje də ʃɛɣfɛ̃ pe tu sə kə se ki kɔ̃seɣne le fwase la lan e tu sa

et puis et puis c'était ok  
e pwi e pwi sete oke

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

trois heures alors pendant trois jours dans la semaine dans trois jours  
dans la semaine je peux avoir une heure dans les trois jours  
tɔwa ɛv aloɣ pādā tɔwa zuɣ dā la semen zuɣ dā la semen je pe avwaɣ in ɛɣ  
da le tɔwa zuɣ

après je peux continuer avec des choses comme ça  
apɛ ʒə ve kōtinɛ avɛk de ʒoz kom sa

**FIN 09:11**

---

09:36

non il y avait beaucoup d'activités mais les enseignants n'ont pas je  
pense ils ont eu peur la peur si ils donnent  
nɔ iljave boku daktivite me le āseɲā la kwa ʒpās ilzɔ i ilzɔ i pɛ ɛ pɔ pɔtɛ si il don

beaucoup de choses les étudiants peut concent peut quitter la classe et  
tout ça  
boku də ʒoz le etidjā pə kōsātɛ pɔ kite la klas e tu sa

alors c'était peut être la manière de d'encourager d'encourager des des  
étudiants  
aloɣ sete petetɛ la manjɛɣ dākuwaʒe dākuwaʒe de de zetidja

à venir lire encore d'assister le cours et tout ça  
a vɔniɛ liɛ akɔv dasiste lɔ kuɣ e tu sa

mais c'était pas comme ça c'était pas si sérieux comme ça ah oui c'est ça  
me sete pa kom sa sete pa si serjie kom sa a wi se sa

**FIN 10:19**

10:27

parce que ici on est libre  
pɛskɛ ici one libɛ

il y en a beaucoup de ressources il y en a internet il y a beaucoup des  
ordinateurs là-bas  
iljana boku dɔ vɔsuɛs ə iljana ʒtɛkɛt iljana boku dɔvɔdinateɛ la ba

beaucoup d'ordinateurs  
boku dɔvɔdinateɛ

là-bas les enseignants sont comme des amis  
la ba le āseɲā sɔ kom de zami

ah oui c'est ça ils sont plus proches  
a wi se sa il sɔ ply pɔɔɣ

**FIN 10:49**

---

10:57

il y en avait parce que même l'enseignant il peut venir on peut on peut le voir  
a we we iljave pɛskɛ mɛm lāseɲā il pɔ veniɣ ɔ pɔ ɔ pɔ lɔ vwaɛ

aujourd'hui après quelque temps il il est pas là c'est comme ça c'est autre  
oʒuɣɔɣi apɛ kelkə ta il il e pa la se kom sa se otɛ ʒoz

mais c'était pas seulement le français ou quoi la l'enseignant de de fran  
de français  
me sete pa selmā lɔ fɔāse u kwa la lasɛɲā dɔ dɔ la fɔa de fɔāse

## Section V : Les entretiens des enseignants

il enseigne il enseigne d'autres cours aussi  
il aseŋ il aseŋ dotɥ kuɥ osi

**FIN 11:21**

---

11:21

alors ça peut plus que plusieurs plusieurs de temps il se consacre se consacre sur d'autres cours

aloɥ sa pe osi plys kə plyzieɥ plyzieɥ de tã il se kɔ̃sakɥ il sə kɔ̃sakɥ syɥ dotɥ kuɥ

alors c'était pas

alo ɥ sete pa

si peut être proche peut-être il n'était pas si proche comme ça

si petetɥ pɔɔʃ petetɥ il nete pa si pɔɔʃ kom sa

**FIN 11:37**

---

11:42

de swahili d'anglais et dans ce cours là il y avait beaucoup nombre d'étudiants

de swaili danglɛ ə da se kuɥ la iljave boku nɔ̃bɥ ə detidjã

mais dans le cours de français il y en a peut-être six il y en a

dix alors c'est ça

me da le kuɥ də fɛase iljana petetɥe si iljana di se sa

c'est ça c'était comme ça

se sa sete kom sa

**FIN 12:01**

---

12:08

sur le je peux alors ça semble comme je peux la c'est le niveau de de quoi de d'être sérieux c'est comme ça

syɥ lə jø pø aloɥ sa sãbl kom ʒø ʒø pø la se lə nivo dø dø kwa dø detɥ ə seɥije se kom sa

c'était pas c'était pas si c'était pas bon comme ça

sete pa sete pa si setet pa bɔ̃ kom sa

c'était pas

sete pa

**FIN 12:27**

---

12:35

c'était le secondaire

sete lø segɔ̃dɛɥ

même au lycée c'était pas c'était pas si sérieux comme ça

mem o lise sete pa sete pa si seɥije kom sa

mais mais ça commence à c'est différent

mɛ mɛ sa komas a se difera

parce que au niveau du lycée il y a sept combinaisons de KLF

parsake o nivo dy lise iljana set kɔ̃binezɔ̃ de ke el ef

**FIN 12:59**

---

13:01

oui alors ça peut être un peu sérieux

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

wi aloɣ sa pə etɪ ʒ pe seɣjə

ça ça commence à devenir un peu sérieux  
sa sa komās a dɔvɔniɪ ʒ pe seɣjə

parce que c'est seulement le français  
paske se selmā le fɔāsɛ

si il y en a le français le français le swahili et l'anglais alors  
sil jana lɔ fɔāsɛ le swaili e langlɛ aloɣ

t'es forcé

te fɔrse

le prof sait il doit être un peu sérieux comme ça  
lɔ pɔof se lɔ pɔof il dwa etɪ apɔ seɣjə kom sa  
FIN 13:20

13:29

oui on avait on avait le test optionnel mais c'était pas c'est au quel  
niveau quel niveau

wi ɔnave ɔnave lɔ tɛst opsjonel me sete pa se o kel nivo kel nivo

FIN 13:37

13:41

c'était secondaire oui il y avait des tests aussi et des épreuves il y en  
avait mais c'était comme ça

sete segɔdɛɪ wi iljave de tɛst osi e de zɛpɔv iljanave me sete kom sa

c'est

se

on écrit ce qu'on a étudié dans la classe  
ɔnekɔi se kɔnaetidje da la klas

on (ne) peut pas avoir une chambre de d'évoquer ce qu'on a compris  
ɔpɛpa avwɔɣ in jabɪə dɔ devoke se kɔna kɔpɪ

d'être ce que ou d'utiliser cette langue peut être pour faire de la classe  
dɛtɪ se ke u dɪtilise set lang ptɛtɪ puɣ feɣ la klas

mais ce qu'on a étudié dans la classe c'est ça ce qu'on va écrire  
me se kɔna etidje da la kla se sa se kɔ va ekri

alors ce qu'on mettre ce comme une habit c'était comme une répétition ce  
que

aloɣ se kɔ mɛtɪ se kom in abit sete kom in repetisjɔ sɔ kɔ

ce que le prof nous a enseigné dans la classe  
sɔ kɔ lɔ pɔof nu za aseɣe da la klas

et au lycée on a commencé à peut être un peu explorer  
e o lise ɔna komase a pɔtɛtɪ a pɔ eksplɔɛ

ce qu'on peut comment est-ce qu'on peut  
sɔ kɔ pe koma eskɔ pə

utiliser la langue en s'exprimant en plus profond parce que ça



## Section V : Les entretiens des enseignants

utilize la la lang ă sɛksprɪmă ă ply pɔfɔ paske se sa

parce que il y en avait la littérature  
paskil janave la la literatyɔ

**FIN 14:51**

---

14:52

oui la littérature  
wi la literatyɔ

alors là c'est où on peut avoir cette chance  
alɔɔ la se u ɔ pe avwaɔ set fãs la

là-bas  
alɔɔ la

et ici c'est à l'université c'est euh c'est bien c'est bon je peux dire  
e isi a lynivesite se ə se bjɛ se bɔ ʒe pe diɔ

parce que on a plus on a pris beaucoup de choses beaucoup de  
paske ɔna pli ɔna pɔi boku dɔ ʒoz boku dɔ

et ça touchait même au niveau de de quoi l'écouter l'écoute euh de parler écr écrire  
e sa tuʃe mem o nivo dɔ dɔ kwa lekute lekut ə dɔ pɔvle ekɔ ekɔiɔ

les quatre abilités de de langue  
le katɔ abilite de la lang

alors en tant que examen en tant que examen quoi en tant que que pa qu'étudiant  
alɔɔ ă tã kɔ egzamɛ ă tã kɔ kɔ pa ketydjã

je peux dire au niveau de au niveau secondaire au niveau de ici à l'université  
ʒɔ pe diɔ o nivo dɔ o nivo segɔdɛv dɔ isi a lynivesite

il y en a beaucoup de choses  
iljãna boku dɔ ʒoz dopɔɔtynite

il y en a beaucoup de chan-  
iljãna boku dɔ ʃa

d'opportunités  
dopɔɔtynite

je peux le dire  
ʒɔ pe diɔ

d'utiliser ce qu'on a appris dans la classe  
dutilize se kɔna apɔi da la klas

et tout ça  
e tu sa

d'explorer comment est ce qu'on peut utiliser de se situer au monde  
française  
eksplɔre komă esko pɔ ytilize dɔ sɔ sitɔe o mɔd fɔasez

oui je peux dire ça  
wi ʒø pe diʒ sa

mais au niveau de au niveau du secondaire c'était un peu de la répétition  
me o nivo dø o nivo di segøndeʒ sete ʒ pø dø la ʒepetisʒø

**FIN 16:10**

---

16:48

au secondaire c'était grammaire traduction  
ɔ segøndeʒ sete ʒ pø dø la ʒepetisʒø

**FIN 16:34**

---

16: 35

oui oui  
wi wi

il y en avait ça parce que le prof va enseignant en se référant  
iljanave sa paske le pʒof va ʒeseʒe aʒ se refera

aussi en se référant  
osi aʒ se referã

euh aux forme quoi aux formules  
ə o foʒm kwa a la foʒmyl

alors  
aløʒ

on peut pas aller dehors parce que on peut pas aller hors plus loin parce que ils utilisent la formule parce que c'est ça qui garde  
ɔ pe pa ale deɔʒ paske ɔ pe pa ale oʒ ply lo paske il ytiliz la formyl se sa kil kil gaʒd

mais ici  
me isi

**FIN 17:05**

---

17:10

la règle je peux dire la règle la règle  
la ʒegʀ ʒe pe diʒ la ʒegʀ la ʒegʀ lekri e tu sa

alors la cri l'écrit et tout ça  
aløʒ lakri lekri e tu sa

mais ici on utilise l'approche une approche communicative  
me isi ɔn ɔnytiliz lapʒɔʒ in apʒɔʒ komynikativ

actionnelle  
aksjonel

euh oui c'est ça et  
ə wi se sa e

la classe est plus active  
la klas e plyz aktiv

si si on se comparait de la classe au lycée peut être peut être au niveau secondaire

## Section V : Les entretiens des enseignants

si si ʃ se kɔ̃pare dø la klas o lise petetɤ o nivo segɔdɤ

c'était c'était pas assez active  
sete sete pa ase aktiv

parce que c'est l'enseignant qui sait tout  
paske se lasɛɲã ki se tu

c'est l'enseignant qui guide ce que tu vas appris ce jour là  
se lasɛɲã ki gid sø kø ty va apɤi se ʒuɤ la

alors on ne peut pas on n'est pas libre dans la classe  
aloɣ ɔn pe pa ɔnepa libɤ dã la klas

on ne peut pas même explorer  
ɔn pe pa mɛm itilize egsplore

utiliser cette nouvelle connaissance afin d'explorer peut être des les possibilités  
ytilize set nuvel konesãs afɔ deɣsplo ɤe petetɣ de le posibilite

d'utiliser ces connaissances de français  
dytilize se konesas

**FIN 18:16**

---

18:20

Oui oui oui bien sûr  
wi wi wi bjɔ syɤ

parce que  
paskə

pardon  
paɤdɔ

**FIN 18:28**

---

18:33

au niveau secondaire  
o nivo segɔdɤ

**FIN 18:34**

---

18:49

bien sur parce que la classe si on veut peut être si on est dans la classe la classe  
bjɔ siɤ paske da la klas si ɔ vø petetɤe si ɔnɛ da la klas la klas

la l'ambiance et tout ça  
la l abjãs e tu sa

la classe devient un peu intéressante  
devjɔ ɔ pe ɔteresant

parce qu'il y en a beaucoup de choses à faire  
paskijãna boku de ʒoz a fɛɣ

aussi la possibilité de d'être libre

osi la posibilite de d etre libe

de s'exprimer d'imaginer comment est-ce qu'on peut utiliser cette nouvelle connaissance dans la classe  
a seksprime dimazine komã eskope itilize set nuvel konesas dã la klase  
comment est-ce qu'on peut apporter  
koma eskõpã apõkte

il y a l'applicabilité l'applicabilité de ce qu'on a étudié  
ilja laplikabilite laplikabilite dõ sõ kã pe apõkte

oui oui c'est ça  
wi wi se sa

alors XXtrice  
alõg XX  
**FIN 19:32**

---

19:47  
au niveau de la méthode euh  
o nivo dõ la metod õ

c'était  
sete

il y avait je pense il y avait une grande  
iljave zõ pãs iljave in gband

il y avait une différence parce que dans la classe de l'anglais  
iljave in dife kas paske da la kla de lagle

on peut on peut on peut imaginer  
õpe õpe õpe imazine

on peut on peut faire beaucoup de choses  
õpe õpe fe boku de jõz

on peut utiliser ce qu'on a étudié afin de vraiment il y en a de d'activités de peut être rédiger et tout ça  
õpã ytilize se kõna etidje afã dõ vãema iljana dõ daktivite dõ petetõ õ vedize e tu sa

on peut on peut faire des débats il y avait des quoi des concours et tout ça  
õpe õpe fe de deba iljavõ de kwa de kõkuõ e tu sa

mais dans la classe de français il n'y avait pas  
me da la klas de fããse ilnyavõ pa

c'était des choses comme ça  
sete de jõz kom sa

alors tout ça dans la classe d'anglais on peut on peut ça nous a aidé  
alõg tu sa da la kla dajgle õpã õpã sa nuza ede

afin de d'être euh perfectionner à notre niveau et en ce qui se concerne  
afã detõ õ pefeksjone a notõ e õ sõ ki se kõsõrne le kat

les quatre habilités on a ou peut-être on compli peut être aussi on a  
le katõ abilite paske si õna õna põtetõ õ kõpli põtetõ siõna

## Section V : Les entretiens des enseignants

terminé notre étude afin afin de peut peut être afin afin de afin de afin de quitter peut être l'école là-bas  
on peut même quoi former des phrases on peut quoi communiquer en anglais  
tɛʁmine notwə zetid afɛ̃ de petetɥ afɛ̃ afɛ̃ də pətɛtɥe afɛ̃ afɛ̃ də afɛ̃ də kite pətɛtɥe lekɔl la ba ɔ pe mɛm kwa  
fome de kwa de fraz ɔpə kominike a aŋɡlɛ

mais pour moi au niveau du français c'était un peu difficile même à construire et une phrase  
mɛ puʁ mwa o nivo də fʁɑ̃sɛ sete a pe difisil mɛm a kɔstɔʁhiɛ in fʁɑz

parce que c'était  
paske sete

on a travaillé sur des règles  
ɔna tʁavaje suʁ de rɛɡl aloʁ

alors moi je mémorisais si je vois ça alors ce qui suit ça doit être ça c'est tout  
alɔʁ mwa ʒø memɔʁize si ʒe vwa sa aloʁ se ki sɥi ʒe vwa sa se tu

**FIN 21 :58**

---

22 :01

mais en anglais on peut même rédiger une lettre  
mɛ a aŋɡlɛ ɔ pe mɛm ʁediʒe in letʁ

on peut même imaginer on peut même jouer peut-être  
ɔ pe mɛm imazine ɔ pe mɛm ʒue petetɥ

on peut même euh faire des choses on peut même se communiquer  
ɔ pe mɛm ə fɛʁ de ʃɔz ɔ pe mɛm eseʒe dø sø kominike  
on peut même réagir en en anglais  
ɔ pe mɛm ʁeaziʁ an an aŋɡlɛ

**FIN 22 :21**

---

22 :31

c'est ça parce que c'est pas juste je pense  
se sa paske se pa ʒist ʒe pɑ̃s

on a terminé nos quoi nos études  
ɔna tɛmine no kwa no etid

mais on ne peut pas faire même appliquer ce qu'on a appris dans le français  
mɛ ɔ pe pa mɛm aplike se kɔna apʁi da la fʁɑsɛ

mais en anglais on peut bien sûr  
mɛ anɑŋɡlɛ ɔpə bjɛ̃ syʁ

moi je n'ai pas eu la chance de quoi d'assister les cours privés de langue au secondaire à l'école secondaire

mwa ʒe pa i la ʃɑ̃s dø kwa dasiste le kuʁ pʁive de laŋɡ o segɔndɛʁ a lekɔl segɔndɛʁ

**FIN 22 :57**

---

## VI. Entretiens étudiants

### 34. Entretiens Etudiants : Wabweza Ndole

Nom: Wabweza Ndole

Age :21 ans

Région : Mwanza

Licence: Bachelor of Tourism

01 Anaïs                    alors/ Wabwezya Ndole  
 02 Wabwezya            Yes/  
 03 Anaïs                    oui bonjour/Euh/ we are doing this interview/ it's about eight questions/ I start with                    the first one//  
 04 Wabwezya            hum hum  
 05 Anaïs                    did you learn French language in the past/? Before university//?  
 06 Wabwezya            no I didn't  
 07 Anaïs                    ok Euh why do you want to learn French language  
 08 Wabwezya            First of all after after determine I came  
 09 Anaïs                    hum  
 10 Wabwezya            I heard that there is French and now the past thing in our schools maybe the background of my school there were there were no French teacher there were couples who where teaching us  
 11 Anaïs                    you were in Mwanza?  
 12 Wabwezya            Yea  
 13 Anaïs                    OK  
 14 Wabwezya            so I went in my advance there were only teacher who were teaching in o level in advance so I didn't get that time// So I came here I found that there is French  
 15 Anaïs                    hum hum  
 16 Wabwezya            I found the teacher of course the teacher is a good teacher I started the class at first                    there were two options  
 17 Anaïs                    hum hum  
 18 Wabwezya            That you have to learn rather French or Spanish  
 19 Anaïs                    yes  
 20 Wabwezya            and I I didn't know what but I was very attracted with French because first of all the teacher is good the teach very nice and the way he talks and I try to watch some movies in French I was attracted very attracted by French  
 21 Anaïs                    so you were watching movies and everything  
 22 Wabwezya            Yes I do watch some movies but it's difficult sometimes to find I try but I can improve my language  
 23 Anaïs                    Hum :  
 24 Wabwezya            That's why that's why I decided to learn French because first of all I love it and it's not that it's not that I know it that much because I found it here but I love French and I really want to study it that's all because I love the way French people talks  
 25 Anaïs                    with R <RIRE>  
 26 Wabwezya            It's difficult for me sometimes you know it's your mother tongue it's very difficult but when you *très bien* that's very good I love that and that's why I decided to study                    French  
 27 Anaïs                    ok and do you have any objectif with French language so it's for professional purpose  
 28 Wabwezya            for professional purposes of course I cant' say like to be a tour guide because of course I would like to be a tour guide but I love interaction because I'm planning to have my master maybe if it's god wishes and I ever plan to take it in French so there  
                                   it will help me at least interact with French people you see to have maybe to have some basic needs to be able to to do what to communicate with people you see and the other thing maybe I like to do it because you know opportunities in tourism it's very interacting maybe you will have a tour company, maybe

## Section VI : Les entretiens des étudiants

- you will have a contract with French people because I love French people because they are active they are punctual you see that why you say I can say that because of my profession is an it's nearly with French
- 29 Anaïs and can you say at least three French speaking countries that you know
- 30 Wabwezya countries
- 31 Anaïs hum hum
- 32 Wabwezya I know Congo Brazzaville
- 33 Anaïs Ok
- 34 Wabwezya I know Rwandese
- 35 Anaïs hum hum
- 36 Wabwezya I know there is what is this
- 37 Anaïs <rire>
- 38 Wabwezya Cote d'Iv Cote d'Ivoire
- 39 Anaïs hinhin Cote d'Ivoire
- 40 Wabwezya hinhin \*\*\*oui\*\*\*
- 41 Anaïs ok
- 42 Wabwezya yea
- 43 Wabwezya hum when I think about this countries of course I think that they know French
- 44 Anaïs ok
- 45 Wabwezya yea the first thing and the other thing is that maybe they have a lot of French culture in their lives
- 46 Anaïs ok like like what
- 47 Wabwezya you see the French culture like maybe type of food
- 48 Anaïs ok
- 49 Wabwezya other things that language
- 50 Anaïs hum hum
- 51 Wabwezya like their lifestyles you see
- 52 Anaïs
- 53 Wabwezya that's how I do how I do imagine how I do get that image
- 54 Anaïs Euh do you anybody from French speaking countries
- 55 Wabwezya of course no
- 56 Anaïs no
- 57 Wabwezya No I don't have no
- 58 Anaïs ok
- 59 Wabwezya maybe you will be the first one
- 60 Anaïs <rire> ok
- 61 Wabwezya yea
- 62 Anaïs do you hear new from these countries
- 63 Wabwezya news?
- 64 Anaïs yea through radio through television
- 65 WABWEZYA news for news from those countries
- 66 Anaïs yes
- 67 WABWEZYA of course not that much because I much use this bbc you know that broad in English so it's very difficult to find this you know we are not that much technological in Tanzania to have different communication knowledge to find those news maybe things like that but sometimes you can try you know thing is over doing line?? You can try maybe to search how do these people speaks you can hear some news a just maybe ones
- 68 Anaïs hum
- 69 WABWEZYA I tried to had I had the way they speak especially this the congolese
- 70 Anaïs hum <surprise>
- 71 WABWEZYA you know Congolese those yea their sounds they news how they speak
- 72 Anaïs you you can hear Congolese somehow
- 73 WABWEZYA yea sometimes

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

74 Anaïs but where on the radio or on internet  
75 WABWEZYA no in Tanzania there is the Congolese are so there are many in Tanzania so the Tanzania station radios tv they do they do practice giving all those songs you can hear them through the radios you can download them through internet and so on  
76 Anaïs ok  
77 WABWEZYA yea  
78 Anaïs my student they tell me they are listening Congolese music a in your daily life  
79 WABWEZYA yes  
80 Anaïs do you have the opportunity to hear French language  
81 WABWEZYA the opportunity  
82 Anaïs hum hum  
83 WABWEZYA in my daily life  
84 Anaïs hum  
85 WABWEZYA yes first thing maybe to hear it from my friends because we do talk and we hav also a group whatapp we do just write  
85 Anaïs a ok  
86 WABWEZYA I do hear cause in our group we have our teacher  
87 Anaïs hum hum  
88 WABWEZYA he is there so you you maybe you write you want to say this in French he can tell you what to say you can understand maybe you write a sentence and it's wrong  
89 Anaïs hum  
90 WABWEZYA he correct you you get a new knowledge and the other thing I have I have it's like a dictionary it's a website called babylone  
91 Anaïs babylone  
92 WABWEZYA babylone  
93 Anaïs ok  
94 WABWEZYA babylone something like that so I do practice some words maybe its about talking you can talk they correct you if are wrong so I do hear some words something like that  
95 WABWEZYA no  
96 Anaïs no it's free  
97 WABWEZYA you download it  
98 Anaïs yes  
99 WABWEZYA you can practicing you have some stage maybe beginners courses for the beginners so you can practice you choose the language you want then you can start  
100 Anaïs how you found this one  
101 WABWEZYA just find thing on internet it's there they send it you try to find this this is for practicing for your languages skills so I just download it and I started practice  
102 Anaïs ok and last question after you passing your degree do you plan to work in other countries other than Tanzania  
103 WABWEZYA yea of course  
104 Anaïs yea where  
105 WABWEZYA you see my first country will be France this because I learn a little bit of French I can interact with French people and the other the other the other country I'm willing to it's it's Canada  
106 Anaïs Canada  
107 WABWEZYA Yes because there is a lot of communities based on tourism there and I learn and I'm willing to do that  
108 Anaïs and in Africa like East Africa  
109 WABWEZYA East Africa  
110 Anaïs or you don't really think about it  
111 WABWEZYA I'm willing work in my country first I love to work in my country so I can improve tourism you see in Tanzania tourism has some challenge



## 35. Entretien 39: Geoffrey Mdepalema

Geoffrey Mdepalema,  
8 juillet 2016, 5min 57

Licence: Bachelor of Tourism

001 Anais Geoffrey mdepalema we may start now  
002 Geoffrey yea  
003 Anais interview it's about eight questions  
004 Geoffrey yes

005 Anais and the first one is did you learn French in the past before University?  
006 Geoffrey no  
007 Anais no so it's your first time?  
008 Geoffrey it's my first time yes  
009 Anais why do you want to learn French language?  
010 Geoffrey yes I like to... First of all I'm interested//  
011 Anais hum  
012 Geoffrey in French that's the first thing I want to know really the language of French

013 Anais hum  
014 Geoffrey but more even my fellow study  
015 Anais hum hum  
016 Geoffrey in bachelor of tourism management  
017 Anais hum hum  
018 Geoffrey and as you know tourism is all about interaction with people and people from different countries  
019 Anais hum hum  
020 Geoffrey and you know French is not only spoken in France because also other countries also speak it and because some expert in tourism expected different people and among them some speak French so that's why I'm interested in studying French

021 Anais so your objective is to work in tourism?  
022 Geoffrey tourism as well but not only that  
023 Anais hum hum  
024 Geoffrey also but I'm interested with it  
025 Anais ok  
026 Geoffrey yes  
027 Anais ok ok can you say at least three French speaking countries that you know?

028 Geoffrey Côte d'Ivoire  
029 Anais hum hum  
030 Geoffrey yes hum Sénégal  
031 Anais oui  
032 Geoffrey and that's it  
033 Anais and do you know  
034 Geoffrey ... hum ah  
035 Anais <rires>  
036 Geoffrey I've already forgotten  
037 Anais ok  
038 Geoffrey and Belgium?  
039 Anais Belgium hein hein  
040 Geoffrey yes hum some more?  
041 Anais <hochement de la tête>  
042 Geoffrey heu and then E ah  
043 Anais it's enough  
044 Geoffrey it's enough ah thank you <rires>  
045 Anais <rires> and how do you imagine these countries?

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

046 Geoffrey which? Those French  
047 Anais Those French speaking countries  
048 Geoffrey Francophones?  
049 Anais Francophones yea  
050 Geoffrey how do I imagine?  
051 Anais yes for example if you think you will go in these countries how do you think it will be there?  
052 Geoffrey in economic or? In French speaking or?  
053 Anais any  
054 Geoffrey tourism? In general  
055 Anais hum hum  
056 Geoffrey I think those countries take an example maybe French itself  
057 Anais hum  
058 Geoffrey I can because you know we learn French tourism I think they are polite I think the problem will be in terms of how they pronounce you know natives speakers pronounce different from us and then when we meet because it is university level so I think it can be some how a little bit difficult in speaking and pronunciation// yes  
059 Anais ok and if you imagine like for example you said Sénégal and Ivory Coast Côte d'Ivoire  
060 Geoffrey hum  
061 Anais how do you see them?  
062 Geoffrey as well  
063 Anais hum  
064 Geoffrey because they still speaking French from where they are born  
065 Anais ok  
066 Geoffrey and for us we learn for very short time  
067 Anais do you know anybody from a French speaking country?  
068 Geoffrey any?  
069 Anais anybody?  
070 Geoffrey yea  
071 Anais hum  
072 Geoffrey first time my teacher  
073 Anais ah yes  
074 Geoffrey Frederick Chiwanga  
075 Anais ok  
076 Geoffrey yes first time is my teacher  
077 Anais hum and somebody from these French speaking countries? Do you know somebody from I don't know Burundi? Sénégal or  
078 Geoffrey yea from Burundi no  
079 Anais no no  
080 Geoffrey I know them by I haven't meeten them but I know the president  
081 Anais <rires>  
082 Geoffrey I haven't any friends maybe or any close friend from those countries  
083 Anais ok ok and do you hear news from these countries through radio or newspaper, or television  
084 Geoffrey hum a little bit maybe clips  
085 Anais music  
086 Geoffrey music maybe some yea but music you know it's not most of television or radio in Tanzania they use a they use two languages  
087 Anais hum

## Section VI : Les entretiens des étudiants

088 Geoffrey anglais and swahili  
089 Anais hum  
090 Geoffrey that's become the challenge  
091 Anais hum  
092 Geoffrey yea somehow these video those movies  
093 Anais that's my following question in fact in your daily life do you have the opportunity to hear French language?  
094 Geoffrey yes I have opportunity  
095 Anais through internet or television  
096 Geoffrey mostly internet  
097 Anais internet yes  
098 Geoffrey yes  
099 Anais through facebook or what? Youtube?  
100 Geoffrey youtube youtube  
101 Anais and the last question <rires> after passing your certificate euh do you plan to work in another country out of Tanzania?  
102 Geoffrey after I finish my certificate?  
103 Anais hum hum  
104 Geoffrey I not sure about the agreement because yes yes I'm interested to operate in other countrybut first I'm interested in my country because even tourisme in Tanzania is still very very XX I want to make sure that first I work in my country before to go outoutside the country yea  
105 Anais thank you very much  
106 Geoffrey thank you

### 36. Entretiens étudiants: Winifrida

Winifrida, Licence: Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 6 min 17

001 Anais Winifrida we are going to start the interview so I start with the first question did you learn French language in the past before University  
002 Winifrida no  
003 ANAÏS no// never//  
004 Winifrida yes  
005 ANAÏS ok so that's your first time at SUA can you? Why do you want to learn French language?  
006 Winifrida first of all it's like when we are learning XX  
007 ANAÏS hum hum  
008 Winifrida then local many years international many years so many many tourists then if you know many language then you can use French  
009 ANAÏS so you speak Kiswahili English and French  
010 Winifrida yea  
011 ANAÏS hum do you have any objective with it hum your objective is to become an international manager  
012 Winifrida yes  
013 ANAÏS ok can you say at least three French speaking countries that you know  
014 Winifrida in French  
015 ANAÏS no in English countries where people speak French so ...

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

016 Winifrida ok French itself  
017 ANAÏS hum hum  
018 Winifrida yes French itself ... and a I completed it... somehow Japanese  
019 ANAÏS Japanese?  
020 Winifrida yes euh no Japanese  
021 ANAÏS ah you mean Vietnam  
022 Winifrida yea Vietnam  
023 ANAÏS ok  
024 Winifrida French itself Vietnam and euh Senegal  
025 ANAÏS hum hum ok E how do you imagine these countries  
026 Winifrida which? Those countries?  
027 ANAÏS like for example if you imagine France how do you imagine it  
028 Winifrida their lives? Their?  
029 ANAÏS yes  
030 Winifrida I imagine they are friendly  
031 ANAÏS <rires> ok  
032 Winifrida they have their culture of food  
033 ANAÏS hum  
034 Winifrida yea which sometime differ from us they have many they have  
different from Tanzania for the dinner or for their lunch we have  
only one meal but for them there are many  
035 ANAÏS it's not all the time like this <rires> but yes  
036 Winifrida yea different  
037 ANAÏS ok so food and life in general  
038 Winifrida yea life life style are different  
039 ANAÏS and do you know anybody from a French speaking countries?  
040 Winifrida no  
041 ANAÏS no  
042 Winifrida ok  
043 ANAÏS yea euh do hear news from these countries on radio on newspaper  
or television?  
044 Winifrida a little bit from videos  
045 ANAÏS from videos?  
046 Winifrida yes  
047 ANAÏS through internet or TV?  
048 Winifrida sorry?  
049 ANAÏS through internet? Videos on internet  
050 Winifrida internet  
051 ANAÏS and on Facebook or on Youtube?  
052 Winifrida Youtube  
053 ANAÏS Youtube  
054 Winifrida yea  
055 ANAÏS you you you look for videos yourself?  
056 Winifrida yes somehow sometime we look videos of the class but sometime  
it's myself  
057 ANAÏS ok  
058 Winifrida yea  
059 ANAÏS and it's like French videos or videos which come from other  
countries?  
060 Winifrida sometimes French communication

## Section VI : Les entretiens des étudiants

061 ANAÏS ok  
062 Winifrida to communicated with so it's like formal video  
063 ANAÏS ok and in your daily life do you have the opportunity to hear French language  
064 Winifrida yea in our class we have a francophone groupe  
065 ANAÏS hum hum  
066 Winifrida so we always practice with salutation many communication there there a francophone group but appart from that with our fellows in our meeting or other meetings yea we practice  
067 ANAÏS ok but through the radio you don't have like French song or let say song in French language  
068 Winifrida no up to now we don't have  
069 ANAÏS ok because my students they tell me they have Congolese music  
070 Winifrida ok I think sometime I listen Sheyu  
071 ANAÏS sheyu?  
072 Winifrida yea  
073 ANAÏS what is it Sheyu?  
074 Winifrida that we have sometime we have timeXX so sometime we have time to have another material for French  
075 ANAÏS hum and last question  
076 Winifrida yes  
077 ANAÏS after you pass you're your degree do you plan to work in another countries than Tanzania?  
078 Winifrida yea I plan to do that  
079 ANAÏS to work where? In East Africa or somewhere else  
080 Winifrida first in East Africa but sometime goes on maybe in America  
081 ANAÏS in America  
082 Winifrida yes  
083 ANAÏS and where in East Africa if you want to go in East Africa?  
084 Winifrida in East Arfica? Specifically?  
085 ANAÏS hum hum if you have an idea  
086 Winifrida yea for my planning for up to now my plan after finishing my degree I work for few times in Tanzania  
087 ANAÏS ok Tanzania first  
088 Winifrida yea then life goes on I look for another oppotunity  
089 ANAÏS ok and if you have an opportunity in America?  
090 Winifrida I will go yea  
091 ANAÏS It will be good <rires> ok thank you  
092 Winifrida you too

### 37. Entretiens étudiants : Patricia Ndole

Patricia Ndole,, Licence: Bachelor of Tourism , 8 juillet 2016, 9 min 09

001 ANAÏS Patricia Ndole

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

002 Patricia yes

003 ANAÏS good morning bonjour euh we are doing this interview it's about eight questions I start with the first one

004 Patricia ok

005 ANAÏS did you learn French language in the past before university

006 Patricia no I didn't

007 ANAÏS ok

008 Patricia yea

009 ANAÏS why you want to learn French language

010 Patricia that after after the time I came here I heard that there is French

011 ANAÏS ok

012 Patricia I know the past things of my school there are there are no French teachers there are couple of

013 ANAÏS you were at Mwenza

014 Patricia yea

015 ANAÏS ok

016 Patricia so I went in my advance so only the teachers were teaching in O level in advance so didn't get that time

017 ANAÏS ok

018 Patricia so I came here and I heard that there is French

019 ANAÏS hum hum

020 Patricia so I found the teacher of course he is a good teacher

021 ANAÏS <rires>

022 Patricia I did in the past I passed there were two options that you are really Spanish or French

023 ANAÏS yes

024 Patricia I didn't know what I wasreally attracted with French because first of all the teacher is good// He teach very nice and the way he talks and he tries to watch some movies in French I was attracted very attracted

025 ANAÏS so you were watching movies and

026 Patricia some yea I do watch some movies but it's difficult sometimes to find them I try like that I can improve my language

027 ANAÏS hum hum

028 Patricia that's why that's why I've decided to study French First of all I love it

029 ANAÏS hum hum

030 Patricia and it's not like I know it that much because I found it here

031 ANAÏS hum hum

032 Patricia but I love French I'm willing to study it and that's all I love the way French French people talks

033 ANAÏS with the RR <rires>

034 Patricia I can't you know that when it's not your mother tongue you can't do that thing it is very difficult but when you "va très bien"

035 ANAÏS hum hum

036 Patricia that's very good I love that and that's why I decided to study French

## Section VI : Les entretiens des étudiants

- 037 ANAÏS ok and do you have any objective with French language? Or it for professional purpose?
- 038 Patricia for professional purpose of course I can't say like I have to be tour guide but you see I like interaction, interaction you see I plan to have my masters maybe if God wishes and I really plan to take it in French so there it will help me at least interaction because you see to have basics maybe you have to to to communicate
- 039 ANAÏS hum hum
- 040 Patricia with people you see the other thing is <reniflement> you know opportunities in tourism is very interactive you know maybe you will work for a tour company you will have maybe a contract with French people because I love French people because they are active they are punctual that's why I can say that because my profession is really need French
- 041 ANAÏS ok
- 042 Patricia yea
- 043 ANAÏS ok and can you at least three French speaking countries that you know
- 044 Patricia countries
- 045 ANAÏS hum hum
- 046 Patricia I know Congo Congo Brazzaville
- 047 ANAÏS ok
- 048 Patricia I know Rwandese
- 049 ANAÏS hum hum
- 050 Patricia I know the what it is Cote d'I
- 051 ANAÏS <rires>
- 052 Patricia Côte d'Ivoire
- 053 ANAÏS Côte d'Ivoire
- 054 Patricia something like thing
- 055 ANAÏS ok
- 056 Patricia yea
- 057 ANAÏS and how do you imagine these countries when you thing about it
- 058 Patricia when I think about these countries of course I think that they speak French
- 059 ANAÏS ok
- 060 Patricia the first thing maybe they have a lot of French culture in their lives
- 061 ANAÏS like like like what
- 062 Patricia like you see the French culture maybe type of food
- 063 ANAÏS ok
- 064 Patricia yea there is this other thing like language and their lifestyles you see that's how I do image how I get that image
- 065 ANAÏS ok
- 066 Patricia yes
- 067 ANAÏS a do you know anybody from French speaking countries
- 068 Patricia yea of course no
- 069 ANAÏS no
- 070 Patricia I don't have anyone
- 071 ANAÏS ok
- 072 Patricia maybe you will be the first one
- 073 ANAÏS ok do you hear news from these countries
- 074 Patricia news?
- 075 ANAÏS yes through radio through television
- 076 Patricia news from those countries?
- 077 ANAÏS yes
- 078 Patricia hum of course not that much because I much use this BBC you see those Broadcast in English
- 079 ANAÏS ok
- 080 Patricia it is very very difficult to find this you know we are not that much energetic in Tanzania to have different communication knowledge to find those news maybe but sometime you try you know

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

thing is you can try maybe to search how this people speaks you can hear maybe some news maybe once

081 ANAÏS hum

082 Patricia I tried to I had the way they speak especially these Congolese

083 ANAÏS hum

084 Patricia hum this Congolese yea they are so news the way they speak yea

085 ANAÏS you you you can hear Congolese song?

086 Patricia yea

087 ANAÏS you like

088 Patricia somehow

089 ANAÏS on what on the radio or on internet

090 Patricia euh no in Tanzania here really Congolese are very are many in Tanzania so some the Tanzanian stations they radio, tv they do they do practice giving us those songs so you can here them through the radios you can download them through internet that's all

091 ANAÏS ok my student they are listening Congolese music euh in your daily life

092 Patricia yes

093 ANAÏS do you have the opportunity to hear French language

094 Patricia the opportunity?

095 ANAÏS hum

096 Patricia in my daily life first thing to hear it maybe from my friends because we do talk we have also a group whatsapp where we just write

097 ANAÏS ah ok

098 Patricia we do thing like that so

099 ANAÏS ok

100 Patricia but I do I do hear in our group we have our teacher

101 ANAÏS hum hum

102 Patricia he is there so so maybe you write you want to say this in French he can tell you what to say you can understand maybe you write a sentence he can say it's wrong he corrects you you you get new knowledge and the other thing I have it's like additional website called Baby babylone

103 ANAÏS Babylone

104 Patricia they talk they correct you if you are wrong so it's there I do hear some French just like that

105 ANAÏS it's a website where you have to pay

106 Patricia no just like that

107 ANAÏS it's free

108 Patricia it's like that but it has some stages maybe for the beginners they give course for the beginners the practice you choose the language that you want they can start

109 ANAÏS how you found this one

110 Patricia just like that

111 ANAÏS <rires>

112 Patricia on internet there are friends they send it they send it and on the website to find this you are languages skills so I just started it

113 ANAÏS ok ok and last question after you passing you're your degree do you plan to work in other countries apart from Tanzania

114 Patricia of course

115 ANAÏS yes

116 Patricia yes you see my first country is France because I have a little bit of French I can attract French people you see the other the other the other country I'm willing to is CAnaïsa

117 ANAÏS Canada

118 Patricia yes because they have a lot of tourism there and I love and I'm willing to do that why I can

119 ANAÏS and in African like East Africa



## Section VI : Les entretiens des étudiants

120 Patricia East Africa  
121 ANAÏS or you don't really thing about it  
122 Patricia I really love my country Miss I love that country but I improve tourism but you see in Tanzania tourism has some challenge when you fill the attachment so there you can see you can be someone or I will discover this knowledge XX or to solve this problem  
123 ANAÏS ok thank you  
124 Patricia you welcome

### 38. Entretiens étudiants: John Bosco Jacob France

John Bosco Jacob France, Licence: Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 5 min 08

001 ANAÏS alors John Bosco Jacob France  
002 John Bosco yes madam  
003 ANAÏS we start this interview this interview is about eight questions  
004 John Bosco now  
005 ANAÏS and I'm starting with the first one so did you learn French language in the past before university?  
006 John Bosco no  
007 ANAÏS no euh why do you want to learn French language?  
008 John Bosco yea I want to learn French language because French language is an international language  
009 ANAÏS hum hum  
010 John Bosco and my course I take I contact with many tourists I think to have extra language is important to me to say to tourism to other tourists  
011 ANAÏS hum hum ok  
012 John Bosco yes  
013 ANAÏS and do you have any objective with it?  
014 John Bosco objective of learning French?  
015 ANAÏS Yes  
016 John Bosco yea I have I say learning French is not only to say tourists but to communicate in term of to travel to French country maybe to study so I practice many French for XXso it can be easy for mewhen I leave town to French class  
017 ANAÏS ok  
018 John Bosco yes  
019 ANAÏS Can you say at least three French speaking countries?  
020 John Bosco yes  
021 ANAÏS yes  
022 John Bosco Rwanda, Congo, and most of East country East Country like Ivoria Coast Côte d'Ivoire  
023 ANAÏS ok  
024 John Bosco Sénégal  
025 ANAÏS hum hum  
026 John Bosco yes  
027 ANAÏS ok// More? Do you know more?  
028 John Bosco of course but I know but like Sénégal Côte d'Ivoire Rwanda Congo  
029 ANAÏS France?  
030 John Bosco yea France France yea  
031 ANAÏS euh how do you imagine these countries? You general idea about them?  
032 John Bosco pardon?  
033 ANAÏS what is your general idea about these French speaking countries?  
034 John Bosco oh general idea about French speaking countries  
035 ANAÏS hum  
036 John Bosco first of all French speaking countries their attentive to their culture so they matter in term of speaking how to be with them how to interact

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

037 ANAÏS hum  
 038 John Bosco of course  
 039 ANAÏS euh how can you describe their culture?  
 040 John Bosco culture of French?  
 041 ANAÏS hum  
 042 John Bosco yea  
 043 ANAÏS the main point for you  
 044 John Bosco their syle  
 045 ANAÏS style?  
 046 John Bosco yea style linving style  
 047 ANAÏS ok  
 048 John Bosco their food how to say say with them  
 049 ANAÏS hum hum  
 050 John Bosco how to interact with them of course you can get XX in your country  
 051 ANAÏS ok euh do you know anybody from French speaking countries?  
 052 John Bosco anybody from?  
 053 ANAÏS French speaking countries  
 054 John Bosco being in Tanzania or in French  
 055 ANAÏS or somewhere else or on internet I don't know  
 056 John Bosco yea yea yea I have my teacher known as isso codixo French he is  
 a French teacher online  
 057 ANAÏS ok you are you are learning French online?  
 058 John Bosco yea yea  
 059 ANAÏS ok  
 060 John Bosco he is known is Dikso nisoco  
 061 ANAÏS dikso nisoko and he he comes from  
 062 John Bosco online teacher he is known is French and I know my XX from him  
 063 ANAÏS ok  
 064 John Bosco expression I two times per month  
 065 ANAÏS hum  
 John Bosco after that I use to learn  
 ANA and it's euh you have to pay for it ? or it's free  
 John Bosco it's free  
 ANA waow it's really nice  
 John Bosco yea  
 01 ANA really good and twice a month?  
 02 John Bosco yea twice per month  
 03 ANA ok and through Skype?  
 04 John Bosco yea yea hard copy material sometimes video  
 ANA hum  
 John Bosco and some some interaction with maybe market interaction how French  
 in interaction market in restaurant and the other part  
 ANA ok  
 John Bosco yes  
 ANA good do you hear news from these countries from French speaking  
 countries  
 John Bosco news?  
 ANA hum  
 John Bosco of course yes especially sport  
 ANA sport yea  
 John Bosco yea  
 ANA because it's Euro <rires>  
 John Bosco <rires> not only Euro but sport of French because I like it I  
 like French  
 ANA football?  
 John Bosco football I like football  
 ANA rugby?  
 John Bosco rugby no//  
 ANAÏS no  
 JOHN BOSCO Yea

## Section VI : Les entretiens des étudiants

ANAÏS ok and in your daily life do you have the opportunity to hear French language?  
JOHN BOSCO daily life?  
ANAÏS hum hum of course yes because sometime I use the French movie so that they can learn something video music so that I can learn something of course

### 39. Entretiens étudiants: Cyprian

Cyprian, Etudiant de S.U.A., Licence: Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 7min 41

001 ANAIS Cyprian Madyela we start this interview/ it's about eight questions  
002 CYPRIAN yes madam  
003 ANAIS and I start with the first one  
004 CYPRIAN ok  
005 ANAIS euh did you learn French language in the past before university?  
006 CYPRIAN no I didn't it's my first time when I came to Sokoine University of Agriculture  
007 ANAIS ok  
008 CYPRIAN yes  
009 ANAIS why do you want to learn French language?  
010 CYPRIAN it's a language that I like  
011 ANAIS hum  
012 CYPRIAN and I see because I understand I have learnt English  
013 ANAIS hum  
014 CYPRIAN so French language I see it's my additional language which I use it in my profession that I want to do// so I chose it  
015 ANAIS and do you have any objective with it?  
016 CYPRIAN objective with it  
017 ANAIS hum hum  
018 CYPRIAN I want to be a good translator sure in case maybe I go a place whereby somebody needs me to translate maybe maybe who speak thing he knows he knows only French he doesn't know English  
019 ANAIS hum hum  
020 CYPRIAN I can be able to translate  
021 ANAIS ok  
022 CYPRIAN something like this  
023 ANAIS can you say at least three French speaking countries that you know?  
024 CYPRIAN First Congo they speak they have some on French and another mostly I know only Congo yea Congo  
025 ANAIS ok how do you imagine this country  
026 CYPRIAN which one ?  
027 ANAIS about Congo  
028 CYPRIAN how do I imagine it?  
029 ANAIS hum hum  
030 CYPRIAN because there are some kind of languages they normally think I don't know dancer they have kind of languages they add some a little French they speak with a little French maybe they say oh ça va  
031 ANAIS hum hum  
032 CYPRIAN voilà yea normally that speak French  
033 ANAIS okay do you know anybody from from this country  
034 CYPRIAN from ?  
035 ANAIS from Congo?  
036 CYPRIAN from Congo I know just few// I know the musicians  
037 ANAIS musician  
038 CYPRIAN yea like Kofi Olomide  
039 ANAIS ah okay  
040 CYPRIAN ali lologoma  
041 ANAIS hum hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

042 CYPRIAN because I'm used to listened that song  
043 ANAIS ok at the radio or through internet  
044 CYPRIAN sometimes we do hear that song  
045 ANAIS okay  
046 CYPRIAN yea via internet but I have a friend of mine who's in police  
047 ANAIS hum hum  
048 CYPRIAN in French I don't know she studying she is studying English  
049 ANAIS okay  
050 CYPRIAN yea she is there  
051 ANAIS at the University  
052 CYPRIAN yea she came at the university but I don't know if she is still  
at the University she is  
053 ANAIS she is Tanzanian ?  
054 CYPRIAN yea she is a Tanzanian  
055 ANAIS ah ok ok  
056 CYPRIAN yea  
057 ANAIS and do do you know anybody except singer and musician  
058 CYPRIAN somebody else  
059 ANAIS yes personally I mean  
060 CYPRIAN I'm struggling because I've been looking for people from France  
061 ANAIS hum  
062 CYPRIAN ask me then for the request I try to find as many friends as  
possible  
063 ANAIS ok  
064 CYPRIAN yea because some of them are on Facebook  
065 ANAIS hum  
066 CYPRIAN so if I send them friend request the time they agree we just we  
chat in French I try a little bit to speak my little French  
067 ANAIS hum  
068 CYPRIAN and we chat  
069 ANAIS okay  
070 CYPRIAN YEA  
071 ANAIS AND TO TO TO do you hear news from these countries ? on radio  
on news paper on TV  
072 CYPRIAN news ? Probably yes football PSG and UK I know those people Abama  
Viko Naja Sanere he was he was he was living in XX  
073 ANAIS hum hum  
074 CYPRIAN and people I do football they do football this Gizman even those  
XXX but I think better I use to spoke about probably football but  
I'm struggling to know tourism activity which is found in the XXX  
075 ANAIS okay  
076 CYPRIAN because you know if I get a chance to go there which something  
I'm going to fit in there  
077 ANAIS hum hum  
078 CYPRIAN that's why I'm trying to focus like this little tiny chair  
079 ANAIS okay and in your daily life do you have the opportunity to hear  
French language?  
080 CYPRIAN in my daily life?  
081 ANAIS hum hum  
082 CYPRIAN yes because I spent some movies someday speaking French even both  
with translations that I put in English but I hear some words  
père mère and thing like those I hear sometime if there are book  
I've got some booksof Colins colins I think it may Colins learning  
French  
083 ANAIS okay <rires>  
084 CYPRIAN yes I know metropo metropolitain metropolitain in French  
085 ANAIS hum  
086 CYPRIAN XX which accompagn those XXX but I'm struggling  
087 ANAIS and when you say that you are watching movies are they French  
movies? or

## Section VI : Les entretiens des étudiants

088 CYPRIAN yea some are French movies but some they are some series they lent my friends like Nikita  
089 ANAIS Nikita  
090 CYPRIAN yes he has been to Paris oh bonjour comment ça va <bruit> that kinds of things I've been interested in the  
091 ANAIS okay  
092 CYPRIAN because they translate in English  
093 ANAIS and last question  
094 CYPRIAN yes  
095 ANAIS after passing you're your degree  
096 CYPRIAN yes  
097 ANAIS do you plan to work in another country than Tanzania?  
098 CYPRIAN yes I try because before even I came to SUA my mom gave me a passport about ten years because in primary I was in Kenya I was studing in Kenya  
099 ANAIS okay  
100 CYPRIAN migrases I think I think that XXX then I had to go back to Tanzania so probably my focus to go to France because Mr Chiwanga y est allé because Chiwanga has been there and because it is a long exploration he speaks good eng- French and he only teaches us so even me I'm using my own effort that I can know better I know better because I want to go in countries which speak French probably I like the French people  
101 ANAIS okay  
102 CYPRIAN they they are XXX Then a then I' m capable for know I'm capable  
103 ANAIS just we are finishing this one  
104 CYPRIAN yea and I want because I want to learn them  
105 ANAIS hum hum  
106 CYPRIAN and I want to go and that's why I want to go to Paris at a good Paris after I've done my good studiesI want to I want to study and I use two language  
107 ANAIS hum hum  
108 CYPRIAN to speak and living  
109 ANAIS ok thank you  
110 CYPRIAN thank you madam

## 40. Entretiens étudiants: Salandje

Salandje , Licence: Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 5min48

001 Anais Salanje good afternoon  
002 Salandje yea  
003 Anais we are starting this interview this interview is about eight questions  
004 Salandje yes  
005 Anais and I start with the first on  
006 Salandje yes  
007 Anais a did you learn French language in the past?  
008 Salandje no I'm just learning here  
009 Anais why do you want to learn French language  
010 Salandje I want to learn French because I take here because I start I want to use this and also another for myself for how I study French or French language  
011 Anais hum  
012 Salandje because one day I hope I will work with a company French yea XXXor if a lot of people just using French language  
013 Anais yes  
014 Salandje as part of communication  
015 Anais okay  
016 Salandje as part of communication,

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

017 Anais so your objective is professional  
018 Salandje yes  
019 Anais ok can you say at least three French speaking countries that you know  
020 Salandje ok <rires> a Liberia ?  
021 Anais Yea  
022 Salandje Congo  
023 Anais ah ah  
024 Salandje Cuba Canada  
025 Anais ok  
026 Salandje also Quebec Quebec Quebec  
027 Anais Quebec ah ah  
028 Salandje yes and you see Québec a une different pronounciation euh français aussi euh Québec c'est différent par exemple le la le  
029 Anais hum hum oui il y a des différences  
030 Salandje maintenant un autre pays c'est Congo  
031 Anais que ça ?  
032 Salandje Congo Congo  
033 Anais hum hum  
034 Salandje oui aussi Cameroun  
035 Anais Cameroun  
036 Salandje oui  
037 Anais ok et how do you imagine theses countries ou comment tu imagines ces pays  
038 Salandje ces pays euh vraiment ces pays pour moi c'est grand pays  
039 Anais hum hum  
040 Salandje et par exemple Cuba il y a différentes populations à Cuba il fait grands choses et pour moi j'adore beaucoup le Congo et aussi Cuba et pour moi je crois que un jour je vais peut peut être communiquer avec différents gens à Cuba alors c'est un grand pas XXXX c'est une bonne chose moi-même j'aime beaucoup  
041 Anais okay  
042 Salandje oui  
043 Anais euh est-ce que tu connais un francophone ? Une personne francophone ?  
044 Salandje francophone ici au francophone  
045 Anais hum  
046 Salandje eu ici vraiment je connais mon professeur Chiwanga et aussi madame ici  
047 Anais oui  
048 Salandje et aussi une autre personne parmi dehors il s'appelle Zanzi elle est chanteuse Zazie oui j'adore beaucoup  
049 Anais <rires>  
050 Salandje oui j'adore beaucoup la chanteuse  
051 Anais hum  
052 Salandje oui une autre personne ici oui mes amis ici monsieur wazili comme ça  
053 Anais okay et est-ce que tu entends des des nouvelles euh des informations de ces pays à la radio ou dans la presse ou à la télévision  
054 Salandje euh toujours je peux faire toujours le français sur internet c'est différent vraiment le français parce que j'ai écouté beaucoup de langue j'ai gardé beaucoup de paroles par exemple francophone et aussi précédent en français et ça fait et ça fait francoXXroland roland ou c'est toujours paulo rosé  
055 Anais hum hum

## Section VI : Les entretiens des étudiants

- 056 Salandje par exemple les mauvais situation Paris tu arrives longtemps par exemple le terroriste attaque Paris
- 057 Anais oui
- 058 Salandje tu comprends moi après je je je fais beaucoup de répétition de différents mots moi-même maintenant je peux parler et j'espérais un jour parler un petit comme un petit comme madame
- 059 Anais <rires> okay
- 060 Salandje oui
- 061 Anais euh in your daily life euh dans ta vie quotidienne est-ce que tu as l'opportunité d'entendre la langue française ?
- 062 Salandje euh s'il vous plait
- 063 Anais dans ta vie quotidienne
- 064 Salandje quotidien ? tous les jours ?
- 065 Anais euh tous les jours
- 066 Salandje euh tous les jours euh tous les jours pour moi euh j'adore beaucoup euh parler avec euh mes différents mes amisles Français aussi on partage différentes choses surtout la France on fait différent XX différents filmsJe partage aussi diffétents jours et même après même aussi beaucoup de choses, beaucoup de choses j'adore partager avec mes amis XX les choses comme ça il dit tient français français dans le pays aussi je crois que madame connaisse aussi oui
- 067 Anais <rires>
- 068 Salandje j'adore aussi votre culture à l'oral c'est comment j'adore aussi il y aura la chance c'est fini
- 069 Anais okay
- 070 Salandje oui
- 071 Anais euh est-ce que tu écoutes la la des radios française enfin francophones ?
- 072 Salandje oui oui oui ici en Tanzanie ?la la différenciation c'est j'écoutais beaucoup la radio et aussi quand il y a différent film oui
- 073 Anais okay et la dernière question euh après que tu réussisses ton ton ta ta licence
- 074 Salandje la licence
- 075 Anais attend je vais dire ça en anglais quand tu aura finis ta licence après est-ce que tu prévois de travailler dans un pays qui est en dehors de Tanzanie
- 076 Salandje la oui la part oui la part finir ici ah l'université ou j'espère travailler en français et aussi
- 077 Anais travailler en France ?
- 078 Salandje oui travailler en France j'adore beaucoup le Français
- 079 Anais ok ok ça marche
- 080 Salandje oui
- 081 Anais merci beaucoup
- 082 Salandje merci

### 41. Entretiens étudiants : Jumanee

Jumanee, Licence: Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 5min 28

- 001 ANAIS Jumanne goog afternoon
- 002 JUMANNE goodafternoon
- 003 ANAIS we are doing this interview this interview is about eight questions and I start with first one
- 004 JUMANNE yes

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

005 ANAIS euh did you learn French language in the past before university  
006 JUMANNE no  
007 ANAIS no  
008 JUMANNE I didn't  
009 ANAIS euh why do you want to learn French language  
010 JUMANNE I want to learn because first I was interested in French language  
I also wanted to add another language because you since I was a  
little kid  
011 ANAIS hum  
012 JUMANNE I like to learn French  
013 ANAIS ok  
014 JUMANNE but because circumstance I didn't learn long time  
015 ANAIS because your school didn't offer French language  
016 JUMANNE yea  
017 ANAIS and do you have any objective with French language  
018 JUMANNE yea I have objective learning and become learning gaining more  
skills and also competent and also use this language  
internationnally communication to any like goals any goals  
019 ANAIS ok what oh sorry can you say at least three French speaking  
countries that you know  
020 JUMANNE yea Congo  
021 ANAIS hum  
022 JUMANNE also Sénégal  
023 ANAIS yes  
024 JUMANNE also Ivory Coast and Côte d'Ivoire  
025 ANAIS okay okay how do you imagine these countries  
026 JUMANNE these come how  
027 ANAIS how do you imagine these countries  
028 JUMANNE I think they are they are good countriesbut according to what we  
are talking they have different different accent  
029 ANAIS hum hum  
030 JUMANNE but since the thing I see French accents are different from Congo  
in in they are different so different kind of things sometime you  
can confuse  
031 ANAIS hu  
032 JUMANNE you can find some any Congo and Côte d'Ivoire to learn French  
033 ANAIS hum hum do you have an example of this thing  
034 JUMANNE example <rires>  
035 ANAIS not immediatly  
036 JUMANNE <rires> yea  
037 ANAIS okay no problem hum do you know anybody from French speaking  
country  
038 JUMANNE from French speaking country  
039 ANAIS hum  
040 JUMANNE euh yea I know  
041 ANAIS who is it  
042 JUMANNE it is one of my friend  
043 ANAIS okay  
044 JUMANNE Dio  
045 ANAIS Dio and he is from any from which country  
046 JUMANNE from Congo  
047 ANAIS is he living in Tanzania  
048 JUMANNE He is living in Rwanda  
049 ANAIS Rwanda  
050 JUMANNE yes  
051 ANAIS okay and you met eachone there in Mara  
052 JUMANNE yea



## Section VI : Les entretiens des étudiants

053 ANAIS ok do you hear news from these countries on the radio newspaper or television  
054 JUMANNE newspaper  
055 ANAIS hum  
056 JUMANNE maybe television sometime but in case of newspaper I didn't  
057 ANAIS not really  
058 JUMANNE yea but maybe books and I use I prefer visit website  
059 ANAIS ok on internet  
060 JUMANNE yea for searching newspaper  
061 ANAIS like which one are you reading on internet  
062 JUMANNE on internet // news ah but the most radio is on website  
063 ANAIS ah so in fact you write on Google something and you look for new there  
064 JUMANNE yea yea  
065 ANAIS okay and in you daily life do you have the opportunity to hear French language  
066 JUMANNE opportunity to hear French language  
067 ANAIS hum hum  
068 JUMANNE ah according to the parliament we speak Swahili maybe English so but I prefer to fullfill the permit when people interact with people as speaking French  
069 ANAIS okay and do you hear I don't know like music in French or movies  
070 JUMANNE yea  
071 ANAIS yea  
072 JUMANNE like Aïcha  
073 ANAIS Aïcha  
074 JUMANNE yea yea Aïcha Aïcha écoute moi  
075 ANAIS hum hum <rires>  
076 JUMANNE yea I like  
077 ANAIS okay  
078 JUMANNE yes  
079 ANAIS and last questions after you passing do you plan to work in another country than Tanzania  
080 JUMANNE I plan to  
081 ANAIS do you plan to work in another country  
082 JUMANNE yea  
083 ANAIS yes and which country  
084 JUMANNE country like France like Sénégal  
085 ANAIS sorry  
086 JUMANNE Senegal  
087 ANAIS okay okay thank you  
088 JUMANNE thank you

### 42. Entretiens étudiants: Sheriff

Sherif, Licence: Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 4min15

001 ANAIS So Sherif good afternoon  
002 SHERIF Good afternoon  
003 ANAIS we are starting this interview this interview is composed by eight questions  
004 SHERIF yes

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

005 ANAIS and I start with the first one now so did you learn French language in the past before University

006 SHERIF no

007 ANAIS no

008 SHERIF yes

009 ANAIS why do you want to learn French language

010 SHERIF because this is an option that we have at the university and also Spanish

011 ANAIS yea

012 SHERIF French is better to me than

013 ANAIS Spanish

014 SHERIF yea

015 ANAIS okay euh can you say at least three French speaking countries

016 SHERIF euh in Africa or

017 ANAIS euh everywhere

018 SHERIF so we have Côte d'Ivoire yes we have Gambia yes Algeria

019 ANAIS hum hum

020 SHERIF yea in Africa and then in Europe there are Belgium France Canada

021 ANAIS ok you are good in geography

022 SHERIF <rires>

023 ANAIS ok good

024 SHERIF yes

025 ANAIS hum how do you imagine these countries

026 SHERIF this country

027 ANAIS hum

028 SHERIF in which aspect

029 ANAIS your first picture when you think about it

030 SHERIF for these countries

031 ANAIS hum hum hum

032 SHERIF I don't know how to put this specific but if you talk about economics African countries of the same

033 ANAIS no just your opinion about these countries

034 SHERIF these countries

035 ANAIS how do you imagine them like how do they live there

036 SHERIF I'm not sure about Europe but in Africa I think they have the same routine as we have in our house

037 ANAIS hum

038 SHERIF like just the difference between us and them is the language

039 ANAIS hum and with French speaking countries in Europe

040 SHERIF in Europe hum I know a little bit about French yea they are good in Europe German and British

041 ANAIS ok ok do you know anybody from French speaking countries

042 SHERIF from French speaking country no

043 ANAIS no euh ta ta ta do you hear news from these countries French speaking countries through radio newspapers or television

044 SHERIF yes I hear from French Swahili French I don't know I don't know about is but Swahili French France

045 ANAIS ah France twenty four

046 SHERIF yea

047 ANAIS France vinght quatre

048 SHERIF yea

049 ANAIS okay okay and through Tanzanian channels

050 SHERIF yes there is a radio the center is French but they make their news in Swahili

051 ANAIS ok and in your daily life do you have the opportunity to hear French language

052 SHERIF no maybe when I meet with my friends

## Section VI : Les entretiens des étudiants

053 ANAIS yes  
054 SHERIF yes just bonjour bonjour ça va ça va  
055 ANAIS and with songs or movies  
056 SHERIF yes movies some songs and movies Paris someone called Paris David Belley someone called David Belley  
057 ANAIS <rires> and last question after you passing your degree  
058 SHERIF yea  
059 ANAIS do you plan to work in another country than Tanzania  
060 SHERIF yes  
061 ANAIS and which countries  
062 SHERIF there are other countries like Namibia Botswana  
063 ANAIS Bostwana  
064 SHERIF yea  
065 ANAIS why Botswana  
066 SHERIF just like this  
067 ANAIS just like this yes  
068 SHERIF the economy is good  
069 ANAIS hum hum ok  
070 SHERIF also South Africa Canada  
071 ANAIS Canada  
072 SHERIF Canada Europe Luxembourg  
073 ANAIS Tu dis  
074 SHERIF Luxembourg  
075 ANAIS ok  
076 SHERIF maybe like China  
077 ANAIS everywhere  
078 SHERIF yea everywhere <rires>  
079 ANAIS <rires> ok thank you very much  
080 SHERIF okay

### 43. Entretiens étudiants: Dan

Dan, Licence: Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 4min 28

001 ANAIS Dan good afternoon we are starting this interview this interview is about eight questions and I start with first one  
002 DAN yea  
003 ANAIS Did you learn French language in the past before university  
004 DAN no  
005 ANAIS no  
006 DAN yea  
007 ANAIS why do you want to learn French language  
008 DAN I like itw as my dreams before and when I have the chance now that why I decided to keep it with this bachelor because because of French  
009 ANAIS ok  
010 DAN yea  
011 ANAIS they make a lot of noise  
012 DAN maybe I can tell someone yea I want to learn because it is a matter of employment especially in that industry in tourism industry so this it is like extra which which can help me in the market especially in the market of tourism  
013 ANAIS ok and that is your objective  
014 DAN that is my objective  
015 ANAIS can you say at least three French speaking countries that you know

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

016 DAN yea we have Ivory Coast that we call Côte d'Ivoire  
017 ANAIS hum hum  
018 DAN yea we have shelli shelli  
019 ANAIS shelli shelli  
020 DAN yes it is an island in eastern eastern Tanzania  
021 ANAIS ok  
022 DAN and also we have Cameroun even also we have Sierra Leone  
023 ANAIS okay and how do you imagine these countries  
024 DAN how  
025 ANAIS how do you imagine these countries  
026 DAN I imagine maybe they have good French compare to us wwhich yea this is my imagination I'm not sure if we can be the same with they so I think they are much better than us  
027 ANAIS Do you know anybody from a French speaking country  
028 DAN no I don't  
029 ANAIS do you hear news from these countries through radio or newspaper television  
030 DAN yea I use to hear them  
031 ANAIS and which channel or  
032 DAN which channel maybe not channel from these countries I upload  
033 ANAIS ok and you have this news from tv or from radio  
034 DAN most of them is from tv  
035 ANAIS from tv  
036 DAN yea  
037 ANAIS ok Tanzanian tv  
038 DAN Tanzanian tv yea we have but not as much maybe some session maybe especially in academic issues they are going to see maybe they taught French but for conversation they use normal languages especially Swahili  
039 ANAIS okay  
040 DAN yea  
041 ANAIS and in you daily life do you have the opportunity to hear French language  
042 DAN maybe now but before  
043 ANAIS no  
044 DAN no  
045 ANAIS it was what opportunity on internet  
046 DAN yea I have I use I prefer to visit in Youtube  
047 ANAIS on Youtube yes  
048 DAN watching some French music French languages for learners and also sometime I prefer to watch or hear music especially French music  
049 ANAIS and when you say French music you mean song with French language or  
050 DAN song  
051 ANAIS from France  
052 DAN it is just a mixture // some of them maybe from French dialect  
053 ANAIS hum hum  
054 DAN but some of them just French  
055 ANAIS like Congolese songs  
056 DAN like Congolese but  
057 ANAIS and last question  
058 DAN yes  
059 ANAIS after you passing your degree do you plan to work in other country than Tanzania  
060 DAN yea I plan it  
061 ANAIS and which country

## Section VI : Les entretiens des étudiants

062 DAN especially for these Francophones countries because they speak French I plan for those countries Mada maybe to improve my French language

063 ANAIS ok

064 DAN yea

065 ANAIS thank you

066 DAN thank you madam

### 44. Entretiens étudiants: Hamane

Hamane, Licence: Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 4min 28

001 ANAIS Hamane good afternoon

002 AMANE good afternoon

003 ANAIS we are starting this interview this interview is about eight questions

004 AMANE hum

005 ANAIS and I start with the first one right now so did you learn French in the past before university

006 AMANE no I didn't learn when I arrived here it was my first time of learn French

007 ANAIS ok why do you learn French language

008 AMANE euh

009 ANAIS why do you want to learn French language

010 AMANE I started to learn French because after I've been selected to join university and the program of tourism management

011 ANAIS hum

012 AMANE and you see this university offer two foreign languages so

013 ANAIS hum

014 AMANE this is my original point to start French language

015 ANAIS okay and fo you have any objective

016 AMANE yea I have a lot of objective in French first I want to really understand

017 ANAIS hum

018 AMANE prononciation and how to speak French and the majority is to to work on this language

019 ANAIS ok can you say at least three French speaking countries that you know

020 AMANE first in France I will say Paris

021 ANAIS <rires> okay

022 AMANE second I know also Congo and Comoro they are also speaking French Liberia they speak French also and Sénégal and Côte d'Ivoire

023 ANAIS okay okay how how do you imagine those countries

024 AMANE in these countries

025 ANAIS hum

026 AMANE yea I think people they love French but they don't have the basics of learning this language

027 ANAIS okay

028 AMANE I have tried to visit some point to get some certificate for diploma in tourism or other activities they want to learn French but they don't have the strategic or the basic the the real point they can start to learn this language

029 ANAIS you you are talking about which countries exactly

030 AMANE Tanzania

031 ANAIS ah Tanzania

032 AMANE yes

033 ANAIS what about countries where people are speaking French what is your first picture of these countries

034 AMANE yea I think the first picture of these countries I will try to imagine myself how do they speak ths how do they communicate this language and how they can communicate one to another so the picture I try to imagine it was to initiate some effort myself I try to compare it them and I

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

- try to understand to speak this this language and that is the picture  
I try to imagine if I shall speak some French maybe I could be in  
position to
- 035 ANAIS and do you think life is different there
- 036 AMANE yea life is different not in such way because in Africa almost we are  
similar in terms of lifestyle maybe in the other continent like  
Asia but Europe is quite different from this lifestyle I Africa  
we are similar yea in cult- a in life style
- 037 ANAIS okay euh do you know anybody from a French speaking country
- 038 AMANE I always prefer to listen from speech the former president Nicolas  
Sarkozy
- 039 ANAIS ah okay
- 040 AMANE yea one I always listening his speech
- 041 ANAIS and what about personally do you know anyone there
- 042 AMANE maybe players because I like football players
- 043 ANAIS do you hear news from these countries through radio or news paper  
or tv
- 044 AMANE yes through radio
- 045 ANAIS which radio
- 046 AMANE always BBC learners and
- 047 ANAIS you have French on BBC learner
- 048 AMANE sometimes they speak French
- 049 ANAIS ah ok
- 050 AMANE yes
- 051 ANAIS and in your daily life do you have the opportunity to hear French  
language
- 052 AMANE yes I have because I always interact with my professor
- 053 ANAIS hum hum
- 054 AMANE and other I have a friend of mine from different universities speak  
French
- 055 ANAIS which universities
- 056 AMANE I mean university of Dar es Salaam
- 057 ANAIS ok
- 058 AMANE and the Nation College of tourism even more I have my friend of mine  
there who was he was doing a bachelor of like mass media
- 059 ANAIS hum
- 060 AMANE so he took French as a part of his study
- 061 ANAIS ok
- 062 AMANE even UDOM I have a friend of mine who speaks French
- 063 ANAIS in Dodoma
- 064 AMANE yes
- 065 ANAIS ah ok he is doing his degree there
- 066 AMANE yes he is doing degrre
- 067 ANAIS ah ok
- 068 AMANE in a tourism and inheritance culture management
- 069 ANAIS hum ok and after so last question
- 070 AMANE ok
- 071 ANAIS after you're passing your degree do you plan to work in other countries  
than Tanzania
- 072 AMANE yes that is my ambition to work outside of Tanzania especially in those  
country who speak French
- 073 ANAIS ok
- 074 AMANE because I want to improve my my French
- 075 ANAIS hum hum
- 076 AMANE I mean after interact with them it'll be easier to pronounce and to  
speak in French French language we are not many in these countries
- 077 ANAIS which countries
- 078 AMANE especially
- 079 ANAIS in Africa
- 080 AMANE in Africa yea much was Senegal and Liberia
- 081 ANAIS ah you would like to go to Senegal

## Section VI : Les entretiens des étudiants

082 AMANE yea  
083 ANAIS hum  
084 AMANE I like there and overthere they speak French so after interact with them we'll be able to to speak maybe French French language  
085 ANAIS ok thank you very much  
086 AMANE thank you

### 45. Entretiens étudiants: Sophia

Sophia, Licence: Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 4min 28

001 ANAIS alors Sophia bonjour  
002 SOFIA bonjour madame  
003 ANAIS euh we start this interview it's about eight questions  
004 SOFIA ok  
005 ANAIS I start with the first one  
006 SOFIA ok  
007 ANAIS so did you learn French language in the past before university  
008 SOFIA no  
009 ANAIS why do you want to learn French language  
010 SOFIA ah the main reason first I like this language  
011 ANAIS hum hum  
012 SOFIA from the bottom of my heart  
013 ANAIS <rires>  
014 SOFIA and I need to if there is wishes I need to teach this language somewhere  
015 ANAIS ah you want to be a teacher  
016 SOFIA hum hum  
017 ANAIS ok  
018 SOFIA that's why I decided to learn French language  
019 ANAIS can you say at least three French speaking countries  
020 SOFIA French such as Congo  
021 ANAIS hum  
022 SOFIA congo French also French country  
023 ANAIS hum  
024 SOFIA another one is hum I don't know Italy  
025 ANAIS Italy  
026 SOFIA I don't know  
027 ANAIS ah they speak Italian mostly  
028 SOFIA I am sorry for that madam  
029 ANAIS <rire> no problem euh how do you imagine those French speaking countries  
030 SOFIA how  
031 ANAIS how do you imagine these French speaking countries  
032 SOFIA hum  
033 ANAIS your general idea about them  
034 SOFIA how are they speaking this language  
035 ANAIS or how do you imagine the life there for example how do there live  
036 SOFIA I don't get you  
037 ANAIS how do you imagine like the way of life or the culture if you think that they have a different culture  
038 SOFIA yea we have different culture because in French there is a culture that they use  
039 ANAIS hum hum  
040 SOFIA and sometime you can even find another culture in the other language for example in French there is different way for greetings  
041 ANAIS hum hum  
042 SOFIA sometime they use more gestures and other language maybe Tanzanian Kiswahili language and Tanzanian  
043 ANAIS hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

044 SOFIA yea we normally greetings without touse yes yes sometimes we use it but not often

045 ANAIS ok

046 SOFIA but in French in the culture they they use more gestures for example when in greetings they can use they they they greetings by shaking hands

047 ANAIS hum and like this <fait la bise> <rires>

048 SOFIA yea and even even those those kissing there they are limited

049 ANAIS hum hum

050 SOFIA they are limited you cannot kiss someone

051 ANAIS hum hum

052 SOFIA or you can kiss a man or gilrs also children they can kiss themselves but for others you can't man is going to kiss the the other men

053 ANAIS hum well generally men don't kiss other men

054 SOFIA ah

055 ANAIS it's women and men and women between women

056 SOFIA yea yea

057 ANAIS hum ok do you know anybody from French speaking country

058 SOFIA hum anyone

059 ANAIS hum hum

060 SOFIA president of French

061 ANAIS ah ok and closely like do you have a friend

062 SOFIA no friend no

063 ANAIS ok

064 SOFIA hum hum

065 ANAIS do you hear news from these countries I mean French speaking countries on the radio on the tv or

066 SOFIA yea I have it but I'm not sure if I can remember what I have but I normally heard

067 ANAIS ok so sometimes

068 SOFIA yea

069 ANAIS euh in your daily life do you have the opportunity to hear French language

070 SOFIA yea I have that opportunity

071 ANAIS d'accord as you said in internet

072 SOFIA yea on internet or

073 ANAIS and the last question

074 SOFIA hum hum

075 ANAIS after passing your degree

076 SOFIA yea

077 ANAIS do you plane to work in another ccountry thahn Tanzania

078 SOFIA yea I have hat plan

079 ANAIS which country

080 SOFIA the first country is French because what I want to do in the future it will depend on on this language that I can I want to have the basic on it so the first I think French and I'll pray to God and I will continue to pray hum to get master for French because I need to know more this language yea and I like it

081 ANAIS ok

082 SOFIA hum hum

083 ANAIS thank you

084 SOFIA thank you madam

46. Entretiens étudiants: Farandja

Farandja, Licence: Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 4min 28



## Section VI : Les entretiens des étudiants

001 ANAIS           alors Faradja bonjour we are doing this interview it's about eight questions I start right now with the first one did you learn French language in the past

002 Faradja         no

003 ANAIS           no so your first time is in SUA

004 Faradja         yes

005 ANAIS           euh why do you want to learn French language

006 Faradja         hum <rires>

007 ANAIS           <rires>

008 Faradja         I love learning languages

009 ANAIS           hum hum

010 Faradja         different languages and appart from Egnlish I think French is the main international language

011 ANAIS           hum

012 Faradja         yea so I was hoping to use it with other people different people

013 ANAIS           okay and do you have any objective with it

014 Faradja         objectives yea sincerely tourism industry I'll be with people and those from France so that I'll be using and communicate with them yea

015 ANAIS           Professionally hum can you say at least three French speaking countries that you know

016 Faradja         France itself Canada

017 ANAIS           yea or Québec yes

018 Faradja         Congo other one I don't have idea

019 ANAIS           ok it's enough yea thank you and how do you imagine these countries

020 Faradja         these those speaking in French

021 ANAIS           yes

022 Faradja         like how do they communicate or

023 ANAIS           the first thing that you think when think about these countries

024 Faradja         I don't know how to say it

025 ANAIS           it's about culture or it's about lifestyle

026 Faradja         I think the culture is quiet different from us like as we learn in class there are some things that we do to them it's like it's different thing and what they do it is completely different things like do you have any example

027 ANAIS           example I would say like this yea <elle pointe du doigt vers le bas>

028 Faradja         this sign down like this it means

029 ANAIS           yea

030 Faradja         it means that it's bad

031 ANAIS           yes like you can say in French something just like bad

032 Faradja         hum

033 ANAIS           here we do like this it means this is something very very bad

034 Faradja         ah so we are not supposed to do it

035 ANAIS           yea <rires>

036 Faradja         <rires> ah okay

037 ANAIS           yes you are not supposed to do it is completely insane

038 Faradja         ouh everywhere in Tanzania or

039 ANAIS           everywhere

040 Faradja         I'm not going to do it

041 ANAIS           yea that's all maybe

042 Faradja         do you have another example is it M// Chiwanga who told you this one

043 Faradja         yes the other I forgot

044 ANAIS           but culturally ok and do you know anybody from

045 Faradja         and I remember the way they greet// They do like like this

046 ANAIS           we do like this but to do what to say hello <rires>

047 Faradja         <rires> I forgot but there is something like this you touch it here

048 ANAIS           no maybe somewhere else we carry bread like this but that's all

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

047 Faradja ok  
 048 ANAIS euh I continue ah yes do you know anybody from French speaking country  
 049 Faradja anybody  
 050 ANAIS hum  
 051 Faradja no  
 052 ANAIS no  
 053 Faradja yea  
 054 ANAIS do you here news from these countries I mean on the radio on tv or on newspaper  
 055 Faradja news  
 056 ANAIS hum  
 057 Faradja no I don't know  
 058 ANAIS in your daily life do you have the opportunity to here French language  
 059 Faradja oppor opportunity appart from my friends and my lecture  
 060 ANAIS yes  
 061 Faradja no no no  
 062 ANAIS apart from the class no  
 063 Faradja no  
 064 ANAIS or like on the radio or music that you can hear  
 065 Faradja maybe when I do research on internet only on my own  
 066 ANAIS hum  
 067 Faradja yes I do  
 068 ANAIS like Youtube or  
 069 Faradja yea I do and I download some French stuff yea  
 070 ANAIS and what do you download  
 071 Faradja a lot of cartoons  
 072 ANAIS you say cartoon  
 073 Faradja Petit Nicolas  
 074 ANAIS le Petit Nicolas ah ok it it's it's good it's very popular in France pa pa pa ah the last one already after you pass your degree do you plan to work in other countries than Tanzania  
 075 Faradja yea  
 076 ANAIS where  
 077 Faradja I wish to go to Canada  
 078 ANAIS Canada ok and only Canada  
 079 Faradja that's my  
 080 ANAIS if you work somewhere else it will be Canada  
 081 Faradja yea  
 082 ANAIS ok  
 083 Faradja I'd would love to go somewhere else but I first the first place I would like to go is Canada  
 084 ANAIS ok thank you  
 085 Faradja okay

## 47. Entretiens étudiants: Rajabu

Rajabu , Licence : Bachelor of Tourism, 8 juillet 2016, 7min53

001 ANAIS Rajabu bonjour  
 002 RAJABU bonjour  
 003 ANAIS we are starting this interview it's about eight questions  
 004 RAJABU yea  
 005 ANAIS and I'm starting with the first one so did you learn French language in the past before university  
 006 RAJABU of course a little bit

## Section VI : Les entretiens des étudiants

007 ANAIS            yes  
008 RAJABU        yes  
009 ANAIS        primary school or secondary school  
010 RAJABU        secondary school  
011 ANAIS        it was a public secondary school or private  
012 RAJABU        private one  
013 ANAIS        private one euh why do you want to learn French language  
014 RAJABU        firstly I do like French language and I know that French is one of  
                    the international language  
015 ANAIS        hum  
016 RAJABU        I like to learn it because it is in the program as well I study  
                    the international program so I need to know more than one language  
017 ANAIS        ah so you have Kiswahili English  
018 RAJABU        English the, French  
019 ANAIS        ok why euh sorry do you have any objective with this French  
                    language  
020 RAJABU        yea I do have soon after finishing the school at the University  
                    I'm going to join different French programs  
021 ANAIS        okay  
022 RAJABU        in order to improve my French  
023 ANAIS        which French French programs  
024 RAJABU        for instance we have some programs I did in the French Ambassador  
025 ANAIS        hum  
026 RAJABU        as a course they are teaching many thing for three month you go  
                    and you join them at least to improve my French  
027 ANAIS        ok to go to France? For three months  
028 RAJABU        no no no here in Tanzania  
029 ANAIS        ah ok  
030 RAJABU        yea  
031 ANAIS        hum can you say at least three French speaking countries that you  
                    know  
032 RAJABU        yea we have Côte d'Ivoire  
033 ANAIS        hum hum  
034 RAJABU        Nigeria somehow they are speaking  
035 ANAIS        yea  
036 RAJABU        we have Congo we have Angola if I'm not mistaken and Africa or  
                    even  
037 ANAIS        even outside  
038 RAJABU        Europe so we have France we have Côte d'Ivoire  
039 ANAIS        ah Côte d'Ivoire is in Africa  
040 RAJABU        yea I'm trying to mix up  
041 ANAIS        ah ok  
042 RAJABU        We have French we hace Côte d'Ivoire we have Nigeria we have  
                    Angola and we hace Ghana  
043 ANAIS        Ghana  
044 RAJABU        yes Ghana we are speaking too  
045 ANAIS        okay hum how do you imagine these French speaking countries you  
                    general idea about  
046 RAJABU        yea of coursethe way they are speaking differs from one to another  
047 ANAIS        hum  
048 RAJABU        the accent the vowels the way they are speaking French in Congo  
049 ANAIS        hum  
050 RAJABU        they are actually different from the one who speak French in  
                    Ghana first from their accent it's different but it is still you  
                    can still understand one with another they can understand one  
                    another  
051 ANAIS        ok like which difference you can notice  
052 RAJABU        different in accent  
053 ANAIS        let say if you compare French from Congolese  
054 RAJABU        yea Congolese always want to mix up they have their mother tongue  
055 ANAIS        hum

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

056 RAJABU and they are speaking French sometime when they do speak they can mix up with those those Congolese speaking

057 ANAIS ok

058 RAJABU yea

059 ANAIS ok hum do you know anybody from French speaking countries I mean personally not a footballeur or

060 RAJABU oh hum yea I know someone who is coming from Nigeria yes and she was always speaking French

061 ANAIS ah ok from Nigeria

062 RAJABU Nigeria yea she knows how to speak French and English I use to communicate to her in French

063 ANAIS she was in Tanzania

064 RAJABU yea she came here but now she is not around

065 ANAIS oh ok

066 RAJABU she is in Nigeria

067 ANAIS do you hear news from these countries through radio newspaper

068 RAJABU in French

069 ANAIS hum or about these countries

070 RAJABU yea

071 ANAIS yes like

072 RAJABU I did not touch

073 ANAIS is it on Tanzanian channels

074 RAJABU other channels

075 ANAIS other channels which one

076 RAJABU is it asking the news that I do hear about those French speaking countries

077 ANAIS yes

078 RAJABU for instance there is a station for French only

079 ANAIS hum hum

080 RAJABU I don't know its name but we do here

081 ANAIS RFI ?

082 RAJABU what

083 ANAIS are you talking about RFI

084 RAJABU no

085 ANAIS no BBC

086 RAJABU BBC is English

087 ANAIS yes yes I know

088 RAJABU I already forget its name but they do speak in French only French

089 ANAIS ah France vingt quatre France twenty four

090 RAJABU yea I think so

091 ANAIS ok ok and do you have it at home

092 RAJABU no at home I do not have it

093 ANAIS it's a specific channel right

094 RAJABU yes

095 ANAIS hum in your daily life do you have the opportunity to hear French language

096 RAJABU yea I have my opportunities are so many nowadays because we have this technology so I'm always using downloading some videos where they are really teaching French how to speak in French

097 ANAIS from Youtube

098 RAJABU on Youtube exactly Youtube and sometime I do communicate with my friends in the class we are communicating in French and even M//Chiwanga

099 ANAIS yes and last question after passing you're your degree do you plan to work in other countries than Tanzania

100 RAJABU of course for instance France if I have such opportunity I'll be going there to learn French and to make this country have a good relationship and even demonstrate some skills to learn this language because nowadays to know some different languages it becomes really easy for you to interlink with other people so I do like to expose myself in different countries

## Section VI : Les entretiens des étudiants

101 ANAIS	and you think in East Africa or you think outside
102 RAJABU	I do think outside outside East Africa
103 ANAIS	like France
104 RAJABU	France Europe
105 ANAIS	Europe in general
106 RAJABU	yea even Asia
107 ANAIS	ah in China
108 RAJABU	yea in China
109 ANAIS	do you speak Chinese
110 RAJABU	no
111 ANAIS	ok thank you
112 RAJABU	thank you very much

## VII. Séminaire : discours institutionnels oraux

### 47. Séminaire - Premier jour

29 :25'

M. Boncour

merci beaucoup Odile : effectivement tu as un petit peu dépassé ton temps de parole : mais en même temps c'est vrai que c'était une manière importante de situer un certain nombre de priorités/ de rappeler les fait :: euh sur euh :

on pourrait revenir sur autre chose mais ce que je retiens moi c'est que la croissance du **nombre d'augmentation des francophones passe clairement par l'Afrique/ 90%** : euh quantitativement les choses sont claires :

mais peut être que le défi/ pour nous tous ici c'est d'une **part les systèmes éducatifs des entreprises aussi et que la traduction qualitative/ le produit qui sort de ces structures de formation** euh/ soient en mesure effectivement **d'être compétitives sur le marché** :: alors : le retour des diasporas euh c'est un élément mais ça reste malgré tout un élément minoritaire :: et donc clairement : ce sur quoi il faut investir : c'est la formation des jeunes ici dans ces pays ::

et euh je vais maintenant passer/ la parole à à Nelly Porta/ qui/ à son tour/ va sans euh/ tenir un discours/ qui est celui de l'organisation internationale de la francophonie/ qui est un discours important pour nous parce que/ euh/ les pays de l'EAC ne sont pas tous francophones mais sur ce continent/ comme ça a été rappelé/ une vingtaine de pays ont le français comme langue officielle/ mais plus d'une trentaine l'utilise en réalité dans leur vie administrative et à titre culture// donc Nelly/ pour compléter peut être les deux tableaux/ en essayant de rester, s'il l'on veut tenir un agenda serrer dans deux minutes de présentation// merci beaucoup//

### 48. Séminaire - Ouverture premier jour

M. Boncour

le Secrétaire Général et l'Ambassadeur de France ont déjà un peu donné le ton ↑ à savoir que notre langue↑ / c'est une langue qui en Afrique a / on l'a évoqué déjà et elle a l'ambition de le devenir davantage↑ une langue de transaction/ une langue d'échange économique/ une langue grâce à laquelle ↑ on accède à l'emploi mais une langue grâce à laquelle aussi on accède à la création de richesse//

les personnes que nous avons réuni à un titre ou un autre ont un point de vue institutionnel à exprimer je pense que c'est important pour poser le cadre du reste de la journée //

je ne vais pas passer le temps à vous les présenter simplement par leur nom pourquoi parce que vous trouverez dans vos dossiers

/ et je vous remercie de les avoir fournis/ des biographies et une photo qui vous permettront d'identifier ↑ // ça permet de passer peut-être plus de temps sur la discussion //

et donc je voudrais commencer en donnant la parole à Madame Odile Cobacho qui est aux Affaires Étrangères et au Développement International et responsable du pôle de l'institut de coopération de linguistique francophone

Odile ↑ la parole est à vous

## 49. Séminaire - Premier jour – Odile Cobachot

1 :28'2

Odile Cobachot merci beaucoup// donc je suis euh Monsieur le Secrétaire Général/ madame l'Ambassadrice/ mesdames messieurs les ambassadeurs des pays qui sont ici représentés/ monsieur le directeur de l'administration des ressources humaines de l'union africaine/ mesdames messieurs les professeurs d'université/ messieurs les professeurs/

je suis particulièrement heureuse de vous retrouver debout ici à Arusha aujourd'hui pour cette/ ce premier évènement régional ↑ qui comme l'a souligné Monsieur le Secrétaire général est aussi un inédit et un premier moment c'est une initiative portée à la fois par l'Ambassade de France et euh/ le Ministère comme inédit//

comme je l'ai dit c'est l'occasion aussi pour remercier vivement Monsieur le Secrétaire général ↑ qui non seulement par sa présence↑ mais aussi par ses propos euh / nous encourage vivement à porter la langue française à la fois dans ce séminaire autour de ces trois jours /

nous allons aborder évidemment toute la partie des transactions ↑ mais également tous les aspects de formations qui vont de pair avec un développement harmonieux dans lequel on puisse y conduire au service des échanges économiques et en général du développement dans tous ces aspects//

alors je tiens peut-être des propos un peu généraux mais comme le soulignait Philippe Boncour/ il s'agit là de poser un cadre de travail commun puisque nous entrerons ensuite dans les débats de manières très précise // alors quelques points/ remarques très rapides sur le monde francophone que vous connaissez du reste assez bien//

Merci // euh

tout d'abord pour souligner que le mot francophone représente un espace large représente un univers linguistique qui en même temps est la troisième langue des affaires au monde et que, vous le savez/ 57% des francophones résident en Afrique//

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

Ce défi démographique a été souligné à la fois par Madame l'Ambassadrice et par le Secrétaire Général ira de paire bien entendu avec les enjeux de formation de la jeunesse et un avenir francophone très important //

démographie africaine / francophonie / formation //

en effet ↑ / en 2050 ↑ / 90% des francophones âgés de 15 à 29 ans seront africains // l'avenir sera donc africain / l'avenir sera francophone // c'est bien ce que disent toutes les enquêtes internationales c'est ce que soulignent tous les rapports récents //

en même temps nul ne dit que nous y parviendront ensemble // il y a bien sûr ↑ en s'en / en/ vous le comprenez aisément en filigrane à cet enjeu démocratique / démographique pardon / l'enjeu éducatif // en termes de dimension économique de la francophonie / c'est un exercice assez récent que d'essayer de mesurer le poids économique de ce qu'est finalement / un espace linguistique qui est rendu tangible par une langue en partage//

alors est-ce que véritablement ↑/ la francophonie ↑ peut représenter une dimension économique au-delà de ce qui a pu être souligné dans les échanges// est-ce que le fait d'appartenir à l'espace francophone ↑ représente une plus-value/ une valeur ajoutée// alors/ le Ministère français des Affaires Etrangères et l'Organisation Internationale de la Francophonie/ il y a maintenant 3 4 ans/ entre 2011 et 2013 ont commandité une étude qui a permis de souligner que l'espace francophone représente 12% du commerce international mais également 15% des investissements directs et 15% de la richesse mondiale.

il y a là depuis la décennie de 2005 à 2015/ un espace qui est en XXX et cela a également été souligné par le Président de la Communauté d'Afrique de l'Est //

est-ce que / véritablement / l'usage du français peut signifier pour l'économie des pays tangible en termes de richesse par personne et en termes d'emploi ou d'employabilité en tout cas en termes d'insertion//

il a été démontré je ne rentrerai pas dans les détails qu'en fait cela représentait 6 points de croissance du PIB par habitant dans un espace d'une décennie /tout cela parce que évidemment/ le français comme langue/ pas seulement des transactions mais au sens très large / facilite les échanges et permet notamment de construire / de construire de la croissance//

oui alors / oui j'ai un peu trop /je n'ai pas vocation à être chanteuse d'opéra mais je vais m'éloigner un petit peu// voilà//

donc sur le le// un rapport aussi que vous avez sans doute lu ou que vous connaissez sans doute le rapport Attali paru en 2014

Jacques Attali est un fin connaisseur de l'Afrique et en même temps de la francophonie // disons/ il a/ je le résumé ici il a défini un espace 'francophilophone' / c'est-à-dire en fait / qui rassemble à la fois les pays francophones mais pas seulement



/également les pays qui / étant anglophones / lusophones / quelques soient leur langue / plurilingues quelque soit leur langue nationale font partie de cet espace francophile//

et cela représente/ le fait d'appartenir à cet espace 'francophilophone'/ représente véritablement un levier potentiel de croissance moyenne de 7% évidemment y compris dans les pays francophiles/

alors je n'oublie pas simplement une carte que vous connaissez bien mieux que moi/ dans lequel on voit apparaître des pays vraiment membres à part entière de l'OIF / et les pays observateurs mais qui soulignent simplement / tous les enjeux// tous les croisements qui ont été décrit précédemment très précisément par le Secrétaire général de la Communauté d'Afrique de l'Est//

en fait/ on voit bien que euh/ sur ce continent africain les pays / on pense aux grands pays émergents qui sont le Maroc la Côte d'Ivoire le Sénégal dans la figure d'en haut / également porteurs de transactions économiques// on voit également dans l'Afrique Centrale et au Sud/ on a bien entendu le Nigéria et le Ghana qui sont / étant anglophones ils sont également euh// finalement francophiles// Je parle ici du Ghana/ je voulais aussi simplement aborder cette carte du point de vue de la/ du point de vue de la volonté de travailler de près ou de loin en utilisant le français//

je prends l'exemple du Ghana euh qui souhaite/ qui est un pays anglophone mais qui est vraiment francophile/ : on a un exemple très simple/ c'est que finalement on se rend compte que dans les universités des pays voisins dont celle du Togo / de très nombreux étudiants ghanéens apprennent le français et souhaitent apprendre le français dans un certains nombres de filières bilingues / donc anglophones et francophones // reçoit donc un afflux d'étudiants très important//

cela démontre là simplement/ je vais souligner à chaque fois si vous le voulez bien / ce que peut apporter le fait francophone/ notamment la volonté d'apprendre le français// Merci// Un peu/ tout à fait au Sud du continent dans les économies les plus dynamiques du continent en Afrique du Sud/ euh/ il y a//

est-ce qu'on peut revenir sur la carte s'il vous plait// Voilà//Merci//

Donc tout à fait au Sud du continent/ je voudrais juste souligner que les Alliances Françaises/ le réseau culturel des Alliances Françaises en Afrique du Sud a eu une augmentation de plus de 10% de ses inscriptions/ qui sont des inscriptions plutôt d'adultes de l'Est/ donc des gens qui souhaitent en apprenant le français véritablement développer des transactions avec le Nord du continent// Le nord ou bien le voisinage//

Et puis/ je ne reviens pas sur le voisinage de la République Démocratique du Congo// ce grand/ ce géant à la fois francophone et en termes économique qui bien entendu étant au cœur du continent et des transactions représente un enjeu à la fois pour

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

la francophonie et à la fois pour la francophonie économique//  
ça a été beaucoup déjà souligné//

Enfin/ Madame l'Ambassadrice l'a abordé/ et puis Monsieur Gonthier nous en parlera certainement bien mieux (*sous entendu* « *bien mieux que moi* »)/ la façade maritime de l'Afrique de l'Est s'ouvre également sur un espace francophone très important à savoir évidemment Madagascar mais surtout bien entendu le département de la Réunion et puis l'Ile Maurice qui est une sorte de point d'ancrage ... je ne sais pas si ça serait la bonne traduction/ de formation et en même temps de/ des compagnies aériennes/ des compagnies aériennes//

alors/ juste un exemple/ tout récemment au Ministère des Affaires Etrangères/ une délégation des relations du Fond Monétaire International nous a rendu visite // euh / ils sont implantés à Maurice euh ils ont des bureaux régionaux à Yaoundé et ils réfléchissent à une implantation maintenant dans un autre pays de la CDAO et il nous a approché en nous demandant d'une certaine manière nous pourrions contribuer à traduire l'ensemble des documents de formations à destination des cadres et hauts fonctionnaires// ce à quoi nous avons répondu qu'en fait ce n'était pas tant la traduction qui nous intéressait puisqu'elle peut être réalisée par n'importe quel opérateur privé ou prestataire mais plutôt le partage de concept/ entre une conception libérale/ mettant l'accent sur véritablement les transactions/ une façon de comprendre l'économie qui euh qui traverse toute l'économie mondialisée et en même temps un certain nombre de formations et là où l'on a vu soutenir Madame l'Ambassadrice/ il est important de partager les mêmes cultures mais surtout les mêmes cultures professionnelles//

et nous sommes tombés d'accord avec le FMI à l'Ile Maurice de travailler de concert euh l'élaboration non seulement de traductions communes mais aussi d'une traduction des concepts clés que le FMI souhaitent faire passer//

une/ encore un ou deux grands chiffres euh nous parlons maintenant du commerce euh entre les différentes communautés du continent africain// Le commerce intra africain représente 12% des flux du continent donc c'est un chiffre de la commission économique pour l'Afrique// Alors évidemment cela peut apparaître comme relativement peu hein comparé à d'autres zones de libre-échange où on a par exemple au sein de l'Union Européenne plus de 60% ou plus de 40% en Amérique du Nord//

néanmoins et cela a été souligné/ les activités commerciales intra africaines progressent et sont en constante évolution// Je ne reviens pas sur la communauté d'Afrique de l'Est// Il est bien évidemment au cœur de grand projet d'infrastructures en augmentation en 2015 en Afrique de l'Est// Toutes les infrastructures autour des transports/ de l'énergie ou de l'eau qui permettent de connecter le continent mais surtout cette partie du monde avec ses grands voisins et au-delà // ça a été souligné à plusieurs reprises ↑ évidemment et bien mieux que je ne saurais le faire donc la croissance de l'Afrique de l'Est est attirée ↑

forcément les investisseurs mais des investisseurs à la fois francophones et de par le monde entier//

la présence d'ailleurs de la Chine est assez remarquable// Il est vrai que j'ai été assez surprise de découvrir qu'en l'espace des dix dernières années/ 42 instituts Confucius/ pour diffuser la langue et la culture chinoise avaient vu le jour sur le continent africain// C'est un/ c'est une donnée que vous connaissez bien mieux et que j'ai découverte récemment// Est-ce qu'on peut passer//

Alors/ pour illustrer ce que nous souhaitons aborder aujourd'hui/ et euh demain et après-demain ensemble/ c'est de voir dans quelle mesure les pays un développement linguistique peuvent accompagner un développement économique et dans quelle mesure les relations inter continentales africaines peuvent être soutenues par la francophonie

j'ai souhaité aborder le cas du Maroc/ que vous connaissez sans doute mais qui est assez représentatif puisque des nombreux changements ont vu le jour notamment au cours des 15 dernières années/ années qui ont vu arrivées l'avènement du règne de Mohamed VI//

Alors/ l'arrivée de Mohamed VI sur le trône/ signifie une décennie d'investissements importants dans l'éducation dans le logement dans la santé/ dans tout le développement de la population en règle générale et surtout une volonté de réduire les fractures sociales assez manifeste porté à la fois par un secteur économique dynamique/ un climat des affaires favorable dans un pays stable// Mais également par une volonté de s'inscrire dans une économie mondialisée et de faire passer le Maroc de véritablement euh d'un pays euh d'un pays à grandes fractures donc parmi les grands émergents//

Alors sur ces dix dernières années on peut parler maintenant bah d'un Maroc qui euh/ qui a rejoint totalement une économie mondialisée avec un accès au net qui s'est multiplié par dix/ avec un retour souhaité euh dans l'Union Africaine là aussi on voit l'inscription d'un pays émergent donc dans une économie dynamique qui souhaite bien évidemment intégrer les grands organismes internationaux des continents africains et tout en préservant bien entendu la relation forte que vous connaissez avec toute la rive nord de la Méditerranée et toute l'Union Européenne// Alors deux exemples très simples/ les entreprises marocaines et la banque marocaine dont la Banque Marocaine la BMCE sont désormais présentes dans toute l'Afrique et se situe maintenant devant la Société Générale donc bon gagn'/ bon perdant disons que c'est vraiment une grande réussite francophone à part entière// alors en termes de ressource humaine/ ce qui est sans doute/ ce qui nous intéresse plus directement pourrait être souligné un mouvement de retour de cadres extrêmement compétents dans un Maroc très dynamique sur les dix dernières années// Euh/

si les élites marocaines ont toujours été formées de manière à l'étranger/ notamment en France/ dans toutes les grandes Ecoles/

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

mais aussi au Canada et aux États Unis/ il faut aussi souligner la polyglossie habituelle au Maroc avec tout d'abord évidemment l'instruction dans un héritage du protectorat est passé de l'arabe langue officiel mais également euh une évolution importante de la politique linguistique portée par le roi actuel et le gouvernement où l'on a vu ce bilinguisme historique pas forcément choisi et qui a subi tout un tas de/ d'avatar/ d'évolution/ de changement tout arabophone puis francophone etc// qui s'est acheminé vers un multilinguisme assumé où l'anglais a été introduit dans les programmes scolaires de façon obligatoire/

tout en même temps/ tout en développant des classes bilingues internationales donc tout récemment le bilinguisme qu'il soit en anglais/ en français ou en espagnol a été proposé par un grand nombre d'écoles de façon très rapide sur les trois prochaines années et l'ambition maintenant est de développer plus de 500 lycées à classes bilingues internationales/ sections bilingues internationales//

Dans le même temps/ le berbère est aussi devenu une langue officielle donc on voit là une volonté aussi d'assumer les langues nationales de communauté qui n'étaient pas forcément écrites et partagé par l'ensemble de la population et on a donc en l'espace de 10 ans ce double croisement d'un capital humain extrêmement bien formé bénéficiant d'expérience à l'international qui revient à Casablanca notamment pour porter les entreprises marocaines à l'international et dans le même temps un système éducatif et universitaire qui porte un bilinguisme soutenu par une politique linguistique voulue par le roi//

Enfin/ je terminerai par cela/ comment ne pas souligner le fait que le roi du Maroc vient de rendre visite à la Communauté d'Afrique de l'Est et euh cette récente visite nous l'avons euh tout est symptomatique de cette ouverture du Maroc à l'ensemble du continent africain avec la signature si je ne m'abuse de 21 accords et conventions avec le Rwanda/ et euh de 29 accords avec la Tanzanie récemment// Le roi du Maroc sera bien sûr/ bien sûr non mais puisque c'est une première// Il participera au Sommet Francophone de Madagascar à la fin du mois// J'ai souligné/ je voulais prendre l'exemple du Maroc pour souligner comment l'évolution à la fois économique/ linguistique/ de développement d'un pays comme le Maroc/ et c'est le cas d'un grand nombre de pays sur le continent africain véritablement utilise la francophonie et utilise le multilinguisme pour porter sur le continent africain polyglotte et plurilingue par définition un développement économique important et pour soutenir les transactions aussi dans les zones anglophones que dans les zones francophones// J'espère ne pas être trop longue sur cet exemple//

On peut avancer

cela nous amène donc à souligner ce qui a été bien mieux dit / la valeur ajoutée de la formation indispensable dans laquelle finalement le/ la place des langues est extrêmement importante et dont on ne peut absolument pas se passer// Les dynamiques économiques que nous venons de présenter/ de souligner/ ont été présenté également par le Secrétaire Général qui porte ce grand projet de longue haleine/ processus d'intégration progressive

continentale/ suppose évidemment une main d'œuvre qualifiée à tous les niveaux//

je parlais à l'instant des élites euh / mais je pense que cela a été souligné vraiment par le Secrétaire Général/ il s'agit de tous les niveaux de main d'œuvre et notamment des cadres moyens/ des techniciens pour qui la maîtrise de langues est extrêmement importante dans la mesure où il y a également des circulations d'entreprises // des entreprises multi euh multinationales/

alors cela suppose évidemment une formation initiale et les universités sont extrêmement concernées mais également des processus de formation en continu performant là encore le cas du Maroc est assez euh est assez significatif puisque un pourcent des chiffres d'affaires d'entreprises est prélevé sous forme de taxes pour financer la formation continue/ il y a donc des mécanismes qui permettent dans de très nombreux pays// je ne vais pas m'étendre là-dessus//

ça peut faciliter l'intégration de formation en continue et la possibilité de faire évoluer tout au long de la vie la formation en générale et de faire évoluer le capital humain// Cette force de cadres et de décideurs compétents bénéficiant d'une expérience à l'international/ polyglotte et au minimum trilingue/ dans le sens trilingue de langues internationales permet donc de soutenir (...) // enfin le le les politiques linguistiques facilitatrices// je ne vais pas m'étendre sur ce point puisque ce sera longuement abordé pendant les ateliers// dans quelle mesure les politiques linguistiques peuvent-elles faciliter les transactions économiques ? dans quels types de français faut-il pour accompagner véritablement les dynamiques économiques et le développement économique et enfin/ quelle est la part des organismes internationaux sur ces politiques linguistiques/ quelle est la part là aussi de la société civile/ quel est le message ? quelle est la part des entreprises parce que là où il y a des politiques elles peuvent aussi être soutenues/ portées/ développées par ces composantes essentielles de la société civile que sont les grandes entreprises/ qu'elles soient d'ailleurs PME ou entreprises//

je crois qu'on peut passer à la diapositive suivante/ alors/ sur les secteurs porteurs que nous allons longuement évoquer ensemble/ euh/ pour commercer évidemment/ le français des affaires est essentiel étant entendu que / finalement/ c'est la base de tout le reste// qu'il s'agisse de tourisme/ qu'il s'agisse de transport/ qu'il s'agisse d'énergie de tous les secteurs dynamiques en réalité/ de la santé ou voire de la recherche/ le français des affaires représente une sorte de socle commun/ qui permet d'accéder à une langue professionnelle/ une langue pour adulte j'insiste sur ce point parce que finalement nous ne parlons que de formations d'adultes ici// et il y a donc / dans la manière de portée de le français des affaires ou le français on l'évoquera ensuite / une façon très importante de prendre en compte les compétences en XX et de tous les adultes professionnels que nous sommes//

enfin dernier point/ bien évidemment/ porter l'usage du français à travers les enjeux politiques et économiques qui ont été abordés

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

le français pour les relations internationales fort utile pour négocier et dialoguer professionnel que nous sommes// Dernier point// Donc à partir d'une simple carte qui sera reprise dans la XXX/ on voit bien ici/ vous voyez/ les pays les plus foncés/ en ocre foncé on voit bien sur la communauté/ sur les cinq pays d'Afrique de l'Est/ également sur l'Ethiopie/ que le secteur du tourisme est extrêmement porteur et que la part du PIB dans ces pays-là est croissante//

je crois savoir que la part du tourisme/ du tourisme français au Kenya est en forte augmentation avec 18 000 personnes je crois/ voyageurs qui s'y sont rendus en 2004// voilà / donc c'est un point déterminant également pour bien comprendre les circulations du tourisme//

et puis/ comme nous allons y revenir je ne voudrais pas être trop longue/ un dernier point : quelle est la place des entreprises dans tout le/ dans tout le propos que nous allons tenir// De fait il y a également une culture entrepreneuriale qui est finalement assez peu partagée en général// assez peu partagé je dois le dire ↑ avec le monde académique/ et le monde de la formation// il est vrai que ce sont deux univers de formations↑ un peu ↑ différent mais en tout cas ↑/ les responsabilités/ les entreprises ont sans doute une responsabilité dans le partage de leur culture professionnelle de façon à ce que tous les prestataires de formations quel qu'il soit puissent adapter leur proposition de formation véritablement aux cultures d'entreprises//

et un certain nombre d'entre eux le font d'ailleurs très volontiers et très souvent// Alors/ on peut aller plus loin justement dans l'implication des entreprises en termes de formation initiale//

simplement trois exemples // la Côte d'Ivoire/ la compagnie ivoirienne d'électricité finance directement un institut de formation au niveau BTS/ Brevet de Technicien Supérieur de façon à avoir la main d'œuvre tout à fait adaptée à ses besoins// Voilà donc l'absolue nécessité pour les entreprises d'avoir une main d'œuvre qui corresponde exactement aux besoins de l'entreprise

ça n'est pas forcément le propos des universités dont l'ambition n'est pas seulement de répondre aux besoins des entreprises mais plutôt d'avoir des des des profils de sortie/ des étudiants qui soient employables et finalement l'adaptabilité des étudiants et leur employabilité est sans doute plus importante puisque nulle ne peut prédire les besoins en formations exactes d'une entreprise//

un autre exemple au Kenya avec Equity Bank qui propose une politique de bourse de même que Total qui en Angola propose des formations en français renforcé pour ses personnels/ j'en termine avec la valorisation du multilinguisme dans les entreprises //

évidemment/ le recrutement/ en termes de recrutement  
l'utilisation professionnelle/ cela peut être valorisé/

il y a donc une plus grande porosité avec les organismes de formation qui peut être souhaitable// Et puis enfin une dernière diapositive sur laquelle je vais passer très rapidement parce que cela a été longuement et brillamment expliqué par le Secrétaire Général/ les les stratégies facilitatrices portées justement par l'Afrique de l'Est peuvent aller du simple plaidoyer à la définition de cadre commun par exemple dans le cadre de l'Union Européenne/ le Cadre Européen de Référence pour les Langues qui représente un travail d'une dizaine d'années/ soulignons-le c'est un processus lent/ euh/ à permis une comparabilité des diplômes de même ... et de diplômes en langue// C'est un des enjeux du développement économique/ pouvoir comparer pour employer des gens ↑ pour les recruter ↑ il faut avoir une comparabilité de leurs diplômes//

un autre point dans le cadre de l'Union européenne pour soutenir le français dans l'Union Européenne euh// en concertation avec d'autres organismes dont l'OIF/ le Ministère français des Affaires Etrangères et la France en générale/ porte avec ses partenaires francophones/ porte un vade-mecum pour le français qui encourage les représentants francophones à prendre la parole en français/ qui demande maintenant instamment pour ne pas dire oblige les représentants français à prendre la parole en français dans tout organisme international/ et puis bien entendu/ des mesures facilitatrices au recrutement/ une reconnaissance dans les évolutions de carrière des compétences linguistiques//

il y a une question à se poser vraisemblablement sur l'accompagnement des entreprises en termes de formation aux langues euh des réseaux par l'information pour faciliter le commerce avec le monde francophone qui peut être un aspect// Et finalement/ en général/ la valorisation du multilinguisme dans les ressources humaines/ peut être portée par les organismes internationaux//

je crois que j'ai largement dépassé mon temps de parole↑ / je vous prie de m'en excuser// j'étais / l'ambition était de brosser rapidement un panorama sur lequel nous allons longuement travailler ensemble// je vous remercie//

## 50. Séminaire- Premier jour- Mme Porta

31/07

**Nelly Porta**

euh Excellence ↑ / Mesdames et Messieurs/ chers collègues/ bonjour // *Jubo sana Ambassade nalo* / good morning // euh/ je tiens tout d'abord à remercier au nom de l'Organisation Internationale de la Francophonie notre hôte East African Community/ pour nous accueillir aussi chaleureusement et bien sûr les organisateurs euh au sein de l'Ambassade de France en Tanzanie//

alors ma présentation ↑ s'appuiera essentiellement sur qui a été évoqué par Son Excellence Madame l'Ambassadeur de France// le rapport sur la langue française dans le monde qui est l'Organisation Internationale de la Francophonie publie tous les

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

quatre ans// et donc a présenté sa dernière version en 2014 lors du sommet de Dakar// sommet qui lui-même a également euh adopté **une stratégie** économique// donc ce rapport s'intéresse plus précisément aux liens qu'entretient la langue française avec le secteur économique et par-delà la langue française/ bien entendu/ une dynamique des langues dans le secteur économique//

en tant que professionnel/ nous savons tous que les compétences linguistiques euh sont obligatoires et figurent de façon systématique euh dans nos CV respectifs//

et pourtant ces compétences ne sont toujours/ ne sont pas toujours valorisées dans les pratiques professionnelles ni dans l'évolution des carrières des individus// on s'aperçoit notamment que la question linguistique n'est que très rarement intégrée à la gestion d'une entreprise ou d'un groupe qui y voit bien souvent une contrainte couteuse// une contrainte que euh Madame l'Ambassadeur de France a :: a bien voulu rappeler également dans son euh :: dans son allocution introductive/

euh :

face à cette contradiction euh : évidente entre le regard que porte les entreprises qui ont recruté et le regard que nous portons en tant que professionnels sur les compétences linguistiques/ il me semblait opportun de nous interroger euh à pourquoi ? // la question pourquoi nous intéresser quand on parle de voilà/ de carrière professionnelle et de notamment / de relations commerciales / de relations diplomatiques pour ensuite dans un deuxième temps nous interroger sur l'éventuelle valeur ajoutée du français // Euh qu'est-ce que le français peut véhiculer ? / et / euh : et comment cela/ euh : que peut-il apporter ? // alors pourquoi être intéressé aux langues quand on parle de relations commerciales / diplomatiques// pourquoi même / du point de vue de l'OIF/ s'interroger / enfin / s'intéresser aux langues tout court / et donc aux enjeux de la diversité linguistique car il y a plusieurs enjeux à différents niveaux que l'on pourrait euh identifier//

le premier qui a été rappeler et qui a été évoqué par euh notre hôte le Secrétaire Général de l'EAC mais également par Madame l'Ambassadeur de France est enjeu politique// la question de la langue/ la question des langues / qui sont sources à la fois et médium de la pensée est au cœur des échanges quel qu'il soit// et les choix que nous effectuons dans ce domaine euh ou que nous n'effectuons pas en en laissant la place à un certain libéralisme// Euh : si ces choix sont faits et qu'ils préservent un certain multilinguisme / ils conditionnent un dialogue démocratique équitable et inclusif// donc la tendance au monolinguisme qui caractérise actuellement le fonctionnement de la plupart des organisations internationales complique/ ralentie et bien souvent rend impossible une communication qui permettrait d'être plus efficace// Et je pense que les interprètes que je salue au passage peuvent témoigner de de cette complexité là et de ces difficultés //

au-delà de ces échanges/ il y a également l'exigence citoyenne d'être/ donc en tant que citoyen/ notre exigence d'être informé des programmes/ des actions et d'en certains cas de décision qui sont adoptés par certaines organisations internationales qu'ils représentent et qui concernent directement les populations// On parle de sites internet/ de communiqués/ des campagnes d'information et bien sûr des appels d'offre comme cela a été évoqué par M. le Secrétaire Général ne doit pas s'adresser à une



minorité qui parle une langue/ la langue utilisée par la la seule organisation//

Derrière cet enjeu il y a un autre enjeu qui semble pompeux mais je dirais un enjeu plus philosophique// Tout à l'heure quand je vous ai salué/ est-ce que je vous ai salué exactement de la même façon euh en kiswahili quand j'ai dit *jumbo*

/ *jumbo sana*/ quand j'ai essayé de vous saluer en *amarique* ou en arabe hein avec *Salaam*/ où là j'apporte plus le concept de paix/ *que la paix soit avec vous*//

Je ne me suis pas adressée à vous exactement de la même façon/ je n'ai pas ouvert exactement ma relation à vous de la même façon euh dans ces différentes langues// Euh et euh cet enjeu philosophique est directement lié à un autre enjeu conceptuellement je dirais euh qui est celui d'uniformisation des modes de pensées/ qu'il y a une uniformisation des pratiques linguistiques et qui peut être vu comme une faiblesse// Euh quand on parle de philosophie/ quand on parle de concept philosophique/ on peut aussi parler de **concepts juridiques/ euh il y a dans le monde actuel deux univers juridiques qui tentent de travailler ensemble hein l'univers de la Common Law** porté essentiellement par une langue euh anglaise si je puis dire// Et puis l'univers du droit continental/ qui lui est très euh dans la plupart des organisations internationales illustre enfin véhiculé plutôt par la langue euh la langue française// ET derrière ces deux univers juridiques très différents puisqu'il s'agit d'aborder/ d'aborder le droit d'aborder les problèmes et la résolution des problèmes selon **des traditions qui sont extrêmement différentes** euh se calque aussi la question des normes hum et des normes internationales euh tout particulièrement//

Donc pour promouvoir l'utilisation d'une langue dans une entreprise/ c'est cette de faciliter l'échange entre les locuteurs de cette langue au sein de l'entreprise ou entre l'entreprise et ses clients potentiels// Mais c'est aussi et c'est surtout permettre de penser et produire dans cette langue et penser et produire différemment selon la langue on pense ce monde// Euh et cela de façon à proposer euh au reste du monde un bien ou un service construit différemment pensé et je crois qu'un bel exemple le le concret de de de cette matérialisation c'est par exemple le concept système informatique *ubuntu* hum hum euh *je suis parce que nous sommes*/ *ubuntu* et ce concept informatique a essayé enfin illustre parfaitement de composer un bien qui est unique en cela qu'il qu'il concrétise ce ce concept je dirais plus philosophique du *je suis puisque nous sommes*//

euh Dernier enjeu sur lequel j'aimerais répondre c'est euh l'enjeu commercial que j'ai déjà évoqué// Si l'emploi de la langue du pays d'accueil est un facteur important dans le domaine commercial euh nous avons tous cette expérience en tant qu'individu qu'il est bien plus facile de négocier un bien ou un service quand celui avec qui ont négocié parle la langue de celui qui fournit ce bien ou ce service hum euh on cet emploi est également considéré comme un élément favorable à la créditée des actions commerciales//

euh 89% des entreprises reconnaissent que quand on parle la langue de l'autre quand on peut communiquer dans la langue de l'autre/ euh cela permet d'instaurer la relation commerciale mais à 89% de la pérenniser// Voilà un facteur vraiment très important// Alors je prendrais un exemple pas tout à fait au hasard puisque

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

j'ai pu constater en arrivant dans ces locaux que l'EAC s'intéressait de très près également aux industries culturelles qui au cœur de l'action que je représente ici la direction de la langue française/ culture et diversité de l'OIF hum dans/ si nous prenons l'exemple de l'industrie culturelle et si nous nous interrogeons à la place de la langue dans ces industries/ euh nous pouvons l'envisager selon moi à trois niveaux// A l'échelle politique/ à l'échelle du créateur et à l'échelle commerciale// Alors à l'échelle du créateur/ évidemment peut être pour la plupart d'entre nous/ le choix de la langue est importante car elle définit en amont le territoire de réception de son œuvre et donc un marché//

si nous prenons l'exemple par exemple des attributions des prix Nobel de littérature qui ont fait débats encore dernièrement dans la presse française où on s'étonnait de ne pas voir plus d'écrivains euh renommés euh africains se voir attribuer ce prestigieux prix littéraire/ euh certains remarquaient certains observateurs remarquaient que euh parmi les grands écrivains africains et notamment dans la région d'Afrique de l'Est euh on fait le choix d'écrire en swahili et de ce fait hein se rendre moins accessibles moins évidemment euh hein euh promus et connu par les jury du prix Nobel de littérature donc ce sont/ c'est un choix politique éminemment politique pour ces écrivains hein mais je dirais il y a un impact dans l'industrie du livre si on n'a pas d'appui suffisant pour permettre le passage de de l'œuvre du swahili vers d'autres langues qui permettrait de conquérir euh de nouveaux marchés// Et nous savons tous que ces passages-là hein ces médiations ces traductions représentent euh des couts euh des couts importants euh beaucoup d'éditeur euh ne prennent ne souhaitent pas euh assumer//

à l'échelle géographique //hum hum des industries culturelles/ l'absence de maîtrise d'une langue réduit les possibilités de d'extensions et d'échange commercial dans une aires linguistiques euh donnée// A l'inverse on peut constater ce sont des études qui datent de 99 donc assez contestées mais qui ont ensuite été confirmées par des études plus récentes en 2005/ que l'ouverture d'un pays sur l'extérieur promeut sa propre production et là je vais donner un autre exemple qui est celui de la production cinématographique ou télévisuelle nigériane hein le fameux Nollywood le Nigéria est le plus grand producteur de films pour euh écouler et ne pas se retrouver enfoui sous sa production/ le Nigéria a fait le choix de créer sa propre chaine francophone afin de conquérir les marchés euh les autres marchés d'Afrique de l'Ouest et notamment euh la Côte d'Ivoire qui est euh qui est un grand consommateur si je puis dire et tous les autres pays jusqu'en Afrique Centrale avec la RDC// Et de euh en écoulant sa production sur ces marchés francophones ça permet également au Nigéria de poursuivre sa production et donc de de de donner une nouvelle influence à euh cette production//

dernier volet qu'on peut distinguer/ dernière échelle sur cette industrie culturelle/ c'est l'échelle stratégique et politique euh comme vous le savez les accords commerciaux sont négociés par des diplomates hein que ce soit l'OMC l'OGATE ou ailleurs et ces accords nécessitent d'avoir à disposition des outils multilinguistiques et des grilles d'analyse pour les comprendre c'est durant ces négociations qu'à d'ailleurs émergée l'idée d'exception culturelle qui a donné lieu à la convention de la protection de la diversité des expressions culturelles enfin la

conférence générale de l'UNESCO en 2005// qui fut un grand succès diplomatique francophone et pour la première fois la relation culture commerce c'est parce que la francophonie en tant qu'espace de concertation a su porter une vision différente de euh de ces échanges commerciaux autour des biens euh des bien culturels//

et c'est euh ce euh cette expérience euh si j'oserais dire euh qui a euh qui a fait prendre en compte par l'organisation internationale de la francophonie euh l'importance du domaine euh diplomatique dans la promotion de la diversité linguistique et c'est la raison pour laquelle il y a 14 ans en 2002 l'OIF a lancé un programme destiné au renforcement des compétences en français/ des diplomates euh des fonctionnaires// Ouais//

donc en conclusion rapide ↑ / et euh vous avez réussi à me suivre euh je dirais que les langues sont des ressources comme les autres sur lesquelles une entreprise peut capitaliser afin de créer de la valeur et se distinguer de ses concurrents et que les langues contribuent également à définir euh des aires culturelles qui constituent des marchés euh et dont la conquête dépend grandement de la maîtrise de euh ou des langues dominantes//

euh à titre indicatif/ une étude de 2004 rapportée par Andersen et van Wincoop estime que la barrière linguistique peut être assimilée à une taxe de 7% sur le commerce c'est vous dire l'impact économique que euh peut avoir le fait de ne pas maîtriser au niveau d'une entreprise/ d'une organisation une langue// Ceci posé/ pourquoi le français ? Quelle place a-t-il ? Quelle valeur ? Alors/ je ne m'étendrais pas sur les chiffres qu'a déjà donné Madame Cobaccio hum donc un bref rappel en deux points donc la francophonie est un espace économique qui rassemble 80 états et gouvernement euh membres euh et observateurs ↑ et cet espace économique est traversé par deux dynamiques // une économie dynamique qui imputable/ qui serait imputable actuellement à la langue française alors c'est des/ alors ce sont des conclusions d'études qui seraient très difficile de hum de d'expliquer ici en si peu de temps hum mais hum vous en avez les détails sur le rapport de la langue française dans le monde

euh on a étudié sur 33 pays francophones de l'espace francophone c'est-à-dire ceux dont le français est une langue officielle et est parlée par au moins 20% de la population// Euh alors peut être à la deuxième diapositive j'ai posé les quelques chiffres// voilà// que cette euh que la langue française représente voilà en quelques chiffres/ 14% de la population mondiale/ 14% du revenu brut mondial et 20% des échanges commerciaux/ ceci posé à partir de seulement 33 pays francophones// Hum et où on peut hum et ces chiffres sont considérés comme directement imputables euh aux pays francophones

euh très bien/ on demande euh bon je ne vais pas m'attarder sur les autres chiffres parce qu'ils vont être évoqués par la suite// Euh Euh Excusez-moi j'avance// par ailleurs on l'a déjà évoqué ↑ donc la deuxième dynamique ↑ c'est la projection démographique existante en Afrique et une augmentation importante du poids des pays francophones dans la population mondiale// dans les années 2000 ↑ cette population francophone représentait à peu près 3% de la population mondiale/ on estime qu'elle devrait passer à 8% en 2030// Et/ comme le disait Mme Cobaccio/ les locuteurs de français sont de plus en plus nombreux euh en Afrique//

Hum je viens de...

Voilà/ alors la langue française quelle valeur ajoutée pour la langue française/ s'il vous la dernière euh// Alors oui/ juste une carte qui illustre le poids économique de la francophonie à partir du produit national brut et ça recoupe un peu les cartes précédentes donc on peut passer euh au dernier document// Euh le groupe financier américain Bloomberg en 2011 a publié un classement qui classait les français au troisième rang des langues des affaires juste derrière l'anglais et le chinois et juste avant l'arabe et l'espagnol sont parlées le plus// Euh les enquêtes démontrent également pour les entreprises exportatrices/ le fait de parler français constitue un avantage concurrentiel fort ou crucial//

Je l'ai rapidement évoqué un peu plus tôt euh hum et juste pour terminer/ une étude de Natixis de septembre 2013 qui définissait la francophonie comme une opportunité de marché majeur// Euh que le marché euh cette étude prenait en compte le marché francophone qui cible les clients et les consommateurs/ les activités et les biens culturels en français// Dans le domaine des contenus donc audiovisuel/ édition/ éducation notamment// Euh qui était essentiellement local et qui allait euh s'accroître énormément grâce ou via le numérique// Donc cette étude anticipe une hausse potentielle de chiffre d'affaire de groupes francophones en euh milliards d'euros// Oui//

Alors dernier point et c'est juste pour rebondir sur ce que disait Madame Madame Cobaccio euh j'ai également évoqué le coût de l'apprentissage du français// Qu'une grande distance entre deux langues l'anglais et le chinois enfin le mandarin/ le chinois et l'anglais rend l'apprentissage difficile et réduit/ l'inverse une grande proximité entre deux langues comme l'anglais et le français qui partage 60% de vocabulaire comment réduit ce temps d'apprentissage par exemple entre l'anglais et le français est encore plus manifeste dans le domaine des relations internationales/ et notamment du droit international puisqu'on a pu constater que 90% de de des il y avait 90% de similitudes entre le français et l'anglais dans ce domaine très spécifique// On peut réduire ce coût d'apprentissage à travers des outils innovants et performants et bien sûr c'est toute la valeur ajoutée de la formation qu'évoquait Mme Cobaccio// Voilà// Donc je passe maintenant à...

53//23'

**M. Boncour** je suis désolé mais il va falloir que que tu arrêtes// Odile ?

<Applaudissements>

**M. Boncour** j'ai/ j'ai évidemment le mauvais rôle dans l'affaire mais puisque beaucoup ici participent une fois ou l'autre à des négociations internationales vous savez comment les choses se passent// Vous savez que la personne dans la séance à trois petites lampes qui sont visibles des orateurs// D'abord on presse le vert pendant 5 min pour une intervention de 3 minutes devient orange la quatrième minute devient rouge à la cinquième et puis on vous interrompt parce que sinon c'est trop c'est trop compliqué// mais on retient quand même des enjeux politiques/ des enjeux aussi juridiques qui ont été rappelés et puis pour ce qui nous occupe aujourd'hui et demain je pense des enjeux commerciaux//

et moi il y a deux chiffres qui m'ont frappé l'un qui a été abordé par le Secrétaire Général tout à l'heure et que tu as rappelé aussi abaisser les barrières linguistique comme on a déjà abaissé les barrières douanières et bien c'est déjà une productivité qui a été évalué correctement à 7% est une première chose et puis une deuxième chose/ dans les contacts et les connexions on a ces contacts mais que dans 80% d'entre eux se pérennisent dès lors que l'on parle la langue de l'autre// pour moi c'est quand même deux chiffres qui m'ont frappé dans cette présentation et je voulais y revenir// c'est important pour nous de faire cette table ronde euh une représentante du secteur privé et une représentante tout à fait légitime puisque Inala Ouidja qui est directrice du Conseil des Affaires de l'EAC//

je vais donc lui donner la parole euh en lui demandant instamment Vivianne de rester dans les 10 minutes initialement allouées à chacun des orateurs// Merci d'avance//

<Applaudissements>

## 51. Séminaire - Premier jour - Lilian Awinja

55.23'

**Lilian Awinja** Merci// Je m'appelle Viviane euh je vais me présenter angl- / en français en français parce que hum le français c'est la langue des affaires/ la troisième langue des affaires au monde// Donc euh j'ai appris le français à l'école secondaire et puis à l'université et mes professeurs sont ici// Il y a d'autres professeurs de français à l'université de Russelmo (Maseno ?) au Kenya// Donc je suis très contente de les rencontrer après beaucoup d'années//

*So I will speak in English because English is the language of the EAC so I have learnt French some time back hum E I'm not used as we go on// I want to tell you that sometimes French language is learnt but it is not used as you ask me to go on// So give me few minutes*

*I would like to reemphasize most of the point that have been spoken about// French is E The the impact of French and the importance of French cannot be underestimated/ hum/ it is a major language in Africa// Euh And a lot of African countries speak French /a lot of E Africans have learnt French to some extend so you find some people who understand some French but they are not able to speak/ euh /others they have learnt some French but they have left it along the way*

*So the importance of French is there but we need to take it to the next level// In the all continent of Africa I thing French has a very high potential being the official/ one of the official languages for the UN/ for the African Union/ for euh Eda// I think it's only the ... who has not adopted French as as one of the official languages// Hum such idea I've said perhaps this is something that has been considered before and maybe it is time to take it forward//*

*and a lot has been going on within East Africa for the common market protocol and then negotiation for the customs union protocol and then the monetary union and soon the police confederation// This economic integration has brought together*

*the countries of East Africa and EAC is considered the fastest reforming economic community in East Africa according to World bank// It is known that EAC has made a lot of reforms in terms of redoing integration a lot of changes have taken place to implement the customs union and the common market / therefore a lot of internal trades is going on Kenyans I mean companies from Kenya and Uganda Tanzania Rwanda Burundi investing in other countries so there is a lot of intrade in is going on across the region// That says that it's very attractive and the observers from Democratic Republic of Congo attend here this meeting they they are highly interested in what is going on because they would like to join the East African Community There is also the northern corridor of integration project that is the project that has been started by countries that use the northern corridor so using Mumbasa port and then/ using the all corridor to do business// Hum I have seen Democratic Republic of Congo attending those meetings Ethiopia and euh South Sudan before joining us//*

*so that interest for the EAC this interest shows us that there is a need to expand beyond English and use French and Swahili as languages or for for the business// people to be able to to take advantage of this larger common market// So it is very important to take forward and I think the Secretary general is working on it the work that started in 2014 to promote the use of French in the EAC// You'll also see that within the business community/ the businesses are always ahead of the governments so you'll find a lot of business has been going on in East African countries before South Sudan has joined the EAC// A lot of businesses have been going on between Uganda/ Kenya/ Tanzania and South Sudan// And that has resulted that Sudan has joined EAC// If you look at Democratic Republic of Congo a lot of business is going on withing the business community// People are trading; people want to interact in terms of business// So hum it is clear that we need to promote the French language and perhaps use French as one of the official languages to be able to take the business integration or the economic integration to the next level// And I think that if we adopted French as one of the languages of the EAC hum it would be very easy for Congo Democratic Republic of Congo to join EAC//*

*That said/ hum there is a lot of professionals hum a lot of within the business community I did a section a general mention there are/ there is something called the Mutual Recognition Agreement between the professionals so you'll find architects have signed the Mutual Recognition agreement and that include all the countries in East Africa// So they sign as East Africans that they recognize our their skills and certificates which allow each other to do business and they join each other's partnership across the region// So Mutual Recognition Agreements have been signed for engineers/ for architects/ for accountants and lawyers// As they sign those MRS it means they are ready to trade do business// So the reason why we need to look at it again is as the Ambassador said we should not allow language policy to remove us from the economic reality of the East African Community//*

*And we completely we should look at this as an opportunity and not as a challenge and adopt to the changing circumstances in the East Africa// And French as a language hum I would say it is it is more popular in hum at the AU level because several countries speak French// And euh in East Africa I think it is only used as*

*an official language in Burundi// That is why it has more been pushed so much to be used as an official language but if it gets the push that it requires it will be adopted as an official language and looking at euh looking forward to having other countries to join us which are francophone like the EAC//*

*Hum that said/ I think there is also a need to popularize the importance of French because hum French is used/ the the people that have learnt French in East Africa they are able to use it in tourism/ in euh translation for example// They are able to use it in the air transport industry/ in the hotel industry/ diplomatic relations we know there are negotiations going on all the time at the ETO/ at with other countries/ at the EU level and so on// So those people which are trained or learnt French as a second language are able to get gainful employment/ to engage in business using French and they are able to benefit from learning French as a language//*

*But I think one of the things that has not happened in East Africa is to popularize French as an an important economic venture// So French remains a language that is it is not it is not it is not even a third choice// It is not a hum it is not compulsory it is hum voluntary// So when you go to high school you can learn French/ when you go to the universities/ you can take choose the documents are obvious to start teaching French but at a higher level// So that in the public sector/ students and children also have the opportunity to learn French at their early age// I think this can make a bigger impact than if it's remains a voluntary at anterior levels//*

*You can see that only private schools teach French in East Africa at the lower level so classe 1;2;3; Class 3/ 4/5/6// That is when children in private sector/ in the private schools have they have access to French as an extra opportunity to learn as a second language// But in the public sector you will see that it starts at the high school// So hum for the rest of the campus that are not francophone perhaps we need to put in into more efforts with hum within the embassy that are based in these countries// So if that effort is made that would be make some difference// In terms of promoting the language as an an economic economic venture that can be valuable in future//*

*Hum The other issue I think hum if if we teach E French we should promote it E So we do a deliberate promotion of French// So the French cultural centres that we know perhaps we will have an office within the universities to promote universities and promote the activities but it will go all the way to euh activities will XX universities hum*

*I know the French cultural centre you in Nairobi you know you would hear they have place/ they have drama they have a lot of activities going on// But those activities are confined to the people by students who learn French within those constitutions// If they did their cultural event or some activities within the university of Nairobi which is just XX distance from the French cultural centre perhaps you will attract more interest in learning the French language// And e maybe to talk about the East African business council in one minute//*

*we have E we have a East African council business represents a business community for all the five EAC countries and soon South Sudan will be joining us in the private sector and we have a lot of French speaking business people and one of the barriers we have is language because you will find people attend the meeting*

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

*but they are not able to participate at that meeting because the communication is been done in English// So you find they are there/ even in the EAC negotiations East African Community itself within the negotiation you will find most of the time people speak once/ they interject once but they are not able to continue// participating in negotiations very very effectively because of the language barrier//*

*so for us as a business committee/ we face the same problem// There are very good business people from the Francophone countries but they are not able to participate fully they are there but they are sitting quiet because they cannot express themselves properly in English// So it's a major barrier I think it can be improved and as the Business Council we are happy to support the process if get to know what we can do to promote French as a language of business//*

*there is also a forum we unfortunately are not invited Council of East Africa here but we have a regional forum we do every year the Interuniversity Council of East Africa and East Africa Business Council//*

*we do a forum called Academia Public Private Partnership forum// I think it is we we we have an annual event we do our conference and exhibition so if the trading institutions which teach French because the University Council of East Africa represents the higher institutions of learning in universities and so on// The higher universities that teach French or the other XX learning can come and participate in this conference every year it's Academia Private Sector Meeting// You can participate/ you can exhibit have an exhibition talk to people about French and why it is important// You can speak at this conference as we are the organizer so this conference/ this year it will be in Dar es Salaam this month on the 23<sup>r</sup> and 24<sup>th</sup>// In case there is any interest I can/ I can facilitate to see that you are a part of the panel// I think maybe Madame Nelly Porta made a very important point translation/ translation and interprétation is very very expensive in East Africa/ I think I don't how that can be sort it out but to hire this equipment to hire this translator that you see in that box very very expensive// It is an expensive venture and they can bet that one of the XX why the East Africa Community has not adopted French as one of the languages is the expense that is involve because we would have to also translate all the documents// If we choose simultaneous translations we will have to translate plus the documents and when we give you the documents and we give you the able to follow in French/ this is a very expensive venture and I don't know how that can be brought down//*

*I know Philippe wants me to finish quickly but strenghtly of skills we will have to working on it to ensure that it can be improved we also have to look at the challenges to know how we can improve it// I studied French in the University hum I understand quiet a lot of French but I am not able to speak at the same place why because I've not being practicing so when you learn French and you get in an environment where you don't speak it all the time/ you will find that you are not able to Tu ne peux pas parler couramment comme les les français// Ok thank you//*

*<Applaudissements>*



## 52. Séminaire- Premier jour- Mme Atcero

MME MILBURGA

merci beaucoup madame la modératrice hum i would like to start my intervention in English to show to all of you that it is important to be bilingual. to show that I can present a paper in English and in French// my presentation will definitely be in French// I would like to thank the secretary general of the East African Community the excellence the Ambassador of France to Tanzania and all the organizers of today's meeting for inviting me/ for nominating me and for probably have a confidence in me// I also would like to thank the French Ambassador in Uganda for thinking about me among all of the xx and lecturers for xx or represent Uganda// I promise you that I will represent it well//

ainsi dit/ donc euh madame la modératrice vous étiez étonnée par le fait que dans mon parcours quand on le voit/ et le travail sur le terrain/ quand on le voit/ se sont deux choses différentes mais déjà je vous donne quelques détails//

d'abord j'étais enseignante de fle// j'ai travaillé pendant 14 ans dans deux écoles secondaires et heureusement se sont les deux meilleures écoles de filles au pays // euh j'enseignais le fle au niveau collège et au niveau lycée et après j'ai eu un travail à l'université en 2008 et ça a changé un peu parce que l'université où je travaillais c'est pas / c'est une université de business / business school/ business school veut dire qu'il fait enseigner le français de business/ pas n'importe quel français alors que ma formation c'était le français langue étrangère//

ainsi donc/ le questionnement que je dois enseigner le français sur objectif spécifique m'a perturbé heureusement que l'ambassade de France m'a soutenu et m'a envoyé en France pour faire euh préparer ma thèse et c'est ainsi que avec mon directeur de thèse auquel je rends hommage/ monsieur professeur Jean-Paul euh j'ai oublié son nom/ euh Jean-Paul Narcy- Combes ensemble on a essayé de décliner les sujets de ma thèse et euh justement on a pensé à euh à utiliser les technologies/ les tic dans le développement de l'expression orale en français sur objectif spécifique en Ouganda//

parce que mon université est justement orientée vers le français sur objectif spécifique// et c'est parti et j'ai fini c'est comme ça que je me suis orientée du fle vers le fos et c'est grâce à cette formation j'ai vu le monde réel//

parce qu'à travers cette formation de 3 ans il a été clair que dans le monde professionnel il faudra travailler dans des activités dans le monde réel//

euh ensemble on a essayé de réfléchir/ de voir comment changer le curricula etc donc ainsi dit à mubs il y a déjà/ quand je dis mubs c'est Makerere University of business school il y a euh l'administration s'est montrée très favorablement au développement de formations en français et euh quand la demande s'est fait à moi c'était très possible de la part des étudiants on se demande pourquoi la demande est très poussée// c'est que donc d'abord quand on voit les frontières/

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

l'Uganda partage se ses frontières avec le Congo ) l'est et c'est quand on voit l'étendu du Congo à l'est c'est vraiment vaste// et le Congo traite beaucoup avec l'Uganda dans les domaines politiques/ commerce/ etc./ et deuxièmement/ la venue de du Burundi/ du Rwanda dans la communauté est africaine a aussi/ a pu avoir un impact sur le curricula de l'université// l'idée était maintenant/ il faut préparer les cadres futurs à s'intégrer dans la région East African. Community et pour se faire/ il faut euh laisser euh aux étudiants la chance d'étudier d'autres langues à part l'anglais donc ainsi dit/ nous étions obligés en 2007 de reformer notre curricula et c'était de cette manière/ et il fallait d'abord xx auprès des entreprises du pays/ faire des recensements/ poser des questions/ voir de quoi leurs attentes de la part des étudiants que nous formons// là c'était pour voir les besoins des entreprises dans euh dans le domaine de formation d'une part// donc j nous avons mené ça/ deuxièmement dans les département de langues où il y avait quatre le langues : le français l'allemand/

le chinois et le kiswahili/ nous avons dû travailler avec les professionnels et les professionnels qui enseignent des modules dits des modules principal à l'université pour pouvoir recueillir des idées parce que ça allait nous aider à recueillir les actes paroles qu'il faut enseigner aux apprenants parce qu'on a pas assez d'heures/ on a peu d'heures parce qu'il faut faire parler ses étudiants après soixante-deux heures de cours de français// donc ainsi dit avec les entrepreneurs se rencontre/ avec euh les professionnels qui enseignent ce module principal et en plus la rencontre avec les étudiants parce qu'ils sont partis prenant et il fallait aussi voir leurs attentes euh dans l'enseignement de français le donc la rencontre avec ces trois parties prenantes nous ont aidé ) développer donc notre curricula et après l'année dernière/ j'ai eu euh une occasion de travailler de près avec l'AUF//

euh mon université a bénéficié de dialogues d'expertise euh nous avons eu la visite de deux experts de l'auf pour justement évaluer notre curricula et c'était intéressant parce qu'ils ont pu voir que oui c'était du curricula qui était plutôt de français de spécialité et si c'était le fos il fallait ajouter d'autres volets// et ce volet c'est vrai nous nous le mettons en pratique mais nous ne l'avions pas signalé dans eu dans le curricula// c'est-à-dire qu'il fallait tenir compte de la perspective actionnelle dans l'apprentissage du fos et il fallait aussi tenir compte des tâches réalistes euh dans l'enseignement de fos// donc nous avons pris a en compte plus tard// donc tout ça vraiment nous a aidé à mettre tout ça en place// un formation fos/ il faut et je vous dis carrément que les autres langues/ les trois autres langues utilisent notre curricula parce que notre curricula est développé en anglais mais enseigné dans les quatre langues// si j'enseigne bonjour en français/ il faut que mes collègues allemands chinois kiswahili enseigne bonjour dans leur langue// donc c'est comme ça que nous avons pu développer notre curricula// donc en fait avec ce background là je voulais vous montrer que en fait nous sommes très sérieux à mubs oui parce que dans en Afrique en Afrique on est dans la communauté est africaine et on est dans les grands lacs aussi// et dans les grands lacs il y a le Congo/ il y a le Burundi/ deux pays francophones/ il faut faire avec et euh pour faire avec il faut savoir se débrouiller et en français et en anglais// nous sommes un peu embêtés/ nous pays anglophones// parce que eux les congolais ils peuvent se débrouiller un peu en français et en anglais// au

Burundi il y a l'enseignement de l'anglais aussi// donc en Ouganda on était un peu arrogants je pense mais aujourd'hui on n'a pas le choix/ il faut absolument se jeter dans l'apprentissage et euh l'enseignement du français// c'est ainsi que le fos s'est implanté à mubs et euh au quotidien/ enseigné// et ce qui est fort étonnant est que le français aux universités ougandaises n'est pas obligatoire// mais dans mon université/ même si ce n'est pas obligatoire/ xx un peu les étudiants// exemple/ j'ai 5 filières qui font le français c'est-à-dire affaires et gestion/ tourisme/ loisir et accueil secrétariat/ il y a euh l'hôtellerie et la restauration au niveau licence// et euh toutes ces cinq filières/ le français n'est pas obligatoire mais/ de nombreux étudiants que j'accueille dans ces filières là c'est euh c'est important c'est intéressant quoi// par exemple dans le domaine affaire et gestion/ j'ai 120 étudiants// c'est-à-dire euh il y a deux il y a deux il y a deux ils sont divisés en deux il y a un groupe du matin un groupe du soir et le groupe du soir souvent c'est le groupe qui travaille// et souvent il me pose la question mais pourquoi est-ce que vous vous intéressez au français // une façon de dire est que oui on veut travailler dans la région dans la on veut travailler dans la région East African Community parce que maintenant le Burundi et le rwandais sont venus et si on ne fait pas attention on risque de perdre nos emplois // on peut commercer avec le monde francophone/ tout ça se sont les étudiants qui me le disent/ sans que je leur dise et en plus maintenant ils voient que leur professeur milburga voyage beaucoup euh toujours en voyage/ c'est grâce au français qu'elle voyage donc ils disent oui pourquoi pas on veut être comme vous milburga// je leur dis mais c'est bon il faut faire un effort / il faut apprendre le français//

maintenant pourquoi apprendre le fos à mubs chez nous en Ouganda ? l'apprentissage du F.O.S. représente une ouverture considérable pour les étudiants ougandais et euh

cet apprentissage représente plus une ouverture d'esprit) des nouvelles cultures// elles représentent une ouverture professionnelle aussi bien en Ouganda et à l'étranger// par exemple il y a la compagnie de télécommunication mtn// NTM a souvent envoyé son personnel à travailler ailleurs et en Ouganda// et par exemple total total aussi a besoin de de de personnel bilingue/ ça c'est l'alliance française qui les forme// mais il y a aussi nos étudiants qui s'intéressent à travailler là donc ils essayent de faire un effort pour apprendre le français euh c'est pourquoi apprendre le français chez nous c'est pour pouvoir travailler à la manière de l'autre// chez nous il y a quand même les étudiants qu'on rencontre qui dit se débrouille en anglais et je pense que leurs échanges en dehors du cours c'est/ il voit que le collègue francophone peut se débrouiller en français et en anglais ce qui devient un défi pour les ougandais donc ils disent oui il faut qu'on parle comme nos collègues burundais ou congolais ou rwandais qui peuvent déjà interagir facilement euh en anglais parce que l'idée après c'est de pouvoir c'est de trouver du travail dans les smi c'est un appareil de smis on en a parlé ce matin euh c'est très apprécié chez nous//

donc tout ça ça joue sur nos étudiants/ c'est un motif de plus sur tout il faut apprendre à maintenir un dialogue// je crois que c'est bien pour toi d'apprendre à s'ouvrir à la possibilité d'un échange interculturel// et là tout le monde parle d'interculturel

madame la modératrice/ je viens du canada là je euh la semaine dernière il y a eu euh il y a eu euh comment ça s'appelle... un colloque sur l'éducation pratique et les représentations en français// education and practice in French et euh j'étais étonnée d'entendre parler les intervenants que / il faut aller au-delà de l'interculturalité//

parce que chez-eux au canada il y a des émigrants/ des immigrés qui arrivent de tous les coins du monde et euh maintenant on ne peut pas dire qu'on va s'arrêter à l'interculturel parce que comme il y a de multiple cultures qui arrivent il faut faire maintenant la transculturalité// le mot c'est la transculturalité// donc euh je n'ai pas entendu parler de ça/ ça fait plusieurs fois il faut absolument voir ça parce que j'ai suivi aussi l'exemple d'un collègue qui est à paris de culture chez les tanzaniens quand il sert les clients/ il vient de temps en temps voir si euh tout va bien et avec les français il faut venir vers la fin mais pour l'ougandais/ il faut venir au milieu là donc ça ça montre bien qu'il faut tenir compte de cultures variées/ il faut tenir compte de chacun//

qu'est-ce que nous avons pour justement pour améliorer l'apprentissage du fos ? cette année aussi nous avons eu une chance euh de faire venir un expert aussi en fos qui a très bien travaillé le curricula et je veux le partager avec vous euh ses idées// d'abord il a analysé le curricula de mubs/ hum il nous a donné des points à améliorer que vous aussi vous pouvez utiliser chez vous// d'abord je dis pour mettre en œuvre le principe de cohérence donc la succession des unités est entre la méthodologie retenue c'est-à-dire la perspective actionnelle il met l'accent du ça// deuxièmement il faut présenter les unités en thème et en acte de parole en grammaire en lexique en dimension socioculturelle/ elle fait figurer des tâches à l'intérieur de chaque unité qui devront être xxx// je me permets d'intervenir parce que là on est plus dans de la méthodologie que j'imagine d'autres intervenants n'ont seulement le CIEP mais d'autres reviendront là-dessus// oui// donc je propose plutôt que vous terminiez votre propos sur la situation ougandaise// nous envisageons de mettre en place une certification en fos et pour cela nous envisageons de travailler avec le cci// cci ? oui oui// la chambre des commerces parce que nos étudiants sont/ comme je dis/ les étudiants sont business/ sp// chez nous il y a ce qu'on appelle ncca je ne connais pas l'équivalence en français oui c'est une certification dans le domaine de la comptabilité// comme les étudiants s'intéressent beaucoup à ça/ nous on a commencé à faire//

### 53. Séminaire - Premier jour - M. Gonthier

1h13.41'

**M. Gonthier**

monsieur/ monsieur le secrétaire général/ madame l'ambassadrice/ mesdames et messieurs les ambassadeurs/ mesdames et messieurs les professeurs d'université/ mesdames et messieurs//

après toutes ces brillantes interventions je vais/ si vous le permettez apporter mon point de vue d'élu et je dirais plus précisément d'élu de terrain//

pour commencer/ vous dire ma joie et en même temps ma fierté d'être aujourd'hui présent parmi vous à ce séminaire consacré au commerce // et à la francophonie//

fiereté parce que je m'exprime au nom des représentants d'organisations de niveau mondial et régional alors que je suis quasiment certain que nombres des amis de la communauté d'Afrique de l'est n'ont jamais entendu parlé de l'île de la réunion/ l'île dont je suis le président de département de la réunion// la réunion 'oh it's just a point » c'est ce que m'avait dit un américain lorsque j'avais voulu lui montrer à l'aide d'une carte où se trouve cette île créole française et européenne de l'océan indien// certes/ notre territoire semble minuscule comparer au continent africain//

mais si vous regardez bien/ avec un peu plus d'attention/ ce petit point sur la carte vous apercevez que une expertise est xx en matière universitaire et de formation continue// cette offre représentée par exemple aujourd'hui par m. mulon du centre international d'étude pédagogique opérateur du ministère des affaires étrangères / constitue un socle sur lequel les acteurs de la francophonie dans la zone peuvent s'appuyer pour mettre en œuvre des actions destinées à développer et à conforter l'usage de la langue française//

fort de ce constat/ notre collectivité/ le département de la réunion a souhaité se positionner aux côtés de l'état// dans sa stratégie de coopération éducative et dans sa politique d'appui à la francophonie// c'est pourquoi/ la problématique de ce séminaire qui vise à étudié des pistes de renforcement de la langue française trouve un écho certain auprès de notre institution le département de la réunion// en tant qu'acteur local de la coopération régionale/ comment/ comment traduisons-nous cet engagement en faveur fort de la francophonie ? nous avons mis en œuvre un programme de mobilité et d'insertion professionnelle dans les pays de la zone de l'océan indien// programme soutenu par les fonds de l'union européenne// depuis 2007 nous sélectionnons et recrutons des personnes qualifiées et les mettons pendant un deux voire trois ans à disposition dans les structures de ces pays// nous travaillons très étroitement avec les postes diplomatiques français pour identifier les profils de postes et les structures d'accueil//

il y a actuellement une soixantaine d'agents de notre collectivité département de la réunion qui œuvre ainsi au développement du français à Madagascar/ au Seychelles/ en Guyane/ en Afrique du sud et en Tanzanie bien sûr// des postes sont également ouverts en Namibie/ Botswana/ Zimbabwe ou au Mozambique// ces agents sont assistants d'éducation en langue française animateurs de clubs français dans des établissements scolaires// directeurs ou directeurs adjoints d'alliances françaises et chargés de communication// nous souhaiterions/ nous souhaiterions amplifier encore ce programme en nouant des partenariats formels avec l'organisation internationale de la francophonie et la fondation des alliances françaises// comme on dit en créole « xx » dans ma langue quoi/ réciproquement gagnant-gagnant/ **un pti za pou chacun**//

nous avons également comme objectif de favoriser la venue à la réunion d'enseignants de français des pays voisins afin qu'ils puissent se perfectionner dans la pratique et la diffusion de cette langue// j'espère/ nous espérons que cet aperçu très rapide de notre politique départementale d'appui à la francophonie **la convuzote/ la convuzot** toute/ vous a convaincu ! de la conviction forte de notre assemblée que le français je peux rajouter un

## Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

p(e)tit mot en créole la langue d'mon pays/ la réunion/ je reviendrais/ vous a convaincu de la conviction forte de notre assemblée/ que le français peut servir le développement de l'économie régionale et ceux qui sont nos fondamentaux indien Océanie//

enfin enfin si vous me le permettez/ j'aimerais apporter une touche très personnelle à mon propos pour l'illustrer si vous avez encore besoin que la réunion/ département français peut jouer son rôle et même à une petite échelle à la construction d'un espace francophone dans la zone de l'océan indien//

parallèlement parallèlement à mes fonctions au sein de la collectivité départementale/ je suis également maire de la commune de bras Panon situé dans l'est de l'île// à ce titre et dès les débuts de la campagne décentralisée nous avons initié et soutenu le séjour et la formation de jeunes tanzaniens/ des masais// des masais du ngorongoro//

pendant trois ans/ ont suivi des cours dans un établissement agricole à la réunion le tout pour anticiper la demande des chefs de tribus le réchauffement climatique// aujourd'hui/ ces deux jeunes parlent français et son titulaire d'un diplôme français brevet professionnel agricole spécialisé en élevage et un brevet de technicien supérieur agricole en élevage// ils sont modestement après avoir apporté une pierre à la diffusion du français dans votre région de l'Afrique de l'est en Tanzanie// merci surtout de cette attention// je vous remercie//

### <Applaudissements>

## 54. Séminaire - Premier jour – M. Boncour

1h22.25

**M. Boncour**

merci beaucoup monsieur Gonthier/ votre intervention était intéressante à bien des égards// moi j'en retiendrais deux : le fait d'abord que il y a une dynamique qui dépasse celle des gouvernements// il est important que les collectivités locales et territoriales s'impliquent dans ces actions de coopération de proximité// vous le faites et le conseil départemental le fait formidablement avec une équipe mobilisée et soudée je salue la présence la présence d'isabelle Caussanel à vos côtés aujourd'hui// donc ça c'est un premier aspect important// la deuxième chose c'est que comme vous le dites/ vous avez un vous avez un rôle à jouer euh aux côtés d'autres partenaires et la réunion est en effet le respectacle le réceptacle d'expertises importantes// nous l'avons vu à l'ambassade l'année dernière avec une délégation réunionnaise importante elle est venue nous parler beaucoup d'énergie renouvelable hein c'est une grande force de votre département// et ces échanges ce poursuivront que que nous aurons à nouveau la visite d'entreprises réunionnaises dans ces domaines comme dans d'autres tout en continuant l'accompagnant en ressource humaine// merci beaucoup//

alors euh je ne vais pas m'étendre/ cette table ronde est terminée//

je vais passer le témoin après une petite pause-café qu'on va raccourcir à dix minutes à mon collègue et ami Thierry Dieuleveu// quand un relai est mal parti en termes de durée il appartient au deuxième relayeur de rattraper l'affaire parce que parce que le déjeuner lui/ nous devons nous devons partir de l'ac à douze heures quarante-cinq précises// il y a/ il y a quand même un

p(e)tit temps de trajet et sinon la gestion du temps de la journée va devenir impossible// donc pardon euh Thierry de t'avoir de t'avoir mis bien involontairement en difficulté// je remercie viviane/ Nelly/ Odile et monsieur Gonthier pour leur présentation et je vous remercie tous pour votre écoute// nous nous séparons dix minutes pour notre pause-café//

## 55. Séminaire - Premier jour - Mme Meyer

F. Mayer

vous proposez également/ puisque nous n'avons que quatre participants mais comme Philippe l'a très bien souligné en conclusion/ il a peut-être manqué ce temps débat// donc si vous êtes d'accord/ même si nous avons en principe deux heures/ mais il apparait que vous êtes cinq aussi et non pas quatre comme ce matin/ considérons que nous n'avons qu'une heure et demie à votre disposition pour vos présentations et gardons-nous un temps de parole pour tous à la fin// et commençons également maintenant si vous le voulez bien/ avant que je n'introduise rapidement euh les les représentants à cette table/ est-ce que par rapport à ce matin/ par rapport aux multiples présentations/ par rapport aux deux tables rondes qui ont eu lieu/ est-ce que certains d'entre vous aurait ou un questionnement particulier/ ou un commentaire qu'il souhaiterait faire pour bien boucler cette séance du matin// est-ce le cas ? est-ce que quelqu'un veut-il intervenir en écho à ce qui s'est dit ce matin ? je précise que c'est plutôt un questionnement général ou un commentaire général parce que bien entendu/ chacun des intervenants participent à l'ensemble des sessions et est à votre disposition si vous avez des questions très particulières sur ce qu'il a apporté/ mais c'est plutôt un commentaire général/ une question générale// quelqu'un souhaite-t-il prendre la question ? euh prendre la la parole ? concernant les séances de ce matin ? ca n'est pas obligatoire// on va vous laissez la parole mais ça veut dire que c'était tout à fait clair et qu'on a un petit peu plus de temps pour le reste// mais/ que vouliez-vous commenter de ce matin ?

## 56. Séminaire - Premier jour – Après-midi- Mme Atcero

**MME Milburga**

oui euh on a bien écouté la table ronde ce matin mais il faut quand même ajouter de la part des écouteurs quand même// Trente minutes de retour de votre part// Je ne sais pas pourquoi vous êtes timides//

**MME MAYER**

je suis complètement d'accord avec vous xx donc euh voilà// euh mais notre collègue ougandaise à complètement raison/ donc c'est le moment ou jamais je ne vous le redemanderais pas// avez-vous quelque chose à à ajouter à à ce qui a été dit ce matin// ou est-ce que vous vous réservez la possibilité de voir les intéressés plus tard ? je vous dis tout de suite que je ne vous lâcherai pas à la partie débat à la fin/ de cette table ronde donc préparez-vous quand même// et bien écoutez on garde du temps pour après// et on est d'accord// xx je vais très rapidement vous présentez nos intervenants// non pas pour que vous ayez une idée de leur parcours puisque tout est résumé sur cette fiche qui a été préparée par les organisateurs et on vous rappelle la composition de cette table ronde sur les formations régionales à l'épreuve

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

du réel// mais peut-être pour leur dire ce que j'attends d'eux par rapport à leur parcours précisément//

alors je prends l'ordre d'apparition xx strictement qui est là-dessus// alors/ notre première intervenante/ le docteur Milburga Atcero vous venez de la prestigieuse université de Makerere/ vous avez xx qui est l'école de commerce donc ce qui nous intéresse c'est comment l'université xx et à la sorbonne sur xx des langues xx des enseignements qui n'étaient peut-être pas ceux auxquels vous vous sommes préparés au démarrage// notre deuxième intervenant monsieur Constantin Enya/ Enyalombaya// je me permettrais de vous appeler Constantin/ voilà/ nous vient de l'université ouverte de Tanzanie *open University of Tanzania*// il a un point commun avec notre première intervenante c'est qu'il a comme notre première intervenante/ beaucoup travaillé sur le tourisme/ le français du tourisme// il a une spécificité/ il vient d'une open University en français c'est beaucoup moins joli/ c'est l'enseignement à distance// donc on voudra très certainement savoir est-ce que le fait de recourir à l'enseignement à distance est-ce que euh ça change la donne// est-ce que ça crée une nouvelle type de demande// est-ce qu'on y répond différemment et en termes de formations régionales comment est-ce que ça peut rentrer dans un concept qui peut être renouvelé de formations/ de cursus/ y compris au niveau régional//

notre troisième intervenant c'est le docteur Adelin Impeli Imana/ je vous appellerais Adelin aussi// voilà// qui vient de l'université du Burundi// alors vous docteur/ quand on voit l'intitulé de votre département/ vous êtes de chef du département de langue littérature française// on s'attend a priori à un certain type de public et de d'interventions// mais vous nous étonnez peut-être en nous disant que ce que vous faites et qui n'est peut-être pas exactement tel qu'il est énoncé dans le libellé du département// ce que nous vous demanderons également c'est de réagir en tant que burundais c'est-à-dire du représentant du pays officiellement francophone au sein de l'ACEA// alors est-ce que vous en tant que/ quand on parle de formation régionale j'imagine que c'est très différent formation prof euh formation régionale quand on vient d'un pays francophone et lorsque l'on vient d'un pays anglophone comme le Kenya/ la Tanzanie ou l'Ouganda ou lorsque l'on vient du Rwanda ou les deux langues existent en tant que langue officielle même si l'usage n'est pas tout à fait le même et de l'une et de l'autre// donc **on** nous attendra très certainement sur ces questions-là//

le docteur Caroline Oyugi// Oyugi ? voilà <rire> c'est ça// qui nous vient de du Kenya donc du pays le plus dynamique de la région et de l'ensemble de la zone xx de l'enseignement supérieur et de l'université// je crois qu'on peut le dire c'est une réussite maintenant qui est qui est connue/ il y a eu une accélération énorme en terme de nombre d'étudiants/ de filières ouvertes etc// vous avez aussi une spécificité c'est que vous êtes en charge au sein de votre université vous êtes la coordinatrice nationale des centres régionaux de ressource// donc on vous attendra sur le comment/ comment faire et aussi vous êtes sans doute très bien placée pour nous parler du du français comme entrant dans une **stratégie régionale** de formation et d'enseignement// régionale et même nationale régionale voire au-delà donc comment est-ce que dans une stratégie de développement d'une université comme c'est le cas au Kenya et ailleurs et bien comment est-ce que le français peut être un élément de cette stratégie ?



et enfin dernier intervenant/ et non le moindre/ monsieur Jean-Pierre Mullon qui lui nous vient de la réunion/ du CIEP// euh vous vous êtes un peu/ vous avez tout fait apparemment dans votre parcours en termes de français d'enseignement du français mais ce qu'on attend de vous c'est un petit le point de vue de l'ensembliser/ un petit peu le point de vue de celui spécialisé dans l'ingénierie de la formation et donc c'est sans doute à vous qu'on s'adressera à un moment donné et bien sur tout ce qui davantage méthodes/ outillage mis en œuvre et puis bien sûr votre point de vue par rapport à tout cela// donc voilà ce que nous attendrons notamment de nos intervenants et je reviens avant de leur passer la parole je reviens sur notre titre « les formations régionales à l'épreuve du réel »/ je vous l'ai dit tout à l'heure c'est un boulevard donc on va essayer là aussi peut être de ce centrer sur quelques sujets// je vous propose mais nous l'avons déjà dit ce matin que nous abordions le terme formation sous l'angle formation des adultes// vous êtes des représentant d'université donc on va se centrer sur l'enseignement supérieur mais sans l'enseignement les filières professionnalisantes et on va aborder la formation sous l'angle de comme une plus-value dans l'exercice professionnel dans un métier/ donc on sera dans une approche métier ou dans le développement d'un secteur économique comme le tourisme/ comme comme euh d'autres domaines qu'on a euh qu'on a évoqué ce matin// régionale j'ai envie de vous dire ne parlons pas//

qu'est-ce qui va définir une formation régionale elle est sans pas définit par le public// ce n'est pas parce qu'il y a des publics venant de la région qu'il y a forcément une formation régionale// on va plutôt partir de l'approche/ de la notion de formation régionale à partir d'une conception commune qui a procédé à la mise en place/ à la conceptualisation et à la mise en place d'une formation// on va donc parler de partenariat universitaire/ de projection commune/ de fabrication commune de formation régionale// un moment donné/ on va également parler de la conceptualisation est une chose mais du cadre commun que vous vous donnez ou que vous pourriez vous donner dans le cadre de cet espace régional donc j'imagine qu'on va parler à un moment donné de valorisation/ de reconnaissance// et là aussi on pourra se poser la question quel est le rôle de l'E.A.C. ? quel est le rôle de la communauté est africaine ? est-ce qu'il y'en a un ? est-ce qu'on en attend un à cet égard ? comment cela peut-il se formaliser et comment la réflexion peut avancer ? enfin dernier point/ l'épreuve du réel//

je me suis d'abord demander ce que les organisateurs entendaient exactement par-là// j'imagine que c'est en fait une espèce de vérification/ c'est-à-dire vous aimeriez savoir par exemple si les formations répondent aux besoins hein notamment aux besoins économiques// comment est-ce que ces formations se positionnent par rapport à un marché de l'emploi// est-ce que ça correspond/ est-ce que ça ne correspond pas tout à fait ? et dans ce cas-là comment est-ce qu'on peut ajuster les choses// comment se fait le lien entre les apprentissages linguistiques et les compétences professionnelles ? quels sont les indicateurs de cette vérification// donc dans dans votre formation/ quels sont les indicateurs d'efficience on aimerait beaucoup le savoir// par rapport à cela peut être vous adapter par rapport à ce que vous avez pensé initialement// comment les choses s'adaptent et enfin par rapport à ce que vous faites et par rapport à ce dont vous

allez nous parler euh il y a probablement des marges de progression il y en a toujours// alors sur quoi elles pourraient porter euh apporter et enfin euh est-ce qu'à la fin de ce séminaire est-ce qu'on aura l'idée d'aller ensemble vers peut-être/

je n'ose pas parler de modélisation mais quand même vers quelque chose qui est de l'ordre de la constitution d'un modèle qui pourrait nous être propre ici en Afrique de l'est// mais peut-être n'y a-t-il pas lieu de faire quelque chose de spécifique/ peut être que oui// alors est-ce qu'il faudra aller je ne sais pas vers un projet pilote/ quelque chose pour essayer de donner corps à tout cela// voilà le contenu/ les contenus// c'est pour ça vous voyez que c'est très très large de cette table ronde bien entendu ce n'est pas exhaustif et ce sera à l'appréciation de chacun de répondre à ces propositions de contenus/pour ce qui concerne votre prise de parole/ bien entendu chacun va parler de tout// bin oui ça va être un petit peu compliqué à gérer// je pense que les uns si vous le voulez bien se centre un peu sur les les publics les besoins/ ce qui se met en place en termes de réponses// je pensais notamment à vous docteur Atcero/ je vais vous laisser commencer mais je pensais également à vous docteur Adelin// et une deuxième partie du débat où on va peut-être un peu plus parler du comment// comment faire/ avec quelle contrainte/ comment répondre en matière de formation régionale et là je me tais parce que j'ai été très bavarde et je vous laisse la parole//

## 57. Séminaire – Troisième journée : Intervention du représentant du Congo

merci beaucoup pour la parole que me <toussotements> m'apportez// euh je voudrais dire quelque chose qui va peut-être sortir du contexte mais qui à mon sens est fondamental pour la réalisation de tout ce que nous disons ici//

faire les affaires en anglais/ faire les affaires en français ou dans n'importe quelle langue/ c'est possible/ mais il y a un élément fondamental qu'il ne faut pas oublier/ c'est la paix// le Congo Kinshasa est dans la tourmente// il est dans la tourmente// ça fait des années que le Congo Kinshasa est confronté à une guerre// les ressources/ il y en a// source ressources du sol/ ressources du sous-sol// les ressources humaines sont là// les compétences également// on voudrait que le Congo fasse partie de n'importe quelle organisation régionale/ de n'importe quelle organisation internationale/// mais y'a pas de paix//

sans paix rien ne peut marcher// qu'est-ce que la communauté internationale fait pour le Congo Kinshasa ? en réalité/ qu'est-ce que la francophonie fait pour le Congo Kinshasa pour que la paix revienne/ pour que les ressources humaines soient exploitées au maximum au profit du développement de l'humanité// nous n'en avons pas parlé// je pense que nous pouvons tout faire raisonner comme nous voulons ce pays-là/ avec toutes les ressources qui sont là/ ne sera capable de donner à l'humanité ce qu'il peut que si il y a la paix// ça c'est une condition// j'ai terminé//

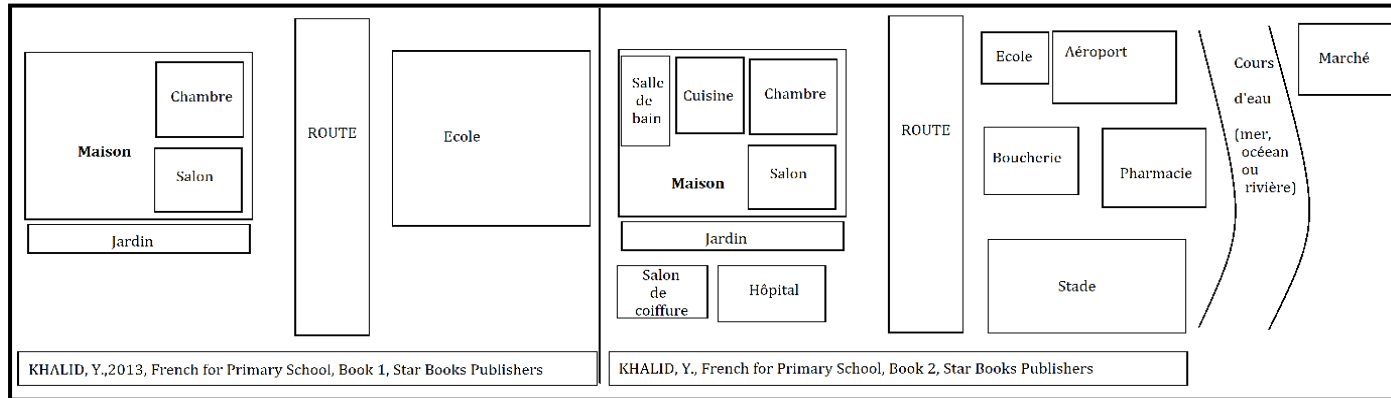
## 58. Séminaire – Troisième journée : M. Boncour

**Boncour**

merci beaucoup monsieur pour votre contribution// euh vous avez raison on n'est pas tout à fait dans le thème du séminaire cependant vous avez parfaitement raison de rappeler/ et ça ne s'applique pas que à la république démocratique du Congo que la paix et la stabilité partout dans le monde sont des vecteurs d'attractivité// c'est par là en effet qu'un meilleur commerce passe// ça n'est pas le lieu ici vous le comprendrez et j'espère que vous n'en tiendrez pas rigueur des divers efforts diplomatiques// et vous savez monsieur qu'ils sont nombreux// mobilisés actuellement par l'organisation internationale de la francophonie/ par un certain nombre de pays dans le cadre adéquat qui est celui des nations unis// est-ce qu'il y a d'autres demandes de prises de parole/ je ne voudrais pas oublier quelqu'un// je voudrais m'excusez à nouveau de ne pas vous avoir vu tout de suite//

VIII. Les manuels

59. Les cartes mentales réalisées à partir de deux manuels



60. : Erreurs de traduction.

	Erreur de traduction de la langue cible vers la langue medium	Erreur de de traduction intralanguage
French for Secondary school FORM One	<p>p.8 Qui est unique? = Who is born alone?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Problème sémantique</li> </ul> <p>En français : Enfant unique est tronqué se limitant à « unique ».</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ En anglais, single child ou only child est remplacé par « alone »</li> </ul> <p>p.9 Je suis en première année <b>de</b> l'école secondaire.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Calque de l'anglais vers le français. « Of secondary schoo »l.</li> </ul> <p>Gentil =gentle</p> <p>p.13 Elle est journaliste. Elle parle beaucoup de langues :</p> <p>She <b>is speaking</b> many languages</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aspect du verbe: nous devrions ici utiliser le simple present car il s'agit d'une vérité générale.</li> </ul> <p>Elle a de bonnes caractères</p> <p>She has good hehaviour</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Au-delà de l'erreur</li> </ul> <p>p.27 mon père m'achète des couleurs, des livres et des cahiers</p>	<p>p.12</p> <p>Il aime toujours rester là-bas avec sa famille.</p> <p>p.98</p> <p>Il est onze heures moins quart</p> <p>p.99</p> <p>Il est six heures moins quart du matin</p>

Section VIII. : Les manuels

<p>rench for Secondary school FORM Two</p>	<p>p.62 Patrick est moins grand que Ahmed. Patrick is younger than Ahmed. Said est aussi grand que Paul. Said is as older as Paul.</p> <p>p.83 Je suis joyeux= I am happy</p> <p>p.84 Georges arrive à l'hôpital pour se soigner. To treat</p> <p>p.85 Qui a emmené sa grand-mère à l'hôpital ?</p> <p>p.90 Je range I arrange</p> <p>p.92 Vers midi elle prépare le déjeuner. about twelve o'clock.</p> <p>p.93 Les cours commencent vers sept heures trente. The subject start at 7 o'clock.</p> <p>p.95 A la gare ( at the bus station)</p> <p>p.98 Vas-y acheter. Go and buy</p> <p>p.103 Tu es en retard. Later</p>	<p>p.2 Rose s'intéresse à prendre du yaourt à la vanilla</p> <p>p.3 Je préfère assez de fromages Je bois trop de l'eau après chaque repas. J'adore beaucoup de jus de citron. Je déteste à manger peu de repas. J'aime assez de la salade.</p> <p>p.29 Nourritures tu manges parfois pendant le soir ?</p> <p>p.35 Elle est grosse et courte.</p> <p>p.36 C'est Georges, il est court.</p> <p>p.44 mes parents ont préféré de m'envoyer à Nairobi. j'ai habitué à parler beaucoup le swahili</p> <p>p.44 Quelles genres d'études Bernard a fait ? Citez les langues que Bernard adore t-il ?</p> <p>p.45 Ecrivez les activités faitent par Flora pendant le weekend dernier.</p> <p>p.48 Hier je n'ai pas mangé des frites dans la cantine. Je n'ai pas colorié en rouge. Je n'ai pas adoré cette couleur.</p> <p>p.49 Il n'a pas aidé son père à nettoyer le garage. Il n'a pas aussi balayé la cour de la maison. Il n'a pas placé des fleurs dans la véranda. Le soir, il n'a pas regardé le match foot) la télé.</p> <p>p.72 Compare ces object :<b>Code mixing</b></p> <p>p.83 Mon oncle est joyeux. Mon neveu est joyeux.</p>
	<p>p.1 On peut utiliser bonjour régulièrement (you can use bonjour regularly)</p> <p>p.9 Bonne chance (best wishes)</p> <p>p.16 (i) L'accent aigu (acute accent)</p> <p>p.24 D. Présenter membres de la famille (introducing members of the family)</p>	<p>p.20 Elle se lève très tôt du matin. Elle se brosse ses dents, puis elle se lave. Elle s'habille ses uniformes, ses chaussures et ses lunettes.</p> <p>p.23 J'habite à Sweya près d'université de SAUT.</p> <p>p.35 Je te conseille de s'élever les animaux et les oiseaux domestiques.</p> <p>p.38 nous sommes allé à l'hôtel pour prendre le déjeuner, puis nous avons reposé parce que chaque étudiant était fatigué. Nous avons vu le lion, les éléphants, les singes, les tigres, les giraffes et les zèbras.</p>

Français pour écoles secondaires		p.40 (iv) de la lemonade (some lemonade)
		p.16 Qu'est ce qu'elle fait ? que fait ta maman ? Elle est femme <u>de</u> foyer. p.75 Elle vomit des médecines qu'elle a avalé.

## 61. Variations phonétiques repérées dans les manuels

French for Secondary school form one	p.8 Je <u>m</u> ésure 1.50 m et je pèse 50 kilos p.9, 10, <u>sé</u> condaire P.10 après je révise mes <u>l</u> éçons [...] p.23 <u>dét</u> éster p. 47 Elle est bien <u>él</u> évue p.52, p.55 <u>sé</u> crétaire, <u>sé</u> crétaire de banque
French for Secondary school Form two	p.29, 44 <u>sé</u> condaire p. 42 <u>l</u> éçons
French made easy	p.39 <u>cam</u> érounais
Français pour les étudiants de collèges	p.35 le chien chasse les <u>én</u> émis

## 62. Toponymie

	Tanzanie		Afrique	Europe	Amérique		Asie
French for Secondary School, Form one	1. Tanga 2. Ilala 3. Kariakoo 4. Dar es Salaam 5. Magomeni 6. Kinondoni	7. Arusha 8. Moshi 9. Mont-Kilimanjaro 10. Pemba 11. Mara	1. Kigali 2. Nairobi 3. Kampala 4. Mombasa,	1. Paris			
French In English Countries	1. Dar 2. Arusha		1. Kampala 2. Maputo 3. Aux Comores 4. Aux Seychelles 5. Madagascar 6. Nairobi 7. La Réunion 8. Mombasa 9. Maurice	Paris Marseille Bordeaux Toulouse Rome France	1. Los-Angeles 2. Rio de Janeiro 3. Ottawa 4. Toronto 5. Vancouver 6. Winnipeg 7. Québec 8. Montréal	9. Hamilton 10. Edmonton 11. Calgary 12. Alberta 13. Washington 14. Canada 15. New-York 16. Brésil	1. Les Maldives
Français pour les étudiants de collèges French for college students	Mwanza Dodoma Manzese Dar es Salaam Mbagala Muhimbili Mkuyuni Mzumbe Igoma	Milambo Nganza Nyegezi Serengeti Mwanza Morogoro Kagera Nsumba		France			

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

French Made Easy Learn French an Easy and systematic Way		1. Kenya 2. Afrique 3. Zaïre 4. Maroc 5. Tunisie 6. Algérie	7. Sénégal 8. Niger 9. Mauritanie 10. Burkina Faso 11. Zambie 12. Maurice	1. Londres 2. Paris 3. France 4. Lyon 5. Politiers (pour Poitiers) 6. Suisse 7. Angleterre 8. Hongrie 9. Portugal	10. Allemagne 11. Russie 12. Luxembourg 13. Ecosse 14. Pays de Galles 15. Irlande 16. Autriche 17. Saint Denis	1. U.S.A 2. New-York 3. Mexique 4. Canada	1. Chine 2. Inde 3. New-Delhi 4. Japon 5. Sri Lanka 6. Vietnam 7. Cambodge 8. Birmanie 9. Agra 10. Birmanie
--	--	--	--	---	---	--	--

63. Synthèse de l'analyse phonétique en perception à partir de l'entretien de Suzanne.

Attendu ε/e réalisés ∅	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ə ʒə apʁi mɔ̃ frɑsə s'ɛtɛ ɔ̃ nivo pʁimeʁ ɔ̃ segɔ̃dɛʁ</li> <li>2. ə setɛ a tɑ̃gɑ la ʒɛ komɑ̃sə a apʁi le fʁɑ̃sɛ</li> <li>3. apʁɛ dɑ zɑ̃ dɑ dɑ zɑ̃ dɑ lizɛ ʒɑtɛ isi</li> <li>4. aloʒ ʒə apʁi sɑ kwa</li> <li>5. ʒə obtəni</li> <li>6. si ti e sɛʁʒɛ</li> <li>7. ty pə asistɛ ɔ̃ kuʒ</li> <li>8. pʁəske tu</li> <li>9. lə ʒuʒ</li> <li>10. tu lə ʒuʒ</li> </ol>
Attendu ∅ réalisé e	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. nivo segɔ̃dɛʁ</li> <li>2. la setɛ demil duz ə ʒiska dɑ mil kɔ̃z</li> <li>3. ʒə komɑ̃sɛ a ytilizɛ le fʁɑ̃sɛ</li> <li>4. aloʒ puʒ mwa setɛ le komɑ̃semɑ̃ dy vwajaʒ</li> <li>5. paʁskɛ mwa ɑ̃ tɑ̃ ke ɑ̃sɛ mwa ɑ̃ tɑ̃ ke etidjɑt ʒə kwa ʒə di ə kwa</li> <li>6. a wui ʒə kelke foz ki kɔ̃sɛʁne le fʁɑ̃sɛ</li> <li>7. de zami kwa petetʁe il zete a</li> <li>8. la lesɔ̃ de lwaziʁe tu sa setɛ pa kelke foz ki sere</li> <li>9. ki e tʁɛ sɛʁʒɛ kom sa</li> <li>10. ʒe pe asistɛ ɔ̃ kuʒ u ʒe pe pa</li> </ol>



Section VIII. : Les manuels

<p>Attendu ð réalisé o</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. sete <b>kom</b> sa</li> <li>2. <b>aloḡ</b> sete <b>kom</b> sa sete</li> <li>3. ðna apwi ðna apwi kwa læ fɔ̄ase <b>kom</b> zyste kwa ð syze</li> <li>4. serjəz <b>kom</b> la matematik</li> <li>5. <b>aloḡ</b> sete dā le</li> </ol>
<p>Attendu y réalisé i</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. nivo sipəkjeḡ petetkə</li> <li>2. aloḡ zə apwi sə kwa zə obtəni</li> <li>3. u petetkə ine laḡ u bjə</li> <li>4. si <b>ti</b> e seḡje ty pə asiste o kuḡ pɔ̄əske tu læ zuḡ tu læ zuḡ</li> <li>5. ze pe itilize tɔ̄wa eɔ̄</li> <li>6. afə de detidje də feḡfə</li> <li>7. je pe avwaḡ <b>in</b> eḡ da le tɔ̄wa zuḡ</li> <li>8. boku də soz le etidjā pə</li> <li>9. dākuɔ̄aze dākuɔ̄aze de de zetidja</li> <li>10. iljave boku nɔ̄bɔ̄ ə detidjā</li> <li>11. ɔ̄nekwi se kɔ̄naetidje da la klas</li> <li>12. me se kɔ̄na etidje da la kla se sa se kɔ̄ va ekri</li> <li>13. aloḡ se kɔ̄ metɔ̄ se kom in abit sete kom in repetisjɔ̄</li> <li>14. <b>di</b>tilize se kɔ̄na apwi da la klas</li> <li>6. me o nivo dɔ̄ o nivo <b>di</b> segɔ̄ndəḡ sete ð pə də la ɔ̄petisjɔ̄</li> <li>7. bjə siɔ̄ paske da la klas</li> <li>8. a sekspɔ̄ime dimazine komā eskəpe <b>i</b>tilize</li> </ol>
<p>Attendu ɔ̄j réalisé wi</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. e <b>pwi</b> e <b>pwi</b> sete oke</li> <li>2. pādā sek ane e dəp<b>wi</b> o lise sete ici a dəɔ̄ es salam</li> <li>3. zə zə <b>swi</b> tɔ̄e ɛ̄teresā ə tɔ̄e ɛ̄terese a</li> <li>4. e <b>pwi</b> e <b>pwi</b> sete oke</li> </ol>

<p>Attendu Ɂ réalisé Ɂ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. puɁ</li> <li>2. aprə avwaɁ</li> <li>3. alaɁ zɛ tɛvmine</li> <li>4. aloɁ</li> <li>5. puɁ mwa sete</li> <li>6. a wui zə kelke ʃoz ki kɔsɛɁne le fɾāse</li> <li>7. nivo sipɛkɛɁ petetɛ</li> <li>8. aloɁ zə apɛi sə kwa zə obtəni</li> <li>9. il nyave pa kwa le le lɔtɛɁnet ə</li> <li>10. tɛavaje suɁ dy mateɁjel</li> <li>11. ŋna pa apɛi aloɁ</li> <li>12. yn ʃoz ke tɛ ʒpɔɁtā ki ki e tɛ seɁje kom sa</li> <li>13. aloɁ sete dā le la</li> <li>14. ʒ syz ʒ syze də kwa syplemāntɛɁ</li> <li>15. aloɁ ty pe ʃwaziɁ</li> <li>16. ze pe asiste o kuɁ</li> <li>17. ty pə asiste o kuɁ pɛəske tu lə zuɁ tu lə zuɁ</li> <li>18. na dakoɁ sete lə ka pɛive puɁ mwa</li> <li>19. aloɁ si ty zə ytilize</li> <li>20. apɛ le kuɁ ze pe itilize tɛwa ɛɁ</li> <li>21. tu sə kə se ki kɔsɛɁne le fɾase</li> <li>22. je pe avwaɁ in ɛɁ da le tɛwa zuɁ</li> <li>23. aloɁ sete petetɛ la manɛɁ</li> <li>24. akɔɁ dasiste lə kuɁ e tu sa</li> <li>25. il pø veniɁ ɔ pø ɔ pø lə vwaɁ</li> <li>26. il asɛɁ il asɛɁ dotɁ kuɁ osi</li> <li>27. aloɁ sa pe osi plys kə plyzieɁ plyzieɁ</li> <li>28. il sə kɔsakɁ syɁ dotɁ kuɁ</li> <li>29. alo Ɂ sete pa</li> <li>30. de swaili dɔɁgle ə da se kuɁ la</li> <li>31. syɁ lə jø pø aloɁ</li> <li>32. wi aloɁ sa pə etɁ ʒ pe seɁjə</li> <li>33. sil jana lə fɾāse le swaili e laɁgle aloɁ</li> </ol>
--------------------------------	---

34. ɔpəpa avwaɣ in ʃabkə
35. ptetɤ puɣ feɣ la klas
36. aloɣ se kə metɤ se
37. paskil janave la la literatyɣ
38. se bɔ̃ ze pe diɣ
39. dɔ̃ pəvle ekɤ ekvɪɣ
40. aloɣ ǎ tǎ kə
41. zə pe diɣ o nivo dɔ̃
42. zə pe diɣ
43. wi zə pe diɣ sa
44. nivo di segəndeɣ sete ǎ pə dɔ̃ la vepetisjɔ̃
45. ɔ pe pa ale deɔɣ paske
46. ɔ pe pa ale oɣ
47. kil kil gaɣd
48. la vɛgl ze pe diɣ
49. aloɣ lakri
50. aloɣ ɔn pe pa
51. degsplo vɛ petetɤ de le posibilite
52. paskijǎna boku de ʃoz a feɣ
53. kɔ̃ pe apəɣte
54. aloɣ
55. ɔpe ɔpe fe de deba iljave de kwa de kɔ̃kuɣ e tu sa
56. aloɣ tu sa
57. ǎ kɔ̃pli pətetɤ siɔ̃na tɛɣmine
58. mɛ puɣ mwa o nivo dɔ̃
59. ɔna tɤavaje suɣ de reɣl aloɣ
60. aloɣ mwa zə meməvize si ze vwa sa aloɣ se ki sɥi ze vwa sa se tu
61. ǎ pe mem ə feɣ de ʃɔz
62. ǎ pe mem vɛaziɣ
63. mɛ anəɣle ǎpə bjɔ̃ syɣ
64. mwa ze pa i la ʃǎs dɔ̃ kwa dasiste le kuɣ pɤive de laɣ

<p>Attendu ã réalisé a Attendu ã réalisé an</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. me me sa komas a se difera</li> <li>2. ɔnekvi se kɔnaetidje da la klas</li> <li>3. sɔ kɔ lɔ pɔof nu za asepe da la klas</li> <li>4. sɔ kɔ pe koma eskɔ pɔ</li> <li>5. set nuvel konesas dã la klase</li> <li>6. se ki kɔsɛɣne le fɔase la laɲ e tu sa</li> <li>7. utilize la la laɲ ã seksɔrimã ã ply pɔofɔ paske se sa</li> <li>8. le katɔ abilite de la laɲ</li> </ol>
---	--

## 64. Activités présentes dans les manuels et moyens employés

		Écrit	Oral	Graphique	
1	French Made Easy		2	0	Lecture 2
2	Français pour les étudiants de colèges French for college students	68	42	0	1. Lecture 29 2. Chant 5 3. Texte lacunaire 18 4. Question à choix multiples 1 5. Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures 8 6. Exercice de substitution 15
3	Français pour les étudiants de collège, Premier livre	14	0	0	1. Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures 6 2. Texte lacunaire 4 3. Exercice de substitution 3
4	French Sd Sch. Form One	53	11	0	1. Construction de phrases sur un modèle donné 13 2. Construction de phrases sur un modèle donné 10 3. Texte lacunaire 9 4. Expression écrite à partir d'informations données par le texte 8 5. Recopier 7 6. Exercice de substitution 3 7. Lecture 2 8. Jeux de rôles 2 9. Expression écrite à partir d'informations personnelles 2
5	French Sd Sch. Form Two	35	0	1	1. Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures 21 2. Exercice de substitution 7 3. Recopier 3 4. Expression écrite en utilisant des informations données par les textes 2 5. Texte lacunaire 1 6. Question à choix multiple 1 7. Construction de phrases avec des éléments à combiner 1 8. Dessin 1
6	French for Prim. Sch. Book 1	63	13	3	1. Recopier 13 2. Questions à choix multiples 11 3. Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures 9 4. Lecture 5 5. Nommer une image 4 6. Dessin 3 7. Construction de phrases sur un modèle donné 2 8. Dénombrement 2

					9. Exercice de substitution 1
7	French in English Countries	76	19	1	1. Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures 24 2. Texte lacunaire 20 3. Construction de phrases sur un modèle donné 16 4. Exercice de substitution 15 5. Traduction 14 6. Lecture 10 7. Questions à choix multiples 7 8. Expression écrite à partir d'informations du texte 4 9. Nommer des images 2 10. Expression écrite à partir d'informations personnelles 1 11. Recopier 1

### 65. Typologie des exercices

	Manuels/ méthodes	Apparitions
Texte lacunaire	Français pour les étudiants de collège French for college students :	p. 6-7, p.12, p. 20, p. 35, p. 39, p. 43-44, p. 46, p. 55, p. 77, p. 126-127, p. 174-175, p. 181- 182, p. 184, p. 187, p. 193-194, p. 208)
	(French in English Countries:	p.14, p.15, p.61)
	(French for Secondary Schools Form two	: p.11, p. 29, p. 57, p.58, p. 60, p.61
	French for Secondary Schools Form one:	p. 23, p. 24, p. 63, p. 65, p. 72, p. 74, p.75, p. 76, p. 78
	Français pour écoles secondaires premier livre	p. 7, p. 13, p. 23, p. 29, p. 48
Constructions de phrases sur un modèle donnée	(Français pour les étudiants de collège French for college students :	p. 132,
	French in English Countries	p.79, p.80, p.90, p. 104)

Section VIII. : Les manuels

Choix multiples	Français pour les étudiants de collège French for college students :	p.7-8, p.13, p. 46, p. 74, p. 78, p. 131,
	French in English Countries:	p.18, p.33, p. 55, p. 100, p. 101- 103, p. 106-107
Exercice de substitution dans une catégorie (singulier/pluriel)	Français pour les étudiants de collège French for college students :	p. 68, p. 88, p.91, p.125-126, p. 128, p. 131, p.134, p.135, p.136, p. 134-144, p. 157, p. 165, p.168, p. 206
	French in English Countries:	p.10, p.11, p.12, p.13, p.22, p. 28, p. 37, p. 38, p.75, p. 85, p. 87, p.93, p.95, p.96, p.97, p.98
	French for Secondary Schools Form two:	p.12, p.14, p.15, p.23, p.27, p.32-33, p.43, p. 46-47, p.51, p.52, p.56, p. 57, p.58, p.59, p.65, p.71-72, p. 77, p. 79, p. 87, p. 123)
	French for Secondary Schools Form one:	p. 22, p. 26, p. 30, p. 39, p. 43, p. 85, p. 86, p. 87, p. 88,
	Français pour écoles secondaires premier livre :	p. 51, p. 90
Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures	Français pour les étudiants de collège French for college students :	p. 77,
	French in English Countries:	p.8, p.51, p.53
	French for Secondary Schools Form two:	p. 8
	French for Secondary Schools Form one:	p. 50

## 66. Typologie des exercices

		Ecrit	Oral	Graphique	
1	<b>French Made Easy</b>		2	0	Lecture 2
2	<b>Français pour les étudiants de collèges</b> <b>French for college students</b>	68	42	0	1. Lecture <b>29</b> 2. Chant 5 3. Texte lacunaire 18 4. Question à choix multiples 1 5. Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures 8 6. Exercice de substitution 15
3	<b>Français pour les étudiants de collège, Premier livre</b>	14	0	0	1. Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures <b>6</b> 2. Texte lacunaire 4 3. Exercice de substitution 3
4	<b>French Sd Sch. Form One</b>	53	11	0	1. Construction de phrases sur un modèle donné <b>13</b> 2. Construction de phrases sur un modèle donné 10 3. Texte lacunaire 9 4. Expression écrite à partir d'informations données par le texte 8 5. Recopier 7 6. Exercice de substitution 3 7. Lecture 2 8. Jeux de rôles 2 9. Expression écrite à partir d'informations personnelles 2
5	<b>French Sd Sch. Form Two</b>	35	0	1	1. Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures <b>21</b> 2. Exercice de substitution 7 3. Recopier 3 4. Expression écrite en utilisant des informations données par les textes 2 5. Texte lacunaire 1 6. Question à choix multiple 1 7. Construction de phrases avec des éléments à combiner 1 8. Dessin 1
6	<b>French for Prim. Sch. Book 1</b>	63	13	3	1. Recopier 13 2. Questions à choix multiples 11 3. Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures 9 4. Lecture 5 5. Nommer une image 4



					6. Dessin 3 7. Construction de phrases sur un modèle donné 2 8. Dénombrement 2 9. Exercice de substitution 1
7	<b>French in English Countries</b>	76	19	1	1. Questions/ réponses entraînant l'utilisation de certaines structures 24 2. Texte lacunaire 20 3. Construction de phrases sur un modèle donné 16 4. Exercice de substitution 15 5. Traduction 14 6. Lecture 10 7. Questions à choix multiples 7 8. Expression écrite à partir d'informations du texte 4 9. Nommer des images 2 10. Expression écrite à partir d'informations personnelles 1 11. Recopier 1

### 67. Discours métalinguistique avec marques sociolinguistique focalisés sur la France.

p.13 Quand « s » est au milieu de voyelle, ça se prononce comme « z », par exemple : chaise, maison, chemise. Quand un mot se termine par des consonnes, on ne prononce pas des consonnes finales, par exemple : tricot, nez, pantalon.

p.48 Grammaire

Les adjectifs qualificatifs

Les adjectifs qualificatifs sont catégorisés par genre masculin et genre féminin.

p.52

Demander et donner l'heure

Voici quelques mots qui indiquent les temps :

p.53

Comment poser les questions sur le temps :

p.55

L'heure est catégorisée en deux systèmes :

(a) Le système de douze (12) heures.

(b) Le système de vingt quatre (24) heures.

p.56

A : Le système de douze heures

On distingue le système de douze heures par des expressions du temps :

Exemple :

4 :12 am- Il est quatre heures douze du matin.

p.68

Grammaire

La conjugaison

L'indicatif présent

Les verbes sont catégorisés en trois groupes :

A: Premier groupe

Ce sont des verbes qui se terminent par –er

p.74

B : Deuxième groupe

- Ce sont des verbes qui se terminent par « ir », ils sont catégorisés en deux groupes : il y a ceux qui ont les mêmes terminaisons et ceux qui sont irréguliers.

- Exemple de verbes qui ont les mêmes terminaisons sont : finir, vomir, choisir, grandir, nourrir, réfléchir.

p.77

C : Trois groupe

Ce sont des verbes irréguliers.

Exemples : sortir, partir, venir, ouvrir, dormir, vouloir, pouvoir, voir, savoir, recevoir, avoir, être, mettre, boire, prendre, attendre, faire, lire, dire, écrire, aller.

p.87

Les verbes pronominaux

Exemples : s'appeler, se lever, se laver, se brosser.

## 68. Eléments paratextuels

Figure 1 French for Secondary School, From One, colonne 1: p.1; colonne 2: p.2-4; colonne 3 et 4: p.12-15; colonne 4:p.22; colonne 5: p.47-48; colonne 6: p.52; colonne 7: 56

Figure 2 Français pour écoles secondaires

Français pour les étudiants de collège, Premier livre	<p>p.88 Nous nous lavons dans une rivière. Un pêcheur se lave au lac Victoria. Je danse la musique africaine. Vous dansez la musique européenne. Ils dansent la musique de la nouvelle génération. Elle danse la musique congolaise.</p> <p>p.69 Vous regardez les animaux sauvages. Tu frappes à la porte de l'église.</p> <p>p.70 Mon papa me donne un travail.</p> <p>p.71 Tu effaces la poussière du miroir. Nous chassons des animaux sauvages. Tu chasses des oiseaux dans le champ. Vous chassez des hiboux.</p> <p>p.73 Nous voyageons au village natal. Les élèves voyages au parc national de Serengeti.</p> <p>p.76 Les paysans nourrissent leurs vaches. Mon grand-père nourrit son chien</p> <p>P.79 Tu dors au sol.</p> <p>p.81 Nous recevons le président américain.</p> <p>P.83 Il met de l'eau dans le seau. Les enfants mettent du sable sur leurs têtes.</p> <p>p.85 Un pasteur lit la bible.</p> <p>p.86 Un secrétaire écrit les documents officiels ? Il écrit une annonce sur le tableau noir.</p> <p>p.87 Nous allons chercher notre vache/</p>
---	--

Section VIII. : Les manuels

French Sd Sch. Form Two

p.4 Je demande le prix **d'un tas** de citrons. Et ; j'achète deux paquets de raisins et trois tas de mangues.

69. Toponymie, anthroponymie

	Toponymes	Anthroponymes	
French for Primary school, book 1	p.20 Ubungo, Magomeni, Kinindoni, Ilala, Upanga, Temeke, Mwengep.21 Ilala, Kariakoo, Kinondoni, Upanga	<p>p.1 Elisabeth, Joyce, Patrick, Charles, Pauline, Janette, Fatma, Ahmed.</p> <p>p.2 Salma, Caroline, Ali, Yousra, Laurent;</p> <p>p.5 Paul, Juliette, Christina, Hadija ;</p>	<p>p.8 Marc, Jamal, Flora, Halima, Richard, Karim, Jamila, Lucie, Hamida, Bernard ;</p> <p>p.10 Elizabeth, Monsieur Robert, Monsieur Omar, Monsieur Farid, Madame Samira, Madame Janette, Madame Pauline ;</p>
French for Secondary School, Form one	<p>p.8 Tanga, Ilala, Kariakoo, Dar es Salaam ;</p> <p>p.9 Magomeni;</p> <p>p.10 Kinondoni;</p> <p>p.11 Arusha ;</p> <p>p.13 Kigali, Moshi ;</p> <p>p.14 Nairobi ;</p> <p>p.15 Kampala;</p> <p>p.21 Mombasa, Paris ;</p> <p>p.87 Mont-Kilimanjaro, Pemba ; p.96 Mara;</p>	<p>p.1 Fatma, Hassan, Karim, Patricia;</p> <p>p.2 Fahad ;</p> <p>p.3 Eric;</p> <p>p.5 Yousra, Flora, Abdou ; p.6 Patrick, Omar ;</p> <p>p.7 Ali, Lucie;</p> <p>p.8 Rose;</p> <p>p.10 Isabelle;</p> <p>p.11 Bernard;</p> <p>p.12 H��l��ne ;</p> <p>p.13 Albert Marc;</p> <p>p.14 Caroline;</p> <p>p.20 Laurent, Marie;</p> <p>p.21 Hadija, Georges;</p> <p>p.32 Madame Barlet, Salma;</p> <p>p.35 Charles, Cath��rine, <b>Monsieur Bernard</b>, G��rome ;</p> <p>p.36 Yasmin, Houssene, Rose;</p> <p>p.37 Sophie, Mariam ;</p> <p>p.39 Nassor, Fatma, Isabelle, Jum ;</p>	<p>p.40 Juliette, Halima, Joseph, Catherine, Richard ;</p> <p>p.48 Edouard, Isabelle, Juma ;</p> <p>p.52 Nathalie;</p> <p>p.53 Hanan, David ;</p> <p>p.62 Kassim, Said, Paul;</p> <p>p.64 Joice, B��atrice;</p> <p>p.65 Salim, Fred, John, Naushad, Arkam, Charles ;</p> <p>p.66 Janet, Saleh, Robert, Rahma, Latifa, Zahra;</p> <p>p.67 Laurie, Eliza, Rozi, Sophie, Yusra ;</p> <p>p.68 Samira, Christine ;</p> <p>p.69 Pauline ;</p> <p>p. 75 Nawal, Zaki, Pascal ;</p> <p>p.81 Ahmed ;</p> <p>p.87 Hashim ;</p> <p>p.90 Jamila;</p> <p>p.110 <b>Monsieur Kassim</b>; Elizabeth;</p> <p>p.117 Madam Barbet.</p>

<p>French in English Countries</p>	<p>p.14 Kampala, Los-Angeles, Dar, Rio de Janeiro, Maputo;                  p.15, Ottawa, Toronto, Vancouver, Winnipeg, Québec, Montréal, Hamilton, Edmonton, Calgary, Alberta;                  p.49 Washington, Paris                  p.51 Marseille, Bordeaux, New-York, Toulouse;                  p.77 Rome ;                  p.79 Aux Seychelles, à Madagascar, aux Maldives, aux Comores, à la Réunion, Nairobi, Kampala, Arusha, Mombasa, Maurice, Brésil;                  p.15 Canada;                  p.51 France</p>	<p><b>p.14</b> Alice, Aline, Julienne, Corinne, Richard, Patrick, <b>Madame Laurent, Madame Jean-Claude</b>, Joseph, Brigitte, Philippe, Isabelle, Thomas, Marguerite ;  <b>p.22</b> Caroline, Emile, Patrice, Yvette, Yvonne, Gilbert, Guy, Rita, Roselyne;  <b>p.28</b> Simon, Louise, Liliane, Monique, Martine, Rose, Marie, Edith, Claire, Lise, Juliette, Paul, Diane, Martin, Luc;  <b>p.35</b> Pauline, Stéphanie, Charlotte, Sylvie ;  <b>p.37</b> Eric, Denis, Albert, André, Anne;                  p.38 Monsieur Jérôme, Monsieur Antoine, Monsieur Roland, Madame Gilbert, Madame Guillaume, Monsieur Victor, Monsieur Etienne, Madame Olivier, Monsieur Gabriel, Madame Jean-Pierre, Monsieur Michel;  <b>p.45</b> Florence, Robert, Pierre, Dominique, Christine, Alain ; <b>p.47</b> Jean, Dominique, Hubert, Annette, Olivier, Léonard, Victor, Ferdinand, Charles, Nicolas;  <b>p.60</b> Daniel;  <b>p.61 Monsieur Christien, Madame Pierre</b>, Catherine, Etienne, Grégoire, Jean-Louis, Alfred, Bernard, Benoit, Nathalie, Suzanne, Lucien ;  <b>p.63</b> Elisabeth, David, Raymond ;  <b>p.68</b> Arlette, Jeanine, Jacqueline, Patricia, Roland, Léonard, Vincent, Olivier, Oscar, Marc;  <b>p.69</b> Edouard, Anita, Denise, Samuel;</p>	<p><b>p.71</b> Yvonne, Roger, Barbara, Francis, Odette;  <b>p.72</b> Alina;  <b>p.73</b> Christophe, Raoul, Jules, Gérard, Simone, Chantale, Henry, Thierry, Marcel, Delphine  <b>p.75</b> Barbarite, Zinedine, Antoine, <b>Monsieur et Madame Dupont</b> ;  <b>p.77</b> Claude, Guillaume, Gabriel, Arlette;  <b>p.78</b> Colette, Laure, Francine, Salim ;  <b>p.79</b> Angèle, Lucie, Gisèle;  <b>p.80</b> Georges, Madeleine;  <b>p.81</b> Julien, Alphonse, Jasmine</p>
------------------------------------	---	--	--

Section VIII. : Les manuels

<p>Français pour les étudiants de collèges French for college students</p>	<p>p.15 Mwanza p.17 Dodoma, Manzese p.19 Dar es Salaam p.20 Mbagala, Muhimbili, Mkuyuni, Mzumbe p.47 Igoma p.66 Milambo, Nganza, Nyegezi p.73 France p.73 Srengeti, Mwanza p.78 Morogoro, Kagera p.86 Nsumba</p>	<p>p.1 Paul, Hellena Mashaka, Amina, Juma, Aisha, Musa, Agnes p.2 Fatuma, Joseph, Salumu, p.3 Pendo, Daudi, p.4 Maganga, Monique p.7 Meshack p.10 Prof p.11 Neema p.13 Monsieur Tembo p.14 Shija, Manzese p.15 Michel p.18 Tembo p.20 Masanja, Prisca, Catherine, Tumai p.28 Konsolata p.47 Komba</p>	<p>p.48 Njoroge p.51 Neema, Camara p.58 Musa, Amina, Mademoiselle Amina p.70 Makubi, Mgeta p.71 Sofia p.73 Kaguta p.73 Keisha p.74 Konsolata p.75 Anna, Paul p.76 Pierre, Mwanjoka p.77 Haule p.79 Kabula p.83 Kelvin p.87 Agata, Malosha, Bantu, Sukuma p.9 Adeline, Caroline, Claud, Joséphine</p>
<p>French Made Easy Learn French an Easy and systematic Way</p>	<p>p.7 Delhi p.8 London, Paris p.9 Kenya p.22 India, New Delhi p.23 France Lyon p.24 U.S.A, New-York p.58 Afrique p.61 Chine, Mexique, Zaïre, Madagascar, Pakistan p.62 Japon, Suisse, Angleterre, Portugal, Hongrie, Maroc, Belgique, Espagne, Italie, Allemagne, Russie, Canada, Zimbabwe, Sri Lanka, Hollande, Egypte, Brésil, Congo, Gabon, Algérie, Tunisie, Vietnam, Sénégal, Niger, Mauritanie, Cambodge, Burkina Faso, Luxembourg, Australie, Ecosse, Pays de Galles, Irlande, Zambie, Autriche, Maurice, Birmanie p.70 Agra p.79 Europe p.138 Strasbourg p.139 Politiers p.151 Saint Denis</p>	<p>p.21 Diego, Robert, Martin p.23 Roshini p.62 Shiv p.78 Peter p.81 Ciri p.100 Marc p.120 Mr Vincent p.151 M. et Mme Guile</p>	

70. : Activités proposées par les manuels

<p>Français pour les étudiants de collèges Kalisti Mjuni, 2013</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Salutations</li> <li>2. Prendre congé</li> <li>3. L'alphabet et la prononciation</li> <li>4. Présentation</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. Identifier les articles définis, indéfinis, contractés, partitifs)</li> <li>6. Les moyens de transports</li> <li>7. Les parties du corps</li> <li>8. Les nourritures et les boissons</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>9. Demander et donner l'heure</li> <li>10. Les jours de la semaine, les mois de l'année et la date</li> <li>11. Les nombres</li> <li>12. La conjugaison au présent</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>13. Les phrases</li> <li>14. Passé composé</li> <li>15. Les adjectifs</li> <li>16. Les pronoms relatifs</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>17. Les pronoms personnels compléments d'objet</li> <li>18. La comparaison</li> <li>19. Futur simple</li> </ol>
<p>Français pour les étudiants de collège, Premier livre Kalisti Mjuni, 2011</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se saluer et répondre aux salutations</li> <li>2. Prendre congé</li> <li>3. L'alphabet français</li> <li>4. La prononciation</li> <li>5. Donner et obtenir des informations personnelles</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>6. Se présenter</li> <li>7. Parler des membres de la famille</li> <li>8. Parler de son environnement</li> <li>9. Parler des objets</li> <li>10. Parler des objets de la maison</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>11. Parler d'animaux et d'oiseaux</li> <li>12. Demander et donner des informations sur la quantité</li> <li>13. Les nombres cardinaux</li> <li>14. Qualifier des objets, des animaux et des oiseaux en utilisant des nombres</li> <li>15. Donner et demander des informations sur quelqu'un</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>16. Des nationalités</li> <li>17. Les adjectifs qualificatifs</li> <li>18. Demander et donner l'heure</li> <li>19. Les jours de la semaine</li> <li>20. Les mois de l'année</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>21. La date</li> <li>22. Parler des activités journalières</li> <li>20. Dire ce qu'on fait chaque jour</li> <li>21. La conjugaison</li> </ol>
<p>Kifaransa rahisi/French made Easy / Français Facile John T. Shimba, 2017</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'alphabet français</li> <li>2. Les voyelles</li> <li>3. Combinaison de lettres alphabétiques</li> <li>4. Vous et Tu</li> <li>5. Les salutations</li> <li>6. Présentation</li> <li>7. Les pronoms personnels</li> <li>8. Les adjectifs possessifs</li> <li>9. Le verbe être au présent</li> <li>10. Les professions</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>11. Le genre des noms</li> <li>12. Les pays, langues et nationalités</li> <li>13. Le verbe être forme négatif</li> <li>14. Les articles</li> <li>15. Les nombres</li> <li>16. Le verbe avoir au présent</li> <li>17. Les exercices</li> <li>18. Les jours de la semaine</li> <li>19. Les accents</li> <li>20. Les pluriels des noms</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>21. Les verbes</li> <li>22. La construction d'une phrase</li> <li>23. Temps présent simple</li> <li>24. Le futur proche</li> <li>25. Le passé composé</li> <li>26. Le futur simple</li> <li>27. Les prépositions</li> <li>28. L'heure et la date</li> <li>29. Adjectifs démonstratifs</li> <li>30. Le verbe être au futur</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>31. Le verbe être au passé</li> <li>32. Le verbe avoir au futur</li> <li>33. Le verbe avoir au passé</li> <li>34. Les parties du corps</li> <li>35. Les membres de la famille</li> <li>36. Les animaux</li> <li>37. Les choses à manger/ les aliments</li> <li>38. Les fruits</li> <li>39. Les boissons</li> <li>40. Les couleurs</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>41. Les vêtements</li> <li>42. Histoires</li> <li>43. A l'hôtel</li> <li>44. A l'hôpital</li> <li>45. Au marché</li> <li>46. Mon amie Anais</li> <li>47. L'étudiant de français</li> <li>48. Jeanne d'Arc</li> <li>49. La crèche</li> <li>50. Le vantard</li> </ol>

## Section VIII. : Les manuels

French Secondary School Form One; Khalid Yusuf,	1. Se saluer et répondre aux salutations 2. Prendre congé	3. Donner, demander des informations personnelles 4. Parler de son environnement	5. Parler et donner des informations sur la quantité 6. Exprimer la possession	7. Demander et donner l'heure 8. Indiquer la date	9. Parler des activités journalières
French Secondary School Form Two Khalid Yusuf,	1. Exprimer des besoins et des désirs simples 2. Caractéristique des objets par leurs couleurs	3. Donner et demander des informations sur des activités passées 4. Faire la comparaison	5. Parler de la santé de quelqu'un	6. Situer dans le temps	7. Demander et donner des instructions sur l'environnement proche
French for Prim. Sch. Book 1	1. Saluer et répondre aux questions 2. La présentation 3. Parler des objets et des activités 4. Demander la permission				
French for Primary Schools, Book 2	1. Révision 2. La forme des objets 3. Les couleurs	4. La famille 5. Demander et donner des informations sur la famille	6. Poser et répondre aux questions sur des objets et des situations simples 7. Situer dans l'espace		
French for Primary Schools, Book 3 Auteur: Khalid	1. Salutations 2. La présentation 3. Parler de la famille 4. Extra activité 5. Parler de ses goûts	6. Décrire quelqu'un physiquement 7. Parler de ses sensations 8. Décrire son lieu d'habitation 9. Parler de sa journée			
French for Primary Schools, Book 4 Auteur:A. Khalid	1. Salutations 2. Comprendre de simples instructions 3. Se présenter	4. Présenter quelqu'un de sa famille 5. Parler de son emploi du temps scolaire 6. Décrire son école	7. Donner et demander l'heure 8. Parler et s'informer sur les activités du weekend		

<p>French for Primary Schools, Book 5 Auteur: A. Khalid Année : 2013</p>	<p>1. Parler des événements passés 2. Parler des objets aux alentours</p>	<p>3. Demander et donner la direction 4. Parler des activités de l'avenir</p>	<p>5. Lire des textes courts</p>	
<p>French for Primary Schools, Book 6 Auteur: A. Khalid 1<sup>ère</sup> édition Année : 2013 2<sup>ème</sup> édition Année: 2016</p>	<p>1. Parler des activités quotidiennes d'une manière simple 2. Parler des activités et des événements passés avec des verbes en er 3. Parler des activités et des événements passés avec des verbes en ir 4. Parler des activités passées avec des verbes pronominaux</p>	<p>5. Parler des activités au futur avec des verbes en er 6. Parler des activités au futur avec des verbes en ir 7. Parler des activités au futur avec des verbes pronominaux 8. Parler des projets de vacances</p>	<p>9. Exprimer la quantité des objets 10. La possession d'un individu 11. Donner la direction</p>	



Section VIII. : Les manuels

<p>French for Primary Schools Book 7 A. Khalid, 2014</p>	<p>1. Demander et donner le prix 2. Faire la comparaison 3. Exprimer la possession</p>	<p>4. Exprimer l'habilité de faire les choses 5. Demander et donner des informations simples</p>	<p>5. Exprimer la manière d'agir 7. Donner et demander des informations détaillées</p>
--	--	--	--

Quête identitaires et linguistiques dans l'espace francophone multipolaire africain . Le cas de la Tanzanie en Afrique de l'Est.

<p>French Made Easy Learn French in an Easy and Systematic Way Rashmi Varma-</p>	<p>1. Accents 2. Nombres 3. Tu et Vous 4. Articles 5. Présentation 6. Salutations et Expressions 7. Les jours et les mois 8. Le temps et la date 9. Les couleurs 10. Les verbes</p>	<p>11. Le futur 12. Le passé composé 13. Futur proche 14. La passé recent 15. Pays et nationalités 16. Les articles contractés 17. Visage et Corps 18. Prépositions 19. Adjectifs et Pronoms Possessifs</p>	<p>20. Adjectifs et Pronoms interrogatifs 21. Adjectifs démonstratifs et pronoms 22. Forme interrogative 23. Sports et instruments 24. Forme negative 25. Repas 26. Au restaurant 27. A la Poste 28. Les courses</p>	<p>29. A l'aéroport 30. A la Gare 31. Chez le médecin 32. A la Banque 33. Ecole 34. Professions 35. Matériel 36. Logement 37. Jewellery</p>	<p>38. Appareil ménagers et Meubles 39. Arbres 40. Fleurs 41. Animaux 42. Les Médias 43. La Famille 44. Automobile 45. Transports 46. Ordinateurs</p>
--	---	---	--	---	---

## 71. Thématiques proposées par les manuels

Manuels	Alphabet	Famille	Transports	Corps	Présentation	Nombres	Nourriture	Description	Couleur	Heure	Santé
1. French Made Easy	X		X	X	X	X	X		X	X	X
2. French Made Easy*	X		X	X	X	X	X	X			X
3. Français pour les étudiants de collèges French for college students	X		X		X	X	X	X		X	
4. Français pour les étudiants de collège, Premier livre	X	X		X		X	X			X	
5. Kifaransa rahisi/French made Easy / Français Facile	X	X		X	X	X			X		X
6. French Sd Sch. Form One		X			X					X	
7. French Sd Sch. Form Two			X		X			X	X	X	
8. French for Prim. Sch. Book 1					X						
9. French for Prim. Sch. Book 2		X							X		
10. French for Prim. Sch. Book 3		X			X		X	X			
11. French for Prim. Sch. Book 4		X			X			X		X	
12. French for Prim. Sch. Book 5											
13. French for Prim. Sch. Book 6											
14. French for Prim. Sch. Book 7											
	4	6	3	3	8	4	4	4	4	6	

Ci-dessus, un tableau récapitulatif de l'ensemble des manuels qui ont été traités durant cette recherche.

Les manuels 1 et 2 sont les manuels provenant d'Inde et vendus en Tanzanie.

L'ensemble des manuels 3 ;4 ;5 ;6 ;7 ;8 ;9 ;10 ;11 ;12 ;13 et 14 a été conçu en Tanzanie, par des auteurs africains de la Région. Cet ensemble fut acquis à la librairie nationale d'ouvrages scolaires de Dar es Salaam TPI- Bookshop In digenous. Independant fondée en 1966 -ce qui en fait la plus ancienne librairie du pays.